

**MODEST**  
**MUSSORGSKY**

**COMPLETE WORKS**

**Edited by PAUL LAMM**

**KHOVANTCHINA**  
**A Musical Folk-Drama**

**PIANO-VOCAL SCORE**

**VOLUME IV**

**EDWIN F. KALMUS**  
*PUBLISHER OF MUSIC*  
NEW YORK, N. Y.

# М. МУСОРГСКИЙ

Полное собрание сочинений

Том II

## Х О В А Н Щ И Н А

НАРОДНАЯ МУЗЫКАЛЬНАЯ ДРАМА

Составил и проработал по автографам композитора  
ПАВЕЛ ЛАММ

Клавираусцуг для пения с фортепиано



M. MUSSORGSKY

Sämtliche Werke

Band II

# CHOWANSCHTSCHINA

MUSIKALISCHES VOLKSDRAMA

Nach den Manuskripten des Autors  
zusammengestellt und herausgegeben von  
PAUL LAMM

Deutsche Textübersetzung von MAX HUBE

Klavierauszug mit Text

## ОГЛАВЛЕНИЕ

	<i>Стр.</i>
От издательства . . . . .	V
От редактора . . . . .	IX
Действующие лица . . . . .	3
Первое действие	
Красная площадь в Москве . . . . .	5
Второе действие	
Летний кабинет князя Голицына . . . . .	115
Третье действие	
Стрелецкая слобода . . . . .	186
Четвертое действие	
Первая картина. Трапезная в хоромах князя Ивана Хованского . . . . .	261
Вторая картина. Площадь перед собором Василия Блаженного (казнь стрельцов). . . . .	287
Пятое действие	
Сосновый бор. Скит. Лунная ночь. . . . .	314
Приложения:	
№ 1. Предсказание Марфы раскольницы . . . . .	338
№ 2. Вариант клавираусзуга начала 3-го действия. . . . .	341
№ 3. Песня Марфы—Видно, мало чуял, княже . . . . .	370

## INHALTSVERZEICHNIS

	<i>Seite</i>
Geleitwort . . . . .	VII
Einleitung des Herausgebers . . . . .	XV
Personen. . . . .	3
Erster Aufzug	
Der Rote Platz in Moskau. . . . .	5
Zweiter Aufzug	
Arbeitszimmer des Fürsten Golitzyn . . . . .	115
Dritter Aufzug	
Die Strelzyvorstadt. . . . .	186
Vierter Aufzug	
Erstes Bild. Speisesaal im Schloss des Für- sten Iwan Chowansky. . . . .	261
Zweites Bild. Der Platz vor der Kirche Was- sily Blashenny (Hinrichtung der Strelzy). . . . .	287
Fünfter Aufzug	
Fichtenwald. Einsiedelei. Mondnacht . . . . .	314
Anhang	
№ 1. Wahrsagung der Sektiererin Marfa . . . . .	338
№ 2. Variante des Klavierauszugs—Anfang des Dritten Aufzuges . . . . .	341
№ 3. Marfa's Lied—Weisst wie schwer dein Los ist. . . . .	370



## ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Творчество Мусоргского сложилось под непосредственным воздействием идей революционного демократизма 60-х годов прошлого столетия. Это был период особенно высокого подъема русской общественной мысли, создавший целый ряд выдающихся явлений в области философии, публицистики, художественной литературы. Тогда именно выдвинулся гениальный вождь мелкобуржуазного революционного разночинства Чернышевский, на сочинениях которого воспиталось впоследствии целое поколение русских марксистов, и высоко держал свое знамя „гражданский поэт“ Некрасов. Тогда высказывались смелые обличительные суждения по адресу царизма и помещичьего гнета, и в борьбе за свои взгляды люди твердо шли в Сибирь или в Петропавловскую крепость. Можно с уверенностью сказать, что все наиболее замечательное в разработке революционных идей на русской почве до начала блестящей деятельности Плеханова и Ленина было сделано в ту эпоху. Тогда выковалась и та небольшая количественно, но стойкая и убежденная когорта практических революционеров-подпольщиков, которая выполняла роль передового отряда в борьбе с реакционно-крепостническим царским правительством в 60-х и 70-х годах. Оценивая исторические заслуги этого поколения революционеров, Ленин писал: „Несмотря на то, что они шли под знаменем теории, которая была в сущности неревOLUTIONОННА,—их проповедь будила все же чувства недовольства и протеста в широких слоях образованной молодежи“, приведя „к отчаянной схватке с правительством горсти героев“. И Ленин считает, что „нельзя не помянуть добрым словом этой заслуги“. А о Чернышевском, „могучая проповедь“ которого „воспитывала настоящих революционеров“, он всегда отзывался с глубоким уважением и восторженностью. Эту ленинскую оценку мы должны приложить и ко всему передовому общественному движению 60-х годов. Мусоргский прежде всего тем ценен для нас, что он единственный из музыкантов, который примкнул к нему и с исключительной силой и яркостью отразил его в своих произведениях. В живом контакте с этим движением были им почерпнуты наиболее здоровые, положительные черты творчества: сочный реализм, тяготение к массовости, глубина и богатство воплощения человеческой психики. Отсюда понятно огромное значение Мусоргского для нашего времени.

Но в сочинениях Мусоргского отнюдь не всегда все ясно и последовательно. Помимо того, что его творчество принадлежит прошедшей эпохе, что драматические сюжеты его часто далеки от нашей действительности,—в его художественных замыслах немало противоречивого, с первого взгляда трудно поддающегося объяснению. Поэтому Государственное музыкальное издательство находит необходимым предпослать настоящему изданию „Хованщины“ несколько общих замечаний, которые помогут разобраться в идейном содержании „народной музыкальной драмы“ Мусоргского.

Сложность и противоречивость творческого облика композитора послужили для некоторых критиков поводом к тому, чтобы окутать его ореолом какой-то полумистической интригующей загадочности. В действительности все подобные толкования, конечно, совершенно неосновательны. Все те противоречия, которые мы находим у Мусоргского, сводятся без остатка к объективным противоречиям его социально-классовой природы. Деклассированный дворянин, порвавший экономическую связь с помещьем и впитавший в себя многое из взглядов столичных кругов „образованных людей“ (как называл себя и людей своей общественной среды Чернышевский), но не имевший практического социального опыта разночинца,—он не мог преодолеть никогда шаткости и неуверенности своего общественного мировоззрения. Поэтому в его произведениях всегда есть элемент некоторой недоговоренности, безвыводности. Горячий негодующий протест его часто повисает в воздухе. Бунтарские порывы, окрашенные в тона народнического анархизма, носят у Мусоргского стихийный характер и не получают последовательного завершеного воплощения. Этим вызывается известная спутанность его драматических построений, которая в особенно сильной степени отразилась именно на „Хованщине“. 70-е годы, в области общественно-политической характеризующиеся реакцией и разрушением мирных демократических иллюзий предыдущего десятилетия, отмечают острый кризисом и в идейно-творческой эволюции Мусоргского. Им все больше овладевает ощущение растерянности и отсутствия реальной жизненной опоры. Революционному подполью народников-разночинцев Мусоргский остался чужд и, не видя пути разрешения волновавших его общественных проблем, он к началу 80-х годов окончательно заходит в тупик. Одним из результатов этого идейного кризиса явилась у него трудность оформления своих художественных замыслов и доведения их до конца. „Хованщина“ сочинялась на протяжении многих лет, причем план ее неоднократно видоизменялся, пополнялся новыми материалами, которые не всегда стройно и логично вплетались в основную драматическую фабулу. Менялись и характеры отдельных персонажей. Все это обусловило некоторую пестроту и разбросанность действия, которые однако не могут заслонить от нас основных руководящих линий, лежащих в основе всей музыкально-драматической концепции Мусоргского.

„Прошедшее в настоящем — вот моя задача“, писал Мусоргский во время работы над „Хованщиной“. Таким образом исторический сюжет не был для него средством ухода от действительности, а, наоборот, вглядываясь в историческое прошлое, он пытался найти в нем такие моменты, которые помогли бы пониманию совершавшейся вокруг него современности. Стремление к отображению в своем творчестве ярких социальных конфликтов и массовых революционных движений заставляло Мусоргского

останавливать внимание на остро-противоречивых исторических эпохах, эпохах суровой борьбы и резких столкновений противоположных общественных групп. Крупнейшие и значительнейшие из его музыкально-драматических произведений — „Борис Годунов“ и „Хованщина“ — насыщены именно таким содержанием. Первое из них изображает период междоусобицы на рубеже XVI и XVII вв., известный под названием „смутного времени“, второе — происходившую столетием позже борьбу Петра I с феодалами-боярами. Яркость изображения темных сторон государственного строя, который при помощи дубинки, полицейского сыска и пыток держит в повиновении большинство народа, глубокая реалистичность и сила передачи переживаний самой угнетенной и измученной народной массы — придают „Борису Годунову“ остро обличительный характер. Но уже здесь выявляется то основное противоречие, с которым тщетно боролся всю свою жизнь Мусоргский. „Народ“ остается у него на протяжении всей драмы пассивной, безмолвно переносящей свои страдания толпой, а не революционной, способной к активному действию общественной силой. Композитор повидимому внутренне сознает бесплодность всплеск стихийного бунтарства и поэтому заканчивает оперу неясными зловещими предчувствиями.

Основная социальная идея, проводимая в „Борисе Годунове“ и „Хованщине“, в сущности тождественна. На одной стороне политическая интрига, разворачивающаяся вокруг борьбы за власть, на другой — забитый и подавленный народ, ничего не понимающий в происходящих вокруг него событиях. Но в „Хованщине“ шире и глубже разработан момент, так сказать, философско-исторический. Главные борющиеся силы обрисованы здесь Мусоргским чрезвычайно выпукло, причем он с большим усердием изучал исторические документы начала петровской эпохи. Этот повышенный интерес к данной эпохе со стороны Мусоргского вполне понятен, если вспомнить, как горячо дебатировался русской общественностью середины XIX в. вопрос о реформе Петра, которая представлялась решающим историческим моментом, определившим судьбы России вплоть до современности. Очевидно и Мусоргский придавал этому вопросу большое значение. В его письмах периода сочинения „Хованщины“ попадает ряд замечаний, в которых он высказывает свои исторические симпатии. Мы встречаем здесь характерное для него недоверие ко всяким государственным преобразованиям сверху, принимающее форму бунтарско-народнического анархизма. „Черноземная сила проявится, — пишет он своему другу В. В. Стасову, — когда до самого днища ковырнешь. Ковырнуть чернозем можно орудием состава ему постороннего. И ковырнули же в конце XVII Русь-матушку таким орудием, что и не распознали сразу, чем ковыряют, и как чернозем раздалась и дышать стала. Вот и восприяла, сердечная, разных действительно и тайно статских советников и не дали ей, многострадальной, опомниться и подумать: „куда прет?“ Сказнили неведущих и смятенных: сила! а приказная изба все живет и сыск тот же, что и за приказом, только время не то: действительно и тайно статские мешают чернозему дышать“. Эта остро скептическая оценка, которую Мусорг-

ский дает реформам Петра, отнюдь не была следствием „квасного патриотизма“ и неприязни к евразийской культуре. Он вовсе не идеализирует допетровских нравов русской старины, напротив, эти нравы рисуются ему в еще более мрачных, грубых и отвратительных чертах. Но он горячо обличает тот поверхностный западнический либерализм, который служит лишь покровом для сохранения прежней косности, варварства и жестокости („приказная изба все живет, только время не то“). В „Хованщине“ Мусоргский дает образ аристократа, который хотя и воспринял внешний лоск европейской культуры, но в глубине души хранит все предубеждения старой, дикой Руси — князя Голицына. Голицын оказывается противником Петра в компании с Иваном Хованским, этим живым воплощением помещичьего самодурства, „азиатчины“ и некультурности. Прекрасно выразил мысль Мусоргского, вложенную в образ Голицына, В. Стасов: „Полу-Европа спасовала перед полной Европой и уцепляется за Азию“.

Но „полной Европы“ в опере Мусоргского вовсе нет. Где же та сила, которая выведет народ на путь демократизма? Этот вопрос остается таковым по-видимому и для самого Мусоргского. Сторонники Петра обрисованы им слабо и неясно (Шакловитый). Лучшие же, наиболее идейные представители знатных родов убегают „в народ“ (вождь раскольников Досифей и раскольница Марфа). Этот момент Мусоргский намеренно подчеркивал и приводил его в качестве возражения своим друзьям, которые указывали, что лучше и вернее было бы сделать народных вождей выходцами из самого же народа. Ему хотелось показать именно психологию „кающегося дворянина“, спасающегося „в народе“. Отношение Мусоргского к расколичеству вызвало много различных толкований и недоумений, но нужно сказать, что в „Хованщине“ самосожжение раскольников не связано ни с какими религиозно-мистическими тенденциями, а дано в чисто реалистическом плане. К нему естественно приводит сознание безвыходности „неведущей и смятенной“ толпы и вместе с тем желание итти в прежнюю кабалу, выраженное в словах: „сгорим, а не сдадимся“<sup>1)</sup>.

„Хованщина“ представляет собой самое сильное и широкое по охвату произведение Мусоргского, но вместе с тем она наиболее наглядно обнаруживает и все противоречивые черты его мировоззрения. Именно неспособность подняться до последовательно революционных взглядов и явилась причиной того внутреннего разлада, который под конец сломил Мусоргского, не оставив ему ничего, кроме пассивного сострадания к темному, несчастному „народу“. В этом смысле можно сказать, что исход „Хованщины“ является идейным концом самого композитора. Критически подойдя к этому произведению, мы многое в нем воспримем иначе, чем думал автор, кое-что может не встретить у нас отклика и сочувствия. Но все же оно останется для нас гениальным памятником бунтующей общественной мысли, искавшей выхода из сдавливающих тисков реакции, в котором с необыкновенной глубиной и яркостью вскрыты противоречия социальной действительности.

<sup>1)</sup> Интересно, что по первоначальному замыслу Мусоргского раскольники погибли не на костре, а в бою с царскими войсками.

## GELEITWORT.

Mussorgskys Lebenswerk gestaltete sich unter un- mittelbarem Einfluss des revolutionären Demokratismus<sup>s</sup> der 60-er Jahre. Diese Periode brachte einen gewaltigen Aufschwung des sozialen Gedankens in Russland. Um diese Zeit wirkten Tschernyschewsky, der geniale Führer des revolutionären Kleinbürgertums, mit dessen Schriften eine ganze Generation russischer Marxisten grossgeworden ist,—und Nekrassow, der „Bürgerpoet“. Es wurden kühne Anklagen gegen den Zarismus und das Joch der Gutsherrn laut und die Menschen gingen für ihre Ansichten stolz nach Sibirien oder in die Peter-Pauls-Festung. Damals bildete sich jene nicht sehr zahlreiche aber standhafte und überzeugte Gruppe von revolutionären Verschwörern, die in den 60-er und 70-er Jahren an der Spitze des Kampfes gegen zaristische Regierung und feudale Reaktion stand. Lenin schrieb über diese Kämpfer-Generation: „Obzwar sie unter dem Banner einer ihrem Wesen nach nicht revolutionären Theorie marschierten, erweckte ihre Lehre trotzdem die Unzufriedenheit und den Protest breiter Schichten der gebildeten Jugend“ und führte „eine Handvoll Helden in verzweifeltem Kampf gegen die Regierung“. Und Lenin meint, „man darf an diesen Verdiensten nicht ohne Anerkennung vorübergehen“. Von Tschernyschewsky, dessen „mächtige Propaganda“ „wirkliche Revolutionäre herangezogen hat“, sprach er immer mit der tiefsten Verehrung. Diese Meinung von Lenin ist für uns massgebend bei der Beurteilung der ganzen fortschrittlichen sozialen Bewegung der 60-er Jahre. Mussorgsky ist vor allem deshalb wertvoll für uns, weil er sich als einziger Komponist dieser Bewegung anschloss und ihre Ideen mit ausserordentlicher Kraft wiedergegeben hat. Ihr hat er die gesündesten, wertvollsten Züge seines Schaffenes zu verdanken: den vollblütigen Realismus, die Neigung zur Masse, die Tiefe und den Reichtum seiner Darstellung der menschlichen Psychologie. Alles dies erklärt die ungeheuere Bedeutung Mussorgskys für unsere Zeit.

Mussorgskys Werke sind jedoch durchaus nicht in allem klar und konsequent. Abgesehen davon, dass sein Schaffen einer vergangenen Zeit angehört, dass seine dramatischen Stoffe unserer Wirklichkeit oft fernstehen—enthalten seine künstlerischen Absichten manches Widerspruchsvolle, das sich dem ersten Blick nicht aufschliesst. Aus diesem Grunde wollen wir der vorliegenden Ausgabe der „Chowanschtschina“ zur leichteren Orientierung einige allgemeine Bemerkungen vorausschicken.

Das komplizierte und widerspruchsvolle Wesen des Künstlers Mussorgsky diente manchem seiner Kritiker zum Anlass, ihn mit dem Heiligenschein einer fast mystischen Rätselhaftigkeit zu umgeben. In Wirklichkeit ist eine derartige Auslegung vollkommen unbegründet. Alle Widersprüche im Schaffen von Mussorgsky sind restlos aus den objektiven Widersprüchen seiner gesellschaftlichen Lage zu erklären. Als deklassierter Adeliger, ohne ökonomische Verbundenheit mit dem Grundbesitz, hat er manche Anschauung der grosstädti-

schen Kreise von „gebildeten Leuten“ (so nannte sich und seine Umgebung Tschernyschewsky) in sich aufgenommen; es fehlte ihm jedoch die praktische soziale Erfahrung des freien Bürgers,—seine Weltanschauung blieb immer schwankend, ohne Überzeugung. Aus diesem Grunde haben alle seine Werke einen Zug der Ausweglosigkeit, des Zurückscheuens vor der letzten Konsequenz. Sein heisser, entrüsteter Protest hängt oft in der Luft. Die Ansätze rebellischer Auflehnung bei Mussorgsky haben eine elementare Kraft in der Art des Anarchismus der Narodniki, sie erhalten jedoch keine konsequente Vollendung. Daraus folgt die bekannte Verworrenheit seiner dramatischen Gestaltung, die in der „Chowanschtschina“ besonders stark zum Ausdruck kommt. In den 70-er Jahren vernichtet die schwere politische Reaktion alle friedlichen, demokratischen Illusionen des vorhergehenden Dezenniums—und es folgt eine schwere Krise in der schöpferischen und ideellen Entwicklung Mussorgskys. Das Gefühl der Verwirrung und des Fehlens jeglicher realer Lebensgrundlage überwältigt ihn immer mehr. Mussorgsky blieb der illegalen Narodniki-Bewegung fremd, und als er einen Ausweg aus den ihn bedrängenden gesellschaftlichen Problemen nicht mehr sah, geriet er am Anfang der 80-er Jahre, endgültig in eine Sackgasse. Ein Resultat dieser ideellen Krise waren die Schwierigkeiten in der Gestaltung und Vollendung seiner künstlerischen Absichten. Die „Chowanschtschina“ entstand im Verlaufe vieler Jahre; ihr Plan wurde mehrere Male umgeändert und mit neuen Materialien vervollständigt, die sich nicht immer ebenmässig und logisch in die eigentliche Handlung einfügten. Auch der Charakter einiger handelnden Personen wurde verändert. Alles dies hat eine gewisse Buntheit und Zersplittertheit der Handlung zur Folge,—ohne dass die leitenden Gedanken, die der ganzen musikdramatischen Konzeption zugrunde liegen, dadurch verdeckt würden.

„Das Vergangene im Heutigen — das ist meine Aufgabe“, schrieb Mussorgsky während seiner Arbeit an der „Chowanschtschina“. Demnach war für ihn der geschichtliche Stoff keine Abwendung von der Wirklichkeit, sondern im Gegenteil: er suchte in der historischen Vergangenheit Momente, die ihm das Verständnis der um ihn sich abrollenden Gegenwart erleichtern sollten. Mussorgsky war bestrebt, in seinem Schaffen scharfe soziale Konflikte und revolutionäre Massenbewegungen darzustellen; er konzentrierte seine Aufmerksamkeit auf geschichtliche Epochen, die mit hartem Kampf und heftigen Zusammenstössen einander gegenüberstehender gesellschaftlichen Gruppen erfüllt waren. Dies ist der Inhalt seiner grössten und bedeutendsten Musikdramen,—des „Boris Godunow“ und der „Chowanschtschina“. Die erste Oper gibt die Periode des Interregnums um die Wende des XVI. und XVII. Jahrhunderts (bekannt unter dem Namen „die trübe Zeit“) wieder,—die zweite spielt hundert Jahre später und schildert den Kampf Peters I. mit den Bojaren. Die grelle Darstellung des Staatsgebäudes, das die Mehrheit des Volkes durch den Knüppel,

durch Polizeischnüffelei und Folter zum Gehorsam zwingt,—der tiefe Realismus und die Kraft, mit der Mussorgsky die geknechtete und bis zum Äussersten gequälte Masse des Volkes zeichnet, verleihen der Oper „Boris Godunow“ den Charakter einer schonungslosen Entlarvung der zeitgenössischen Gesellschaft. Hier ist jedoch auch schon jener grundlegende Widerspruch vorhanden, mit welchem Mussorgsky sein ganzes Leben lang zu kämpfen hatte. „Das Volk“ bleibt im ganzen Drama eine passive, stumm ihre Leiden ertragende Masse, aber keine revolutionäre, zu aktivem Handeln fähige gesellschaftliche Kraft. Der Komponist erkennt innerlich die Fruchtlosigkeit dieses rebellischen Aufbrausens und beendet die Oper wohl aus diesen Grunde mit unklaren, bösen Vorahnungen.

Die soziale Grundidee ist im „Boris Godunow“ und in der „Chowanschtschina“ ein-und-dieselbe. Auf der einen Seite die politische Intrige, die sich um den Kampf um die Macht dreht,—auf der anderen das unterdrückte und gequälte Volk, das nichts von den um es sich abspielenden Ereignissen versteht. Aber in der „Chowanschtschina“ ist das historisch-philosophische Moment breiter und tiefer ausgearbeitet. Mussorgsky hat die geschichtlichen Dokumente vom Anfang der Epoche Peters I. mit grossem Eifer studiert und die hauptsächlich streitenden Kräfte ausserordentlich plastisch dargestellt. Es ist verständlich, warum diese Epoche Mussorgsky so sehr interessierte; hat man doch um die Mitte des XIX. Jahrhunderts in der russischen Öffentlichkeit die heissesten Debatten um Peters I. Reform geführt, und diese Reform als entscheidendes historisches Moment, das das Geschick Russlands bis um gegenwärtigen Tag bestimmt hätte, dargestellt. Offenbar hat diese Frage auch für Mussorgsky eine grosse Bedeutung gehabt. Seine Briefe aus der Zeit der Entstehung der „Chowanschtschina“ enthalten manche Bemerkung, in der er seine historischen Sympathien ausspricht. Charakteristisch ist sein Misstrauen gegen jede staatliche Umgestaltung von oben, das die Form eines aufrührerischen Narodniki—Anarchismus annimmt. „Die Kraft der Schwarzerde zeigt sich, wenn du sie bis zum Grunde aufwühlst“—schreibt er an seinen Freund W. W. Stassow. „Man kann die Schwarzerde aufwühlen mit einem ihr ganz fremden Werkzeug. Und man hat Mütterchen Russland am Ende des XVII. Jahrhunderts aufgewühlt mit einem solchen Werkzeug, dass sie nicht einmal merkten, womit sie herumwühlen, und wie die Erde sich aufgetan hat und zu atmen anfang. Da empfing sie, die Herzengute, verschiedene wirkliche und geheime Staatsräte und die liessen sie, die Vielgeplagte, garnicht zur Besinnung kommen und zu überlegen „wohin geht's?“ Sie richteten die Unwissenden und Geplagten: Gewalt! aber die Amtsstube lebt immer noch und die Schnüffelei ist dieselbe, wie vorher, nur die Zeit ist nicht dieselbe: die Wirklichen und Geheimen

lassen die Erde nicht atmen.“ Diese skeptische Beurteilung der Reform Peters I. ist bei Mussorgsky durchaus nicht die Folge eines „Überpatriotismus“ oder einer Feindschaft gegen die europäische Kultur. Er idealisiert die Sitten des alten Russland, vor Peter I., nicht; im Gegenteil, er malt sie in noch düsterern und abstossenderen Farben. Aber er entlarvt leidenschaftlich jenen oberflächlichen Westler-Liberalismus, der lediglich dazu dient, die alte Trägheit, Barbarei und Grausamkeiten zu verdecken.

In der „Chowanschtschina“ zeichnet Mussorgsky das Bild eines Aristokraten, der nur den äusseren Glanz der europäischen Kultur übernommen hat, aber auf dem Grunde seiner Seele alle Vorurteile des alten, wilden Russland bewahrt: des Fürsten Golitzyn. Golitzyn erweist sich, zusammen mit Iwan Chowansky, dieser Verkörperung des Gu'sherren-Dünkels und der „asiatischen“ Kulturlosigkeit, als Gegner Peters. Treffend hat Stassow Mussorgskys Gedanken, den er in die Person des Golitzyn gelegt hat, ausgedrückt: „Halb-Europa ist vor dem völligen Europa erschrocken und klammert sich an Asien“.

Aber das „völlige Europa“ fehlt in der „Chowanschtschina“ gänzlich. Wo ist die Kraft, die das Volk auf den Weg des Demokratismus hinausführt? Diese Frage bleibt offenbar auch für Mussorgsky ungelöst. Peters I. Mitstreiter sind blass und unklar gezeichnet (Schaklowity). Die besten Vertreter der vornehmen Geschlechter flüchten „in das Volk“ (der Führer der Sektierer, Dossifej, und die Sektiererin Marfa). Mussorgsky hat dieses Moment absichtlich unterstrichen. Seinen Freunden gegenüber, die meinten, dass es besser wäre die Führer des Volkes diesem entstammen zu lassen, betonte er, dass er gerade die Psychologie des „büssenden Adligen“, der sich „zum Volke“ rettet, zeigen wollte. Mussorgskys Verhältnis zu den Sektierern hat zu verschiedenen Deutungen und Missverständnissen Anlass gegeben. Hier muss gesagt werden, dass die Selbstverbrennung der Sektierer keinerlei mystisch-religiöse Tendenzen enthält, sondern rein realistisch gemeint ist. Sie folgt ganz natürlich daraus, dass die „unwissende und geplagte“ Menge keinen Ausweg mehr sieht aber auch in die alte Leibeigenschaft nicht zurückwill: „Wir verbrennen, aber wir ergeben uns nicht!“

„Chowanschtschina“ ist Mussorgskys stärkstes und umfangreichstes Werk. Dabei zeigt sie am anschaulichsten die Widersprüche seiner Weltanschauung. Wenn wir diese Oper kritisch betrachten, werden wir manches anders auffassen, als es der Komponist sich gedacht hat, und wir werden vielleicht auf Momente stossen, wo wir nicht mitfühlen können. Aber trotzdem bleibt sie ein gewaltiges Denkmal der sozialen Rebellion, die eine Rettung aus der drückenden Knechtschaft sucht,—ein Bild, das die Widersprüche der sozialen Wirklichkeit mit ungewöhnlicher Tiefe auf Kraft enthüllt.

## От редактора

Заканчивая свою работу над первой редакцией оперы „Борис Годунов“, Мусоргский усиленно искал сюжетов для новых опер. Одно время его заинтересовал план бытовой оперы „Бобыль“ (письмо В. Стасова от 28 июля 1870 г.), для которой он набросал даже сцену гадания (написана 20 августа 1870 г.). Музыкальным материалом ее он воспользовался впоследствии для „Хованщины“ — гадание Марфы и сцена в трапезной в хоромах Ивана Хованского. Но дальше этого работа над этим сюжетом не двинулась. Затем он задумывает комическую оперу на неизвестно какой сюжет Гоголя — „но дело не подходит, т. к. мало захватывает Русь-матушку во всю ее простодушную ширь“ (письмо к А. Н. Молас от 3 января 1872 г.).

Чтение Мусоргским в то время книг по русской истории (Тихонравов) и живейшее участие, проявленное им к работе Н. А. Римского-Корсакова над „Псковитянкой“, как „исторической оперой“ из эпохи „Грозного Ваньки“ (письмо к В. Стасову от 23 июля 1870 г.), пробуждают в нем особый интерес к оперным сюжетам из русской истории и служат стимулом к созданию неизвестного нам проекта „народной исторической музыкальной драмы с участием приволжской казачины“ (упоминаемое письмо от 3 января 1872 г.). Однако, работы Мусоргского над второй редакцией оперы „Борис Годунов“ (оркестровая партитура закончена 23 июня 1872 г.) и над заказанной коллективной оперой-балетом „Млада“ естественно мешали этим поискам новых сюжетов для оперы.

Наконец, в начале 1872 года В. В. Стасов предлагает Мусоргскому написать оперу на сюжет из эпохи царевны Софьи Правительницы и второго стрелецкого бунта. Мусоргский увлекся этим сюжетом, как вполне отвечавшим его исканиям, и стал усердно изучать различные печатные материалы, относящиеся к петровской эпохе, делая выписки из прочитанных трудов и свои собственные заметки. Для своих записей Мусоргский завел специальную тетрадь:

1. Автограф № 103. Хранится в рукописном отделении Государственной Публичной Библиотеки в Ленинграде — основной архив № 49 н. Тетрадь в 23 страницы, сшитая из простой белой писчей бумаги без линеек, обычного формата. Обложка из более плотной белой бумаги. Записи сделаны чернилами, пагинация отсутствует.

На обложке значится:

Посвящаю  
Владимиру Васильевичу Стасову  
мой посильный труд, его любовью навеянный.

15 июля 1872 года.

Мусоргский.

### ХОВАНЩИНА

Народная музыкальная драма в пяти частях

М. Мусоргского

- |           |   |   |
|-----------|---|---|
| Материалы | { | 1. Летописи русской литературы и древности Н. Тихонравова. Москва 61 г.   |
|           |   | 2. Записки И. А. Желябужского и Сильвестра Медведева. СПб. 1840 г.  |
|           |   | 3. История Выговской пустыни  |
|           |   | 4. Деяния Петра Великого, Голи ова.   |
|           |   | 5. Правление царевны Софьи, Шебальского. Москва 56 г.   |
|           |   | 6. Извлечение из Русского Слова 1869 г. № 12. Современные портреты Софьи Алексеевны и В. В. Голицына, М. Семейского |
|           |   | 7. Записки Гр. Матвеева. СПб. 1841 г.   |
|           |   | 8. Протопопа Аввакума.  |

М. Мусоргский.

7 июля 1872 года  
в Петрограде

Перечень прочитанных материалов и сделанных выписок, приведенный на обложке Мусоргским, далеко не полон — их значительно больше.

В середине тетради, после выписки из автобиографии протопопа Аввакума, имеется следующее примечание Мусоргского:

Сказывали, к сентябрю 72 г. выйдет издание мистерий народных Тихонравова — подождать, и, когда выйдет, занести. Мусоргский.

Собраны 14 на 15 июля 72 г.  
М. Мусоргский.

Сохранился печатный входной билет на имя Мусоргского в читальный зал Публичной Библиотеки за № 7685 на 1872 год. Этот входной билет свидетельствует о том, что Мусоргский изучал исторические материалы петровского периода не только у себя дома, но ходил для этого также в библиотеку для чтения там редких книг, необходимых ему для работы над оперой.

Параллельно с собиранием материалов Мусоргский работал над либретто народной музыкальной драмы „Хованщина“, над разработкой характеров, планировкой главных сцен, а также подготавливал музыкальные материалы.

Сохранившиеся автографы либретто (см. ниже), с одной стороны, свидетельствуют, что полностью либретто композитором не было записано, с другой стороны, заставляют предполагать, что Мусоргский записывал либретто не с разу, а частями, и многое держал в голове. Это подтверждается еще и тем, что ни в одном из своих писем Мусоргский нигде не упоминает о работах по записи либретто. Больше того, из писем явствует, что до 1876 года полный план музыкальной драмы не был точно установлен, а в имевшийся предполагалось внести еще много существенных изменений и дополнений.

Многие подробности либретто, не вполне ныне для нас ясные, были развиты в задуманном плане оперы очень обстоятельно. Существовало много кар-



сти, не вошедших в окончательную редакцию. На сцене должны были действовать юный царь Петр и царица Софья. Четвертое действие оперы должно было изображать Немецкую слободу, где главными действующими лицами являлись пастор, его сестра и их племянница Эмма. Для этой картины была сочинена даже музыка в моцартовском стиле, до нас не дошедшая. В конце третьего действия рейтары должны были отбить похищенную стрельцами Эмму. Была задумана также сцена раскольничьего суда для разбора греха Марфы, обвиняемой Сусанной в мирских помыслах. „Многие, по словам Н. А. Римского-Корсакова, конечно, помнят, как [Мусоргский] играл на фортепиано и пел некоторые места, так и оставшиеся незаписанными“.<sup>1)</sup>

Большое увлечение Мусоргского сюжетом своей народной музыкальной драмы привело к тому, что, вдавшись во многие подробности, он перешел всякие оперные возможности. Одно влекло за собой другое, какая-нибудь типичная мелочь, почерпнутая в том или ином из источников, тотчас увлекала его воображение в новую сторону. Являлись новые дополнения, старое получало непредвиденное ранее развитие. Сцены, типы, разные драматические моменты и положения, бытовые, религиозные и политические частности делали из либретто большую историческую хронику. В середине 70-х годов Мусоргский принужден был многое в либретто сократить или просто выбросить, чтобы не выйти из пределов оперных возможностей.

Точно фиксировать начало сочинения музыки „Хованщины“ трудно. Можно предположить, что оно падает на начало 1873 года и особенно интенсивно велось летом. Уже к 2 августа 1873 г. Мусоргский сообщает Д. В. Стасову, что „Вступление к „Хованщине“ почти готово, рассвет на восходе солнца красив“. Эти слова Мусоргского нужно понимать в том смысле, что им сочинена музыка вступления, т. к. записывание сочиненной музыки Мусоргский производил значительно позднее. Срок между сочинением и фиксацией на бумаге колебался от одного года до семи лет. При рассмотрении хронологии сочинения музыкальной драмы мы встречаемся с этой двойной датировкой. Ниже приводится сводка всех хронологических дат по сочинению „Хованщины“, взятых нами как из „тетради материалов 1872 года“ (автограф № 103) и из всех известных музыкальных автографов (приведены в таблице жирным шрифтом), так и (главным образом) из писем композитора и некоторых писем к нему (напечатаны обычным шрифтом).

В настоящем предисловии нет возможности подробно останавливаться на объяснениях хронологических данных приведенной таблицы и делать из них выводы. Отметим лишь, что сочинение музыки народной драмы продолжалось в течение последних 8 лет жизни композитора, достигая наибольшей интенсивности в 1875 и в начале 1876 гг., и была прервана его смертью (16/28 марта 1881 года). Далее следует как бы некоторое затишье в работе (1877 и 1876 г.), вызванное тяжелым материальным положением и нравственными переживаниями композитора. За последние 1½ года жизни Мусоргского работа над окончанием „Хованщины“ возобновилась и велась с большой интенсивностью, что объясняется заказом, сделанным ему от группы

близких людей, сочувствовавших его таланту и желавших поддержать его материально (в виде ежемесячных денежных выплат), на срочное окончание оперы. Исполнение этого заказа совпало с другим аналогичным заказом, данным ему другой группой почитателей, на окончание оперы „Сорочинская ярмарка“, что естественно раздвигало внимание композитора, не давая ему возможности сосредоточиться над окончанием одной из своих опер. Таким образом „Хованщина“ осталась не вполне оконченной в виде клавираусцуга с голосами и не оркестрованной (за малыми исключениями).

При жизни Мусоргского части оперы неоднократно исполнялись в камерных концертах, частных музыкальных кружках и домашних вечерах, как певичей Д. М. Леоновой (песни Марфы: Гадание, Исходила младшенька, Любовное отпевание), так и самим композитором (отрывки оперы в авторском фортепианном изложении). Во 2-м симфоническом концерте Бесплатной Музыкальной Школы 27 ноября 1879 года, под управлением Н. А. Римского-Корсакова, были исполнены в первый раз с оркестром: а) Пробуждение и выход стрельцов, б) Песня Марфы-раскольницы (исполнительница Д. М. Леонова), в) Пляска персидок. Первые два отрывка исполнялись в оригинальной авторской инструментровке (см. ниже), а „Пляска персидок“ в инструментровке Н. А. Римского-Корсакова.

Необходимо также отметить, что еще при жизни Мусоргского в 1873 году была издана фирмой В. Бессель и К<sup>о</sup> в СПб. песня Марфы „Исходила младшенька“ из 3-го действия (Дозволено цензурой 10 октября 1873 г. № досок 458). Издание это положено в основу настоящего издания этой песни, см. стр. 341 — 345. Вся опера была напечатана той же фирмой только как посмертное издание в обработке и инструментровке Н. А. Римского-Корсакова в 1883 году. Редакция Корсакова выразилась в виде больших сокращений и „свободной обработки“ музыкального текста.

Целью настоящего издания клавираусцуга с голосами было напечатать народную музыкальную драму Мусоргского по автографам композитора в полном объеме, с приведением всех вариантов как музыкального, так и словесного текстов. Принципы редактирования остаются те же, что и в издании оперы „Борис Годунов“ (см. „От редактора“, стр. X).

Отдельные части оперы, оркестрованные самим композитором (см. ниже), издаются в виде партитур в VII томе полного академического издания произведений Мусоргского, а также войдут в издание полной оркестровой партитуры всей оперы, инструментованной Б. В. Асафьевым.

Далее приводим перечень всех материалов по народной музыкальной драме „Хованщина“, использованных нами в настоящем издании, разбивая их по действиям.

## АВТОГРАФЫ ЛИБРЕТТО

Из текста полного либретто до нас дошло только четыре наброска, все относящиеся к самому началу драмы, а именно:

2. Автограф № 175. Хранится в рукописном отделении Публичной Библиотеки — основной архив № 64 б. 1 листок писчей бумаги без линеек. Написан чернилами.

3. Автограф № 176. Хранится там же и за тем же номером. 1 листок писчей бумаги без линеек. Написан чернилами.

<sup>1)</sup> Предисловие к изданию клавираусцуга оперы „Хованщина“ в редакции Н. А. Римского-Корсакова, СПб. 1883 г.



# ХОВАНЩИНА

## ХРОНОЛОГИЧЕСКАЯ ТАБЛИЦА СОЧИНЕНИЯ

НАЗВАНИЕ	1870	1872	1873	1874	1875	1876	1878	1879	1880
Собрание историч. ма- териалов . . . . .		<b>7 июля</b>							
Посвящение Стасову . .		<b>14—15 июля</b>							
		15 июля							
<b>I действие</b>									
Начало . . . . .			2 авг.	<b>2 сент.</b>					
Сцена стрелецкого дозора			2 авг.						
Писание доноса . . . . .			23 июля, 2 авг.						
Разруш. будки Подъячего			2 авг., 15 авг.						
Монолог Досифея . . . .					<b>2 янв.</b>				
Конец 1-го действия . . .					20 апр.				
					<b>30 июля</b>				
					2 авг., 7 авг.				
1-е действие в целом . .						18 мая			
<b>II действие</b>									
Начало . . . . .					2 авг.				
Монолог Голицына . . . .					7 авг.				
Сцена с пастором . . . . .					24 июля, 2 авг.				
Гадание Марфы . . . . .	20 авг. (оп. Бобман)		6 авг.		6 авг., 16 авг.		21 июля		
Спор князей . . . . .			15 авг.		20 окт., 23 ноября	12 февр., 16 авг.			
Досифей . . . . .			6 сент.		7 авг., 14 окт.				
Выход Шаковитого . . . .			6 авг.						
Конец 2-го действия . . . .					29—30 дек.	18 мая, 16 авг., 31 авг.			
2-е действие в целом . . .					1 янв. 18 мая, 15 июня, 16 авг., 31 авг.				
<b>III действие</b>									
Начало . . . . .			29—30 дек.		1 янв., 12 фев. 16 авг.				
Исходила младшенька . . .			<b>18 авг.</b>						
Марфа с Сусанной . . . . .			15 авг.			3 янв.			
			6 сент.						
Выход Досифея . . . . .			<b>5 сент.</b>						
			6 сент.						
Уход Досифея . . . . .						<b>1 февр.</b>			
Спит стрелецкое гнездо . .						<b>6 янв.</b>			
Рассказ Подъячего . . . . .						24 июля, 10 сент.			
Конец 3-го действия . . . .			15 авг.			18 мая, 31 авг.			<b>29 мая</b>
<b>IV действие</b>									
Немецкая слобода . . . . .						18 мая			
1-я картина									
Танец персидок . . . . .						<b>4 апр.</b>			
Смерть Хованского . . . . .									22 авг.
Конец 1-й картины . . . . .						—			<b>5 авг.</b>
1-я картина в целом . . . .	20 авг. (оп. Бобман)					18 мая, 15 июня, 16 авг.			
2-я картина									
Марфа и Досифей . . . . .						25 дек.			
Марфа и Андрей . . . . .			15 авг.					<b>25—26 июня</b>	
<b>V действие</b>									
Начало . . . . .			2 авг.						
Хор раскольников . . . . .			23 июля, 2 авг.						
Песня Андрея . . . . .			2 авг.						
Любовное отпевание . . . .			23 июля,				9 авг.	10 сент.	
			26 июля, 2 авг.						
Обращение Досифея . . . . .			23 июля						
Заключительный хор . . . .			23 июля, 2 авг.						
Конец 5-го действия . . . .									22 авг., 27—28 авг., 5 авг.
5-е действие в целом . . . .			15 авг.	23 июня		18 мая			

Автографы № 175 и 176 дают начало списка действующих лиц драмы.

4. Автограф № 177. Хранится там же и за тем же номером. 1 листок писчей бумаги без линейек. Написан чернилами.

5. Автограф № 178. Хранится там же и за тем же номером. 1 листок писчей бумаги без линейек. Написан чернилами.

Автографы № 177 и 178 дают сценарий первого действия, начало песни Кузьки и разговора стрельцов до их слов: „Как дьяку-то думному Лариону Иванову грудь раздвоили камением вострым“, т. е. до пятого такта после цифры 15 нашего клавираусцуга включительно.

## МУЗЫКАЛЬНЫЕ АВТОГРАФЫ

### Первое действие

Красная площадь в Москве

6. Автограф № 89. Хранится в рукописном отделении Публичной Библиотеки — основной архив № 59 а. 91 страница нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк. Написан чернилами. На обложке, также из нотной бумаги, надпись Мусоргского:

ХОВАНЩИНА

Народная музыкальная драма

М. Мусоргского

Заключает в себе полный клавираусцуг всего первого действия; положен в основу настоящего издания.

Из собранных Мусоргским исторических материалов, записанных им в его „Тетради материалов“, в этом действии использованы композитором записи: о колокольном звоне; о докторе Гадене, разорванном стрельцами; о думном дьяке Ларионе Иванове; текст подметного письма; текст надписей на столбе; выход и встреча Ивана Хованского; монолог Досифея.

Автограф № 89 дает следующие хронологические даты: в самом начале вступления значит: „2-го сентября 1874 года в Петрограде“, в конце сцены разрушения будки подъячего: „2-го января 1875 г. Мусоргский“; в конце всего первого действия:

Конец 1-го акта

М. Мусоргский.

30 июля 75 г. в Петрограде

Квартира П. А. Наумова против сада

Академии Художеств.

### Второе действие

Летний кабинет князя Голицына

7. Автограф № 90. Хранится в рукописном отделении Публичной Библиотеки — основной архив № 49 б. 64 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк. Написан чернилами. Заключает в себе полный клавираусцуг всего второго действия. Положен в основу настоящего издания.

8. Автограф № 96. Хранится там же — основной архив № 49 ж. 4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 14 строк. Написан чернилами. Заключает в себе первое изложение предсказания Марфы. Приводится в настоящем издании полностью, как приложение № 1, стр. 337—340.

9. Автограф № 265. Хранится в музее Государственной филармонии в Ленинграде — отдел III, № 1193. Ранее находился в архиве Придворного Оркестра за № 4225. 4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк. Написан чернилами. На 1-й странице приведен только следующий текст:

Во имя

Александра Сергеевича Пушкина

„Ни слава, ни знание, ни доблесть, ни сила —  
Ничто не спасет: судьба так велела“.

М. Мусоргский.

Из собранных исторических материалов Мусоргским в этом действии использованы следующие записи: характеристика Голицына; письмо Софьи; письмо матери Голицына; сведения о местничестве; текст подметного письма для слов Досифея и для доноса Шакловитого.

Хронологическую дату дает только автограф № 96, в конце его значит: „М. Мусоргский 24 июля 1878 г.“

Второе действие драмы осталось Мусоргским недописанным. Из писем его можно судить, что у композитора было два проекта окончания этого действия, а именно: первоначально он думал кончить это действие так: „эту путаницу разрешает вход Шакловитого (доносчика), объявляющего о получении доноса и о гневе Софьи и Петра. Картина на одном грозном аккорде рр, с опущением занавеса“ (письмо к В. Стасову от 6 августа 1873 г.); впоследствии Мусоргский предполагал закончить действие квинтетом: „а квинтет буду писать в Питере, под руководством Р.-Корсакова, ибо технические требования бедовы: альт, тенор и три баса“ (письмо к В. Стасову от 16 января 1876 г.).

### Третье действие

Стрелецкая слобода

10. Автограф № 91. Хранится в рукописном отделении Публичной Библиотеки — основной архив № 49 в. 82 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 14 строк. Написан чернилами. Автограф имеет обложку из той же нотной бумаги следующего содержания:

ХОВАНЩИНА

Народная музыкальная драма

М. Мусоргского

Действие третье

В конце автографа имеется следующая дата: „29 мая 1880 г. Ораниенбаум. М. Мусоргский“.

Заключает в себе полный клавираусцуг всего третьего действия; положен в основу настоящего издания.

11. Автограф № 98. Хранится там же — основной архив № 49 и. 14 страниц нотной бумаги обычного формата в 18 строк. Написан чернилами. Заключает в себе оркестровую партитуру песни Марфы „Исходила младшенька“ (см. полное академическое издание произведений Мусоргского, том VII и полную оркестровую партитуру оперы). Хронологических дат автограф не имеет.

12. Автограф № 113. Хранится в частных руках. 4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк. Написан чернилами. Заключает в себе клавираусцуг песни Марфы „Исходила младшенька“. Автограф имеет следующий титульный лист:

Посвящается

Анне Яковлевне Воробьевой-Петровой

Песня раскольницы Марфы

(из народной музыкальной драмы „Хованщина“)

Прошу Василия Васильевича Бесселя

напечатать эту песню возможно скорей.

Мусоргский.

В конце автографа только подпись: М. Мусоргский. Автограф имеет метранпажные разметки, совпадающие с печатным изданием этой песни в издании Бесселя (см. выше). Различия этого автографа с его первым печатным изданием отмечены в сносках настоящего издания—см. стр. 341—345. Как известно, песня эта была напечатана при жизни Мусоргского в сборнике русских народных песен, составленном Н. А. Римским-Корсаковым (ор. 24, 1876 г.), издание В. Бесселя и К<sup>о</sup> в СПб. 1877 г. В этом сборнике под № 11—Песни голосовые (лирические) помещена песня „Исходила младешенька“. В конце песни напечатано: „Сообщено М. П. Мусоргским, записавшим эту песню по пению И. Ф. Горбунова“.

13. Автограф № 97. Хранится в рукописном отделении Публичной Библиотеки—основной архив № 49 з. 22 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк. Написан чернилами. Закладывает в себе вариант клавирауссуга, начиная со слов Марфы: „Исходила младешенька все луга и болота“, до слов Досифея: „Белиала и бесов угодница“. Напечатан полностью в настоящем издании как приложение № 2, см. стр. 311—368. В середине автографа, в конце песни Марфы, имеется следующая дата: „18 августа 1873 года“, а перед выходом Досифея: „5 сентября 1873 года“.

14. Автограф № 197. Хранится там же—основной архив № 48 б. Закладывает в себе девять тактов эскиза клавирауссуга от слов Досифея: „Почто мятешесь?“, до слов Марфы: „Отче благий!“. Автограф написан на том же листе нотной бумаги, что и автограф № 69, относящийся к первой картине пролога оперы „Борис Годунов“. В настоящем издании автограф № 197 напечатан полностью на стр. 204.

15. Автограф № 393. Хранится в частных руках. Написан на увеличенной фотографии Мусоргского и закладывает в себе шесть тактов клавирауссуга обращения Досифея к Марфе от слов: Досифея „Терпи, голубушка“ до его же слов: „и вся пройденная.. прейдет“. Над музыкальным текстом имеется следующая автографная надпись:

Людмила Ивановне Глинке-Шестаковой  
Мусинька  
1 февраля 76 г.  
„Хованщина“, 3-е действие  
Модест Мусоргский

В настоящем издании отмечен на стр. 214; различий с автографом № 91 не имеет.

16. Автограф № 100. Хранится в рукописном отделении Публичной Библиотеки—основной архив № 49 к. 12 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 14 строк. Написан чернилами. Закладывает в себе оркестровую партитуру начала хора стрельцов от слов: „Поднимайтесь, молодцы“, до их же слов: „Гой, стрелец, гой, молодец! Ой, ой!“ (См. полное академическое издание произведений Мусоргского, том VII и полную оркестровую партитуру оперы). Хронологических дат не имеет; существенные различия партитуры с авторским клавирауссугом (автограф № 91) отмечены в настоящем издании в сносках на стр. 220—227.

17. Автограф № 180. Хранится там же—2-я серия № 64 г. Закладывает в себе шесть тактов чернового наброска хора стрельцов без сопровождения на текст: „Батя, батя, выйди к нам! Батя, батя, выйди к нам!“. Различий с автографом № 91 не имеет; отмечен в настоящем издании на стр. 255. Хронологических дат не имеет.

Из собранных исторических материалов Мусоргским взята запись обращения Ивана Хованского к стрельцам.

#### Четвертое действие, первая картина

Трапезная в хоромах князя Ивана Хованского.

18. Автограф № 92. Хранится в рукописном отделении Публичной Библиотеки—основной архив № 49 г. 26 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк. Написан чернилами.

Закладывает в себе полный клавирауссуг первой картины четвертого действия. Положен в основу настоящего издания.

В конце автографа № 92 имеется следующая дата: „Ораниенбаум 5 августа 1880 года.“

М. Мусоргский“.

19. Автограф № 243. Хранится там же—2-я серия № 17а. 6 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 14 строк. Написан чернилами. Автограф переплетен в роскошный кожаный, тисненый золотом переплет, без надписей. В этом же томе находится и автограф № 244—см. 4-й выпуск V тома: баллада „Забытый“.

Различия автографа № 243 с автографом № 92 отмечены в сносках настоящего издания—стр. 270—277.

Автограф № 243 имеет следующий титульный лист:

Ольге Андреевне Голенищевой-Кутузовой  
(на 4-е апреля 1876 г.)

Персидка

Отрывок из 2-й картины 4-го действия  
народной музыкальной драмы „Хованщина“  
посвящаю я, Мусоргский  
П-6г 1876 г.

Перед музыкой следующий текст:

Ольге Андреевне Голенищевой-Кутузовой  
М Мусоргский  
Юная персианка (персидка) за обедом у князя  
Ивана Хованского.

Автограф не закончен. Необходимо пояснить, что согласно приведенному тексту титульного листа вся эта картина должна была быть второй в четвертом действии, а не первой, как это имеет место в остальных автографах этой картины. На основании письма В. Стасова к Мусоргскому от 18 мая 1876 г. можно предположить, что действие первой картины должно было происходить в Немецкой слободе.

20. Автограф № 179. Хранится там же—2-я серия № 64 б.

Закладывает в себе шесть тактов партии Шакловитого, без сопровождения; написан чернилами.

Приведен полностью в настоящем издании—стр. 282. Хронологических дат не имеет.

21. Автограф № 184. Хранится там же—2-я серия № 65 б.

Закладывает в себе семь тактов записи песни „Плывет, плывет лебедушка, ладу, ладу!“ Записаны карандашом на нотных линейках, проведенных от руки. Без текста. В конце помечено:

Песня русск... от М. Ф. Шишко  
услышал в Белорус...

Полностью приведен в настоящем издании—см. стр. 285. Хронологических дат не имеет. Песня эта также была напечатана при жизни Мусоргского в сборнике Н. А. Римского-Корсакова (см. выше) под № 92—„Приданный, удалый, ладу, ладу“. В конце

песни напечатано: „Сообщено М. П. Мусоргским, записавшим эту песню по пению М. Ф. Шишко“.

Необходимо еще отметить, что оба хора санных девушек в начале картины, а именно: „Возле речки на лужечке“ и „Поздно вечером сидела, все лучинюшка горела“—были напечатаны впервые в сборнике „Русские песни, непосредственно с голосов народа записанные и с объяснениями изданные Ю. Н. Мельгуновым. Выпуск I, для фортепиано в 2 руки“, Москва 1879 г. (дозв. ценз. Москва 31 мая 1879 г.). В этом сборнике помещены под № 9а хоровая—„Поздно вечером сидела, все лучинюшка горела“ и под № 17 хоровая—„Возле речки на лужечке ночевал я молодец“. Этот сборник, вероятно, был известен Мусоргскому.

#### Четвертое действие, вторая картина

Площадь перед собором Василия Блаженного (казнь стрельцов).

22. Автограф № 93. Хранится в рукописном отделении Публичной Библиотеки—основной архив № 49 д. 19 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк. Написан чернилами. Автограф № 93 хронологических дат не имеет.

Заключает в себе полный клавир-ауссуг второй картины четвертого действия; положен в основу настоящего издания.

23. Автограф № 99. Хранится там же—основной архив № 49 i. 2 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк. Написан чернилами.

Заключает в себе первое изложение конца сцены Марфы-раскольницы с кн. Андр. Хованским, от слов Марфы: „Сказнят? Видно, мало чуял, княже, что судьба твоя тебе скажет“, до ее же слов: „да только тебя вдоль по всей Москве ищут“.

Над музыкой следующий текст:

Арсению Голенищеву-Кутузову  
Модест Мусоргский  
Из народн. музык. драмы  
Хованщина  
Марфа раскольница с кн. Андр. Хованским.

Приведен полностью в настоящем издании, как приложение № 3—стр. 369—371. В конце автографа имеется дата: „25/26 июня 1879 г. М. Мусоргский“. Из собранных исторических материалов Мусоргским взяты для второй картины четвертого действия записи текста разговора Марфы с Досифеем и подробности для сцены казни стрельцов.

#### Пятое действие

Сосновый бор. Скит. Лунная ночь.

24. Автограф № 94. Хранится в рукописном отделении Публичной Библиотеки—основной архив № 49 е. 5 страниц нотной бумаги большого формата, несколько больше в высоту обычного, в 25 строк. Написан чернилами.

Заключает в себе начало действия в клавир-ауссуге до слов хора: „Ты даждь силы грешным рабам твоим! отче благий!“ Продолжение автографа см. ниже—автограф № 95.

Положен в основу настоящего издания пятого действия до цифры 22—стр. 314—326.

25. Автограф № 101. Значится в отчете Публичной Библиотеки как находящийся в рукописном отделении (основной архив № 49 л.), но в библиотеке не имеется. В. Стасов описывает в отчете этот автограф так: „Речитатив Досифея. набросок карандашом 18 тактов. Для одного голоса. В прод. л.“

Местонахождение автографа установить не удалось. Для настоящего издания остался неиспользованным.

26. Автограф № 182. Хранится там же—2-я серия № 64 е.

Заключает в себе записи вокальных партий сцены Марфы и Андрея Хованского, начиная со слов Марфы: „Подвиглись. Господи, не утаю скорби моей“.

В настоящем издании напечатаны в гармонизации Б. В. Асафьева, сделанной им на основе аналогичных мест драмы. См. стр. 327—332.

27. Автограф № 181. Хранится там же—2-я серия № 64 д.

Заклучает в себе десять тактов клавир-ауссуга речитатива Досифея от его слов: „Труба предвечного“, до его же слов: „приятъ венец славы вечный“. Написан чернилами.

Положен в основу настоящего издания. См. стр. 333.

28. Автограф № 95. Хранится там же—основной архив № 49 е. Продолжение автографа № 94 (см. выше). 3 страницы нотной бумаги большого формата (несколько больше в высоту обычного), в 25 строк. Написан чернилами.

Содержит в себе заключительный хор раскольников, от слов: „Господи славы, гряди во славу твою!“, до слов хора: „Ничтоже лишит нас“.

Положен в основу настоящего издания. См. стр. 334—336.

29. Автограф № 64. Хранится там же—основной архив № 45 ж.

Заклучает в себе 27 тактов записи „Раскольничьей молитвы, пегой Просковьей царицей (дер. Еленовки, Эриванской губ.)“. Написан чернилами. В конце записи приписка: „Сообщено Л. И. Кармалиной“.

Приводится полностью в настоящем издании. См. стр. 334.

Автограф № 95 не имеет в конце двойной черты, а потому невольно возникает вопрос, здесь ли конец всей драмы, или Мусоргский предполагал сочинить еще музыку сцены самосожжения раскольников, но в зависимости от „сценической техники“ (см. письмо его к В. Стасову от 22 авг. 1880 г.) отказался от самосожжения на сцене, решив перенести его за сцену и кончить оперу уходом раскольников на затихающей музыке.

Музыка „любовного отпевания“, как называл ее сам Мусоргский, была им бесспорно сочинена и записана, что подтверждается неоднократным исполнением этого отрывка в концертах певицей Д. М. Леоновой. К сожалению, все наши поиски этого автографа до последнего времени остались безрезультатными.

Обращаясь ко всем сохранившимся автографам в целом, можно сказать, что за исключением конца второго действия (быть может, только одного грозного аккорда на рр—по определению самого композитора) народная музыкальная драма „Хованщина“ была Мусоргским в клавир-ауссуге закончена.

## Einleitung des Herausgebers

Während Mussorgsky die erste Fassung seiner Oper „Boris Godunow“ beendigte, suchte er eifrig nach Themen für neue Opern. Eine Zeitlang interessierte ihn der Plan einer Volksoper „Bobył“ (Brief von W. Stassow vom 28. Juli 1870). Für diese Oper hat Mussorgsky sogar die Szene der Wahrsagung entworfen (niedergeschrieben am 20. Aug. 1870) und dieses musikalische Material verwendete er später in seiner Oper „Chowanschtschina“ für „Marfa's Wahrsagung“ und für die Szene im Schloss des Fürsten Chowansky. Weiter ist diese Arbeit jedoch nicht gediehen. Später plant er eine komische Oper auf ein uns nicht bekanntes Sujet von Gogol, „doch passt die Sache nicht, denn sie erfasst nicht Mütterchen Russland in seiner ganzen Weite und Einfalt“ (Brief an A. N. Molas vom 3. Jan. 1872).

Um diese Zeit liest Mussorgsky verschiedene Werke über russische Geschichte (Tichonrawow) und zeigt eine lebhaftige Teilnahme an der Arbeit von N. A. Rimsky-Korssakow an der „Pskowitjanka“, der historischen Oper aus der Zeit des „Grausamen Wanjka“ (Brief an W. Stassow vom 23. Juli 1870). Die erste Frucht dieses Interesses für Opernsujets aus der russischen Geschichte ist jenes uns unbekanntes Projekt eines „historischen musikalischen Volksdramas unter Mitwirkung des Wolgagosakentums“, das Mussorgsky im oben zitierten Brief vom 3. Jan. 1872 erwähnt. Doch in der Suche nach neuem Opernsujet wurde Mussorgsky aufgehalten durch die Arbeiten an der zweiten Redaktion der Oper „Boris Godunow“, deren Orchesterpartitur er am 23. Juni 1872 beendete, und am Opernballett „Mlada“.

Endlich, Anfang 1872, schlägt W. W. Stassow Mussorgsky vor, eine Oper auf ein Sujet aus der Epoche der Regierung der Zarentochter Sophie und des zweiten Aufstandes der Strelzy zu schreiben. Dieses Sujet entsprach vollkommen den Wünschen von Mussorgsky, und er begann mit dem eifrigen Studium des gedruckten Materials, welches sich auf die Epoche Peters des Grossen bezog, machte Auszüge aus den gelesenen Werken und schrieb seine eigenen Bemerkungen nieder. Er benutzte dazu ein besonderes Heft:

1. Autograph № 103. Befindet sich in der Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staatsbibliothek in Leningrad (1. Serie № 49 н.). Das Heft besteht aus 23 Seiten, ist aus einfachem weissen Papier ohne Linien, gewöhnlichen Formats, zusammengenäht. Der Umschlag ist aus stärkerem weissen Papier. Das Heft ist mit Tinte beschrieben, Seitenzahlen fehlen.

Auf dem Titelblatt steht:

Widme meine Arbeit Wladimir Wassiljewitsch Stassow  
durch dessen Liebe sie entstanden ist  
15. Juli 1872  
Mussorjanin

### CHOWANSCHTSCHINA Musikalisches Volksdrama in fünf Teilen von M. Mussorgsky

- |             |   |  |
|-------------|---|--|
| Materialien | { | 1. Annalen für russische Literatur und Geschichte N. Tichonrawow, Moskau, 1861.  |
|             |   | 2. Aufzeichnungen von I. A. Sheljabushsky und Sylvester Medwedjew, St. Petersburg, 1840.                                     |
|             |   | 3. Geschichte der Wygow'schen Einsiedelei.   |
|             |   | 4. Die Taten Peters des Grossen, von Golikow.  |
|             |   | 5. Die Regierung der Zarentochter Sophie von Schebalsky. Moskau, 1856.   |
|             |   | 6. Auszüge aus „Russkoje Slowo“ 1869, № 12. Zeitgenössische Portraits von Sophie Alexejewna und W. W. Golitzyn. M. Semewsky. |
|             |   | 7. Aufzeichnungen des Gr. Matwejew. St. Petersburg, 1841.  |
|             |   | 8. Des Protopop Awwakum.   |

M. Mussorgsky  
7. Juli 1872  
in Petrograd.

Dieses Verzeichnis der von Mussorgsky durchgelesenen und exzerpierten Materialien ist bei weitem nicht vollständig — die Zahl derselben ist bedeutend grösser.

In der Mitte des Heftes, nach dem Auszuge aus der Biographie des Protopop Awwakum steht folgende Anmerkung von Mussorgsky:

Man sagt, im September 72 erscheint eine Ausgabe von den Volksmysterien von Tichonrawow—abwarten und dann nachtragen. Mussorgsky.

Gesammelt vom 14 auf den 15. Juli 72.  
M. Mussorgsky.

Wir besitzen die auf Mussorgsky's Namen lautende, gedruckte Eintrittskarte zum Besuch der Öffentlichen Bibliothek unter der № 7685 für 1872. Diese Eintrittskarte bestätigt, dass Mussorgsky das historische Material der Epoche Peters des Grossen nicht nur zu Hause studiert hat, sondern auch die Bibliothek zum Studium von seltenen Werken besucht hat.

Gleichzeitig mit dem Sammeln von Materialien, arbeitete Mussorgsky an dem Libretto seines musikalischen Volksdramas „Chowanschtschina“, an der Charakteristik der handelnden Personen, dem Entwerfen der einzelnen Szenen und an der Vorbereitung des musikalischen Materials.

Die erhalten gebliebenen Autographe (s. unten) beweisen einerseits, dass der Komponist nicht das ganze Libretto niedergeschrieben hat, andererseits das Libretto nicht auf einmal, sondern in einzelnen Abschnitten verfasste und vieles im Gedächtnis behielt. Dieses wird noch dadurch bestätigt, dass Mussorgsky in keinem seiner Briefe die Arbeit an der Niederschrift des Librettos erwähnt. Im Gegenteil, es geht aus seinen Briefen hervor, dass bis 1876 der gesamte Plan des musikalischen Dramas noch nicht genau fest-

gelegt war, und dass in den vorhandenen Plan noch viele wesentliche Veränderungen und Ergänzungen eingetragen werden mussten.

Viele Einzelheiten des Librettos, die uns gegenwärtig nicht ganz klar erscheinen, waren in dem geplanten Libretto der Oper sehr ausführlich ausgearbeitet. Es waren viele Szenen vorgesehen, die in die endgültige Redaktion nicht aufgenommen worden sind. Es sollten der junge Zar Peter und die Zarentochter Sophie auftreten. Der vierte Aufzug der Oper sollte das „Deutsche Stadtviertel“ darstellen mit folgenden Hauptpersonen: der Pastor, seine Schwester und deren Nichte Emma. Für dieses Bild hatte Mussorgsky sogar die Musik im Stil Mozart's komponiert, die aber nicht erhalten ist. In der Schlusszene des dritten Aufzuges sollten die Reiter die von den Strelzy geraubte Emma befreien. Ausserdem war eine Szene geplant, in welcher das Sektierergericht die Sünde der durch Susanna weltlicher Gedanken und Leidenschaften beschuldigten Marfa verhandeln sollte. Wie N. A. Rimsky-Korsakow erwähnt, „können sich sicherlich viele erinnern, wie Mussorgsky einzelne Stellen, die nicht niedergeschrieben sind, vorspielte und sang“<sup>1)</sup>.

Mussorgsky war von dem Sujet seines Musikalischen Volksdramas so begeistert, dass er sich in Einzelheiten verlor und die Grenzen einer Oper weit überschritt. Irgend eine typische Kleinigkeit aus einer oder der anderen Quelle lenkte seine Phantasie in immer neue Richtungen. Es entstanden Ergänzungen und das bereits niedergeschriebene erhielt eine unvorhergesehene Entwicklung. Aus dem Libretto wurde eine grosse historische Chronik. Mitte der 70-er Jahre war Mussorgsky genötigt im Libretto vieles zu kürzen oder einfach zu streichen, um die Grenzen der Oper einzuhalten.

Es ist nicht möglich, mit Sicherheit festzustellen, wann Mussorgsky an die Komposition der „Chowanschtschina“ schritt. Man kann annehmen, dass er die Komposition Anfang 1873 begonnen hat und im Sommer desselben Jahres besonders intensiv daran arbeitete. Bereits am 2. August 1873 berichtet Mussorgsky an D. W. Stassow:

„Das Vorspiel zur Chowanschtschina ist fast fertig, die Dämmerung bei Sonnenaufgang sehr schön gelungen“. Diese Worte Mussorgsky's muss man so verstehen, dass er die Musik des Vorspieles erst komponiert hatte; die Niederschrift der verfassten Musik wurde von Mussorgsky bedeutend später vorgenommen. Zwischen dem Komponieren und der Niederschrift vergingen 1—7 Jahre. Eine solche doppelte Datierung zeigt auch die Entstehung der Musik der „Chowanschtschina“.

Wir haben unten sämtliche Daten der Komposition zusammengefasst. Sie sind dem Exzerptheft aus dem Jahre 1872 (Autograph № 103) sowie sämtlichen vorhandenen musikalischen Autographen, ausserdem— und zwar zum grösseren Teile—dem Briefwechsel des Komponisten entnommen. Die Datierungen des Exzerptheftes und der Autographe haben wir in fettem, diejenigen der Briefe in gewöhnlichem Druck wiedergegeben.

Die Komposition der „Chowanschtschina“ beschäftigte Mussorgsky bis zu seinem Tode (28. März 1881), besonders intensiv jedoch im Jahre 1875 und Anfang 1876. In den Jahren 1877 und 1878 war in der Arbeit ein gewisser Stillstand eingetreten, hervorge-

rufen durch die schwere materielle Lage und den deprimierten Gemütszustand des Komponisten. Während der letzten 1½ Jahre seines Lebens hat Mussorgsky die Arbeit an der Beendigung seiner Oper „Chowanschtschina“ wieder aufgenommen. Der unmittelbare Anlass hierzu war, dass eine Gruppe von Verehrern ihm den Auftrag erteilte, die Oper bis zu einem bestimmten Termin fertigzustellen, und ihn durch eine monatliche Rente unterstützte. Da eine andere Gruppe seiner Verehrer zur selben Zeit auf die Vollendung der Oper „Der Jahrmakht von Ssorotschinzy“ drang und ihm ebenfalls eine monatliche Rente zur Verfügung stellte, war eine Zersplitterung der Aufmerksamkeit des Komponisten die natürliche Folge. Dies ist der Grund, dass der Klavierauszug der Oper „Chowanschtschina“ nicht ganz vollendet und die Instrumentierung mit einzelnen Ausnahmen fehlt.

Zu Mussorgsky's Lebzeiten wurden Teile der Oper oft in Kammerkonzerten, privaten Musikkreisen und Gesellschaften aufgeführt, wobei die Sängerin D. M. Leonowa die Lieder der Marfa (Wahrsagung, Über Nacht ging die junge Maid, Liebes-Grabgesang) und der Komponist einzelne Abschnitte der Oper am Klavier vortrug. Im zweiten Symphoniekonzert der Untergeltlichen Musik-Schule am 27. November 1879 wurden unter der Leitung von N. A. Rimsky-Korssakow folgende Teile der Oper zum ersten Mal mit Orchester aufgeführt: a) Erwachen und Auftreten der Strelzy, b) Lied der Sektiererin Marfa (vorgetragen von D. M. Leonowa), c) Tänze der Perserinnen. Die ersten beiden Abschnitte wurden in der Instrumentierung des Komponisten (vgl. unten), die Tänze der Perserinnen in der Instrumentierung von N. A. Rimsky-Korssakow gegeben.

Es muss noch erwähnt werden, dass die Firma W. Bessel u. C<sup>o</sup> in St. Petersburg Marfa's Lied „Über Nacht ging die junge Maid“ aus dem dritten Aufzug im Jahre 1873, zu Lebzeiten Mussorgsky's, herausgegeben hat (Zensurerlaubnis vom 10. Oktober 1873. № der Platten 458). Dieser Druck ist dem Liede in unserer Ausgabe zugrunde gelegt (s. Seite 341-345). Die ganze Oper ist von derselben Firma im Jahre 1883, als posthumes Werk, in der Bearbeitung und Instrumentierung von N. A. Rimsky-Korssakow, gedruckt. Die Redaktion von Korssakow hat ihren Ausdruck in starken Kürzungen und in der „freien Bearbeitung“ des musikalischen Textes gefunden.

Die vorliegende Ausgabe des Klavierauszugs mit Gesang bezweckt die Wiederherstellung der Oper „Chowanschtschina“ von Mussorgsky im vollen Umfange nach den Autographen des Komponisten, mit Aufführung aller Lesarten sowohl der Musik, als des Textes. Das unserer-Redaktion zugrunde gelegte Prinzip ist das Gleiche wie bei der Ausgabe der Oper „Boris Godunow“ (s. Vom Redakteur, Seite X).

Einzelne Teile der Oper, vom Komponisten selbst instrumentiert (s. unten) erscheinen als Partitur im Band VII der sämtlichen Werke von Mussorgsky und werden ausserdem in die vollständige Orchesterpartitur, instrumentiert von B. W. Assafjew, aufgenommen.

Unten geben wir ein Verzeichnis sämtlicher für die vorliegende Ausgabe benutzten Materialien des musikalischen Volksdramas „Chowanschtschina“.

#### AUTOGRAPHE DES LIBRETTOS

Es sind nur vier Entwürfe erhalten, die sämtlich auf den Anfang des Dramas bezug haben, und zwar: 2. Autograph № 175. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek (1. Serie № 64 6).

<sup>1)</sup> Vorwort zum Klavierauszug der Oper „Chowanschtschina“ in der Redaktion von N. A. Rimsky-Korsakow. S. Ptbr. 1883.

# CHRONOLOGISCHE TABELLE

## DER ENTSTEHUNG DER „CHOWANSCHTSCHINA“

	1870	1872	1873	1874	1875	1876	1878	1879	1880
Sammeln der historischen Materialien . . . . .		<b>7 Juli,</b>							
Widmung an Stassow . .		<b>14—15 Juli</b>							
		<b>15 Juli</b>							
<b>I Aufzug</b>									
Anfang . . . . .			2 Aug.	<b>2 Sept.</b>					
Das Gespräch der Strelzy			2 Aug.						
Das Schreiben des Verrats-									
briefes . . . . .			23 Juli, 2 Aug.						
Das Zerstören des Schreiber-									
Häuschens . . . . .			2 Aug., 15 Aug.						
Dossifej's Monolog . . .					<b>2 Jan.</b>				
Schluss des 1-ten Aufzuges					20 April				
Der 1-te Aufzug als Ganzes					<b>30 Juli, 2 Aug.</b>				
					7 Aug.	18 Mai			
<b>II Aufzug</b>									
Anfang . . . . .					2 Aug., 7 Aug.				
Golitzyn's Monolog . . .					7 Aug.				
Die Szene mit dem Pastor					24 Juli, 2 Aug.				
Marfa's Wahrsagung . .	20 Aug.		6 Aug.		6 Aug.,		<b>24 Juli</b>		
Der Streit der Fürsten .	(für die Oper „Boby!“)		15 Aug.		16 Aug.,	12 Febr.			
					20 Okt.,	16 Aug.			
Dossifej . . . . .			6 Sept.		23 Nov.				
Das Auftreten des Schak-			6 Aug.		7 Aug.,				
lowity . . . . .					14 Okt.				
Ende des 2-ten Aufzuges					29—30 Dez.	18 Mai, 16 Aug.			
Der 2-te Aufzug als Ganzes						31 Aug.			
					1 Jan., 18 Mai,				
					15 Juni,				
					16 Aug.,				
					31 Aug.				
					1 Jan., 12 Febr.				
					16 Aug.				
<b>III Aufzug</b>									
Anfang . . . . .			29—30 Dez.						
Über Nacht ging die junge									
Maid . . . . .			<b>18 Aug.</b>						
Marfa und Susanne . . .			15 Aug.,			3 Jan.			
			6 Sept.						
Das Auftreten des Dossifej			<b>5 Sept.,</b>						
			6 Sept.						
Dossifej's Abgang . . .						<b>1 Febr.</b>			
Schläft gar fest das Schüt-									
zennest . . . . .						<b>6 Jan.</b>			
Die Erzählung des Schrei-						24 Juli,			
bers . . . . .						10 Sept.			
Ende des 3-ten Aufzuges			15 Aug.			18 Mai,			<b>29 Mai</b>
						31 Aug.			
<b>IV Aufzug</b>									
Das „Deutsche Stadtviertel“						18 Mai			
1-tes Bild									
Der Tanz der Perserinnen						<b>4 April</b>			
Der Tod des Chowansky									
Ende des 1-ten Bildes . .									<b>22 Aug.</b>
1-tes Bild als Ganzes . .	20 Aug.					18 Mai,			<b>5 Aug.</b>
	(Oper „Boby!“)					15 Juni,			
						16 Aug.			
2-tes Bild						25 Dez.			
Marfa und Dossifej . . .			15 Aug.					<b>25—26 Juni</b>	
Marfa und Andrej . . .									
<b>V Aufzug</b>									
Anfang . . . . .			2 Aug.						
Chor der Sektierer . . .			23 Juli, 2 Aug.						
Lied des Andrej . . . .			2 Aug.						
Liebes-Grabgesang . . .			23 Juli, 26 Juli,						
			2 Aug.						
Dossifej's Anrede . . . .			23 Juli				9 Aug.	10 Sept.	
Der Schlusschor . . . .			23 Juli, 2 Aug.						
Schluss des 5-ten Aufzuges									
Der 5-te Aufzug als Ganzes			15 Aug.	J ni		13 Mai			22 Aug. 27—28 Aug. 5 Aug.



1 Blatt Schreibpapier ohne Linien; mit Tinte geschrieben.

3. Autograph № 176. Dasselbst und unter derselben № befindlich.

1 Blatt Schreibpapier ohne Linien. Mit Tinte geschrieben.

Autographe № 175 und 176 geben den Anfang des Personenverzeichnisses.

4. Autograph № 177. Dasselbst und unter derselben № befindlich.

1 Blatt Schreibpapier ohne Linien. Mit Tinte geschrieben.

5. Autograph № 178. Dasselbst und unter derselben № befindlich.

1 Blatt Schreibpapier ohne Linien. Mit Tinte geschrieben.

Autographe № 177 und 178 geben das Szenarium des ersten Aufzuges, den Anfang von Kuska's Lied und die Unterhaltung der Strelzy, bis zu den Worten der Strelzy: „als der armen Schreiberseel, Lariwoni Iwanowitsch, wir mit dem Steine die Brust aufknöpfen“, d. h. bis zum fünften Takt nach 15 dieser Ausgabe.

## AUTOGRAPHE DER KOMPOSITION

(Nach den Aufzügen geordnet)

### Erster Aufzug

Der Rote Platz in Moskau.

6. Autograph № 89. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek (1. Serie № 59a).

91 Seiten Notenpapier im Querformat zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Auf dem Umschlag, ebenfalls aus Notenpapier, finden wir die Aufschrift Mussorgsky's:

Chowanschtschina  
Musikalisches Volksdrama  
M. Mussorgsky

Enthält den vollständigen Klavierauszug des ersten Aufzuges und ist der vorliegenden Ausgabe zugrunde gelegt.

Von den Materialien des Exzerptheftes 1872 ist in diesem Aufzuge durch den Komponisten folgendes benutzt: das Glockenspiel; Doktor Haden, von den Strelzy ermordet; der Schreiber Lariwoni Iwanow; der Text des Briefes mit dem Verrat; die Inschriften auf dem Pfahl; der Auftritt und der Empfang von Iw. Chowansky; Monolog von Dossifej.

Autograph № 89 gibt folgende chronologischen Daten: über dem Vorspiel steht das Datum: „2. September 1874 in Petrograd“; nach der Szene der Zerstörung des Schreiberhäuschens: „2. ten Jan. 1875. Mussorgsky“; am Schluss des ganzen ersten Aufzugs:

„Schluss des 1-ten Aktes  
M. Mussorgsky

30. Juli 75. in Petrograd  
in der Wohnung von P. A. Naumow  
gegenüber dem Garten der Akademie der Künste“

### Zweiter Aufzug

Sommer-Arbeitszimmer des Fürsten Golitzyn.

7. Autograph № 90. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek (1. Serie № 49 6).

64 Seiten Notenpapier im Querformat, zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Enthält den vollständigen Klavierauszug des zweiten Aufzuges und ist der vorliegenden Ausgabe zugrunde gelegt.

8. Autograph № 96. Dasselbst (1. Serie № 49ж). 4 Seiten Notenpapier im Querformat zu 14 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Enthält die erste Lesart von Marfa's Wahrsagung (in der vorliegenden Ausgabe vollständig angeführt als Anhang № 1, s. 337-340).

9. Autograph № 265. Befindet sich im Museum der staatlichen Philharmonie in Leningrad (Abteilung III, № 1193); früher im Archiv des Orchesters des kaiserlichen Hofes, № 4225.

4 Seiten Notenpapier im Querformat zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Nur die erste Seite ist beschrieben und zwar mit folgendem Text:

Im Namen von  
Alexander Sergejewitsch Puschkin  
„Nicht Ruhm und nicht Wissen, nicht Mut und nicht Stärke,  
Nichts kann dich retten: 's ist Schicksals Bestimmung“.

Aus dem gesammelten historischen Material ist in diesem Aufzuge durch Mussorgsky folgendes benutzt: Golitzyn's Charakteristik; Sophiens Brief; der Brief von Golitzyn's Mutter; die Rangliste; der Text des Briefes mit dem Verrat für die Worte von Dossifej und den Brief von Schaklowity.

Eine Datierung enthält nur Autograph № 96, an dessen Ende steht: „M. Mussorgsky 24. Juli 1878“.

Der zweite Aufzug des Dramas ist unvollendet geblieben. Aus den Briefen von Mussorgsky kann man schliessen, dass der Komponist zwei verschiedene Pläne für das Ende dieses Aufzuges hatte. Am 6. August 1873 schreibt er an Stassow: „Diesen Wirrwarr löst das Erscheinen von Schaklowity (des Verräters) auf, der den Erhalt der Anzeige und den Zorn von Sophie und Peter meldet. Das Bild endet mit einem schauerlichen Akkord pp, der Vorhang fällt. Späterhin wollte Mussorgsky das Bild durch ein Quintett beschliessen: „Das Quintett werde ich in Petersburg unter der Anleitung von R. Korssakow beenden, da die technischen Anforderungen schlimm sind: Alt, Tenor und 3 Bässe“ (Brief an W. Stassow von 16. Januar 1876).

### Dritter Aufzug

Die Strelzyvorstadt.

10. Autograph № 91. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek (1. Serie № 49б).

82 Seiten Notenpapier im Querformat, zu 14 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Auf dem Umschlag, ebenfalls aus Notenpapier, finden wir die Aufschrift:

Chowanschtschina  
(Musikalisches Volksdrama)  
M. Mussorgsky  
Dritter Aufzug

An der letzten Seite des Autographs steht das Datum: „29. Mai 1880. Oranienbaum. M. Mussorgsky“.

Enthält den vollständigen Klavierauszug des dritten Aufzuges und ist der vorliegenden Ausgabe zugrunde gelegt.

11. Autograph № 98. Dasselbst (1. Serie № 49i). 14 Seiten Notenpapier gewöhnlichen Formats zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Enthält die Orchesterpartitur von Marfa's Lied „Über Nacht ging die junge Maid“ (s. Band VII der sämtlichen Werke von Mussorgsky und die vollständige Orchesterpartitur der ganzen Oper).

Ein Datum weist dieses Autograph nicht auf.



12. Autograph № 113. Im Privatbesitz.  
4 Seiten Notenpapier im Querformat, zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Enthält den Klavierauszug von Marfa's Lied „Über Nacht ging die junge Maid“ und trägt folgende Aufschrift:

Anna Jakowlewna Worobjewa-Petrowa gewidmet  
Lied der Sektiererinnen Marfa  
(aus dem musikalischen Volksdrama „Chowanschtschina“)  
Ich bitte Wassily Wassiljewitsch Bessel dieses Lied  
möglichst bald zu drucken.

Mussorgsky

Am Ende des Autographs nur die Unterschrift:  
M. Mussorgsky.

Die Abweichungen dieses Manuskriptes von der Besselschen Ausgabe sind in den Anmerkungen der vorliegenden Ausgabe angeführt (s. Seite 341-345).

Bekanntlich ist dieses Lied zu Mussorgsky's Lebzeiten in der Sammlung russischer Volkslieder, zusammengestellt von N. A. Rimsky-Korssakow (Op. 24, 1876), bei W. Bessel u. C<sup>o</sup> in St. Petersburg, 1877 erschienen. Diese Sammlung enthält unter der № 11 (gesangliche lyrische Lieder) das Lied „Über Nacht ging das junge Mädchen“. Unter diesem Lied steht: mitgeteilt nach dem Vortrag von I. F. Gorbunow durch M. P. Mussorgsky.

13. Autograph № 97. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek (1. Serie № 49 з).

22 Seiten Notenpapier im Querformat, zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Enthält eine Lesart des Klavierauszugs von den Worten Marfa's: „Über Nacht ging die junge Maid durch die Wiesen und Felder“ bis zu den Worten Dossifej's: „Belials Brut, des Tückischen Dienerin“. Diese Variante ist in der vorliegenden Ausgabe vollständig mitgeteilt als Anhang № 2, Seite 341-368.

In der Mitte des Autographs, am Schlusse von Marfa's Lied steht folgendes Datum: „18. August 1873“, und vor Dossifej's Auftritt: „5. September 1873“.

14. Autograph № 197. Dasselbst (1. Serie № 48 6). Enthält 9 Takte einer Skizze zum Klavierauszug von den Worten Dossifej's „Was will das Eifern hier?“ bis zu Marfa's Entgegnung „Vater!“

Das Autograph ist auf demselben Notenblatt geschrieben, auf dem sich das Autograph № 69, ein Entwurf zum Prolog der Oper „Boris Godunow“, befindet. In der vorliegenden Ausgabe ist das Autograph № 197 auf der Seite 204 vollständig angeführt.

15. Autograph № 393. Im Privatbesitz.

Enthält 6 Takte des Klavierauszuges, von den Worten Dossifej's: „Geduld, o Täubchen mein“ bis: „es wird dann alles dir... leicht sein“. Auf eine vergrösserte Photographie Mussorgsky's notiert. Darüber folgende eigenhändige Aufschrift:

Frau Ludmila Iwanowna Glinka-Schestakowa gewidmet  
Mussinjka

1. Februar 76.

Chowanschtschina 3 ter Aufzug.  
Modest Mussorgsky.

In der vorliegenden Ausgabe vermerkt auf S. 214;— weist keine Abweichungen vom Autograph № 91 auf.

16. Autograph № 100. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek (1. Serie, № 49 κ).

12 Seiten Notenpapier im Querformat, zu 14 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Enthält die Orchesterpartitur des Chores der Strelzy von den Worten „Es ist Zeit, ihr Schützen, auf“ bis: „Hoi, Streletz, tapfer drauf los! Hoi, hoi!“ (s. Band VII der Sämtlichen Werke von Mussorgsky und die vollständige Orchesterpartitur der ganzen Oper).

Das Autograph ist nicht datiert; die wesentlichen Varianten, welche diese Partitur im Vergleich mit dem Klavierauszug des Autors (Autograph № 91) aufweist, sind in den Anmerkungen der vorliegenden Ausgabe mitgeteilt (S. 220-227).

17. Autograph № 180. Dasselbst (2. Serie № 64 r). Enthält 6 Takte eines Entwurfes zum Chor der Strelzy, ohne Begleitung, auf den Text: „Vater, Vater, komm zu uns! Vater, Vater, komm zu uns!“ Weist keine Varianten im Vergleich zu dem Autograph № 91 auf; ist in der vorliegenden Ausgabe auf S. 255 vermerkt. Ohne Datum.

Aus dem gesammelten historischen Material ist in diesem Aufzuge durch Mussorgsky folgendes benutzt: die Anrede Iw. Chowansky's zu den Strelzy.

#### Vierter Aufzug—erstes Bild

Speisesaal im Schloss des Fürsten Iwan Chowansky.

18. Autograph № 92 Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek (1. Serie № 49 r). 26 Seiten Notenpapier im Querformat, zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Enthält den vollständigen Klavierauszug des ersten Bildes des vierten Aufzugs und ist der vorliegenden Ausgabe zugrunde gelegt. An der letzten Seite des Autographs steht folgendes Datum: „Oranienbaum 5. Aug. 1880 M. Mussorgsky“.

19. Autograph № 243. Dasselbst (2. Serie № 17a). 6 Seiten Notenpapier im Querformat zu 14 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Das Autograph ist in einen prächtigen mit Gold gebundenen Ledereinband ohne Aufschriften gebunden. In diesem Band befindet sich auch das Autograph № 244—die Ballade „Der Vergessene“ (s. Band V der sämtlichen Werke).

Varianten im Vergleich zu dem Autograph № 92 sind in den Anmerkungen zu S. 270-277 der vorliegenden Ausgabe mitgeteilt.

Autograph № 243 hat ein Titelblatt mit folgender Aufschrift:

Frau Olga Andrejewna Golenischtschewa-Kutusowa  
(In der Nacht vom 3. auf den 4. April 1876)

#### Die PERSERIN

Bruchstück aus dem 2-ten Bild des 4-ten Aufzugs  
des musikalischen Volksdrama „Chowanschtschina“  
gewidmet von Mussorgsky  
Pbg. 1876

Vor der Musik befindet sich folgende Aufschrift:

Für Frau Olga Andrejewna Golenischtschewa-Kutusowa  
M. Mussorgsky

Eine junge Perserin zum Mittagessen beim Fürsten  
Iwan Chowansky

Das Autograph ist unvollendet. Aus dem Titelblatt geht hervor, dass dieses Stück als zweites Bild des vierten Aufzugs gedacht war, und nicht als erstes, wie sie in den übrigen Autographen dieses Bildes verwendet worden ist. Auf Grund des Briefes von W. Stassow an Mussorgsky vom 18. Mai 1876 kann man annehmen, dass die Handlung des ersten Bildes im „Deutschen Stadtviertel“ hätte spielen sollen.

20. Autograph № 179. Dasselbst (2. Serie № 64 6). Enthält 6 Takte der Partie des Schaklowity, ohne Begleitung; mit Tinte geschrieben. Ohne Datum.

Ist in der vorliegenden Ausgabe vollständig mitgeteilt (S. 282).

21. Autograph № 184. Dasselbst (2. Serie № 65 6). Enthält 7 Takte des Volksliedes „Ein Schwanenweibchen schwimmt im See, ladu, ladu“. Mit Bleistift auf mit

der Hand gezogene Notenlinien geschrieben. Ohne Text. Am Schlusse ist vermerkt:

Russisches Lied Gehört in Weissruss...  
von M. F. Schischko

In der vorliegenden Ausgabe vollständig mitgeteilt (S. 285). Ohne Datum. Dieses Lied war zu Mussorgskys Lebzeiten in der Sammlung von N. A. Rimsky-Korssakow (s. oben) unter № 92 erschienen. Unter dem Liede steht: „Mitgeteilt durch M. P. Mussorgsky, nach dem Gesang von M. F. Schischko“.

Es muss noch darauf hingewiesen werden, dass die beiden Chöre der Hausmädchen zu Anfang des Bildes, und zwar: „An des Bächleins grünem Ufer“ und „Abends spät sass ich am Herde, hütete mein kleines Lichtlein“, das erste Mal in der Sammlung: „Russische Lieder unmittelbar nach dem Gesang des Volkes niedergeschrieben und mit Erläuterungen herausgegeben von J. N. Melgunow. Erste Lieferung, für Klavier zu 2 Händen“ (Moskau 1879, Zensurerlaubnis vom 31. Mai 1879) erschienen sind und zwar unter № 9 a: Chorlied—„Abends spät sass ich am Herde“ und unter № 17: Chorlied—„An des Bächleins grünem Ufer“. Diese Sammlung hat Mussorgsky wohl gekannt.

#### Vierter Aufzug—zweites Bild

Der Platz vor der Kirche „Wassily Blashenny“ (Hinrichtung der Strelzy).

22. Autograph № 93. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek (1. Serie, № 49 d). 19 Seiten Notenpapier im Querformat zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Ohne Datum.

Enthält den vollständigen Klavierauszug des zweiten Bildes des vierten Aufzugs und ist der vorliegenden Ausgabe zugrunde gelegt.

23. Autograph № 99. Dasselbst (1. Serie, № 49 i). 2 Seiten Notenpapier im Querformat, zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Enthält den Schluss der Szene der Sektierer Marfa und des Fürsten Andrej Chowansky, von Marfa's Worten: „Zu Tod? weisst wie schwer dein Los ist“ bis zu ihren Worten: „und dich trifft in Moskau die Todesstraf sicher“, in der ersten Fassung. Über der Musik steht folgende Aufschrift:

Arssenij Golenischtschew-Kutusow gewidmet.  
Modest Mussorgsky.  
Aus dem musikalischen Volksdrama  
Chowanschtschina.

Die Sektiererin Marfa mit dem Fürsten Andr. Chowansky.

Ist in der vorliegenden Ausgabe vollständig mitgeteilt als Anhang № 3, S. 369-371. Am Schluss des Autographs steht das Datum: „25/26. Juni 1879. M. Mussorgsky“.

Aus dem gesammelten historischen Material ist in dem zweiten Bild des vierten Aufzug von Mussorgsky folgendes benutzt: Text des Gespräches von Marfa und Dossifej; die Einzelheiten der Hinrichtungsszene der Strelzy.

#### Fünfter Aufzug

Fichtenwald. Einsiedelei. Mondnacht.

24. Autograph № 94. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek (1. Serie, № 49 e). 5 Seiten Notenpapier, etwas grösser als das gewöhnliche Format, zu 25 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Enthält den Anfang des Aufzuges bis zu den Worten des Chores: „Du gibst Kraft den sündigen Dienern

dein! gütiger Gott!“ im Klavierauszug. Die Fortsetzung des Autographs s. unten—Autograph № 95.

Ist in der vorliegenden Ausgabe dem fünften Aufzug bis zur Zahl 22 zugrunde gelegt (S. 314-326).

25. Autograph № 101. Ist in dem „Bericht der Öffentlichen Staats-Bibliothek“ als in der Manuskript-Abteilung befindlich aufgeführt, fehlt jedoch in der Bibliothek. W. Stassow beschreibt dieses Autograph in dem „Bericht“ wie folgt: Rezitativ von Dossifej. 18 Takte Bleistiftentwurf. Für eine Stimme. Auf einem länglichen Blatte.

Das Autograph konnte nicht ermittelt werden. Es ist für die vorliegende Ausgabe unbenutzt geblieben.

26. Autograph № 182. Dasselbst (2. Serie № 64 e).

Enthält die Singstimmen für die Szene von Marfa und Andrej Chowansky, beginnend mit den Worten Marfa's: „Vollendet. Herr, mein Gott, welch grosser Schmerz füllet die Brust“

Für die vorliegende Ausgabe ist diese Stelle von B. W. Assafjew den analogen Stellen der Oper entsprechend harmonisiert worden. S. Seite 27-332.

27. Autograph № 181. Dasselbst (2. Serie № 64 d).

Enthält 10 Takte des Rezitativs von Dossifej von den Worten: „Der Ruf des Ewigen“ bis: „Empfangen wir ew'gen Gottesruhm“ im Klavierauszug; mit Tinte geschrieben.

Ist in der vorliegenden Ausgabe der Seite 333 zugrunde gelegt.

28. Autograph № 95. Dasselbst (1. Serie, № 49 e). Fortsetzung des Autographs № 94 (s. oben).

3 Seiten Notenpapier, etwas grösser als das gewöhnliche Format, zu 25 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Enthält den Schlusschor der Sektierer von den Worten: „König der Ehren“ bis: „und wird nichts mehr mangeln“.

Ist der vorliegenden Ausgabe zugrunde gelegt. S. Seite 334-336.

29. Autograph № 64. Dasselbst (1. Serie № 45 ж).

Enthält 27 Takte der Niederschrift des „Sektierergebets, gesungen von Praskowja Zariza (Dorf Jelenowka, Gouv. Eriwan)“; mit Tinte geschrieben.

Am Schluss der Niederschrift ist folgende Notiz: „Mitgeteilt von L. I. Karmalina“.

Ist in der vorliegenden Ausgabe vollständig mitgeteilt. S. Seite 334.

Das Autograph № 95 hat am Schluss keinen Doppelstrich und unwillkürlich taucht die Frage auf, ob hier der Schluss des ganzen Dramas ist, oder ob Mussorgsky für die Verbrennungsszene der Sektierer noch weitere Musik zu komponieren beabsichtigte, jedoch von der „szenischen Technik“ abhängend (s. Mussorgsky's Brief an W. Stassow von 22. Aug. 1880) von einer Selbstverbrennung auf der Bühne Abstand genommen, die Verbrennung hinter die Bühne verlegt und den Abgang der Sektierer unter abnehmender Musik beschlossen hatte. Ein „Liebes-Grabgesang“, wie ihn Mussorgsky selbst nannte, ist zweifelsohne komponiert und niedergeschrieben gewesen, was durch die mehrfache Ausführung dieses Abschnittes in Konzerten durch die Sängerin D. M. Leonowa bestätigt wird. Leider ist es nicht gelungen, das Autograph dieser Musik, das die Fortsetzung der Autograph-Skizze № 182 bilden dürfte, aufzufinden.

Nochmals die erhaltene gebliebene Autographie überblickend, kann man behaupten, dass das musikalische Volksdrama „Chowanschtschina“ mit Ausnahme des Schlusses des zweiten Aufzuges (vielleicht nur des „schauerlich-grausamen“ pp-Akkordes) von Mussorgsky im Klavierauszug vollendet worden ist.

М. Мусоргский

M. Mussorgsky

Х О В А Н Ц И Н А

CHOWANSCHTSCHINA

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Князь Иван Хованский, начальник стрельцов  
 Князь Андрей Хованский, его сын  
 Князь Василий Голицын  
 Боярин Шакловитый  
 Досифей, глава раскольников  
 Марфа, раскольница  
 Сусанна, старая раскольница  
 Подьячий  
 Эмма, девушка из Немецкой слободы  
 Пастор  
 Варсонофьев, приближенный Голицына  
 Кузька, стрелец  
 Стрешнев, боярин  
 1-й  
 2-й } стрельцы  
 3-й }

## PERSONEN

Fürst Iwan Chowansky, Führer der Strelzy  
 Fürst Andrej Chowansky, sein Sohn  
 Fürst Wassily Golitzyn  
 Schaklowity, Bojar  
 Dossifej, Führer der Sektierer  
 Marfa, Sektiererin  
 Susanna, eine alte Sektiererin  
 Schreiber  
 Emma, ein Mädchen aus dem „Deutschen Stadtviertel“  
 Pastor  
 Warssonofjew, Vertrauter des Golitzyn  
 Kusjka, Streletz  
 Streschnew, Bojar  
 1-er }  
 2-er } Streletz  
 3-er }

Стрельцы, раскольники, санные девушки и персидские рабыни кн. Ивана Хованского,  
 петровские „потешные“, народ.

Strelzy, Sektierer, Hausmädchen und persische Sklavinnen des Fürsten Iw. Chowansky,  
 Hofleute des Zaren Peter, das Volk.



## Первое действие.

Москва. Красная площадь. Каменный столб и на нем медные доски с надписями. Справа будка подъячего. На-искось площади, на столбиках, протянуты сторожевые цепи. Светает. У столба сторожевой стрелец.

„2 сентября 1874 года в Петрограде.“

## Erster Aufzug.

Moskau. Der Rote Platz. Ein steinerner Pfeiler und daran kupferne Schilder mit Inschriften. Rechts die Bude des Schreibers. Schräg über den Platz zwischen Pfosten Sperrketten gezogen. Es dämmt. Am Pfosten ein wachhabender Strelez (Schütze).

„2. September 1874 in Petrograd.“

## Andante tranquillo.

Piano. *pp*

- Разбивка пассажа в разные руки произведена редактором; у автора все играет одна левая рука.  
*Die Zerteilung der Passage in beide Hände stammt vom Redakteur; beim Autor spielt alles die linke Hand.*

2

Musical score for system 2, measures 1-12. The score is written for two staves per system. The upper staff contains chords and melodic fragments, while the lower staff features a more active melodic line with slurs and triplets. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

Занавес поднимается медленно. На сцене утренний полусвет.  
*Der Vorhang geht langsam in die Höhe. Auf der Bühne herrscht  
 Morgendämmerung.*

3

Musical score for system 3, measures 13-24. The score is written for two staves per system. The upper staff has chords and a melodic line starting with a slur. The lower staff has a melodic line with a slur and a "poco cresc." marking. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a single melodic line with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It features a long, sweeping melodic line with many sixteenth notes, divided into two phrases by a fermata. The middle and bottom staves are grand staff notation, with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. They contain a complex accompaniment of chords and moving lines, with a fermata at the end of the system.

The second system of the musical score begins with a square box containing the number '4', indicating a fourth ending. It consists of three staves. The top staff continues the melodic line from the first system. The middle and bottom staves provide a dense harmonic accompaniment with various chordal textures and moving lines. The system concludes with a fermata.

The third system of the musical score also consists of three staves. The top staff continues the melodic line. The middle and bottom staves feature a complex accompaniment. The instruction *più cresc.* is written in the lower part of the system. The system ends with a fermata.

Главы церквей освещаются восходящим солнцем. Доносится благовест к заутрене.

Die Kirchenkuppeln werden von der aufgehenden Sonne beleuchtet. Es ertönt das Läuten zur Frühmesse.

5

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a single treble clef line with a few notes. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a forte 'f' dynamic marking. The bottom staff is a single bass clef line. The music is in a key with two sharps (D major) and a 3/4 time signature. The first six measures are shown, with a box containing the number '5' at the beginning.

*vo più basso.....*

The second system of the musical score continues from the first. It consists of three staves. The top staff has a melodic line with a box containing the number '6' at the start of the sixth measure. The middle staff is a grand staff with accompaniment. The bottom staff is a single bass clef line. The music continues in the same key and time signature.

The third system of the musical score continues from the second. It consists of three staves. The top staff has a melodic line. The middle staff is a grand staff with accompaniment. The bottom staff is a single bass clef line. The music concludes in the same key and time signature.



Più mosso, quasi Moderato.

7

pp legatissimo e sempre dolce

Musical score for measures 7-8. The piece is in D major (two sharps) and 3/4 time. The tempo is 'Più mosso, quasi Moderato'. The dynamic is 'pp legatissimo e sempre dolce'. The score consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass staff. The music features a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Musical score for measures 9-10. The piece continues in D major and 3/4 time. The score consists of three staves: a grand staff and a separate bass staff. The music features a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. A fermata is placed over the final note of the first staff in measure 10.

Musical score for measures 11-12. The piece continues in D major and 3/4 time. The score consists of three staves: a grand staff and a separate bass staff. The music features a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Вся сцена постепенно освещается восходящим солнцем.  
 Die ganze Bühne wird allmählich von der aufgehenden Sonne erleuchtet.

9

Musical score for measures 13-14. The piece continues in D major and 3/4 time. The score consists of three staves: a grand staff and a separate bass staff. The music features a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The right hand part includes a series of chords marked with 'pp' and a fermata over the final note.

Musical score for measures 9 and 10. The system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a single bass clef staff. Measure 9 is marked with a box containing the number 10. The music features complex chordal textures and melodic lines in the upper staves, and a more active bass line in the lower staff.

Musical score for measures 10 and 11. The system consists of three staves: a grand staff and a single bass clef staff. Measure 10 is marked with a box containing the number 10. The music continues with intricate harmonic structures and melodic development across all staves.

Musical score for measures 11 and 12. The system consists of three staves: a grand staff and a single bass clef staff. Measure 11 is marked with a box containing the number 11. A long slur spans across measures 11 and 12, indicating a continuous melodic or harmonic phrase.

Musical score for measures 12 and 13. The system consists of three staves: a grand staff and a single bass clef staff. Measure 12 is marked with a box containing the number 12. Dynamic markings include *cresc.* and *dim.* in the upper staves, and *cresc.* in the lower staff.

Musical score for measures 13 and 14. The system consists of three staves: a grand staff and a single bass clef staff. The tempo marking *poco ritardando* is present above the staves. Dynamic markings include *dim.*, *ppp*, and *p* in the lower staff.

Moderato, non troppo lento.

13 Кузька. Лежа у столба, оквозь дремозу.  
Kusjka Am Pfosten liegend, im Halbschlaf.

По-дой-ду, по-дой-ду... под И-ван-го-род... Вы-ши-бу,  
Ich will gehn, ich will gehn... nach I-wan-go-rod... Ich zer-spreng,

14 Входит стрельцкий дозор и снимает цепи.  
Es kommt eine Strélsky-Patrouille und nimmt die Ketten ab.

вы-ши-бу каменны... сте-ны... Вы-ве-ду, вы-ве-ду... красну  
ich zer-spreng stei-nerne... Mau-ern... Und ich hol; und ich hol?... mir ein

Кузька. Kusjka.

де-ви-цу...  
Mäg-de-lein...

1<sup>й</sup> Стрелец. 1. Strelez.

Эх, ништо, брат Антипыч! Вчера не мало потрудилсь.  
He, hö-ve, Freund Anti-pytschl Das war 'neschwere Arbeit ges-tern.

2<sup>й</sup> Стрелец. 2. Strelez.

Во-на, — дрыхнет.  
Schau mal die-sen. Что го-во-рить.  
Glau-ben will ich's.

15

1<sup>й</sup> Стрелец. i. Strelez.

Как дьяку, то, думно-му,  
*Als der ar men Schreiber-seel;*

Ла-ри - во - ну И - ва - до - ву, грудь раадво - и - ли  
*La - ri - wo - ni I - wa - no - witsch, wir mit dem Stei - ne*

2<sup>й</sup> Стрелец. 2. Strelez.

15

ка - ме - ни - ем во - стрым.  
*ihm die Brust auf - knöp - fen.*

А нем - ца, Га - де - на, у Спа - са на Бо - ру и  
*Den deut - schen Hu - de - ner, er - wisch - ten wir halt bei der*

16

Вот так  
*Wie sie*

- ма - ли, а н еволок - ли до ме - ста и ту по чле - нам разо - бра - ли.  
*Kir - che, schlep - pen ihm zur Spit' und ris - sen ihm hier die Glieder aus ein - ander.*

Трубы за сценой.  
*Trompeten hinter der Bühne.*

16

Кузька. Сквозь дремоту.  
Kusjka. Im Halbschlaf.

Ох, не ко - лышь, не ко - лышь ме - ня... ве - тер,  
Ach, stürz mich nicht, stürz mich nicht mehr, Sturmwind,  
1й Стрелец. 1. Strelez.

ряв - ка - ют!  
schmettern dort!  
2й Стрелец. 2. Strelez.

Во и - мя бо - жье о - хра - ня - ют не - молч - но жизнь и - здра - вие царей младых.  
In Got - tes Na - menschüt - zen sie und be - schir - men treu der - jun - gen Za - ren Le - bens - weg.

Ох, не под кось, не под кось мо - и... но - женьки...  
ach, bind' sie nicht, bind' sie nicht... mei - ne... Füßchen schnell...

не дру - гов ли - хих, бо - яр спе - си - вых, ли - хо - и - ма - те - лей, каз - ны гра - би - те - лей.  
ih - ren bö - sen Frind', den Staats - bo - ja - ren, Staats - gel - der - räu - be - rer, und bö - se Blut - sau - ger.

**Poco più mosso.**

Вскакивает. *Springt auf.*

17 18

Где граби - те ли? Вот я им!  
Wo sind Räuber denn? Zeigt sie mir!

17 Трубы за сценой.  
Trompeten hinter der Bühne.

„Верх“ поднялся!  
Auf die „Hohen“!

18 **Poco più mosso.**

Да что выдьяво-лы!  
Was wollt ihr, Lumpenfaak!

Ай, да, Кузька, стражник знатный, ай, да, па-ря, пра-во лю-бо!  
Ei, du Kusj-ka, ed-ler Wäch-ter, ei, du bist ja wahrhaft tap-fer!

Ай, да, Кузька, стражник знатный, ай, да, па-ря, пра-во лю-бо!  
Ei, du Kusj-ka, ed-ler Wäch-ter, ei, du bist ja wahrhaft tap-fer!

18 Poco meno mosso.

Ох, ты, стрелец, ху - дой ко-нец.  
Ach, du, Stre-lez, von Got-tes Gnad?

19 Poco meno mosso.

Во - е - во-да взгро-моз-дил-ся на у - ро - да!  
Séht der Tapf-re kat ge-san-gen ei-nen Räu-ber!

Дразнит. Nocht.

20 Poco più mosso.

Ох, ты, стрелец, ху - дой ко-нец... ха, ха, ха, ха! Ну кой чорт вас по но-чам здесь  
Ach, du Stre-lez, von Got-tes Gnad?... ha, ha, ha, ha! 's ist Nacht noch, was wollt ihr hier zum

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!...  
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!..

— Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!...  
— Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!..

20 Poco più mosso.

Входит Подъячнн. очинивая перо.  
Der Schreiber tritt ein, seine Feder spitzend.

НО - СИТ.  
Teu - sel,

Ка - ко - е по но - чам! Уж и у - тре - ни от - бы - ли. Гля  
Bei dir ist es nach Nacht! Doch schon ist vor - bei die Mes - se. Da

Ка - ко - е по но - чам! Уж и у - тре - ни от - бы - ли. Гля -  
Bei dir ist es nach Nacht! Doch schon ist vor - bei die Mes - se. Da

**21** Moderato

- ди - кось: сам стро - чи - ло прет. Гу - ся то - чит.  
sieh' mal: selbst der Schreiber kommt. Spitzt den Gans - kiel.

- ди - кось: сам стро - чи - ло прет.  
sieh' mal: selbst der Schreiber kommt.

Moderato.

**21**

Подходят к Подъячому.  
Nähern sich dem Schreiber.

Чер - ни - ли - ще, то, го - спо - ди!  
Herr Gott, schaut nur das - Tin - ten - fass.

Вот за - скры - пит то.  
Gibt das ein Kra - tzen.

22

Ско - рей на э - тот стол - бик у - го -  
*Du willst wohl schnell auf die - sen Pfahl hier*

Ва - ше - му при - каз - но - му сте - пен - ству!  
*Eu - er Ex - zel - lens hoch - wchl - ge - bo - vent!*

Кланяются.  
*Verbeugen sich.*

Ва - ше - му при - каз - но - му сте - пен - ству!  
*Eu - er Ex - zel - lens hoch - wchl - ge - bo - vent!*

22

Подъячий садится в будку.  
*Der Schreiber setzt sich in die Bude.*

- дить. Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!  
*mf. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!*

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!  
*Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!*

Уходят к Кремлю.  
*Gehen zum Kreml ab.*

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!  
*Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!*

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!  
*Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!*

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!  
*Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!*

23

Подъячий. Schreiber.

Со - до - ма и Го - мор ра!  
*O, So - dem und Go - morr - hal*

Вст времяч - ко!..  
*Das ist ne Zeit!..*

*mf*

*p*



Потирая руки.  
*Sich die Hände reibend.*

Входит Шакловитый.  
*Schaklowity tritt ein.*

тяж - ко - е!.. А всеж при - бы - ток справим... Дал..  
*Schwe - re Zeit!.. Und doch gibt's ein Pro - fit - chen... Ja!..*

24 *Andante con moto.*  
По - ъячий. Schreiber.

Шакловитый. Schaklowity.

Эй!.. Эй, ты,... стро - чи - ло! Со мно - ю бог -  
*Hel.. He, du... du Schreiber! Ich ha - be hier -*

24 *Andante con moto.*

25 *Moderato.*

Бла - го - да - рим, добрый че - ло - век.  
*Hab vie - len Dank, du mein lie - ber Freu -*

ми - ло - сти те - бе при - слал.  
*Arbeit für dich mit - ge - - bracht.*

25 *Moderato.*

А аз греш-ный, не до-стой-ный раб — бо-жий не-спо-  
*Und ich Sün-der, dei-ner un-würd'-ger — Die-ner hab'-dich*

**26** Andante con moto.

- до-бил-ся зре-ти...  
*nicht gleich er - bli-cket...*

Лад-но! Не в том де-ло. Сме-хни ко: за-  
*Un-sinn! Das scha-det nichts. Du, hör'mal: Ich*

**26** Andante con moto.

Moderato.

Чтож! Чтож, на-стро-чим... ми-гом на-стро-чим.  
*Schön! wir schrei-ben gleich... schrei-ben euch so - fort.*

- ка - зец важ-ный есть те - бе...  
*hab' für dich ein fein Ge - schäft.*

Moderato.

27

По у - ря - ду, по - у - кла - ду, — на - стро - чим до - но - сец ли - хо. —  
*Ganz nach Wun - sche, nach Ge - fal - len — schrei - ben wir was ihr - be - feh - let. —*

28 *Andante con moto.*

Ес - ли ты можешь пы - ку стерпеть, ес - ли ды - ба и за - сте - вок не стра - шат те - бя,  
*Wenn dich die gröss - te Qual nicht erschreckt, Wenn dich Fol - ter - bank und Hen - kers - hand nicht äng - sti - gen,*

28 *Andante con moto.*

29

Гос - по - ди!  
*Heil'ger Gott!*

ес - ли ты можешь от се - мьи от - речь - ся, за - быть все, что до - ро - го те - бе... стро - чи!  
*Wenn von den Deinen du dich trennen könntest, von dem was dir teu - er ist und lieb... so schreib!*

29

Но — е — же — ли, ког — да ни — будь, при встре — че со мной, ты вы — дашь ме — ня,  
 Doch — wenn du je — mals, falls ich dir be — geg — ne, mich dann ver — ra — ten soll — test,

30 \*) Moderato.

Зна — ешь: про — хо —  
 Weist du: geh — e

о — бо — ро — ни те — бя гос — подь тог — да; пом — ни!  
 Es schül — ze dich der Lie — be Herr — gott dann; merk' dir's!

30 Moderato.

ди — ко ты ми — мо, доб — рый че — ло — век, боль — но мно — го по — су — лил ты,  
 schnel — ler ton — dan — nen, lie — ber, teu — ver Mann, du ver — sprichst mir zu viel Gu — tes,

\*) В рукописи „Moderato“ написано карандашом, возможно, что и не рукой Мусоргского.  
 Im Manuskript steht mit Bleistift geschrieben „Moderato“, möglicherweise nicht von Mussorgsky.

Сварливо.  
Ergötzlich.

31

друг мой лю - без - ный. \*) Вишь ты... Да дуй те - бя го -  
oh, du mein Gü - ter. Sieh' mal... Ja zieh' nur ruh - ig

Кладет на стойку кошель.  
Legt auf die Bank einen Geldbeutel.

Стро - чи, жи - во!  
So schreib, wird's bald!

31

Посыпая на кошель, потирает руки.  
Nach der Börse greifend, reibt sich die Hände.

Сладкоречно. Mit süßlicher Stimme.

32

-рой... от - ча - ли - вай! А! — Ну, ска - зы - вай. У  
ab... ent - fer - ne dich! Ah! — Nun, glau - be mir, bei

Стро - чи!  
Da, schreib!

32

нас, брат, ко - мар — но - са не под - то - чит... Ска - зы - вай!  
uns, lie - ber Freund, — wird schon al - les klap - pen... Bit - te schön!

„Да -  
„Den

В рукописи было написано что-то другое, потом вытерто ножом и по вытертому месту уже карандашом вписано рукой Н. А. Римского-Корсакова: „Вишь ты“.  
Im Manuscript stand etwas Anderes, was später mit einem Radiermesser entfernt ist; an dessen Stelle hat N. A. Rimsky-Korsakow mit Bleistift „Sieh' mal“ hineingeschrieben.

## 32 Andante.

рям го-су-да-рям и ве - ли - ким кня-зьям, все - à Ве - ли - ки - е, и Ма - лы - е, и  
 Za - ren und Herr - schern und den Gro - ssen des Reichs, die ü - ber Gross - russ - land, und Klein - russ - land, und

## 33 Andante.

*p*

Пишет.  
 Schreibt.

Бе - лы - е Рос - си - и са - мо - держ - цам,“.  
 Weiss - russ - land be - feh - len und re - gie - ren,“.

Уж ты не сум ле-вай-ся,...      знай  
 Ach, hab' nur kei - ne Ban - ge,...      sag'

На-стро-чил?  
 Hast's ge - schmiert?

34

Слушает.  
Hört.

ска-зы-вай.  
wei-ter nur.

„Из-ве-ща-ют Мос-ковские стрелец люди на Хо-ванских: бо-ри-на князь И-  
„Es be-richt-ten die Mos-ka-er Strel-zy, dass der Fürst Cho-wan-sky, der Gro-sse Bo-jar I-

34

ва-на, да на сы-на е-го Ан-дре-я, за-мутить гро-зят на го-су-  
-wan, so-wie sein Sohn, der Herr Fürst An-drei, mit ih-rem An-hang heim-lich sich ver-

Пишет.  
Schreibt.

Не со-ло-но хле-бал. О жи-ру бе-сит-ся!  
Was fällt ih-nen denn ein? 's scheint, sie sind wohl toll!

дар-ство! Про-  
-schwö-ren! Nun,

Подъячий. Schreiber.  
35 Andantino mosso.

Читает.  
Liest.

Шаклов. Schakl. „Да - ряж, го - су -  
Den - Za - ren und

ЧТИ - КО!  
lies mall

Тен. I Московские пришли люди за сценой.  
Тен. Moskauer Volk hinter der Bühne.

Тен. II Жи - ла - ку - ма - бы - ла - ку - ма,  
Тен. Es sah einst hier die Ge - zatt - ren,

35 Andantino mosso.

Подъячий. Schreiber.

да - ряж и ве - ли - ким кня - зьям все - а ве - ли - кий - е,  
Herr - schern und den Gro - ssen des Reichs, die ü - ber Gross - russ - land, und

ку - ма, ку - ма - ку - ма у - ства - ви - да - ла,  
ih - ren lieb Ge - dat - ter stolz war - schie - ren,

Ма - лы - е, и Бе - лы - е Рос - си - и са - мо - держ - цам, из - ве -  
Klein - russ - land, und Weiss - russ - land be - feh - len und re - gie - ren, es be -

Ку - ма, ку - да - ку - ма не - при - на - ла.  
will ihn e - ber nicht so - fort er - ken - nen.



- ша - хот Мос - ков ски - е отре - лец Го - ди на Хо -  
 - rich - ten die Mos - kau - er Strel - zu, lass der Fürst Cho -

за - дет ку - ма, гда - шт ку - ма,  
 Sit - set, wat tet, hört mit Beau - nen

*poco cresc.*

- ван - ских: бо - я - ри - на князь И - ва - на, да да сы - на е - го Ан -  
 - wan - sky, dex gro - sse Bo - jar I - wan, so - wie sein Sohn, der Herr Fürst An -

ку - ме кум, ку - ме день - гу су - шт,  
 was er ihr ver - spricht, lauscht sei - nem Wort;

Подъячий. Schreiber.

- дре - я, за - мугить грозят на го - су - дар - стве!  
 - drei, mit ih - rem An - hang heimlich sich ver - schwö - ren!

Шакл. Schakl.

Вер - но. Даль - ше стро - чи.  
 Rich - tig. Wei - ter im Text.

ку - ме кум, ку - ме рубль да - рит, -- Ру - ка день - гу ва - на - зу - ху...  
 der Ge - at - ter reicht ihr das - Geld, -- sie ver - steckt es auf dem Bu - sen...

*dim.* *pp*

36 \*\*) Шаклов. Schakl.  
Andante.

*f*

„Зва - ли на по - мочь сво - ю бра - ти - ю, как бы царство им до - сту -  
„Ru - fen sich zur Hilf' das Ge - sin - del all; um des Reichs Ge - walt zu er -

*mf*

пи - ти. А для то - го из не - весть в го - род прид - ти боль - шим со -  
lan - gen. Und die - ser - halb wol - len sie ein - drin - gen al - le - samt jetzt

бра - ни - ем, на род сму - щать, чтоб мно - го боль - ших бо яр по - бил.  
in die Stadt, und dort das Volk zu Mord und zu Tod - schlag an - stif - ten.

\*) В рукопись карандашом, вероятно, рукой  
Н. А. Римского - Корсакова, внесены следующие изменения:

*In das Manuskript sind, wahrscheinlich durch  
N. A. Rimsky Korssokow, folgende Veränderungen eingetragen:*

*mf*

\*\*\* Отсюда до цифры 87 рукопись зачеркнута карандашом, вероятно чужой рукой.

Von hier bis zur Zahl 37 ist das Manuskript mit Bleistift, wohl von fremder Hand, durchgestrichen.

37

Кодячий пишет.

Der Schreiber fährt fort im Schreiben.

А там му - тить по всей Ру - си ве - ли - кой,  
Und dann das heil' - ge Russ - land auf - zu - he - zen

по де - рев - ням, по оё - лам и по са - дам,  
Zur Re - bel - lion, die Dör - fer und die Städ - te

де - лом злым на во - е - вод, на вла - сти под -  
al - le - samt, die wil - den Bau - ern sol - len die

- нять с тяг - ла чест - но - е хре - стьян - ство;  
gan - ze Macht dann schnell sich an - eig - nen;

39

а ста - нет сму - та на Ру - си, в тот раз из - брать - властей на -  
 Und ist das Land in ih - rer Hand dann wol - len die Cho - wan - sky

- деж - ных, чтоб ста - ры - е кни - ги лю - би - ли; а на  
 wei - ter die al - ten Ge - set - ze er - nei - en; und zum

Подъячий.  
Schreiber.

Вскакивает  
Springt auf.

Шаклов.  
Schakl.

цар - стве Мос - ков - ском сесть Хо - ван - ско - му Ан -  
 Za - ren von Mos - kau ma - chen sie den Fürst An -

Тед.  
Tea.

СТРЕЛЬЦЫ. STRELZY.

Васы.  
Wasi.

[cresc.]

39

Moderato non troppo lento.

Ай! Пря - ма - я по - ги - бель, не бу - дет по - ща - ды.  
 Ach! Das ist ju mein En - de, Mein war - tet der Hen - көв,

- дре - ю!..  
 - dre - as!..

За сценой. Гой, ли - хо!  
 Hinter der Bühne. Auf, vor - wärts!

39

Moderato non troppo lento.

*f* *mf*

Подъячий. Schreiber.

40

Князь все у - зна - ет, князь не про - стит мне... Гос - по - ди!..  
 al - les er - fährt man, nichts wird ver - zieh - en... Heil' - ger Gott!

Гой, вы, лю - ди!..  
 Auf, Sol - da - ten...

40

*cresc.*

Подъячий.  
Schreiber.

Пыт - кой же - сто - кой, пле - тью в за - стен - ке за - му - чит до  
 Grau - sa - me Fol - ter quä - len su To - de im Ker - ker mich

*cresc.*

41 Подъячий. Schreiber.

Прислушивается.  
Hörst.

смер - ти... Ой,  
st - cherl. Oh,  
Шаклов. Schakl. Тревожно. Umrühig.

Стрель - цы... Слы - шить? Стрель - цы..  
Strel - zu... Hörst du? Strel - zu!.

Гой, вы лю - ди рат - ны е, вы стрель - цы у - да - лы е, Гой, гу -  
Taf - ferdrauf los, ihr Küh - nen, tu - t ihr Haut drein ihr Star - ken; - lasst uns

42 Торопливо прячет письмо. Versteckt eilig den Brief.

ма туш - ки, ли хонь - ко!  
gnäd'ger Gott, weh - e mir!

Закрывается охабнем и отходит к отолбу. Bedeckt sich mit der Kutte und geht zum Pfahl ab.

лю - те, вы гу - ляй - те ве - се - ло. Не - ту вам пре -  
lus - tig lasst uns lustig sein und froh. Ken - nen kei - ne

но - шум - ки, а и нет за - пре - ту. Гой, гу - ляй - те,  
Gren - zen mehr und auch kein Go - bot mehr. Auf und tria - ket,

Подъячий.  
Schreiber.

43

Под влиянием страха.  
Angstlich.

Мол -  
So

Шаклов.  
Schakl.

Подходит и будит подъячего.  
Nähert sich dem Häuschen des Schreibers.  
Торопливо. Eilig.

У - хо - дят...  
Sie geh - en...

гу - дят те ве - се - ло.  
und lässt uns lus - tig sein.

Ду - ши - те  
Wir wür - ge.

гой, и лях гу - би - те  
und wir schla - gen nie - der

43

Прислушивается; успокаиваясь.  
Hört und beruhigt sich.

44

- чи - уж...  
schweig' doch,

мол - чи!  
sei still!

Славате бе гос - по - дя!..  
Gott im Himmel sei be - dankt,

Слышь ты, строчи - ло!  
Hörst du, du Schreiber!..

Да слушай же.  
So hö - re doch.

сму  
at

ту  
le

вра  
Fein

жью.  
de.

44

Подъячий.  
Schreiber.

Шакловитый обдумывает донос. Подъячий достает письмо и пробегает его, не читая.  
Schaklowitz denkt über die Anklage nach. Der Schreiber liest den Brief korbend, aber nicht.

пром - ча - ло про - кля - тых. Уж как я не люб - лю их, и ска - зать не мож - но.  
Jass die jetzt vor - bei sind. Oh, wie sie mir ver - hasst sind, kann ich dir nicht sa - gen.

45

знаки и титлы.  
fliegt und verbessert ihn.

Не лю - ди: зве - ри, су щие зве - ри! Что ни сту - пят - кровь,  
Nicht Menschen: Tie - re, rich - ti - ge Tie - re! Wo sie geh - en: Blut,

46

cresc.

Tranquillo.

что не хва - тят - го - ло - ву на прочь; а вдо - ме скорбь и сто - ны... И  
wen sie fan - gen, fliegt dem der Kopf ab; wo - hin sie kom - men: Jam - mer!.. Und

Подъячий. Schreiber.

47

все э - то, вишь, для по - ряд - ка на - до...  
all die - se Not um der Ord - nung wil - len...  
Шаклов.  
Schakl.  
Слышь ты!.. Жи - во... встре - ку ве - ди!  
Hörst du!.. Vorwärts... wei - ter geschmirt!

<sup>\*)</sup> Этот такт в рукописи зачеркнут чернилами, вероятно, самим Мусоргским.  
Dieser Takt ist im Manuskript wahrscheinlich von Mussorgsky selbst ausgestrichen.



\*)

Да на Ан-дре-е, на Хо-ван-скы, - сам зна-ешь.  
 Und auf An-dre-as, den Cho-wan-sky, wohl-ge-merkt.

Ну, так в отро-ку ве-ди:  
 Nun, jetzt wei-ter ge-schmiert:

48 Andante.

А мы живем ныне не по-хо-рон-ках; а ког-да господь у-ти-шит и все со-хра-  
 „Wir hal-ten uns zeitweils still ver-bor-gen; doch wenn al-lés ruli-ig und Gott uns Frie-den ge-

48 Andante.

*pp*

Пишет.  
 Schreibt.

В по-хо-рон-ках...  
 Still ver-bor-gen...

-нит-ся, и тог-да объ-я-вим-ся!  
 -wäh-ret, dann er-schei-nen wir so-fort!

\*) Последующие три такта до цифры 48 зачеркнуты в рукописи чернилами, вероятно, самим Мусоргским.  
 Die folgenden drei Takte bis zur Zahl 48 sind im Manuskript wahrscheinlich von Mussorgsky ausgestrichen.

Шакловитому.  
Zu Schaklowity.

49

Ищет.  
Schreibt.

объявима... Готво.  
er-scheinen wir... Bin fertig.

Вручить царевне.  
Der Zaren-schwester.

„Вручить царевне!“  
„Der Zarenschwester!“

50 Moderato.

Берет письмо.  
Nimmt das Schreiben.

Да что ты страшаешь, ей богу,  
Was machst du mir ban-ge? Wahr-haf-tig

Оборони тебя господь. Смотри ж, помни.  
Be-hü-te dich der lie-be Gott. Hab'Acht, schweige.

50 Moderato.

до-сад-но. Не весть ка-ка-я пти-ца, ту-даж ки-чить-ся хо-чет;  
nicht nö-tig. Was bist du für ein Vo-gel, dass du so stolz ein-her-gehst;

\*) Отсюда последующие два такта зачеркнуты в рукописи чернилами, вероятно, чужой рукой.

Von hier ab sind die folgenden Takte im Manuskript wahrscheinlich von fremder Hand gestrichen.

51

пол - на - мош - на, так и пу - гать лю - бо.  
 ist voll der Sack, dann hast du gut La - chen.

Ой - ля! Ой, не хо - ти уз - нать  
 Wirk - lich! Oh, dass du nie er - fährst,

51

Шаклов.  
 Schakl.

скем и - ме - ешь де - ло; ой, не пу - ди ска - зать, кто за че - ло -  
 wer jetzt vor dir steh - et; Oh, lass mich nicht ge - stehn, was ich für ein

52

- век я. Про - кля - тый от ве - ка, дья - во - ла хо - да - таи;  
 Mensch bin. Fluch von al - ler Welt dir, Für - spre - cher des Bö - sen;

Подъячий.  
 Schreiber.

Следит за уходом Шакловитого.  
 Verfolgt Schaklowity mit seinen Blicken.

Шаклов.  
 Schakl.

из по - пеш - ных бу - ду - щий. Про - щай!  
 der Heu - ti - gen Künf - ti - ger. Leb wohl!

Уходит.  
 Ab.

53 Подъячий  
Schreiber

Ска - тер - тью до - ро - га! Про - щай.  
Mach' mir, das' du fort - kommst! Leb - wohl.

## 54

Вот чу-дак то, пра-во; не в до-мек е-му подъя-ча-я сла-ва;  
So ein schlau-er Al-ter! Lässt sich leicht be-lörn von mir, dum-men Schrei-ber;

И си-лен, кажись, и зна-тен, и бо-гат, и нос свой вот, ведь, как во-  
scheint doch reich zu sein, und vor-nehm, und sehr stolz, und sieht, wie hoch er trägt an

## 55

- ро-ит: да всеж, как по-смотришь, хоть си-лен и зна-тен, а на-ше-го де-  
Na-sel Und doch, wenn du näh-er ihn be-trach-test, ist er trotz Vor-nehm-heit un-

- да-ще-го тел-ка глу-пе-е. А аз, червь презренный. по-хитрей малень-ко:  
*Stolz viel dümm-er als ein Kälb-chen. Ja, ich, ar-mer Schlucker, bin ein bis-chen schlauer:*

под ру-ку, по-кой-нич-ка А - на-нье-ва под-ки-нул: „мерт-ви-и, бо, ера - ма не  
*ich hab' mei-ne Schrift ver-stel-let nach der Hand A-na-nje's, der ist tot und spürt kei-ne*

56 Подъячий  
 Schreiber

Берет кошель со стойки.  
*Nimmt den Geldbeutel von der Bank.*

и - мут! Хе, хе! А ну, ко  
*Schan - del Ha, ha! Dach jetzt zeit!*

Тен. Московские пришлые люди. За сценою.  
 Ten. *Moskauer Volk (hinter der Bühne.)*

Жи - ла ку - ма, слы - ла ку - ма, а слы - ла ку - ма не-до-тро - вой,  
*Leb - te einst nicht weit ent - fer - net die - Ge - vatt' - rin stolz und gar sprö - de,*

Басы.  
 Басы. *p*

56

Развязывает.  
Öffnet ihn.

Считает деньги.  
Zählt das Geld.

- шель,  
ich

сту - пай ко на рас - пра - ву.  
'mal zäh-len, was da drin ist.

что - слы - лась ку - ла у - бо - гои. Вот кум про - знал, вот кум по - нял,  
läch - te - ü - ber al - le - Wer - ber. Der Ge - vat - ter wusst es den - noch

*cresc.*

*cresc.*

*poco cresc.*

как - к ку - ме бы под - сту - пить, - чем ку - ме бы до - са - дить. -  
wie - der - Frau er könnt sich - nah'n, - ihr zu - ge - ben ei - ne Lehr?

Прищипые люди выходят на сцену. Подъячий причет кошель.  
Das Moskauer Volk tretet auf die Bühne ein. Der Schreiber versteckt den Beutel.

И кум по - шел, и кум на - шел...  
Der Ge - vat - ter ging und fand dann...

Увидя столб.  
Erblicken den Pfahl.

*mf cresc.*

*sf*

Подъячий считает деньги ошунью, под стойкой, поглядывая, но без страха, на пришлых людей.  
*Der Schreiber zählt das Geld heimlich unter der Bank und sieht nicht ohne Angst zu den Ankömmlingen hin über.*  
 Пришлые люди осматривают столб, обходят его, ошунывают; недоумевают молча.  
*Das Moskauer Volk betrachtet den Pfahl, gehen um ihn herum, belasten ihn; schweigen erstaunt.*

57

Пришлые люди.

Москауер Volk. 58 Poco meno mosso.

Тен. I.  
Тен.  
Тен. II.  
Тен.  
Басы I.  
Bassi.  
Басы II.  
Bassi.

Чтоб э - то на Мос - кве та - ко - е при - ялю - чи - лось?  
*Was ist in Mos - kau wohl mit - un - ter vor - ge - gan - gen?*

58 Poco meno mosso.

Э - кой гриб по - вы - тя - ну - ло за - ночь!  
*Ue - ber Nacht, wiew Piltz der Erd ent - spros - sen!*

Вот - то брат - цы, креп - ко стол - бу - шек сло - жи - ли -  
*Seht mal, Brü - der, wie fest die - ser Pfo - ten steh - et!*

59

Стой - те, бр - т - цы, стой - те,      уж вот то ди - во пра - во: —      Стол - бушек то с над - пи - сом,  
*Schau - et, Brü - der, schau - et;      und seht mal die - ses Wun - der: —      Hier steht was ge - schrie - ben gar;*

59

Брат - цы, стой - те, над - писи!  
*Brü - der, seht die Auf - schrift!*

На стол - бе то, брат - цы,  
*Seh - et, Brü - der, die - se*

Тут ко над - писи есть.  
*Hier ne Auf - schrift ist.*

пра - во сло - во, с над - пи - сом;  
*wahr - lich siehts man deut - lich da.*

60

Ай, про - звать бы лю - бо...      что тут пи - са - но.      Кто, ро - бя - туш - ки, кто  
*Ei, ich würd' zu ger - ne...      wis - sen, was hier steht.      Wer kann die - se Auf - schrift*

над - писи!  
*Auf - schrift!*

Ктоб ка - зал нам: что тут?  
*Wer kann die - ses le - sen?*

60



грамотный?  
*le-sen uns?*

Ктоб читал нам, что тут пи-са-но?  
*Wer kann so-gen, was hier auf-ge-malt?*

Мы не грамот-ны.  
*Ja wir können nicht.*

Не-ту грамот-ных.  
*Können's al-le nicht.*

Ку-си ко локоть, дар-ни!  
*Ihr mücht wohl sol-ches wis-sen?*

Не-ту.  
*Al-le.*

Да не-ту грамот-ных.  
*Wir können's al-le nicht.*

Как же так?  
*Ja, was nun?*

Вот-то де-ре-вен-щи-на: ду-ра ду-рой!  
*Brü-der, seid ihr al-le dum! Blö-de Ker-le!*

Задумываются и переглядываются.  
*Sehen einander nachdenklich an.*

Во-все не-ту.  
*Kei-ner kann es.*

61

Подъ-я-чий то на что?  
*Den Schreiber schleppt her-bei!*

Чтож, что от вла-  
*Nun, was liegt da-*

Он от вла-стей, ре-бя-та.  
*Der kann ge-fähr-lich wer-den.*

Стой-те, чер-ти! Он от вла-стей по-ставлен.  
*Halt, zum Teufel, der kann ge-fähr-lich wer-den!*

*cresc.*

А мы спо-че-том, да м о по-че-стью, во всем как по у-ста-ву на-до.  
*Wir wol-len de-hu-tavoll und ehr-er-bie-tig bit-ten, wie sein Rang es vor-schreibt.*

*cresc.*

-стей? Что за бо-ля-мо? А ну-ко о по-че-стью, да чин-но под-хо-ди, ре-бя-та!  
 -ran? Ach was, Teufelkerl? Jetzt nur recht e-i-r-er-bie-tig, ruh-ig an-ge-tre-ten, Kin-der!

*cresc.*

Не быть бы бе-де ка-кой, аль ху-ду!  
*Wenn das nur kein Un-heil brin-gen woll-tel!*

*cresc.*

Ну, да как то бо-ля-но. Не быть бы ху-ду!  
*Na, das ist ein Teu-felkerl. Und glü-cklich en-det!*

*cresc.*

Подъячий.  
Schreiber

62

Ась?.. Из-бустро-иле кра-ю,  
 Was?.. Lasst mich un-ge-scho-ren.

Подъячему.  
Zu dem Schreiber.

*p* Добрый че-ло-век, что тут пи-са-но? что тут-ко пи-са-но?  
*Sa-ge, gu-ter Mann, was hier auf-geschmiert? Was hier zu lesen ist?*

*p* Каж-на-м, ми-лый, что тут-ко пи-са-но?  
*Und sag uns, Lie-ber, was hier zu lesen ist?*

62

ни - че - го не зна - ю.  
*ni - be kei - ne Oh - ren.*

Да ты, друг, не сто - рожь - ся.      Ведь мы на - род как есть у - бо - го́й.  
*Hör, Lie - ber, sei nicht ängst - lich.      Wir sind ja al - le ar - me Schlu - cker.*

Ведь мы на - род как есть у - бо - го́й.  
*Wir sind ja al - le ar - me Schlu - cker.*

Ась?.. Ко - ли гол - как со - кол, так подь - я - че - го не для че - го.  
*Was?.. Wenn die Maus - ch - ne Haus, ja dann könnt ihr mir ge - stoh - len sein.*

*f*  
 Ро - бя - та,  
*Der Schlau - e,*

*f*  
 Ро - бя - та,  
*Der Schlau - e,*

63

ВЗЯТ - КУ, ВЗЯТ - КУ НУ-ДЯТ.  
*ba - re Mün - se liebt er.*

ВЗЯТ - КУ, ВЗЯТ - КУ НУ-ДЯТ.  
*ba - re Mün - se liebt er.*

Ну, да счас то взят - ки глад - ки, не на - жи - вет - ся, дьч..вол.  
*Nun, da ist er schief ge - wi - ckelt, hier wird er nichts ver - die - nen.*

64

Вот что, брат - цы: взы - мем!  
*Hö - ret, Brü - der: packt ihn!*

Взы - мем!  
*Packt ihn!*

Всеж, ро - бя - та, знать бы на - до, что там на стол - бе за над - писью.  
*Doch die Aufschrift auf dem Pfo - sten ja die müs - sen wir er - fah - ren.*

Ro -  
Drauf,

64

Подъ-я - че - го, да о буд - кой вы - мем, к стол - бу е - го: чи - тай нам над - писы!  
*Den Schrei - ber mit der Bu - de pa - cket; zum Pfos - ten ihn: so lies die Auf - schrift!*

На ты - го - стях на на - ших, да к стол - бу!  
*Wir schle - pen die - se Schrei - ber - seel he - ran!*

Взы - мем, брат - цы, с буд - кой, да к стол - бу по - тя - нем!  
*Packt ihn mit der Bu - de und he - ran zum Pfos - ten!*

го?  
*los!* Ой, лю - бо то! Подъ - я - че - го, да о буд - кой вы - мем!  
*Nur lus - tig drauf! Den Schreiber und die Bu - de pa - cket!*

А ко - ли так: за - тя - нем про подъ - я - че - го. Ой - ли, брат - цы!  
*Vor al - lem muss ein Lied - chen ihm zu Eh - ren jetzt laut er - schal - len!*

Ой!  
*Hel*

Ой!  
*Hel*

Ой!  
*Hel*

## Andante mosso.

65 В ужасе, высовываясь из будки и махая руками.  
 Blickt entsetzt aus dem Häuschen und schlägt mit den Armen um sich.  
 Подъячий. Schreiber.

Ах - ти!.. Ах - ти!..  
 Hil - fel!.. Hil - fel!..

Тен. Поднимают будку, вместе с сидящим в ней подъячим, и несут к столбу.

Тен. Heben das Häuschen mit dem darin sitzenden Schreiber in die Höhe und tragen es zum Pfahl.

Басы.  
 Bassi

На - жил он, подъя - чий,  
 Ein gar schlaue'r Schrei - ber,

Жил да был подъя - чий семь - де - сят го - дов.  
 's lebt in ei - ner Hüt - te fern von al - ler Welt.

## 65 Andante mosso.

Кричит.  
 Schreit.

Пра - во - славы е!.. Душат, режут, ах - ти!.. По - мо - ги - те!  
 Kommt zu Hil - fe mir!.. Räu - ber, Mör - der, Hil - fel!.. Kommt zu Hil - fe!

оот - ни две гре - хов...  
 schrieb für ba - res Geld.

Ста - вил он из - буш - ку, скра - ю от се - ла.  
 Und ein je - der Bür - ger ward von ihm be - rüht!

Мно - го в том из - буш - ке схо - ро - нил он зла...  
 Wenn er nur be - zahl - te was der Schreiber wollt!

Сня - ли ту из - буш - ку,  
 End - lich ward' die Bu - de

Кля- ня-лись подь-я-че-пу в по-ло-до-зем-ли:  
*Und der stol-ze Schreiber hier durch die Bitt' ge-ehrt:*

Ставят будку у столба и кланяются подъячому.  
*Stellen das Häuschen am Pfahl nieder und verbeugen sich vor dem Schreiber.*

Сня-ли, по-нес-ли,  
*von dem Volk her-stört.*

66

Уж ты по-тешь нас, — уж ты нас по-жа-луй: ты у-ка-жи-нам, из-  
*Sei du so-lie-be-voll, er-füll die Bit-te: sa-ge uns Lie-ber, was*

66

*Poco più mosso.*

-воль, че-го не зна-ем. Взят-ки за-хо-те-лось.  
*wir nicht le-sen kön-nen. Woll-te gleich Be-sah-lung.*

От-ка-зал подь-я-чий.  
*Doch es-schwie-g-der Schrei-ber.*

*Poco più mosso.*

*mf cresc.*

[67] a tempo.

*p*

Тут — ро — бя — та при — ня — ли — ся за на — буш — ку, — Ом, по — ча — ли та — с — кать те —  
 Und — da mach — te sich das Volk schnell an die Ar — beit, — He, schon flog auch das Dach der

[67] a tempo.

*p*

Подъячий. Schreiber.

[68] Agitato.

*f*

Стойте, стойте, о — ка — ян — ные! Что вы э — то,  
 War — tet, war. tet, ihr ver — damm — tes Pack! Seid ihr wirklich

— со — ву — ю — то, кры — шу.  
 Bud' nach al — len Sei — ten. Принимаются разбирать крышу на будке.  
 Beginnen das Dach der Bude auseinander zu nehmen.

[68] Agitato.

*f*

су — ши — е разбой — ни — ки, что вы тут за — те — я — ли?.. Прочту вам... прочту..  
 ei .. ne wah — re Räu — ber — band? Was ist euch denn ein — ge — fall'n?.. Die Auf — schrift. hier euch.



**69** Moderato.

слы-ши-те!  
Ten. I. le-se-icht!  
Ten.

Брось, ро-бя-та!  
War-tet, Kinder!

Басы I.  
Bassi.  
Брось, ро-бя-та!  
War-tet, Kinder!

Басы II.  
Bassi.

*p cresc.*

С че-го тес-нить то нао за.  
Wes-halb liesst du uns lan-ge

*p cresc.*

Чтож... ты ор-та-чил-ся, лю-без-ный.  
Hät-test uns gleich das sa-gen sol-len.

**69** Moderato.

*sf*

*p*

*cresc.*

Вот что!  
Hö-ret!

*mf cresc.*

К те-бе с по-че-том, а ты ров-но, что при-каз-ный, не по ра-зу-му.  
Wir ka-men ehr-er-bie-tig zu dir, du je-doch warst stolz und hoch-mü-tig.

*mf cresc.*

Как бы, мол, день-гу сор-вать то с бра-ти-и  
Woll-test wohl nen Gro-schen von uns ha-ben gar.

-ду-мал.  
war-ten?

Piano accompaniment for the second system.

Вам бы только по да ти не пла тить, лю бо вам, гуль ли вен ь ки м,  
 Ihr kennt kei ne Sor gen und kei ne Pein le bet vol ler Freu den stets

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment consists of a right-hand melody and a left-hand bass line.

без за бо ты жить. in den Tag hin ein.

Ну, лад но! Schon gut so!

Ну, лад но! Schon gut so!

Чи тай ко над нись. Jetzt lies die Auf schrift!

Чи тай ко над нись. Jetzt lies die Auf schrift!

The second system continues the musical score. It includes a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment features a right-hand melody and a left-hand bass line. The system concludes with a double bar line and a key signature change to one flat (Bb).

70 Взматриваетея в надписи. Про себя, нѣдъ вѣщникомъ неодолимого страха.  
*Die Aufschrift betrachtend, für sich, die Angst kumm bekämpfend.*

Гос.по.ди!.. от стрель.цов.ли.хих о.бо.ро.ни!.  
*Heil'ger Got!.. stell' mir gnä.dig bei in die.ser Stund!..*

Чтож ты?  
*Wird's bald?*

Чтож ты?  
*Wird's bald?*

70

*pp f sf p pp mf*

Пришлому люду, притворно взматриваетея в надписи.  
*Zu dem Moskauer Volk, die Aufschrift scheinbar betrachtend.*

71

Что мне де.лать?... Му.дре.но, неш.то, пи.са.но.  
*Gnä.di.ger Gott!.. Gar schwie.rig sind die Schrif.ten hier.*

Чи. тай нам над.пись.  
*So lies die Aufschrift.*

Чтож не.чтешь? Чи. тай нам над.пись.  
*Fang doch an! So lies die Aufschrift.*

Чтож не.чтешь? Чи. тай нам над.пись.  
*Fang doch an! So lies die Aufschrift.*

Чи. тай нам над.пись.  
*So lies die Aufschrift.*

71

*cresc. pp*

Про себя.  
*Für sich's*

Тупо смотрит в землю.  
*Sieht stumpf zur Erde.*

Гос-по-ди!.. при-шла... пришла мо-я смер-туш-ка!..  
*Gnäd'ger Gott!.. ich seh'... ich seh' jetzt mein En-denah'!*

На про-во-лоч-ках  
*Mit dei-nem Jam-tern*

Эй, брат, о на-ми не шу-ти!  
*Hö-re, lass das dumme Geschwätz!*

нао то не под-де-нешь.  
*wirst du uns nicht fan-gen.*

Чи-тай нам  
*Lies uns die*

Нет, — шалишь, брат, нет, те-перь по-пал-ся.  
*Nein, — mein Lie-ber, jetzt musst du dran glau-ben.*

Чи-тай нам  
*Lies uns die*

Нет, шалишь, брат, нет, те-перь по-пал-ся.  
*Nein, mein Lie-ber, jetzt musst du dran glau-ben.*

Чи-тай нам  
*Lies uns die*

То же, ведь при-ки-нул-ся.  
*Hast dich ja nur an-ge-stellt.*

Чи-тай нам  
*Lies uns die*

72

Вздогнув.  
Zusammenzuckend.

Пра-во-слав-ны-е, страш-ны-е каз-ни стре-ле-ц-ки-е,  
Habt Er-bar-men doch! Grau-sam-stra-ßt der Hen-ker mich,

над-пись.  
Auf-schrift.

над-пись.  
Auf-schrift.

над-пись.  
Auf-schrift.

над-пись.  
Auf-schrift.

72

*p*

Сотчаяния.  
Verzweifelt.

не-у-то-ми-ма я-рость их лю-та-я.. Так про-па-  
und oh-ne Gna-de trifft mich die To-des-straf!.. Nun denn es

Тен.  
Ten.

Ба-сы  
Bassi

Нам то что? Чи-тай!  
Hilft dir nichts! Jetzt lies!

*f*

73 Читает вслух.  
*Liest die Aufschrift.*

дай мо-я го-ло-вуш-ка! „Из-во-ле-ни-ем бо-жьиМ за нас, ве-ли-ких го-су-  
kos - tet mei - nen Kopf mich jetat! „Un - ter un - se - rer Herrschaft mit Got - tes für - sorg - li - chem

*p legato*

да - рей, на двор-ны-е пе - хо - ты пол-ков мос - ков-ских, и пуш-ка - ри, и за-тин-щи-ки,  
Bei - stand schlug uns:re tapf:re Heer - schar mit all' den Treu - en der Fein - de Zahl, die ge - wagt es hat.

*cresc.* *dim.*

от ве - ли - ких книг на - лог, и обид, и от не - прав - ды по - би - ли:  
durch der Steu - ern schwe - re Last und Ver - rat das ganze Volk zu er - drük - ken:

Стрель-цы, ведь, значит.  
*Strel - sy sind's folglich.*

Стрель-цы должно быть.  
*Strel - sy die sind es.*

74

Князя Телешню кнутом да всыл - ку; Князя Ромодановского  
*Fürst von Teshnja geht in Verbannung; Fürst von Romodanowsky gar*

у - би - ли: - туркам Чигирин едал; тож у - би - ли  
*musst' sterben, weil Verriet er übert; auch verfiel dem*

75

думно годьяка Ларионова, сына Василья: - ве дал гадины отравные  
*To des urteil noch Larionowus, Sohn des Wassily: misch - te giftige Getränke er*

Вот - то звери!  
*Sind das Henker!*

75

на го . су . дарско е здо . ровье...  
*mit droht' dem kai . ser . li . chen Le . ben...*

Е . ще бояр по . би . ли :  
*Auch die Boja . ren fie . len :*

Ну , э . то по де . лом .  
*Nun , dann geschah's ihm recht .*

Ка . ких бо . яр ?  
*Auch die Bo . jar'n ?*

Ка . ких бо .  
*Auch die Bo .*

*f*

Брян . це . вых , ..  
*Bryan . ze . wu ...*

всех Сои . це . вых .  
*Die Ssoin . ze . wu .*

Е . ще ко . го ?  
*Und wei . ter wer ?*

Е . ще ко . го ?  
*Und wei . ter wer ?*

76 \*)

76

*p*

\*) В рукописной партии Подъячего изменена, вероятно чужой рукой, следующим образом:

\*) Im Manuskript ist die Partie des Schreibers wahrscheinlich von fremder Hand wie folgt verändert:

всех Сои . це . вых .  
*Die Ssoin . ze . wu .*



Чи-ни-ль де-неж-ну-ю и хлеб-ну-ю... пе-ре-да-чу  
 Ver-ur-teilt ward die-se Schar für die-se Tat: stehl das Brot dem

В чем про-ви-ни-лись?  
 Was ta-ten die-se?

За что, про что?  
 Wo-für denn sie?

*p* *sf* *sf* *sf*

все в пе-ре-вод,... за-быв страх бо-лезней,.. А тем,... кто  
 Vol-ke hin-weg... und liess es hem-gern... Und wer... es

Вот о-но что.  
 Hal wie ge-mein.

*sf* *sf* *dim.*

77

сло-вом злым ре-чен-ных людей: на-двер-ну-ю пе-хо-ту вол-ков ма-ков-ских об-зо-  
 wa-gen sollt, mit Schimpf u-der Fluch das Kop-f-ru-strukm-liche Her-zu-lüs-tern ch-ne

*p*

- вет и тем... наш... ми - ло-сти - вый у -  
 Schand' der wird... gleich... Fol - ter und Knu te

Между собою. *Unter sich.*

СЛЫШЬ ТЫ!  
 Hörst du!

Слу-шай, брат-цы!  
 Hö-ret, Brü-der!

*f sf dim. p*

- каз... чи-нить без вся - ки - е по - ша - ды.  
 fühl'n... denn Sol - che fin - den kei - ne Gna - de."

Вре-мень!.. вре-мень!..  
 Lü - gel.. Lü - gel..

Врешь ты э - то!  
 Die - ses lügst du!

78

78

*f sf*

Искренно.  
*Aufrichtig.*

Как пе - ред бо-гом, брат-цы!  
 So wahr ich le - be, Brü-der!

Гос - по-ди!  
 Herr, mein Gott!

На - ста-ло вре - мя-ко.  
 Ist das 'ne bö - se Zeit.

*Poco ritard.*  
 Входит в будку.  
 Tritt ins Häuschen ein.

*Poco ritard.*

*dim.*

79 *Largo, ma non troppo.*

Ох, ты род - на - я ма - туш - ка Русь, — нег те - бе — по  
*Ach, du un - glück - lich, hei - mat lich' Land, — fin - dest kei - nen*

79 *Largo, ma non troppo.*

— ко - я, нет пу - ти; — гру - дью креп - ко ста - да ты за нас, —  
*Frie - den, kei - ne Ruh; — bist uns Ai - len Schirm — und Schutz für - wahr, —*

да те - бя - ж, ро - ди - му - ю гне - тут. Что гне - тёт — те —  
*doch dein Volk ist grau - sam un ter - drückt. Kei - ne Fein - des -*

- бл — не во — рог злой, — злой, чу — жой, — не про — шен — ный, —  
 - macht — dich un — ter — warf, — die dein Land er — o — bert hat, —

За сценою, стрелецкие трубы. Князь Иван Хованский творит обход.  
 Hinter der Bühne ertönen die Trompeten der Strelzky. Fürst Iwan Chowansky hält seinen Umgang.

*p*

а гне — тут те — бя, — ро — ди — му ю, — все тво — иж ре —  
 kei — ne frem — de Ille — res — macht war es, — nein, dich dri — cken

*cresc.*

81 *a piena voce*  
 - бя — та у — да лы — с; в не — у — ря — ди — це, — да в пра — ве — жах, —  
 ei ge — ne Fein — de nur; Inn) — re Feh — de, Ha — der, Zwis. tig. keit, —  
*a piena voce*

ТРУБЫ.  
 TROMPETEN.  
 81  
*cresc.*  
*mf*

ты жи - ла, жи - ла сто - ла, ла, ктож те - перь те -  
 ja du lei - - dest oh - - ne En - de, wer wird jetzt be -

Музыкальный фрагмент с нотными записями для голоса и фортепиано. Включает вокальную линию с русскими и немецкими текстами, а также фортепианное сопровождение и отдельную линию для фортепиано.

- бя, ро ди - му ю, кто у - те - шит, у - спо - ко - ит?...  
 - frei'n, er lö - sen dich, wer wird Frie - den wie der ge - ben?..

Музыкальный фрагмент с нотными записями для голоса и фортепиано. Включает вокальную линию с русскими и немецкими текстами, а также фортепианное сопровождение и отдельную линию для фортепиано. Включены динамические обозначения *f* и *sf* в правой руке и *mf* в левой руке.

## 82 Allegro vivo (Alla breve.)

ЖЕНЩИНЫ.  
WEIBER.Сопр.  
Sopr.АЛТЫ.  
Alti. За сценою.  
*Hinter der Bühne.*МАЛЬЧИШКИ.  
KNABEN.  
Сопр.  
Sopr.АЛТЫ.  
Alti. За сценою. Ай - - да! ве - се - ло!  
*Hinter der Bühn-. Hei - - da! Lustig seid!*СТРЕЛЬЦЫ.  
STRELZY.  
Тен.  
Ten.БАСЫ.  
Bassi. За сценою.  
*Hinter der Bühne.*ПРИШЛЫЕ ЛЮДИ.  
MOSKAUER VOLK.  
Тен.  
Ten.БАСЫ.  
Bassi. Стоят в раздумьи.  
*Stehen im Nachdenken.*ТРУБЫ.  
TROMPETEN.*cresc. sf dim.*

## 82 Allegro vivo (Alla breve.)

*non legato**p*

ЖЕНЩИНЫ.  
WEIBER.

Ай, внат - - но, ба - бы! За - тя - - нем нео -  
*Jetzt lasst uns, Was - ber, ein Lied - - chen sein*

ЖЕНЩИНЫ.  
WEIBER.

83

- ню!  
- gen!

МАЛЬЧИШКИ.  
KNABEN.

Лю - бо!  
*Recht so!*

ПРИШЛЫЕ ЛЮДИ.  
MOSSKAUERVOLK.

Прислушьяются.  
*Horchen.*

Чтсй - то, брат - цы?  
*Horchet, Brü - der!*

Чтоб э - то бы - ло?  
*Wer mag dort kom - men?*

83

Подъячий. Пришлым людям. выйдя из будки.

Schreiber. Zum Moskauer Volk aus dem Häuschen tretend.

Сам лю - тый зверь на вас и - дет, всяк че - ло - век пусть прочь де - рет!  
 Das wil - de Tier kommt jetzt her - an, es flieh - e, wer sich ret - ten kann!

ПРИШЛЫЕ ЛЮДИ.  
 MOSKAUER VOLK

Да  
 Schrei...

*pp* *cresc.*

84

Уходит. Ad.

ЖЕНЩИНЫ. WEIBER.

Бе - ло - му ле - бе - дю путь про - сто ре - не,  
 Ma - schet den Weg frei dem wei - ssen Schwa - ne,

МАЛЬЧИШКИ. KNABEN.

Эй, прочь с до - ро - ги!  
 He, fort vom We - ge!

СТРЕЛЬЦЫ. STRELZY.

Большой и - дет!  
 Es naht der Fürst!

ПРИШЛЫЕ ЛЮДИ. MOSKAUER VOLK.

ну - те к дьяво - лу!  
 Nicht zum Teufel fort!

84

*f*



85

ЗНАТ но - го бо - я - ри - на славь - - - те,  
Heil dem ed - len Für - sten und Eh - - - re,

Сла - - - ва  
Heil - - - ihm,

Большой - - - шой и - - - дет.  
Es naht der Fürst.

Надвигаются, заглядывая за сцену.  
Treten näher, hinter die Bühne blickend.

85

*cresc.*

Охъвь - - - - - те!   
*preis!* - - - - - *ihn!*

Бать - - - - - же!   
*Meist* - - - - - *ihn!*

Всль - шой и - дет!   
*Es naht der Fürst!*

Тол - па ва - лит!   
*Macht Platz dem Fürst!*

*ff* Ан, ба - бы   
*Es naht wer*

*ff* *dim.*

Вбегают на сцену.  
*-Laufen auf die Bühne.*

*ff*  
 До-ро - гу всем, Большой и-дет;  
*Macht al - le Platz, es naht der Fürst;*

все!  
*Fürst!*

*ff*  
 Сторонятся.  
*Treten zur Seite.*

Аль празд-ник, чтоль на-кой?  
*Was ist denn heu - te los?*

*mf*      *dim.*      *pp*

*ff*

Входят на сцену.  
*Treten auf die Bühne.*

Сла - ва - ле - бе - дя, -  
*Heil - dem - wei - ssen Schwan,*

с до - ро - ги прочь, сам бать - ка по - шел!      Сла ва, сла - ва - бать - ке,  
*macht al - le Platz, es naht Fürst I - wan!      Preis - set, preist den - Für - sten,*

*f*

Боль - шой и - лет! -  
*Es naht der Fürst! -*

Чтой - то за  
*Was... ist denn*

Вот - то, брат - цы, лю - бо, лю - бо!  
*Ist das, Brü - der, los - tig heu - te!*

На сцене. *Auf der Bühne.*

*cresc.*      *mf*

87

сла - ва, сла - ва — бе - ло - му! Про - стор \_\_\_\_\_  
*preist ihn; Heil dem wei - ssen Schwan! Macht Platz \_\_\_\_\_*

сла - ва! Сла - ва бать - ке! Про - стор \_\_\_\_\_  
*prei - set, preist den Für - sten! Macht Platz \_\_\_\_\_*

Большой, большой!  
*Es naht der Fürst!*

праздник на Мос - кве?  
*heu - te für ein Fest?*

Что ни день, то пир го - рой! —  
*Je - der Tag - ein neu - es Fest! —*

87

*f*

— e — му. —  
— dem — Fürst. —

— e — му. —  
— dem — Fürst. —

*f* *unis.*  
Сто — — — по — — —  
Ma — — — chet — — —

Входят на сцену.  
Treten auf die Bühne.

Сто — — — по — — —  
Ma — — — chet

*cresc.*

88

- нисъ на - роді \_\_\_\_\_  
*Platz dem Fürst!* \_\_\_\_\_

- нисъ на - роді \_\_\_\_\_  
*Platz dem Fürst!* \_\_\_\_\_

Стрельцы то... ров\_но  
*Dort, seh-et...* кот\_мен

88

*ff*

Про - стоп - е - му и сла - ва!  
Macht - Platz. dem Fürst und preist ihn!

*ff*

*ff*

Про - стоп - е - му и сла - ва!  
Macht - Platz. dem Fürst und preist ihn!

*ff*

*ff*

Сам Боль - шой и дет!  
Es nah - et der Fürst!

*ff*

на - ла - чи!  
die Strel. zy!

На сцене.  
Auf der Bühne.

*ff*

*f* *ff*



**89** Moderato, non troppo Andante.

К народу. Народ в общей группе. *Zu dem Volke. Das Volk steht in einer Gruppe.*

СТРЕЛЬЦЫ.  
STRELSZY.

Лю - ди пра - во - сла - вы - е, лю - ди рос - сий - ские,  
Hört ihr, Bür - ger, hö - ret!!! Bür - ger von Mos - kau hört:—

**89** Moderato, non troppo Andante.

сам - Большой дер - жит речь: внем - ли - те бла - го - чин - но; Большой и -  
Fürst I - wan hat - das Wort: hört schweigend und mit Ehr - furcht; es kommt der

**90** Moderato assai, quasi marziale.

Входит князь Иван Хованский; поступь плавная, держится высокомерно. За ним Стрелецкие полковники и Гос - ти Московские.

- дер! Fürst Jwan Chowansky tritt ein; sein Gang ist ruhig, seine Haltung erhaben. Ihm folgen die Obersten der  
Fürst! Strelsy und Moskauer Kaufleute.

**90** Moderato assai, quasi marziale.

## 91 Moderato semplice.

ИВ. ХОВ. Тоже. Zum Volk.  
J.W. CHOW.

De - ти, де - ти мо - и!  
Kin - der! Hö - ret mich an!

*f* *p* *f*

92

Мос - ква и Русь, (спа - си бог), в по -  
Das gan - ze Reich, (gnäd'ger Gott), muss

*p* *parlan'o*

93

-гро - ме ве - ли - ком... от та - тей бо - яр кра -  
Schwe - res er - dul - den... Ver - rat der Bo - ja - ren

-моль - ных, от злѣй ли - хой не - прав - ды. Так ли, де - ти?  
droht ihm und gro - sses, — ban - ges Un - heil. Ist's so, Kin - der?

94 Poco più mosso.

ИВ. ХОВ.  
JW. CHOW.

ПОДХОДИТ НЕКОЛЬКО БЛИЖЕ И ТОЛКО.  
Nähert sich etwas der Menge.

Народ. Das Volk.

Сопр.  
Sopr.

АЛТЫ.  
Alti.

Тен.  
Ten.

Басы  
Bassi

Так, так, Вошь - шой!  
Ja, ja, so - ist's!

94 Poco più mosso.

Прав - да, прав - да! Тяж - ко нам!  
Wahr - lich, wahr - lich, du hast Recht!

Прав - да, прав - да! Тяж - ко нам!  
Wahr - lich, wahr - lich, du hast Recht!

## Meno mosso-a tempo I.

95 Ив. Хое. Јв. Чхов.

То - го ра - ди, подъ - я - ли мы труд ве - ли - кий; во  
 Die Ver - vä - ter und Fein - ne be - kämp - fen wir all, zum

здра - вье ца - рей бла - гих кра - мо - лу из - ве - ли, (спа - си бог), Пра - вы - ль мы?  
 Heil uns' - rer Za - ren und des al - ten gro - ssen Reichs (gnäd'ger Gott), ist es so?

*parlando*

96 Poco più mosso.

Обходит толпу.  
Gehet unter das Volk.

Прав, прав! Боль - шо - - му сла - ва!  
 Ja, ja! Wir schwö - - ren Treu - e!

Прав, прав! Боль - шо - - му сла - ва!  
 Ja, ja! Wir schwö - - ren Treu - e!

96 Poco più mosso.

*ff* *cresc.*

Сла - ва, ба - ть - ке сла - ва!  
Heil dir, heil dir, Va - ter!

Сла - ва, ба - ть - ке сла - ва!  
Heil dir, heil dir, Va - ter!

Ив.Хов. Jw. Chow.  
Стрельцам. Zu den Strelzy.

Стрел-цы! за - ря - жены - ль мушке - ты? (спа-си бог!) Те - перь в об -  
Strel-zy! jetzt la - det die Ge - weh - re! (gnäd'ger Gott!) Wohl - an Dann

Стрел-цы. Strelzy.

Все го - то - во, ба - ть - ко!  
Al - les fer - tig, Va - ter!

97. *Meno mosso* a tempo I.

*spp* *f*

97. *Meno mosso* a tempo I.

Ив.Хов. Jw. Chow.

ход по Мос-кве ро-ди-мой, во сла-ву го-су-да-рей! Сла-вьте нас!  
siehn wir durch Moskaws Strassen, und preisen uns - re Za - ren! Prei - set uns!

Стрел-ецкие тру-бы. Trompeten der Strelzy.

*ff*

Всем. Zu Allen.

Народ Das Volk.

Музыкальная партитура для голоса. Две системы нот с русскими и немецкими текстами. Динамика *mf*.

Сла-ва ле-бе-дю, сла-ва бе-ло-му, сла-ва бо-я-ри-ну — са-мо-му боль-шо-му  
 Heil dem wei-ssen Schwan, Heil dem gros-sen Fürst, Heil dem Bo-ja-ren, Heil, Heil dem ed-lem Für-sten.

Сла-ва ле-бе-дю, сла-ва бе-ло-му, сла-ва бо-я-ри-ну — са-мо-му боль-шо-му.  
 Heil dem wei-ssen Schwan, Heil dem gros-sen Fürst, Heil dem Bo-ja-ren, Heil, Heil dem ed-lem Für-sten.

Стрелющие трубы.  
Trompeten der Strelzy.

Музыкальная партитура для труб. Две системы нот. Динамика *p*.

[98] Andantino, alla marcia, non troppo allegro (carattere russo).

Музыкальная партитура для голоса. Две системы нот с русскими и немецкими текстами. Динамика *mf*.

Ле-бе-дю ход ле-гон. Дай те-бе, бо-же, здра-вья и сла-вы!  
 Leicht ist sein Gang, sein Schritt. Gott schenke dir Ge-sundheit und Eh-re!

Ле-бе-дю ход ле-гон. Дай те-бе, бо-же, здра-вья и сла-вы!  
 Leicht ist sein Gang, sein Schritt. Gott schenke dir Ge-sundheit und Eh-re!

Стрельцы. Strelzy.

Музыкальная партитура для голоса. Две системы нот. Динамика *ff*.

Боль-шой по-шел.  
 Es kommt der Fürst.

Музыкальная партитура для фортепиано. Две системы нот. Динамика *un poco cresc.*

Музыкальная партитура для фортепиано. Две системы нот.

Сла - ва - - - - - Бать - - - - - не!  
Heil - - - - - dem Für - - - - - sten!

Флейточка. Fl. picc.

99

Сла - ва, - - - - - Бать - - - - - не, сла - ва!  
Ех - - - - - те sei - - - - - dem Für - - - - - sten!

Сла - ва, - - - - - Бать - - - - - не, сла - ва!  
Ех - - - - - те sei - - - - - dem Für - - - - - sten!

Сам - - - - - Бохъ - - - - - шой - - - - - но - не!  
Ес - - - - - ле - - - - - бе - - - - - der Fürst!

unis. *Csa - - val!* *Csa - - va Boľ - - ŝo - - my!*  
*En - - re!* *En - - re dem Für - - sten!*

unis. *Csa - - val!* *Csa - - va Boľ - - ŝo - - my!*  
*En - - re!* *En - - re dem Für - - sten!*

*mf* *p*

*tr tr tr tr tr tr tr* *tr tr tr tr*

Стрельцы.  
Strelzy.

*ff* **100** *ff*

*Boľ - - ŝoj* *и* *дет!*  
*Es kommt* *der* *Fürst!*

*p* **100** *mf* *sf* *pp*



Стрельцы.  
Strelky.

Сам Вать ка по  
Ес ле - - - - - бе дер

*pp* *mf*

*p* Сла - ва!  
Ех - - - - - ре!

*pp* Сла - ва!  
Ех - ре!

- мой  
Fürst!

*p* *dim.*

Con allegrezza, capriccioso e sempre agitato.

101

Из глубины сцены, прямо против зрителя, появля-  
Aus der Tiefe der Bühne, dem Zuschauer gegenüber,

ются кн. Андрей Хованский и Эмма. Хованский пытается обнять Эмму.  
erscheinen Fürst Andrei Chowansky und Emma. Chowansky sucht Emma zu umarmen.

Эмма.  
Emma.

A. Хов.  
A. Chow.

**ff** 102  
Пу - сти - те, пу - сти - те!  
Ach, lasst mich, so lasst mich!

102

О - ставь - те, пу - сти - то ме - дя!...      Вы страш - ны!  
*Gebt frei mich und las - set mich gehn!...*      *So lasst mich!*

The first system features a vocal line with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment consists of a treble clef staff with chords and a bass clef staff with a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *f* and *mf*.

Нет, — нет, го - луб - ке — не уй - ти — от со - ко - ла  
*Nein, — nein, das Täub - chen darf — jetzt nicht ent - flieh - en dem*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a consistent eighth-note pattern in the bass clef. Dynamics include *p* and *f*.

103 *ff*  
 Сжаль - тесь, сжаль - тесь! У - мо - ля - ю, сжаль - тесь!  
*Gna - de, Gna - de! Oh, ich bitt um Gna - de!*

хищ - но - го!      Ай, спе - си - ва  
*Fal - ken wild!      Ei, gar stolz ist*

103  
 The third system begins with a measure rest marked '103' and a dynamic marking of *ff*. It includes the vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

Вырывается.  
Reißt sich los. **104** Agitato.

Слушай-те!  
Hö-ret doch!

ста - ла го - луб - ка, да - в ког - тях - у - со - ко - ла.  
wor - den das Täub - chen, doch - der - Fal - ke - hält es fest.

**104** Agitato.

*sf*

Я зна - ю вас: вы князь Хо - ван - ский. Вы у - би - ли от - ца мо - е - го;  
Ich ken - ne euch: ihr seid Cho - wan - sky. Mei - nen Va - ter er - mor - det habt ihr;

*p* *cresc.*

Allargando.

вы же - ни - ца из - гна - ли; вы не сжа - ли - лись, да - же, над бед - ной ма - те - рью мо - ей  
habt mir ver - jagt den Bräutigam; habt euch nicht er - barmt selbst mei - ner ar - men Mut - ter in der Not.

Allargando.

*mf* *sf* *p*

**Agitato.**

**105** **Meno mosso.**

Ну, что ж вы?.. Ну, казните меня, я, ведь в ваших руках.  
*Was fehlt noch? Nun, jetzt tötet auch mich, habt mich ja in der Hand.*

Как хороша ты, пташка, во гне-зет  
*Wie bist du schön, mein Lieb-chen im Zor-ne!*

**Agitato.**

**105** **Meno mosso.**

*sf* *sf* *pp*

**Cantabile con passione.**

Слов-но за ма-лых птен-цов встре-пе-ну-ла-ся. Ах, по-лю-би ме-ня, кра-са-ви-ца;  
*Gleichst sei-ne jun-ge Brut be-schüt-zen-dem Vö-ge-lein. Ach, hab mich lieb, du hol des Mäg-de-lein;*

**Cantabile con passione.**

*sf* *pp*

Пу-сти-те ме-ня!  
*So las-set mich doch!*

ах, не ту-пи ты о-чи яс-ны-е о сы-ру зем-лю...  
*ach, sen-ke nich die Au-gen trüb zur Erd, lass sie leuch-ten mir...*

*sf* *pp*

## 106 Agitato.

Ес - ли на - до, еко - рей у -  
 Wenn es sein muss, so tö - te

## 106 Agitato.

*mf*

бо́й - те ме - ня... у - бей - тел  
 mich auf der Stell' er - schlag mich!

## 107 Andante sostenuto. Amoroso.

Бо - же мой! что он го - во - рит?..  
 Oh, mein Gott! Steh' mir gnädig bei!.

От - дай - ся мне!.. Не пы - тай - ме - ня! По -  
 Er - gib dich mir! Ach, und quäl' mich nicht! Ich

## 107 Andante sostenuto. Amoroso.

*pp*

*cresc.*

Что э-то, бо-же мой!  
Herr, mein Gott, steh mir bei!

*cresc.*

- и - му те-бя в па - ри - цы, Эм-ма, и цар - еким бен-дом у-кра-шу!  
führ' dich zum Za - ren - tro - ne, Em - ma, und setz' dir auf's Haupt die Kro - nel

*cresc.*

**Poco affrettando.**

Сни - ми ты грусть кру - чи - ну с серд - ца со - ко - ла, го - луб - ка;  
Er - leicht' - re mei - nes Her - zens Qua - len, du, mein zar - tes Täub - chen;

**Poco affrettando.**

*pp*

*cresc.*

Эмма. Эмма.

*poco allargando*

**108** *Sostenuto; amoroso.*

Бо - же, ты кре - пость и за - щи - та!  
Herr, steh - e du mir bei in Gna - del

Князь!..  
Fürst!..

Марфа. Марфа. У столба Am Pfahl.

Ан. Хов А. Слов.

ах, не пу - гай - ся, ты, ведь, лю-ба мо-я!  
hab' sei - ne Angst vor mir, du lieb - li - ches Kind!

От - дай - ся мне!  
Er - gib dich mir!

*pp*

*p*

*poco allargando*

**109** *Sostenuto; amoroso.*

Con allegrezza; sempre agitato.

*cresc.*

Князь, о - ставьте ме - ня!.. Пу - сти - те, пу - сти - те;  
 Fürst, so las - set mich gehn!.. So lasst mich, ach, lasst mich;

Лю - би е - го!  
 Und lie - be ihn!

Лю - би ме - ня! Эм - ма!  
 Und lie - be mich! Em - mal

Con allegrezza; sempre agitato.

Му - нир.  
 Лю - би ме - ня!  
 Und lie - be mich!

я ска - за - ла: у - бей - те ме - ня...  
 zieh dein Mord - schwert und tö - te mich schnell.

Музыкальная часть (фортепиано) для второго раздела.

109 Con forza.

Терясь. Verwirrt. ff

у - бей - те! Спа -  
 Er - mord' mich! Zu

109 Con forza.

Ну, так си - лой - оуб - нет - го луб - ку - со - кол -  
 Nun, so zwingt - mit Ge - walt - der Fal - ke - sei - ne -

Музыкальная часть (фортепиано) для третьего раздела.



110

- си - те, спа - си - те! О, по - мо - ги - те!  
 Hil - fe, zu Hil - fe! Oh, - kommt zu Hil - fe!

я - ростный. Нет спа - се -  
 Bei - te jetzt. Kei - ne Ret -

110

*mf* *f* *cresc.*

*accelerando*

По - мо - ги - те!  
 Kommt zu Hil - fe!

- нья - го - луб - ке, что в ког - тях - со - ко - ли - ны - их! Нет,  
 - tung - dir, - läub - chen und - gar - fest - hält der Fal - ke dich! Nein,

*accelerando*

*sf*

*a tempo*

Спа - си - тел.. Разъединяя Хованского и Эмму.  
 Zu Hil - fe!.. Chowansky und Emma trennend.

Дерзко.  
*Frech.*

Я здесь.  
*Ich helf*

Ошеломленный.  
*pp Bestürzt.*

нет спасенья!.. Нет ни - ко - го!  
 Nie - mand hilft dir!.. Dir hilft kein Mensch!  
*a tempo*

Мар - фа!  
Mar - sa!

*sf* *f* *sf* *p*

## 111 Adagio cantabile.

Так, так, кня же, о стал ся ты ве рен мнел Вид но ско ро, мой  
So, Fürst. hältst du den hei - li - gen Lie - bes - schwur! Bal - de hast du, mein

## 111 Adagio cantabile.

лю - бый, о - по - сты - ла я. Клял - ся, бо - жил - ся ты, мой  
Lie - ber, schon ver - ges - sen mich. Schwor - rest in Got - tes Nam, mein

кня - же, что - не из - ме - нишь - мне; - толь - ко не в по - ру бы -  
Thu - rer, e - wi - ge Lie - be - mir; - doch - dein Schwur war falsch und

112 Марфа. Zu Marfa.

Я не ви-нов-на!  
*Ich bin ganz schuldlos!*

Полагает руку на плечо Эммы. *Legt die Hand auf Emma's Schulter.*

ла та-клят ва, лю-бий мой. Те-перь дру-гу-ю и-мешь:  
*falsch die Lie bes-wor-to-dein. Jetzt hast du ei-ne And're:*

112

По-ша-ди-те ме-ня!  
*Seid doch gü-tig mit mir!*

Эмме. *Zur Emma.*

будь с не-ю счаст-лив ты. Спо-кой-ся, ты — со —  
*wünsch' dir viel Glück mit ihr. Sei ruh-ig, lie-bes*

В сторону. *Zur Seite.*

Сам бес тол-кнул сю —  
*Der Teufel führt sie*

Вы, доб-рая; вы за-щи-ти-те ме-ня.  
*Ich bit-te euch: er-rettet mich von dem Fürst.*

мною, — ди-тя мо-е; я зна-ю все; на-грех мой, все я ви-де-ла.  
*Kind, — ver-trau-e mir; dein gro-s-ses Leid, das sah ich hier, mein gu-tes Kind.*

- да ведь му лю-ту-ю! Слов-но змей ши-пит!  
*her, die ver-biss'ne Hex'! Wie 'ne Schlang' sie zischt!*

113

Он стра - шен, я — бо - юсь е - го. Он бес - жа - лост - но пре -  
 Ich fürch - te, fürch - te — mich vor ihm. Er ver - folgt mich ohn' Er -

Зор - ким стра - жем о те - бе я ста - ну; при - ту - плю я —  
 Will — jetzt treu - lich schüt - zen dich und wach - ren; aus den — schar - fen —

Уй - му я те - бя, — до - сад - ну - ю; бу - дет те - бе, —  
 Ich. wer - de dich los, — du — störst mich nur; ma - che ein End' —

113

— сле - ду - ет ме - ня.  
 — bar — — — men ü - ber - all.

Лаская Эмму. *Emma liebkosend.*

ког - ти зло - го — со - ко - ла. Ты не по - роч - на; чи - ста, не вин - на ты.  
 Kral - len will ich — dich be - frein. Du lei - dest schuld - los; bist rein und un - be - flecht.

Нагло отталкивая Марфу.  
*Frech Marfa abstossend.*

ба - бе, — те - шить - ся.  
 dei — nem — Wei - ber - hohn.

## 114 Moderato, poco allegretto.

He по -  
Müss-test

С че - го ты, право, тут, кра - са - ви - ца?    А ль к ба - бе ба - бу тя нет не в по - ру?  
Was willst du ei - gent - lich, mein schö - nes Weib?    Ge - denkst wohl dei - nes - glei - chen hier zu sehn?

## 114 Moderato, poco allegretto.

115

- ра ли пар - ню - то по - ка - ять - ся:    в едь не век же лгать на серд - це де - ви - чье;    а ль в бо -  
end - lich reu - e - voll und chr - lich sein:    hast ge - nug schon fal - schen Treu - e - schwur ge - tan;    des Bo -

115

- яр - ской спе - си боль - ше ра - зу - ма, чем ветра - да - ньях де - ви - цы по - ки - ну - той!  
- ja - ren Stolz bringt nicht mehr Got - tes - lohn, als die Trä - nen der verlass - nen Dul - de - rin!

Глухо.  
Dumpf.

У мол - ки, в едь ма!  
So schwei - ge, He - xel

116 Andante misterioso.

Про себя.  
Für sich.

*pp*

Он сму-щен, он бо-ит-ся?..  
Er bleibt stumm, ist be-fan-gen?..

Наклоняясь к Хованскому.  
Beugt sich zu Chovansky.

Аль за-был ты при-ся-гу, князь: „не вя-зать-ся с ве-рой лю-тер-ской, пре-зи.  
Hast ver-ges-sen den Ei-des-schwur: „zu ver-ach-ten Lu-thers Glau-ben stets, und zu

Испуганно.  
Erschrocken.

*pp*

Гос-по-ди! до-не-сет, по-ди, лю-та-я.  
Herr, mein Gott! Die-ses Weib für-wahr mar-tert mich.

116 Andante misterioso.

*pp*

*pp*

А со мно-ю стра-шен был.  
Und mit mir war grau-sam er.

- рать прельше-ние Ан-ти-хри-сто-во, под стра-хом му-ки веч-ны-е!“  
mei-den sei-ne Ket-ter-schriften fert-an, denn Höl-len-stra-fe trifft dich sonst!“

*pp*

На по-ру-га-нье, на суд от-цов све-дет.  
Und Schimpf-und Schan-de, die har-ren mei-ner jetzt.

\*) Отсюда последующие восемь тактов, до цифры [117] зачеркнуты в рукописи чернилами, вероятно самим Мусоргским.  
Im Manuskript sind von hier die folgenden acht Takte bis zur Zahl [117] wahrscheinlich von Mussorgsky mit Tinte ausgestrichen.

117 Più mosso.

В сторону. Zur Seite.

Нет, не поддамся я; нет, поклонюсь разом с нею.  
 Nein, nein, ich folg' ihr nicht; nein, ich mag nicht die-se Schan-de.

117 Più mosso.

Марфе, дерзко.  
Zu Marfa, frech.

Слы-ха-ла-ль ты, кра-са-ви-ца, про не-ко-го мо-лод-чи-ка:  
 Hast, schö-nes Kind, du schon ge-hört die Sa-ge von der läst'-gen Braut:

как с сво-ей воз-люб-лен-ной, что о-по-сты-ла то,  
 wie der Bräut'-gam ra-schen Muß sich die-se Läs-ti-ge

118

Зорко следит за Хованским.  
*Beobachtet Chowansky scharf.*

он, Лих-мо-лодец, раз-ве-дал-ся  
*schnell vom Hal-se schafft; sein Mes-ser zieht,*

без о-ко-лич-ностей,  
*und ch-ne wei-te-res,*

118

Вскрикивает.  
*Schreit auf.*

Ах! —  
*Ach! —*

Выхватывает из под рески нож и отражает удар.  
*Zuckt ein Messer und führt den Stoss ab.*

Слышала, княже, и на выворот.  
*Die Sa.ge, Fürst, kehrt auch um gekehrt.*

Бросается с ножом на Марфу.  
*Stürzt sich mit einem Messer auf Marfa.*

а и выхватил он во-стрый нож...  
*tief es stößt ihr ins Herz hin-ein...*

*crese.*

*sf*

*f sf*



119 Adagio, con dolore.

Он у-жа  
Er ist schreck

Толь-ко не тот-ко-нец те-бе я у-по-то-ви-ла, и не от мо-ей ру-ки све-  
Doch wirst nicht en-den du durch ei-nes Wei-bes schwachen Arm, nicht durch mei-ne Hand sollst du den

Дья-вол сам наг-  
Die-se He-xe-

119 Adagio, con dolore.

- сен,  
- lich,

он зло-дей!  
ja für-wahr!

Го-сподь, спа-си е-е, щи  
Steh' Du ihr bei, o, Herr, auf

**Восторженно.  
Festlich.**

- дешь ты-сче-ты о жиз-ни-ю. Чу-ет бо-ля-ще-е  
Lohn des-Le-bens fin-den jetzt. Hei-li-ges Licht schet-net

нал злу-ю ведь-му пы-тать ме-ня! Слов-но чу-ро-ва-на, и  
schick-te der Teu-fel zu fol-tern mich! Sie scheint ver-zau-bert gar; das

том свя - тым ты о - хра - ни! О на ме - ня спас - ла: бес -  
 al - len We - gen bleib' mit ihr! Sie hat er - ret - tet mich: und  
 серд - це - судь - бы гла - гол; - ви - дит - ся в гор - ных о -  
 klar in - die Fin - ster - nis; - vom Him - mel kommt ei - ne  
 во - стрый нож ней - мет е - е; бес - страш - на, о - злоб - ле - на; и  
 Mes - ser selbst nicht - scha - det ihr; und furcht - los im Zorn sie ist; es

- силь - на я е - е спа - сти. ich steh' macht - los vor ihr da.  
 би - тель див - но пре - свет - ла - я! И в ней, в лу - че чу - дес - ном,  
 win - der - ba - re Er - leuch - tung mir! Zu ihm auf rer - nem Strah - le  
 нет от ны - не за - пре - та ей! hält sie jetzt kei - ne Macht zu - rück!

Стрелцкие трубы. За сценой  
 Trompeten der Strelzy. Hinter der Bühne.

120 Эмма  
Emma

Прислушивается к движению за сценой.  
Horch! auf die Bewegung hinter der Bühne

Марфа  
Marfa

мчат - ся у - соп - ших ду - ши!..  
schwabt die be - frei - te See..el..

Андр. Хов.  
A. Chow.

Прислушивается.  
Horch!

Сопр.  
Sopr. *f*

Сла - ва ле - бе - дю!  
Heil dem weissen Schwan!

Большо - му сла - ва!  
Dem Grossen Eh - re!

Альты  
Alti *f*

НАРОД.  
DAS VOLK. *f*  
За сценой.  
Hinter der Bühne.

Тен.  
Ten. *f*

Сла - ва ле - бе - дю!  
Heil dem weissen Schwan!

Большо - му сла - ва!  
Dem Grossen Eh - re!

Басы  
Bassi *f*

СТРЕЛЫЦЫ. За сценой.  
STRELZY. *f*  
Hinter der Bühne.

Тен.  
Ten. *f*

Бать - ка и - дет!  
Es kommt der Fürst!

Басы  
Bassi *f*

120

*p*

Andantino alla marcia.

Марше.  
Zu Marfa.

121

В ужасе падает на колени.  
Stürzt entsetzt in die Kniee.

Что там?.. Bo - же, ты кре -  
Was gib't's?.. Him - mel, steh' gnä -

Прислушивается.  
Hört.

Боль. шой и - дет.  
Der Gro - sse kommt.

О - тец и - дет.  
Mein Va - ter kommt.

Входят на сцену.  
Treten auf die Bühne.

Сла - ва ле - бе - дю, сла - ва бе - ло - му, -  
Heil dem wei - ssen Schwan, Heil und Eh - re ihm, -

Сла - ва ле - бе - дю; сла - ва бе - ло - му, -  
Heil dem wei - ssen Schwan, Heil und Eh - re ihm, -

Входят на сцену.  
Treten auf die Bühne.

121

Andantino alla marcia.

пость мо - я!  
dig mir bei!

Ле - - - бо - дя  
Leich - - - ten Gang,

сла - ва бо - я - ри - ну - са - мо - му боль - шо - му!  
Heil dem Bo - ja - ren, Heil, Heil dem ed - len Für - sten!

сла - ва бо - я - ри - ну - са - мо - му боль - шо - му! Ле - - - бо - дя  
Heil dem Bo - ja - ren, Heil, Heil dem ed - len Für - sten! Leich - - - ten Gang,

Батъ - ка и - дет. Спа - си  
Es kommt der Fürst. Herr, er

[Фл. Fl.] *tr*

Входит князь Иван Хованский.  
*Fürst Iwan Chowinsky tritt auf*

ход ши рок дай Бо же!  
*leicht ten Schritt gib Him mel!*

ход ши рок дай Бо же!  
*leicht ten Schritt gib Him mel!*

Бо же на ше го Бать ку!  
*hal te un se ren Für sten!*

*tr*

122 Moderato assai, non troppo agitato.

Ив. Хов. В музлении.  
Iw. Chow. Erstaunt.

Марфа кланяется Ив Хованскому.  
Marfa verneigt sich vor Iw. Chowansky.

Что та - ко - е?..      Князь Ан - дрей?..  
Wen er - blick' ich?..      Fürst An - drei?..

Марфе, мимоходом.      Рассматривает Эмму.  
Zu Marfa im Vorübergehn. Betrachtet Emma.

Здравствуй, Мар-фа!      И не о - дин,  
Gruss dir, Mar - fa!      Und nicht al - lein?

с кра - сот - кой,      и бе - ло - ли - цей,      и на - при гляд - ной...  
Ein Mäd - chen,      ein hübsches Mäd - chen,      und so blickt freundlich...  
*poco ritard.*      *poco ritard.*

123 Анд. Хов. А. Chow.  
a tempo

Заслоняет Эмму.      Стрельцы бросаются на Эмму, но остаются.  
Stellt sich vor Emma. Die Strelay stürzen sich auf Emma, bleiben.

Ив. Хов. Стрельцам.  
Iw. Chow. Zu Strelay.

Прочь!  
Weg!

Стрель - цы,      за ка - ра - ул е - е!  
Strel - цы,      das Mäd - chen ab - ge - führt!

двоятся перед Андреем Хованским.  
aber vor Andrei Chovanansky stehen.

Нет, — не от даме — е на пыт — ку, вам — злодеям на по — те — хи;  
Nein, — ich — gebi — sie nicht frei zum Fel — tern, eu — ern Lüs — tern dien'sie nim — mer;

Нет, нет, — не вам, хо — ло — пьям, спо — рить  
Nein, nein, — nicht ihr, ihr Skla — ven, kön — net

124

сво — де — ю мо — ей не — у — кро — ти — мой!..  
mei — nem un — beug — sa — men Wil — len trot — zen!..

Ив. Хов. Iw. Chov. В недоумении.  
Ratlo. Parlando.

Чтож э — то, спа — си боги!..  
Was ist das, gnäd'ger Gott!..

*cresc.*



Андр. Хов. A. Chow.

Отталкивая стрелцов.  
Die Strelzy wegstossend.

*ff*

Ив. Хов. Iw. Chow.

Прочь, сказал я!  
Weg, be-fahl ich!

Как так?..  
Vor-wärts!..

Эй, вы... стрелцы,  
Strel - syl... ge-horcht,

взятье е!  
fort mit ihr!

Хованскому отцу.  
Zu dem Vater.

*p*

Князь - ба - тюш - ка!  
Fürst, hör mich an!

Стрелцы. Не мож - но, бать - ка! Князь Ан - дрей ме - ша - ет.  
Strelzy. Un - mög - lich, Va - ter! Fürst An - drei ver - hin - dert's

Росо мено mosso.

125 Ив. Хов. В раздумьи.  
Iw. Chow. Im Nachdenken.

Буд - то и вправ - ду, мы бо - ле не главен - ствуем; буд - то б ве - ле - ли нам, что  
Sagt; hab' ich wirk - lich ver - lo - ren die Be - fehls - gewalt; habt ihr ver - nom - men schon, dass

*p*

*cresc.*

*p*

Ив. Хов. Iw. Chow. Князь-ба-тюшка!  
Hör? Va-ter mich!

бо-ле не власт-ны над сы-ном!... Что? Кто мо-жет ве-  
 mei-est Soh-ne wei-chen müs-sel... Was? Wer kann uns be-

*cresc.* *sf*

Ив. Хов. Iw. Chow. 126 Poco meno mosso  
Стрельцам. Zu den Strelzy.

- леть нам? Кто сме-ет про-тивиться нам? Во и-мя Ва-  
 -feh-len? Wer wagt's mei-nem Wil-len zu trotzen? Im Na-men der

Андр. Хов. A. Chow.

Ив. Хов. Iw. Chow. Ба-тюшка!  
Hö-re mich!

ли-ких Го-су-да-рей, пре-слав-ных и все-мощ-ных... Дне-сь, вам, стра-н-  
 Za-ren, der er-lauch-ten und gro-ssen, Gott-er-wähl-ten... Hö-ret, Stral-

*cresc.*

Ив. Хов. Iw. Chow. Указывая на Эмму.  
Zeigt auf Emma.

-цы, по-ве-ле-ва-ем не-от-лож-но: Лю-терку, что там, от  
 -зу. ihr habt Be-fehl mir un-ver-züg-lich, hö-ret ihr, dies Weib so

*sf* *mf*

Андр. Хов. Стрелы рыно бросаются к Андрею Хованскому; он заносит нож на Эмму.  
A Chow. Die Strelzy stürzen sich wüchtig auf Andrei Chowansky; er zückt sein Messer auf Emma.

**Agitato.**

Ив. Хов. Iw. Chow. Так мерт-во-ю и-май-те!  
So neh-met sie als Lei-che!

- нать и к нам сюда до-ста-вить!  
- fort mir vor Gericht zu brin-gen!

Досифей. Входят Досифей; за ним несколько рясоносцев. Оставляет руку Андрея Хованского.  
Dossifej. Dossifej tritt auf; ihm folgen schwarze Mönche. Hält die Hand von Andrei Chowansky zurück.

**Agitato.**

Стои! —  
Halt! —

127 Poco meno mosso.

Опускается на колени перед Досифеем. Эмма. Эмма.  
Kniet vor Dossifej nieder. Emma. Emma.

Ив. Хов. Iw. Chow. Гневно. Zornig. О, ктоб  
Seht, ich

Досифей. Аль мы не  
Dossifej. Bin ich nicht

127 Poco meno mosso.

Бес-но-ва-ты-е! по-что бес-чу-е-те-сь?  
Ihr Be-ses-se-nen! Was soll das To-ben hier?

**Agitato.**

НИ СЫЛИ БЫ... спа-си-те, спа-си-те,  
knie vor euch... o, ret- tet mich, ret- tet,

ВЛАСТ-НЫ?... Движением руки запрещает Хованскому и следит за Эммой.  
Herr mehr? Verbiitet Chowansky durch eine Handbewegung und beobachtet Emma.

**Agitato.**

Эмма.  
Emma.

не дай - те гиб - нуть мне!...  
er - bar - met mei - ner euch!...

Эмма. Emma.

**128** *Tranquillo.*

Сжаль - тесь!  
Rel - tung!  
Марфе. Спокойно  
Zu Marfa. Ruhig.

Мар - фа, ове - ди - ко  
Mar - fa, führ' du dies

**129** *Tranquillo.*

Марфа приподнимает Эмму.  
Marfa erhebt Emma.

Досифей. Dossifej.

лю - тер - ку до - мой; да на пу - ти за - щи - той вер - ной  
Li - ther - kind nach Haus; auf ih - rem Weg sei du ein star - ker

Делает поясной поклон.

Verbeugt sich tief.

Марфа. Marfa.

*poco ritard.*

Тако уводит Эмму.

Führt langsam Emma ab

Досифей. Dossifej. От - че, бла - го - сло - ви. —  
Va - ter, du seg - ne mich. —

будь ей, ча - до мо - е.  
Schütz ihr, hörst du, mein Kind.

*poco ritard.*

Мир ти!  
Heil dir!

Росо meno mosso.

Дооифей. Dossifej.

А вы, бесно-ваты-е! Е-ще спро-шу: по-что бес-ну-е-тесь?... При-  
 Und euch, ihr Be-ses-se-nen! be-fra-ge ich: Was soll das To-ben hier?... Ge

129 Andante non troppo. Doloroso.

-спе-ло-вре-мя-мра-ка-и-ги-бе-ли-цу-  
 -kom-men-sind die-Ta-ge-der Fin-ster-nis-und-

130

-шев-ной: воз-мо-же Гор-дад! И от стрем-нин-горь-ких,  
 Siin-de: selbst der Bö-se naht! Und der Ver-rat- hebt-sich,

cresc.

и от-яз-вин сво-их и-зы-до-ша от-сту-пле-ни-е от  
 aus der-Nacht- fin-ster-nis, an dem heil'-gen wah-ren Got-tes-wort der

*cresc.* *dim.*

131

и - стин - ной церк - ви русс - кой.      Бра - - тья, - дру - ги,  
*hei - li - gen Kir - che Russ - lands.*      *Brü - - der, - Freun - - de,*

вре - мя за ве - ру стать пра - во - слав - ну ю!      На про - гряд - ем, на  
*wahr - lich ich sa - ge euch, - es ist an - - der Zeit: er - he - bet euch für*

132

про ве - ли - ку ю.      и но - ет грудь...      и серд - це заб - нет...  
*Got - tes wahr - res Wort!      Bang drückt die Brust ...      es stockt das Herz uns*

Смиренно кланяется.  
*Verbeugt sich demütig.*

От - сто - им ли ве - ру свя - ту ю?...      По - мо - ги - те, пра - во - слав - ны - е!  
*Wir den wir die Höl - le be - sie - gen?...      Hel - fet uns ihr teu - ren Gläu - bi - gen!*

Più mosso. Energico.

ИВ. ХОВ.  
IW. CHOW.

133

Стрелыцы!.. Жи-во! В Кремлы Баять все ка-ра-у-лы и зор-ким  
 Strel-zy!... Auf zum Kreml! Zicht auf eu-re Pos-ten und wacht ge-

быть; все вхо-ды и вы-ходы сте-речь не-от-  
 -нау; schützt treu-lich den Ein-gang in den Kreml und den

Трубачам.  
Zu den Trompetern.

-ступ-но. Гое-подь хранит Мос-кву!... Тру-би по-  
 Aus-gang. Der Herr ver-lässt uns nicht!... Zum Auf-bruch

СТРЕЛЫЦЫ.  
STRELZY.

Кость-ми за ве-ру ля-жем!  
 Mit Gott für un-sern Glau-ben!

Стрелцкве трубы.  
Die Trompeten der  
Strelzy.

134

Сыну; строго. *Zum Sohn, mit Strenge.*

ход. *blast.* Князь Андрей, в пол-ков-никах ит-ти!  
*Fürst Andrei, die Füh-rung ü-ber-nimm!*

Народ пятится в недоуменьи. Андрей Хованский следует, поцуря голову. Иван Хованский уходит со стрельцами.  
*Das Volk tritt erstaunt zurück. Andrei Chowansky folgt, den Kopf gesenkt. Iwan Chowansky mit den Strelzky ab.*

134

Росо meno mosso.

Досифей. В мистическом настроении.

135

Dossfej. *In mystischer Stimmung.*

Гос-по-ди! Не даждь о-до-ле-ти си-ле вра-жьей;  
*Herr, mein Gott! Lass nicht dei-ne Fein-de Macht ge-win-len;*

От-че, за-сту-пи от ли-хих тво-е от-кро-ве-ни-е на  
*Va-ter, vor dem Bö-sen be-hüt' dein hei-li-ges Wort, auf dass den*

Кланяется в землю к стороне Кремля.

*Verbeugt sich tief in der Richtung zum Kreml hin.*

бла-го-ча-дам тво-им!..  
*Kin-dern dein wer-de Heill..*

Колокол Ивана Великого.  
*Die Glocke des Iwan Weliky.*



## Andante.

Быстро поднимается.

136

*Richtet sich schnell auf*

*f*

Бра-тья, тяж-ко мне! Воз-мо-жем ли спа-сти? Пой-те, бра-тья,  
*Brü-der, bang ist mir! Be-steh-en wir den Kampf? Sin-get, Brü-der,*

*mf*

*cresc.*

песнь от-ре-че-ни-я от ми-ра се-го! Гря-дем на прою.  
*sin-get das Lied von der Ver-leu-gung der Welt, vom letz-ten Kampf!*

*f* *sp*

## Meno mosso - mistico.

ЧЕРНЫЕ РЯСНОСЦЫ.

DIE MÖNCHE.

137

*p*

Бо - же, от - же - ни сло - ве - са лу - кав - стви - я.  
*Va - ter, uns - er - lös von dem Ue - bel die - ser Welt.*

*p*

Бо - же все-силь-ный, от - же - ни сло - ве - са лу - кав - стви - я от нас.  
*Gott, du All-mächtiger uns - er - lös von dem Ue - bel die - ser Wel - ten jetzt.*

137

## Meno mosso - mistico.

Досифей.  
Dossifej.

Ан - ти - хри - ста ты по - бо - ри!  
An - ti - chris - tens Joch sei be - siegt!

Делают поворот к Кремлю.  
Wenden sich zum Kreml hin.

Си - лы со - блаз - ны е - Ан - ти - хри - ста ты по - бо - ри!  
Mit dei - ner Hil - fe dex An - ti - chris - tus Joch sei be - siegt!

Руче горе. Hebt die Hände empor.

Следует. Folgt ihnen.

138 *ff*

От - че! Серд - це от - кры - то те - бе.  
Va - ter! Sieh - e, ich war - te auf dich.

Бо - же наш! —  
Güt' - ger Gott! —

138

*sf* *sf* *fsf* *sf*

Poco ritenuto.

ritardando

*dim.* Бла - ги! — под - кре - ни!  
Va - ter! — stär - ke uns! —

*pp* *pp*

Занавес медленно опускается.  
Der Vorhang fällt langsam.

Poco ritenuto. ritardando

*sf* *p* *dim.*

\*) „Конец I<sup>го</sup> акта. М. Мусоргский. 30 июля 1875 г. в Петрограде. Квартира П. А. Наумова против сада Академии Художеств.“  
„Ende des 1. Aufzugs. M. Mussorgsky. Den 30. Juli 1875 in Petrógrad. Wohnung von P. A. Naumow dem Garten der Kunstakademie“

## Второе действие.

## Zweiter Aufzug.

У князя Василия Голицына. Обстановка в смешанном вкусе: московско-европейском. Князь Василий Голицын читает письма. Летний кабинет. Поздно вечером. На письменном столе князя зажжены канделябры. Перед зрителем садик и красивая решетка на каменных столбах. Вечерняя зоря.

Beim Fürsten Wassilij Golitsyn. Die Einrichtung ist in gemischtem Moskauer-europäischem Stil. Fürst Wassilij Golitsyn liest Briefe. Sommerarbeitszimmer. Spät Abends. Auf dem Schreibtische des Fürsten brennen Armleuchter. Gegenüber dem Zuschauer ein Gärtchen und ein schönes Gitter mit Steinpfeilern. Abenddämmerung.

## Andante cantabile. Con delicatezza.

Piano.

1

2 3

4

ЗАНАВЕС.  
VORHANG.

Князь Василий Голицын.  
 5 Fürst Wassili! Golitzyn.  
 Читает. *Liest.*

„Свет мой, бра-тец, Ва-сень-ка, здравствуй,  
 „Lie-ber, gu-ter Wass-je-n-ka, in-nig

ба-тюш-ка мой! А мне не ве-рит-ся, радость мо-я, свет о-чей мо-их,  
 grü-ss-e ich dich! Nicht kann ich glau-ben, dass wir uns noch ein-mal auf Er-den hier

что-бы сви-деть-ся. Ве-лик бы день тот был, ког-да те  
 je-mals wie-der-sehn. Der Tag wär voll von Glück, an dem ich

-бя, све-та мо-е-го, в объ-я-ти-ях у-ви-де-ла!  
 dich, heiss-ge-lieb-ter Freund, so fest an's Her-ze drü-cken könnt!

7 Всмотривается в письмо.  
Betrachtet den Brief näher.

Бре - ла пе - ша... из Воз - дви - женс. ка...  
Zu Fuss - ging ich... aus Wos - dwi - shensk fort...

*pp poco cresc.* *dim. pp*

Poco con allegrezza.

Толь - ко от - пис - ки от бо - яр и от те - бя...  
Hat - te nur Brie - fe der Bo - jarn und den von dir...

*pp*

Tranquillo.

Сжимает

Не пом - ню как взо - шла: чла, и - ду - чн."  
Kaum weiss ich, wie es kam: ich ias im Geln."

*cresc.* *pp*

8 Moderato assai.

в руке письмо. Zerknittert den Brief in der Hand.

Царев - на в за - бо - тах тя - гостных о бла - ге Го - су - да - рей младых,  
Die Za - rin, von schweren Sor - gen um das Wohl der jun - gen Za - ren be - drückt,

*più f*

стра - сти ки - пу - чей пре - да - на, меч - те, о ми - нувшем наслаж  
*fröhnt äen - noch ih - rer Lie - denschaft. Sie sehrt von ver - gangner Ta - ge*

*più f* *mf*

Встаёт. **9** Poco a poco crescendo.  
*Erhebt sich.*

- де - ныи всечасно от - да - ет - ся... Верить ли клятве жен - щины вла - сто - лю.  
*Glück, ü - ber - lässt sich heissen Träumen... Soll ich denn ei - nem Treu - e - schwur aus die - sem*

*p* *sf* *sf*

Спокойно.  
*Ruhig.*

Задумывается.  
*Nachdenklich.*

би - вой и силь - ною?.. Веч - но - е сом - не - нье, во всем, всег - да!..  
*Man - de auch tra - uen?.. Wie - der die - ser Zwei - fel, er kommt, wie stets!..*

*f* *p* *cresc.* *f* *pp*

**10** Р - шительно.  
*Entschieden.*

Нет, - не под - дам - ся я об - ма - ну меч - ты пу  
*Nein, - ich will lie - ber die sem - Zau - ber, dem Geist und*

*sf* *mf*

11 Не без насмешки.  
Nicht ohne Ironie.

стой, о ду-ря-ю-щих, ми-нут-ных на-слаж-де-ний. Вам, ко-неч-но,  
 Sin-nes-be-läuben-den nach Kräf-ten wei-der-steh-en. Euch, na-tür-lich,

ве-рю я о-хот-но; но с ва-ми о-сто-рож-ность на-доб-на,  
 glau-be ich zu ger-ne; doch bes-ser ist der wei-sen Vor-sicht Rat,-

12

не то как раз в не-ми-лость... а там... го-ло-ву на-прочь!..  
 wie leicht fällt man in Un-gnad... und dann... lässt du dich in Le-ben!..

*cresc.* *dim.* *cresc.* *f* *3*

A tempo. Agitato.

Ritard. poco a poco

У стола; выхватывает одно из писем.  
Am Tisch; nimmt hasstig einen der Briefe.

О сто-рожно, гетман князь. Ба! Пис-ьмо от ма-тушки кня-ги-ни!  
 Vor-sicht ist der Klug-heit Kind. Hai Lin Brief der Für-stin, der er-lau-chen!

13 Радостно. *Freudig.*

*f*

Ска - чут посылы сказ - но ю кня же нец . к ой, для сла - вы по том - ка ве.  
*Schnell eilt her bei der Bo - te mit der Tru - he, zu frei - sen den Spröss - ling der*

*mf*

Развертывает письмо.  
*Entfaltet den Brief.*

*p*

ли - ких, славных пред - ков. Для дел больших, боль ши - е день - ги на - доб - ны.  
*gro - ssen, ed - len Ah - nen. Für gro - sse Wer - ke braucht man gro - sse Gel - der auch.*

14 *Andante.*

Читает. *Liest.*

*p*

„Ты, свет мой, сам ве даешь ка - ков ты мне на - добен, до  
 „Du, weisst es, mein Sohn, wie lieb du mir im - mer blei - ben wirst, ja -

ро же души мо ей - грешной. Дер - жи ся чн сто ты душевной и те лесной; сам  
*teu - ver als ALles auf Er - den. Be - wah - re dei - ne Seel' in Reinheit und in Keuschheit; du -*



## 15 Poco a poco rallent. e dimin.

Роняет письмо. *Agitato.*  
*Lässt den Brief fallen.*

зна.ешь, как... то... бо - гу лю - бо... Что э - то? предзна - ме - но -  
*weisst ja selbst... wie's... Gott ge - fäl - lig... Herr, mein Gott! Ist's ein bö - ses*

*mf* *3* *p ritenuto*

*pp* *mf* *sf*

16 Под влиянием суеверного страха.  
*Unter dem Einfluss abergläubischer Furcht.*

- ва - нье, чтоль?... Чем гро - зит - ре - ше - ни - е судь - бы мо - ей?  
*Zei - chen gar?... Wo - mit droh - et - mei - nes Schicksals Ur - teilsspruch?*

*ff* *p* *f* *sf*

Чер - ны - е ду - мы ду - шу пы - та - ют; — бес - силь - ны мы по -  
*Trü - be Ge - dan - ken mar - tern die See - le; — nicht kön - nen wir das*

- стиг - нуть - тай - ну; нич - тож - на власть, нич - то - жен ра - зум...  
*Rät - sel - lö - sen mit uns - rer Macht, mit uns - rem Wis - sen...*

*sf*

17. Родумываюсь в нисьмо матери.  
Denkt über den Brief der Mutter nach.

„Дер - жи - ся чн - сто - ты ду - шев - ной и те -  
„Be - geh - re dei - ne - Ser! in Rein - heit und in

*pp*

**Poco ritard.**

Задумывается.  
Verfällt in Sinnen.

Входит дворянин Варсонофьев-клеврет князя  
Голицына.

лесной... То бо - гу лю - бо...  
Keuschheit... Wie's Gott ge - fül - lig!!

Варсонофьев, Vertrauter des Fürsten Golitzyn,  
tritt ein.

*dim.* *mf*

18. Moderato.  
Голицын. Golitzyn.

Варсонофьев. Кто там?  
Warssonofjew. Wer da?

Ну!  
Nun!

18. Moderato.

Светлейший князь:  
Ich bin es, Fürst.

*cresc.*

19

Лю - терский свя - щен - ник, что то креп - ко при - стал ко мне:  
Der lu - ther'sche Pas - tor lässt mir kei - ne Ruh, bit - tet euch,

*p*

[20] Poco ritard.

*poco cresc.*

Так пусть войдет!  
So lass ihn rein!

Уходит. Ab.

ви - деть Вае хо - чет.  
ihn zu emp - fan - gen.

*poco cresc.*

*sfp*

[20] Poco ritard.

Poco meno mosso.  
Голицын. Golitzyn.

Пастор. Входит Пастор.  
Pastor. Der Pastor tritt ein.

Я зна - ю священный Ваш о - бычай, Князь,  
Ich ken - ne die heil'ge, schö - ne Sit - te, Fürst,

Poco meno mosso.

[21]

ни - ког - да не от - вергать проше - ний сы - нов Ев - ро - пы, лю - би - мой Ва - ми;  
ihr er - fül - let je - de Bit - te eu - rer so sehr ge - lieb - ten Eu - ro - pas Schö - ne;

[21]

22

Простите, я осмелился тревожить вас, в ваших думах!  
*Verzeiht mir, ich er.kühn.te mich in eu.rer wieht'gen Ar.beit euch zu stö.ren!*

Простите, я осмелился тревожить вас, в ваших думах!  
*Verzeiht mir, ich er.kühn.te mich in eu.rer wieht'gen Ar.beit euch zu stö.ren!*

Простите, я осмелился тревожить вас, в ваших думах!  
*Verzeiht mir, ich er.kühn.te mich in eu.rer wieht'gen Ar.beit euch zu stö.ren!*

23

шу вас мне поведать, пастор, чем так смущены вы; не стесняйтесь,  
*bit.te mir zu sa.gen, Pas.tor, was euch so be.klüm.mert; oh.ne Za.gen,*

шу вас мне поведать, пастор, чем так смущены вы; не стесняйтесь,  
*bit.te mir zu sa.gen, Pas.tor, was euch so be.klüm.mert; oh.ne Za.gen,*

шу вас мне поведать, пастор, чем так смущены вы; не стесняйтесь,  
*bit.te mir zu sa.gen, Pas.tor, was euch so be.klüm.mert; oh.ne Za.gen,*

24 Poco agitato.

прошу вас, скажите мне, что тревожит вас?  
*so bitt'ich, erzählet jetzt, was zu mir euch führt?*

Злоба и не-нависть, пре-  
*Grim.mi.ge Ra-che.sucht, Ver*

прошу вас, скажите мне, что тревожит вас?  
*so bitt'ich, erzählet jetzt, was zu mir euch führt?*

Злоба и не-нависть, пре-  
*Grim.mi.ge Ra-che.sucht, Ver*

прошу вас, скажите мне, что тревожит вас?  
*so bitt'ich, erzählet jetzt, was zu mir euch führt?*

Злоба и не-нависть, пре-  
*Grim.mi.ge Ra-che.sucht, Ver*

- зре - нье и мще - нья жажд - а, целый мир прокля - тых про - ти - во - ре - чий тер - за - ют  
 - ach - tung und Hass - be - gier - de, ei - ne Welt von Flü - chen und Ge - gensät - zen das Herz mir

*cresc.*

25

Тревожно.  
*Unruhig.*

Что с ва - ми? Ну!.. Ну же!..  
 Was fehlt euch? Nun!.. Was denn?..

серд - це мо - е. Князь Хованский, ju - nior, ... се - год - ня, на пло - ща - ди, ... о -  
 bre - chen entzwei. Fürst Chovansky, ju - nior, ... hat heu - te ganz öf - fentlich ... ein

25

В сторону.  
*Beiseite.*

Вот как!.. Эм, му? Так вот в чем де - ло!  
 Weiter!.. Em, ma? Ach, deshalb kommt er!

- би - дел девушку, не - счаст - ну - ю си - рот - ку... Да, князь!  
 ar - mes Waisenkind be - lei - digt, al - beschimpfet... Ja, Fürst!

## [26] Tempo I.

Пастору. *Zum Pastor.*

Ви - ди - те, гер па - стор, о, про - шу вас у - спо - кой - тесь;  
*Seh - en sie, Herr Pas - tor, oh, ich bill' euch, sei - et ruh - ig;*

## [26] Tempo I.

Не мо - гу вхо - дить я в де - ло част - но - е Хо - ван - ских.  
*ich kann mich nicht mi - schen in das Trei - ben der Cho - wan - sky.*

Про себя. *Für sich.*

Бо - же мой!  
*Herr, mein Gott!*

## [27] Cantabile, dolce.

Но, ес - ли бу - дет вам у - год - но про - сить, в пре - де - лах да -  
*Doch wenn es euch beliebt zu bit - ten was ich, dank der mir ge -*

## [27] Cantabile, dolce.

- ро - ван - ной мне вла - сти, об у - луч - ше - ньях и о льго - тах, воз - мож - ных,  
 - geb' - nen Macht - ver - mö - ge, sei es für euch — selbst, o - der eu - re Ge - mein - de,

28  
 для вас, для па - ствы ва - шей, я, с у - ча - стьем, при -  
 zu tun, so glau - bet, Pas - ter, stets mit Freu - den er -

У - доб - ный слу - чай!  
 Ein gu - ter An - fang!

28  
 dolce

- му про - ше - нье ва - ше, ве - до - мо уж вам мо - е рас - по - ло - же - нье  
 - full'ich eu - re Bit - te, wisst ihr doch schon lan - ge, dass ich euch ge - wo - gen

29

Го-во-ри-те, гер па-стор.      Го-во-ри-те!  
*Sprechet of-fen, Herr Pas-tor*      *Re-det ruh-ig!*

Голлицыну. *Zu Golitzyn.*

Я сму-щен...      Я о-па-са-юсь...  
*Ich be-fürcht!*      *Ich bin ver-wir-ret...*

29

*pp*

*mf*

Про себя. *Für sich.*      Что ж вы?  
*Al-so?*      Голлицыну. *Zu Golitzyn.*

Эм-му отверг; быть мо-жет па-стор не от-вергнут бу-дет.      Для со-блю-  
*Ei-nes ginn-fehl; das And-re wird er wohl er-fül-len müssen.*      *Um in der*

*pp*

30

-де-нья в серд-цах —      лю-би-мой паст-вы мо-ей      ос-но-вы ве-ры жи-  
*Gläu-bi-gen Schar —*      *und mei-ner lie-ben Ge-meind'*      *der Kirche Leh-ren zu*

30

*p*      *cresc.*



31

- вой, — я у-мо-лял бы, князь: до-вольте цер-ковь воз-ве-сти у нас, в Не-  
 sä'n,— ge stat-tet uns, mein Fürst: noch ei-ne Kir-che zu er-bau'n bei uns, im

31

-мец-кой сло-бо-де, е-ще од-ну, толь-ко од-ну,— ведьк намвы так-распо-ло-же-  
 deut-schen Teil der Stadt Er-lau-bet, Fürst, nur ei-ne noch,— er-wei-set uns-nur noch die-se

32

Я пред-ло-жил бы вам, па-стор, по скром-не-е меч-тать.  
 Ich würd' euch ja-ten, Herr Pas-tor, viel be-scheid'-ner zu sein.

-ны.  
 Gnad?

Князь, у-мо-  
 Fürst, oh, ich

32

33 *Molto agitato.*

Рех - ну - лись что ли вы, иль сме - ло - сти на - бра - лись; Рос -  
*Ver - rückt seid ihr ge - wor - den, glau - bet wirk - lich ernst - lich, ganz*

- ля - ю: выслушайте...  
*bit - te, hö - vet mich an...*

33 *Molto agitato.*

34 *Tranquillo.*

- си - ю хо - ти - те кир - ка - ми за - стро - ить! Да, кто - ти: се -  
*Russ - land mit eu - ren Kir - chen zu be - bau - ent. Ja, noch eins: heut*

34 *Tranquillo.*

- го - дня я жду к се - бе на со - ве - ша - нье Хо - ван - ско - го. se - ni - or, и, что  
*A - bend er - wart' ich Fürst Cho - wan - sky bei mir, den Ad - te - ren, au - sserdem kein' was*

важ-но, До-си-фе - я; встре - ча с ни - ми у - доб - на ли вам бу - дет, ска-  
 wich-tig, Do-ssi-fei wohl; wird — euch die - se Be - geg-nung auch ge - nehm sein, oh,

35 allargando

Poco più allargando, dolce.  
Провожая пастора. Den Pastor begleitend.

- жи - те? Да? Про - шай те, гер па - стор, досвида - нья, не  
 sagt mir? So? Ich hef. fi, Her Pas - tor, euch beimir bald zu

Откланяясь.  
Sich verbeugend.

Князь, я по - нял... про - сти - те.  
Ich... ver - steh - e... ver - zeiht mir.

Poco più allargando, dolce.

35 allargando

pp dolce

Голицын. Golitzyn. Пастор уходит. Der Pastor ab. ritard. 36 Tempo I. Возвращаясь. Zurückkehrend.

прав - да - ль? До - свида - нья. На хал, прой - до - ха... во -  
 seh - en? Le bet wohl nun. So frech, ver - we - gen... im

ritard. pp sf sf

Входит Варсонофьев [37] Moderato.  
*Warssonofjew tritt ein.*

- ве - чьей шкуре волк! О - пять!  
*Schaf - fell wie ein Wolf! Was nun!*

Голицын. Golitzyn.

Ну, кто там е - ще, а? \*)  
*Nun, was ist denn los, he?*

Варсонофьев Warssonofjew.

Свет - лей - ший князь! Кол - дов - ка, та, что на -  
*Durchlauchtger Fürst! Die He - xe, die ihr mir*

\*) В рукописи имеется первоначальное изложение этого места, зачеркнутое чернилами, видимо автором:  
*Im Manuskript steht die ursprüngliche Redaktion dieser Stelle, mit Tinte, augenscheinlich vom Autor, durchstrichen:*

Как? Сво - я ли го - ло - ва на пле - чех у те - бя, аль чу -  
*Wie? Bist du von Sin - nen o - der hast du dein - en Kopf ganz ver -*

- дов - ка, что на - мед - ни из - во - ля - ли Вы звать, при - шла.  
*He - xe, die ihr mich - lich zu ho - len habbt - e - soh - len mir...*

кто а? Вдо - сталь. По - звать!  
*Wo - er? In - ter - esse? Ruf' sie so - fort! Уходит. Ad.*

Про - сти - те, князь, об - мо - ля - юсь. Та жен - ши - не - точа - сток Вам при - хо - дит за со - ве - том...  
*Ver - zeih, mein Fürst, ich irr - te mich. Die Frau die öf - ter kommt um Rat zu ho - len, war bei drau - ßen...*

38

Сво - я - ли го - ло - ва на  
Bist du von Sin - nen, o - der

- мед - ни из - во - ли - ли вы звать, при - шла.  
neu - lich zu ho - len habt be - fühl'n, ist da.

38

*cresc.*

пле - чах у те - бя, аль чу - жа - я?  
hast an dei - nen Kopf ganz ver - lo - ren?

Про - сти - те, князь, об - мол - вил - ся. Та  
Ver - zeiht, mein Fürst, ich irr - te mich. Die

*sfp*

Ну, то - то - же. По - звать!  
So ho - le sie... so - fort! Уходит. *Ab.*

жен - ши - на, что ча - стоквам при - хо - дит за со - вс - том...  
Frau, die öf - ter kommt im Rat zu ho - len, war - tet drau - ssen...

*p*

39 Марфа. Входит тихо—,обучаем:  
Marfa. Tritt nach der Sitte langsam ein.

Остаивается.  
Bleibt stehen.

Голицын.  
Golitzyn.

Квам, княже, ровно бы в за - са - ду по па да - ешь: кле -  
Kommt man zu euch, mein Fürst, kommt man in ei - ne Fal - le: von

39

40 - вре - ты так и рыщут.  
Skla - ven rings umlau - ert!

Суемерно.  
Abergläubisch.

Вре - мя по тай - ных на ве - тов; вре - мя из мен и ко ры - сти; гря -  
Ja, uns - re Zeit ist ge - fähr - lich: voll von Ver - rat und Ver - bre - chen; und

40

- ду - ще с со - кры - то по - кро - вом ту ма ным; тре - пещь за ка ждый миг на прасной жи з - ни.  
dun - kel ist die Zu - kunft in schwarzem Ge - wöl - ke; man zit - tert um je - den Tag des ö - den Le - bens.

41 *Meno mosso.*

Не по-га-дать-ли о судь-бе тво-ей, кня-же?      Спро-сить ве-ле-ний тай-ных  
*Soll ich nicht wahr-sa-gen dein Schick-sal dir, Ho-heit?      Ent-hül-len dir ge-hei-mer*

41 *Meno mosso.*

42 *Poco più mosso.*

сил, вла-дык зем-ли, — кня-же?      Ве-ли прине-ство-ди-цы.      Звонит Входит  
*Mäch-te dun-ke Bahn,      Ho-heit?      Gib mir ein Krug mit Was-ser.      Варсамофьев.*  
*Klingelt. Warsso-nofjew tritt ein.*

На чем?  
*So ist's!*

42 *Poco più mosso.*

Покрывается большим чер-ным платком и пригото-вляется к гаданию.  
*Marfa bedeckt sich mit einem grossen schwarzen Tuche und be-reitet sich zur Prophezeiung vor.*

Варсамофьев, у столика, наливает воду в серебряный ковш и подает князю.  
*Warsso-nofjew giebt am Tische Wasser in einen silbernen Becher und reicht ihn dem Fürsten.*

Варсамофьев уходит.  
*Warsso-nofjew ab.*

Во ды... ис-пить.  
*Ein Krug... mit Wasser.*

По-ставь!  
*Jetzt geh!*

Освещаеме садикъ и часть сцены луною.  
Das Gärtchen und ein Teil der Bühne wird vom Mond beleuchtet.

Марфа подходит к столу, на  
котором ковш с водой.  
Marfa tritt an den Tisch, auf  
dem der Becher mit Wasser steht.

43 Andantino, non troppo lento.

44 Meno mosso.  
Марфа. Marfa.

Си - лы по - тай - ны - е, си - лы ве - ли - ки - е, ду - ши от - быв - ши - е  
Mäch - te der Fin - ster - nis, Mäch - te der Zu - kunfts - welt, See - len Ver - stor - be - ner

45

в мир не - ве - до - мый, к вам взы - ва - ю! Ду - ши у - топ - ши - е,  
die ihr jen - seits haust, hört mein Ru - fehl See - len Er - trun - ke - ner,

ду - ши по - гиб - ши - е, тай - ны поз - нав - ши - е ми - ра под - вод - но - го,  
See - len Zer - schmet - ter - ter, die ihr im Mee - res - schoss e - wig Ver - borg' - nes ahnt



46

Здесь ли вы?                      Стра - хом то - ми - мо - му,                      кня - зю, бо - я - ри - ну,  
 Hö - ret mich!                      Wollt dem Bo - ja - ren hier,                      den dü - stre Sor - ge quält,

тай - ну судь - бы е - го,                      в мра - ке со - кры - ту - ю,                      от - кро - е - те - ль?  
 sei - nes Ge - schi - ckes Ziel                      tief aus der Fin - ster - niss er - hel - len uns?

47 *Вматривается в воду. In's Wasser blickend.*

Ти - хо и чи - сто в под -                      Still - ist's und rein - un - term  
 Still - ist's und rein - un - term

- не - бе - сын.                      Све - том вол - шеб - ным  
 Him - mels - zelt.                      Zaub - risch er - hellt die

48

все о - за - ре - по.      Си - лы по - тай - ны - е  
*Klar - heit aus dem All.*      *Mei - ne Be - schwö - run - gen*

зов мой у - слы - ша - ли.      Кня - же, судь - бы тво - ей  
*ha - ben die Macht er - weckt.*      *Mir sind nun of - fen - bar*

49

тай - на от - кры - ва - ет - ся.      С ко - вар - ной уе - меш - ко - ю  
*des Ge - schicks Ge - heim - nis - se.*      *Mit höh - ni - schem Lä - cheln seh'*

ли - ки злоб - ны - е.      вокруг те - бя, кня - же,  
*ich Ver - rü - ter stehn.*      *Sie um - rin - gen dich,*

50

ПЛОТ но сом - кну - ли - ся: ли ки, те -  
 Fürst, sie um - zin - geln dich. Ih - re Ge -

- бе зна - ко - мы - е, путь у - ка - зу - ют ку -  
 - sich - ter kennst du gut, sie wei - sen dir ei - ne

Марфа.  
Marfa.

**accelerando**

*f* *cresc.*

- да - то да - ле - че... Ви - жу, свет - ло, прав - да ска - за - лась!  
 Stra - sse ins Wei - te... Deut - lich seh' ich fürcht - ba - re Wahr - heit!

Голицын.  
Golitzyn.

Тревожно.  
Erregt.

Что ска - за - лось?  
Wel - che Wahr - heit?

**accelerando**

*mf* *cresc.*

51 A tempo; tranquillo.  
Марфа. Marfa.

Кня - же! Те - бе у - гро - жа - ет о  
Hö - rel Dir droht von dem Tro - ce ein

- па - ла и за - то - че - нье, з даль - нем кра -  
schwe - rer Schlag und Ver - ban - nung in fer - nes

- ю; От - ни мет - ся власть, и бо -  
Land; es wird dir ge - nom - men Ver -

- гат - ство, и знат - ность, на век от те -  
- mö - gen, und Eh - re, und all' dei - ne

\*) Первоначальное изложение этого „предсказания Марфы раскольницы“ смотри Приложение №1.  
Die ursprüngliche Redaktion dieser „Prophesierung der Sektiererin Marfa“ s. Beilage №1.

52

- бя. *Macht.* Ни сла ва в ми - нув - шем, ни  
*Dei.* *Ruhm* *und dein Wis - sen, dein*

до - блеть, ни зна - нье, ни что не спа - сет — те —  
*Mut, dei - ne Stär - ke sie kön - nen nicht hel - fen —*

- бя: судь - ба как ре - ши - ла! У  
*dir. So will es dein Schick - sal!* *Du*

53

- зна ешь ве - ли - ку - ю стра - ду, пе - чаль и ли -  
*wirst jetzt er - fah - ren das Leid, — die Ent - beh - rung und*

- ше - нья, кня - же мой; в той стра - де, го - рю - чих сле -  
 Sor - ge, Gram und Not; du wirst jetzt er - ken - nen in

зах - по зна - ешь всю прав - ду зем -  
 bitt' rem Schmerz die Wahr - heit die - ser

Марфа.  
 Marfa.

54 *L'istesso tempo.*

Медленно отступает, озираясь.  
*Tritt langsam, sich umschauend, zurück.*

- ли...  
 Will...

Голицын. Golizyn.

Звонит; входит Варсонофьев.  
*Klingelt; Warssohoffew tritt ein.*

Сгинь!  
 Fort!

Ско-рей у - то-пить на „бо -  
 Ohn' Auf - seh'n er - trän - ken im

54 *L'istesso tempo.*

Голицын.  
Golitzyn.

Марфа слышит последние слова Голицына и скрывается.  
Marfa hört die letzten Worte Golitzyn's und verschwindet.

Варсонофьев поспешно уходит.  
Warsonofjew eilig ab.

ло - те!!.. что-бы сплет.ни не выш.ло!  
„Sump-fel!!.. das Ge - re - de er - sti - cken!“

55 В порыве отчаяния. Verzweifelt.

Вот, в чем ре - ше - нье судь-бы мо - ей;      вот, от - че - го так  
Das ist — das — Los — mei - ner Le - bens - bahn;      das — ist der Grund der

серд - це сжи.ма - лось:      гро - зит - мне по - зор - на - я о - па - ла,  
Qual — mei - nes Her - zens,      es — droht mir die schmach - voll - ste Ver - ban - nung,

а там при - дет — бес - сла - вье и по - ги - бель.  
dann folgt ein ruhm — los? Da - sein und Ver - der - ben.

56

Так не дав-но, с ве-рой креп-кой в ча-стье, я ду-мал об но-вить свя-  
 Ge-stern war ich se-lig und voll Mi-tes, des heil'-gen Russ-lands neu-es,

-той от-чиз-лы де-ло: по-кон-чил с бо-яр-ски-ми „ме-ста-ми“.  
 rei-nes Glück zu wir-ken. Ich hab' der Bo-jä-ren Macht ge-bro-chen;

57

Сно-ше-ния с Ев-ро-по-ю у-про-чил, на-деж-ный мир род-  
 ich hab' mit star-ken Hän-den ih-ren al-ten, auf-rüh-re-ri-schen

-ной стра-не го-то-вил... На ме-ня смо-тре-ли ев-ро-пей-цы, ког-да, в гла-  
 Stän-de - trotz ge-bän-digt... Nur auf mir ruht nun Eu-ro-pas Frie-den; und ch'al-

*cresc.*



58

-во пол - ков, но - пы - танных бо - ях, над - мен - ность сбил я за -  
 -lein hab' an der Spit - ze mei - nes Heers die stol - zen Po - len be -

59

-яд - ло му шляхет - ству; иль, под Ан - дру - со - вым, выр - вал из  
 - siegt und m - ter - wor - fen; dort, bei An - dru - sso - wo hab' ich ent -

па - сти Кру - лей жадных род - ны - е зем - ли и зем - ли те, кро - вью  
 - ri - ssen ih - ren Hor - den die teu - re Hei - mat; das Hei - mat - land, das von

предков о - багрены - е, при - нес я в дар - мо - ей святой от - чиз - не...  
 Ah - nen - blut durchtrünket ist, ver - ein - te ich - mit mei - nem heil' - gen Russ - land...

*sf*

60

*con dolore*

Все пра-хом по-шло, все за-бы-то!.. О, свя-та-я Русь,  
 All das ist nun nichts und ver-ge-ssen!.. Oh, mein Va-ter-land,

*cresc.* *p* *pp*

Входит князь Иван Хованский.  
 Fürst Juan Chowansky tritt ein.

не ско-ро ржав-чи-ну та-тар-ску-ю ты смо-ешь!  
 noch lan-ge wird dich der Ta-ta-ren-rust be-de-cken!

*f*

Хованский.  
 Chowansky.

61

А мы без до-кла-ду, князь, <sup>\*\*</sup> вот как!  
 Ich komm un-ge-mel-det, Fürst, seit ihr!

*f*

\* В рукописи имеется следующий первоначальный вариант этого места:

*Im Manuskript findet sich folgende ursprüngliche Lesart dieser Stelle:*

Входит князь Иван Хованский.  
 Fürst Juan Chowansky tritt ein.

Все пра-хом по-шло, все за-бы-то; что-же по-лю-бит на Ру-сь...  
 All das ist nun nichts und ver-ge-ssen; das Land die eig-nen Söh-ne haast...

*pp* *dim.* *pp* *f*

\*\* В рукописи имеется следующий вариант текста: „вот что!“

## Полицын. Golltzyn.

Про-шу при-сесть.  
So neh-met Platz.

Хованский. Chowansky. *parlando*

При-сесть, спа-си бог, вот за-да-ча!  
Wo denn, gnäd'ger Gott, das ist schwie-rig!

62 Хованский. Chowansky.  
Meno mosso.

\*\* Мы те-перь местов ли-ши-лись. Ты же сам нас у-ла-дил, князь, с хо-  
Uns-re Plätz'sind jetzt ver-lo-ven. Ihr habt selbst sie ge-nom-men, Fürst, uns

Meno mosso.

63

Что ты, князь!  
Wo, mein Fürst?

-ло-пьем по-ров-нял. Где-ж при-сесть при-ка-жемь? Тут, а-ли  
Skla-ven gleich ge-bracht. Nun, wo ist mein Platz jetzt? Hier, o-der

\* В рукописи имеется следующий вариант этого места:  
Im Manuskript steht folgende Lesart dieser Stelle:

*parlando*

-сесть, спа-си бог! ну, но-че-шнал  
denn, gnäd'ger Gott! das ist schwierig!

*sf*

\*\* В рукописи имеется следующая перестановка слов: „Мы местов  
теперь лишились.“

*poco a poco cresc.*

ни где, по-да-ле, на по-ро-ге, с че-ля-дью тво-е-ю, со смер-да-ми?..  
 sonstwo? Vielleicht dort auf der Schwelle? Dort bei den Be-dien-ten, beim Skla-ven-tross!..

*poco a poco cresc.*

64

Не чуд-ноль э-то? Ты, до-бле-стью и си-ло-ю бо-га-тый,  
 Wie son-der-bar ist's? Du, reich an Ruhm, und mächtig, und er-ha-ben,

64

*cresc.*

ты, вла-сте-лен стрель-цов не-со-кру-ши-мых, со-кру-шил-ся о бо-  
 du, der Strel-zy Be-feh-ler und Ge-bie-ter, willst ver-schmer-zen nicht die

*cresc.*

65

-ар - ски - е при - чу - ды.  
al - ten Pri - vi - le - gien?

Слышь, не тру-ни, Го-ли-цын. Ты, ки - чась у -  
Wart', hö - ret nicht, Go - lit - sun. Ihr gabt prak - lend

65

*cresc.* *pp*

-спе - ка - ми сво - и - ми, нас, и на шу честь, и са - ро - ви - тость пре - дал дья -  
uns und uns - re Eh - re scham - los preis dem Spott der blö - den Die - ner, - las - set das

66

Дья - кам? Над кем бы э то?  
Wie so? Ja wel - cher Scherz denn?

- кам на по - сме - я - нье. Ну, ладно ж князь, на - тешился ты вдоволь.  
eit - le lee - re Rüh - men. Nun hö - ret, Fürst, der Scherz hat nun ein En - de.

66

*poco cresc.*

У та-тар-вы,      ведь, то - же все рав-ны:      чуть, что не так;      сей-  
 Bei den Ta-ta      ren sind auch al-le gleich:      wer nicht ge-horcht,      ver-

*p*      *poco cresc.*

[67]

Что?  
Was?

-час      башку до-лой.      Уж не ста-тар ли ты при-мер бе-решь?  
 -liert      so-gleich den Kopf.      Dient der Ta-tar vielleicht zum Bei-spiel euch?

[67]

*p*      *sf*

**Poco agitato.**

Что с то-бой,      съу - ма сошел...      о - пом - нись, Хо-ван - ский!  
 Was sagt ihr?      Ihr trau-met wohl...      er - wa - chet, Chowan - sky!

**Poco agitato.**

А - га,      забрал!      А - га,      да straf-wohl!

*sf*      *sf*      *sf*      *sf*

68 *ritroso*

Ты по - смел Го - ли - цы - ну под - ста - вить  
 Ihr, ihr wagt Go - lit - zyn zu ver - glei - chen

68

*mf*

пле - мя про - кля - то - в... А впро - чем, князь, вы  
 mit dem Tu - ta - ren\_volk... Doch hö - ret, Fürst: ihr

*cresc.* *p*

69

зна - е - те: горяч я, не вме - ру вспыль - чив... ведь, так ре - ши - ли  
 wisst ja selbst, zu hit - zig und zor - nig bin ich... ihr habt's ja selbst be -

69

*poco cresc.*

в бо - яр - ской ва - шей ду - ме.  
 - schlos - sen in eu - rem Ra - te.

Гос - подь сто - бой. Я не ре - шал; без ме -  
 Nein, nein, mein Fürst, das ist nicht wahr; ich hab's

*p*

*Poco meno mosso.*

- ня ре - ши - ли. Но ме - сто мо - е, бо - яр - ско - е, я най -  
 nicht be - schlos - sen. Doch wis - set, mein Fürst, frei geb' ich nicht mei - nen

*Poco meno mosso.*

*mf* *cresc.*

**70**

*a tempo 1<sup>o</sup>*

Про - сти - те не -  
 Ver - zeiht mei - nem

- ду и со - блю - ду, на пе - ре - кор те - бе.  
 Platz, der mir ge - bührt nach mei - nem Rang und Stand.

**70** *a tempo 1<sup>o</sup>*



- ча - ян.ный по-рыв мой, князь Хо - ван - ский; я ваш, до - ко - ле вам у -  
*un - ge - zähm - ten Blu - te, Fürst Cho - wan - sky; Glaub mir, ich hal - te auch zu*

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a dynamic marking of *f* and includes the lyrics: "- ча - ян.ный по-рыв мой, князь Хо - ван - ский; я ваш, до - ко - ле вам у -". The piano accompaniment starts with a dynamic marking of *p* and includes the lyrics: "*un - ge - zähm - ten Blu - te, Fürst Cho - wan - sky; Glaub mir, ich hal - te auch zu*". The piano part includes a *mf* dynamic marking and a *dim.* marking towards the end of the system.

- год - но бу - дет. Про - сил бы доз - во - ле - нья  
*euch, Cho - wan - sky. Ich bitt' um die Er - laub - nis*

А по - зволяю у - сом - нить - ся, князь.  
*Ich er - lau - be mir zu zwei - feln dran.*

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a dynamic marking of *mf* and includes the lyrics: "- год - но бу - дет. Про - сил бы доз - во - ле - нья". The piano accompaniment includes dynamic markings of *p*, *sf*, *p*, and *pp*. The lyrics for the piano part are: "*euch, Cho - wan - sky. Ich bitt' um die Er - laub - nis*". The system concludes with the lyrics: "А по - зволяю у - сом - нить - ся, князь." and "*Ich er - lau - be mir zu zwei - feln dran.*".

71  
 до - кончить речь мо - ю.  
*mein Wort zu en - di - gen.*

Ну, со - из - во - ля - ем, ку - да ни шло!  
71 *Nun, ich will ge - hor - chen, so re - del, Fürst!*

The third system of the musical score begins with a boxed measure number "71". The vocal line includes the lyrics: "до - кончить речь мо - ю." and "*mein Wort zu en - di - gen.*". The piano accompaniment includes dynamic markings of *mf* and *pp*. The lyrics for the piano part are: "Ну, со - из - во - ля - ем, ку - да ни шло!" and "*Nun, ich will ge - hor - chen, so re - del, Fürst!*".

## Голицын. Golitzyn.

Быть мо жет я бо - яр о - би дел ме - рой кру - то - ю,  
*Wohl hab' ich schwer ge - krän - kei und ver - letzt die Bo - ja - ren*

72

но не - из - беж - ной;      толь - ко стран - но мне, что я,      при э - том,  
*durch die Ge - set - ze;      doch gar sell - sam ist's, dass ich      da - bei ganz ver -*

73

вас сов - сем за - был, князь Хо - ван - ский,      хо - тя и знал я, что  
*- ges - sen ha - be, euch, Fürst Cho - wan - sky;      ob - wohl ich wiss - te, dass*

вам за - ви - ден был бо - я - рин тот, что, пом - ня - те,      при ца - ре А - лек - си - е,  
*ihr be - uci - det den Bo - ja - ren - sohn, der, wisst ihr noch,      bei dem gro - ssen Za - ren - fest*

74

за „ме - сто“ о - би - дел - ся го - раз - до и, за тра - пе - зой, за -  
 in Ran - ge be - lei - digt war so schmerz - lich, dass er heim - lich sich ver -

*pp*

- тис - кал - ся под стол, го - рю - - чи - ми сле - за - ми об - ли - ва - ясь и  
 - steck - te un - term Tisch, und - wein - - te dort und flenn - te wie ein Kind, das für

75

хны - ча, точь в точь на - ка - зан - ный ре - бе - нок. Ту - да, под стол, ти -  
 Ei - gen - sinn ward be - straft und streng ver - wie - sen. Der Zar be - fahl zu  
 Хованский. Chowansky.

Ну, что ты бре - шешь там!  
 Ihr re - det Un - sinn mir!

*poco cresc.*

- шайпий царь велел бо - я - рилу со - вать и мед, и яс - тва...  
*rei - chen ihm dorthin die Spei - sen und Ge - tränk, und Brot, und Ho - nig...*

**76** *f* И ты, князь Хо - ван - ский, ты, вла - ды - ка все - мощ - ный, пред  
*Und ihr, Fürst Cho - wan - sky, reich an Macht und an Weis - heit, . ihr,*

**76**

кем вся Мос - ква ле - жа - ла во пра - хе, кро - вью об - ли - ва - ясь,  
*Füh - rer des Volks, ihr, Schre - cken der Fein - de, de - ren Blut euch gie - vet,*

*p* *cresc.*

77

ТЫ НИГ - ДЕ не - ста не на - хо - дишь!  
 ihr, mein Fürst, fin - det euch kein Plätz - chen!

До - воль - но, князь. Я вы - слу - ши - вал те -  
 Ge - nug jetzt, Fürst. Ich hab still er - tra - gen

*pp* *cresc.* *p*

77

- бя спо - кой - но. я не пре - пят - ство - вал те - бе в зло - ре - чьи;  
 die - - se Krän - kung, ich liess euch ruh - ig Zeit so arg zu spot - ten;

вы - слу - шай и ты ме - ня, и ты мне не пре - пят - ствуй.  
 jetzt hört a - ber ihr mich an, lasst un - ge - stört mich spre - chen.

## 78 Poco meno mosso.

Голицын делает насмешливо вежливый поклон.  
Golitzyn macht eine spöttisch höfliche Verbeugung.

Входит Досифей и приостанавливается, не сводя глаз с Хованского.  
Dossifei tritt ein und bleibt stehen, den Blick auf Chowansky.

Зна - ешь ли ты чья кровь во мне?.. Ге - де - ми - на кровь во  
Kannt ihr das Blut, dem ich entspross?.. Ge - de - min's Blut fließt in

## 78 Poco meno mosso.

мне, — вот что, князь; и по - то - му кич - ли - во - сти тво - ей не по - тер -  
mir, — hört ihr, Fürst; und da - rum bin ich nicht gewillt, den Hohn von euch zu

## 79

- плю я. Чем кичишь-ся? нет, из - воль, ска - жи мне: чем ки - чишь - ся ты?  
tra - gen. Was er - müch - tigt euch zu eu - rem Hoch - mut, wes - sen rühmt ihr euch?

## 79

Не-бось не сла-в - ным ра-т-ным ли по-хо - дом, ког-да пол-ков тьмы  
 Doch nicht des Feld - zugs, da ihr eu - re Trup - pen, nicht in der Schlacht vorim

*p* *cresc.*

**80** Poco piu mosso; agitato.

*Запальливо.*  
*Hestig.*

Что? Не те-бе —  
 Wie? Wel - ches Recht —

темь, без бо-я, ты го-ло-дом смо-рил.  
 Fein - de sou - dern durch Hun - ger nur ver - lort?

**80** Poco piu mosso; agitato.

*sf* *p* *f*

су-диль мо-и по-ступ-ки;  
 masst — ihr euch an, Cho - wan - sky;

Вот - те раз,  
 Das ist stark,

*sf* *sf*

Голицын.  
Goltzyn.

Нет, не тво - е - го у - ма э - то де - ло, слы - шишь ты!  
Nein, nein, das ver - mögt ihr gar - nicht zu fas - sen, hört ihr, Fürst!

Хованский.  
Chowansky.

Гневно.  
Zornig.

как бы не так!  
was fällt euch ein!

Что та - ко - е?..  
Wel - che Frech - heit?..

Досифей.  
Dossifei.

Становится между князьми.  
Stellt sich zwischen die Fürsten.

Кня -  
Ihr,

81 Moderato.

Князь стоит неподвижно, отвернувшись друг от друга.  
Die Fürsten stehen unbeweglich, von einander abgewandt.

Досифей. Dossifei.

- зья, смн - ри ваш гнев, смн - ри гор - ды - ню  
Für - sten, hal - tet ein, zähmt eu - er bö - ses

Оглядывает князей.  
Betrachtet die Fürsten.

злу - ю. Не в раз - до - ре ва - шем Ру - си спа - се - нье.  
Strei - ten. Russ - land werd' ihr nie - mals durch Hoch - mut ret - ten.



82

Пра - во, лю - бо на вас гля - деть, князья! Со - брались для со - ве - ту:  
 Weiss Gott, schä - men müsst ihr euch, ed - le Herrnt Denn kaum seid ihr zu - sam - men,

так бы о Ру - си ра - деть хо - те - лось! А чуть при - шлешь, ну -  
 Rat zu hal - ten, wie das Land zu ret - ten, be - gin - net Streit gleich

Голицын.  
Goltzyn.

83

До - си - фе - й! про - шу в пре - делах держаться. Ты за - был,  
 Do - ssi - fei! Ich bi - w zu zäh - men die Zün - ge. Und be - denk:

Хованский.  
Chowansky.

Досифей.  
Dossifel.

ров - но пе - ту - хн: цап, цап!  
 zwei - er Kamp - fes - hähr: zag, zag!

83

84

что у князей о-бычай свой, не твой, лю-бе-з-ный.  
 ein je-der Mensch hat seinen Kopf, nicht wahr, mein Lie-ber?

Спокойно. *Ruhig.*

Я не за-был, я на-  
 Ich weiss' ge-nau, doch er-

84

-пом-нить толь-ко мог бы мо-е бы-ло-е... за-бы-то-е, на  
 -in-tern könn-te ich euch an das Ver-gang? ne... Ver-ge-ssene, von

85

Poco allargando.

Что за-был ты? Что по-хо-ро-нил?  
 Was ver-gass't du? Was be-grubest du?

Величественно.  
*Majestätisch.*

век по-хо-ро-нен-но-е.  
 mir schon längst Begrabe-ne.

Мно-ю са-мим от-  
 Mei-ne von mir ver-

85

Poco allargando.

Про себя. *Für sich.*Князь  
*Fürst*Мыщецкий?  
*Muschetzky?*Про себя. *Für sich.* *mf*Мыщецкий?  
*Muschetzky?*

-вержен-ну-ю, мо-ю кня-жу-ю во-лю князь.  
*wor-fe-ne jetzt die stel-ge Für-sten-wür-de, Fürst.*

86 Не без смущения. *Nicht ohne Verwirrung.*Прав-да...  
*Wirk-lich...*хо-ди-ли слу-хи...  
*ich hörte wohl sa-gen...*я...  
*ich...*мне не  
*ich be-*ве-ри-лось, что-бы те-  
*zwei-felt es, das heut-zu-*

86

87

-перь рос-сий-ски-е кня-зья от предков чу-ра-ли-ся и в ря-сы об-ле-ка-лись.  
*...tag, ein Fürst so leicht ver-tauscht sein fürstlich und herr-liches Gewand mit ei-ner Kut- tel*

Правильно!  
*Ja, so ist's!*

87

## Хов. Chow.

Ес - ли ты ро - дил - ся кня - зем, кня - зем дол - жен и о - стат - ся: ря - са мо -  
 Bist du je als Fürst ge - bo - ren, musst du als ein Fürst auch ster - ben: Kut - ten der

## Дос. Doss.

на - ха для нас, кня - зей, не по мер - ке ши - та.  
 Mit - die sind doch - ich nicht für uns Für - sten pas - send.

Да, брось - те, кня - зья, меч -  
 So la - sset doch ruhm die

## Строго. Strenge.

та - ния пу - сты - е. Ну, их! Мы здесь со - брались для со - ве - ту: нач - нем, не  
 kein le - bi - ten Fra - gen. Lass' sie! Wir sind ge - kommen Rat zu hal - ten: sist Zeit, lasst

Гол. Gol.

89 Poco risoluto.

*mf*

Про - шу са - дить - ся.  
*Jch* bit - te, setzt euch.

Хоръ. Chorz.

Ес - ли уж сам Мы - щец - кий, от -  
*Wenn* sich setzt ein *Mi - schetz - ky, der*

Дос. Doss.

Садится. *Setzt sich.*

тер - пит вре - мя.  
*uns* be - gin - nen

89 Poco risoluto.

colla parte

*dim.* *p*

a tempo

кня - жив - ший, са - дит - ся, так мне, Хо - ван - ско - му, и бог велел си - деть.  
*Für - sten - wür - de* bar - rer, so kann, *Cho - wan - sky* wohl sich *ruh - ig* nie - der - setzm.

кня - жив - ший, са - дит - ся, так мне, Хо - ван - ско - му, и бог велел си - деть.  
*Für - sten - wür - de* bar - rer, so kann, *Cho - wan - sky* wohl sich *ruh - ig* nie - der - setzm.

a tempo

*cresc.* *dim.*

\* Следующие восемь тактов в рукописи зачеркнуты автором, при чем сокращение сделано так:

Die folgenden acht Takte sind im Manuskript vom Autor ausgestrichen und ist die Verkürzung wie folgt vorgenommen:

91 Poco meno mosso.

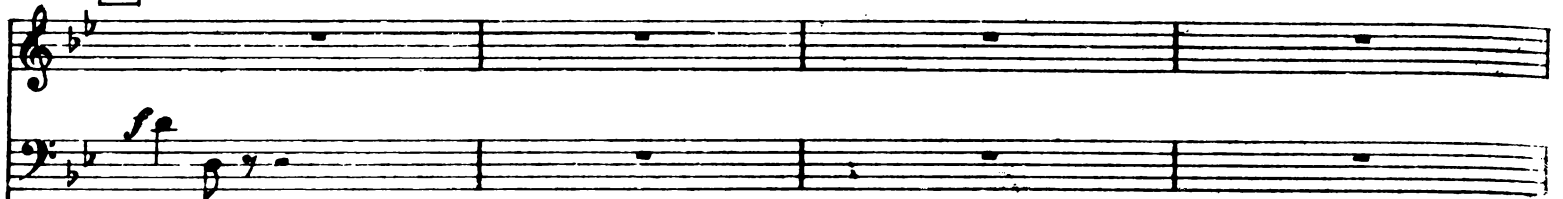
бог ве - лел си - деть. Со - лни!  
*ruh - ig* nie - der - setzm. *Al - le!*

Кня - зья!  
*Sagt* ая, *По -*  
*во -*

91 Poco meno mosso.

*dim.* *dim.*

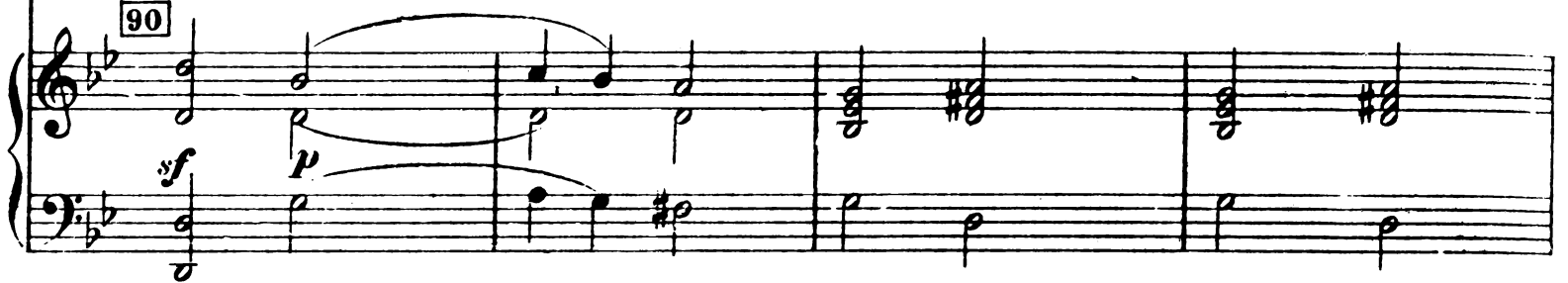
90



Се - ли!  
Al - so!

Мы - щец - кий от - сел - ь да - ле - че. Спо - кой - ны буд - ь те. Я не Мы - щец - кий.  
Mi - schutz - ku ist weit von hin - nen. Seid ruh - ig, Brü - der. Bin nicht Mi - schetz - ku,

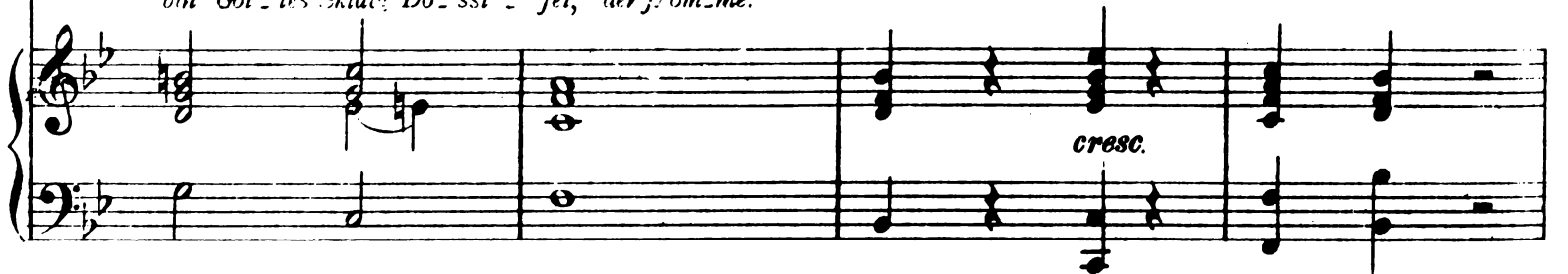
90



И сла - ва бо - гу!  
Und Gott sei Eh - re!

Ве - сти - мо, сла - ва бо - гу.  
Ja, wahr - lich, Ihm sei Eh - re.

Я бо - жий раб, До - си - фей смирен - ный.  
bin Got - tes Sklav, Do - ssi - fei, der from - me.

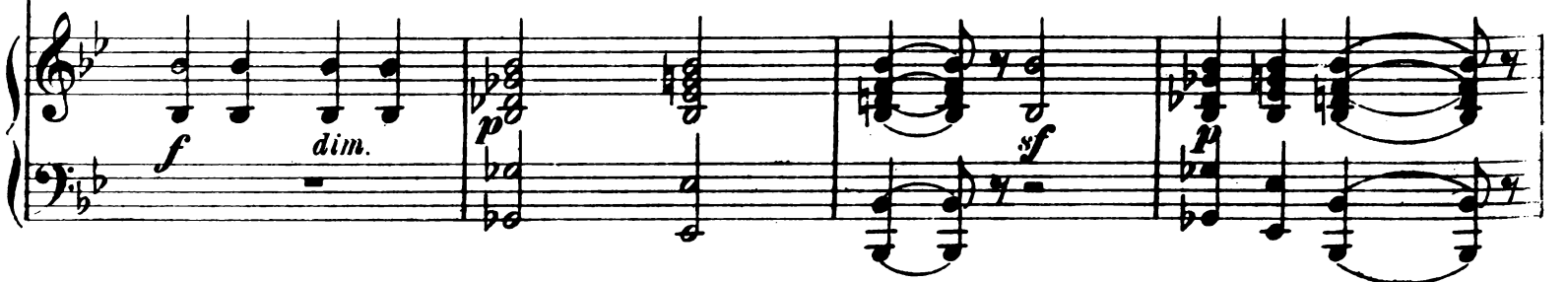


Дос. Poco meno mosso.

Дозз. 91



Князья! По - слал - ли го - сподь все - мо - гу - щий со - вет и муд - рость вам.  
Sagt an, was euch der All - mächt - ge im Him - mel in Gna - de Kund ge - tan.



Гол. Gol.

Преж - де все - го хо - тел - бы я пря - мо к це - ли бе - се - ды нашей при - сту - пить.  
*Las - se: zuerst. ich bit - te euch, gldich den Zweck eu - rer Re - de ch - ne Zau - dern köm.*

Хор Chор.

Дос. Doss.

По - Er -

92

92

- зналиль вы, князья, где святой Ру - си по - ги - бель и в чем Ру - си спа - се - нье?  
*- sah - et ihr denn nicht, wo des heil' - gen Russ - lands En - de und wo des Rei - ches Ret - tung?*

93

Да, на - до си - лы знать. Где э - ти си - лы?  
*Man muss die Mäch - te seh'n. Wer sind die Mäch - te?*

93

Чтож при - мол - кли? На - ши?  
*Seht, ihr schwei - get! Uns - re?*

94

Да, а - то - то ко - неч - но. Нет, и - ны - е си - лы!  
 Ja, das ist nun wohl rich - tig. Doch die and - ren Mäch - te!

В серд - це бо - жьем и ве - ре святой.  
 Got - tes Wil - le und un - ser Ge - bet.

94

*pp* *cresc.*

Ка - ки - е тут и - ны - е си - лы, ког - да кре - стьян - ство чо - мы по - бро -  
 Ach, glau - bet nicht an and - re Mäch - te, wenn al - le Chris - ten flieh - en ih - re

*sf*

95

Ну, значит кон - че - на бе - се - да.  
 Nun, dann ist ul - les wohl ver - lo - ren.

Я?  
 Ich?

...сали и врознь бре - дут.  
 Häu - ser und ir - re gehn.

А ты что мнишь, Хованский князь?  
 Was meinst, Chovan - sky, du da - zu?

95

*cresc.* *sf*



Толь\_ко о\_ставьте мне стрельцов мо\_их и, ви\_дит бо\_г, я Мос\_кву о\_берег  
*Lasst mir nur mei - ne tapf - re Hee - res - schar und, so Gott will, werd' ich Mos - kau selbst*

*mf*

96

Так. А прав\_ле\_ни\_е ка\_ко\_е?  
 So. *Und wer wird denn dort re - gie - ren?*

и со все\_ю Ру\_сью справ\_ляю\_сь. Как ка\_ко\_е?  
*und das gan - ze Russ - land ret - ten. Dort re - gie - ren?*

*f*

96

*dim p cresc.*

Досифею *Zu Dossifey.*

А ты что мнишь об э\_том?  
*Und wie ist dei - ne Mei - nung?*

мо\_с, на\_де\_юсь.  
*Ich selbst, so hoff' ich.*

Голицыну. *Zu Golitsyn.*

О пра\_в\_ле\_нии?  
*Wie re - gie - ren?*

*sf p cresc.*

97

По ста - ри - не мир\_окой, по ста - рым кни\_гам, а даль\_ше нам на\_род под\_ска\_жет.  
*Nach Vä - ter Brauch und nach der Vä - ter Sit - ten; und wei - ter wird das Volk schon sor - gen.*

Ну, к ста - ри - не не сли\_шком при\_ле - жу, при\_знать\_ся.  
*Nun, mit dem Al - ten lasst mich un - ge - scho - ren, bit - te.*  
 Доси\_фею. *Zu Dossifej.*

Вишь, пры\_ток! Ась?  
*Sieh' wie schlau! Was?*  
 Голицы\_ну. *Zu Golitzyn.*

He  
 Im

98 **Risolto.** (Energico.)

да - ром же вне - ме - чи - не ты шко\_лу - то от - ве - дал.  
*frem - den Land hast du ge - lernt der Vä - ter Brauch ver - ach - ten.*

Ну, что ж, вс -  
*Wohl - an, so*

98 **Risolto.** (Energico.)

- ди на нас Те у та е о пол  
*führt* *gen* *uns* *den* *Feind* *mit* *sei* *nen*

- че ни ем бе сов ским; Из воль, раз во ди у не про  
*teu - fe - li - schen Heer* *-* *schaar'n;* *wohl - an,* *föh - re* *ein* *bei* *uns* *die*

До си феи! На  
*Dos - si - fei!* *Ver -*

- хла ды и тан цы, дья во лув у го ду.  
*Tän - ze und Rei - gen* *Bel - ze - bub zur Freu -* *de.*

- ме - но́й не ко - ри ме - ня; я от се - бя не от - рекал - ся, как ты. Ко - от - чиз - не ли -  
 - rä - ter bin ich kei - nes - wegs; ich leug - ne mei - ne Her - kunft nim - mer, wie du. Die Lie - be zill

**100 Più energico.**

- бовь мо - я, быть мо - жет, вы - ше тво - их по - та чек ста - ри - не мирской.  
 Va - ter - land ist grö - sser; höh - er als dein Ge - den - ken al - ten Vä - ter - krams.

**100 Più energico.**

Во мне и  
 In mei - nem

в гне - ве мо - ем на - род - ный гнев и вопль ты должен слышать, князь! Народ бе -  
 grim - mi - gen Ruf er - schallt des Vol - kes zorn - er - füll - te Stim - me, Fürst! Das Volk wird

- жит в ле - са и деб - ри, от ва - ших нов - шеств, лу - ка - вых.  
*flieth in Wald und Sump - fe vor eu - rem Um - sturz, - dem list' gen.*

101

Tranquillo.

Правда! Вот я. я, ведь, то - же по - нял суть; князю-то кнч ли во му  
*Sicher! Sokommt's. Ich auch sah das Un - heil nah'n; O, wie oft hab' ich ge - makht*

101

Tranquillo.

*cresc.* *p*  
 все го - ворил, так же, все го - ворил: „Князь, не рушь ты стари - ны!“ А он, глядишь,  
*mit - ern stem Wort, ha - be drin - gend gewarnt: „Fürst, be - wahr' der Ah - nen Gut.“ Doch er hob auf*

102

ме\_ста бо\_я\_раж со\_кра\_тил. А что, стрельцы?  
*des A\_dels ur\_alt Ei\_gen\_recht. Was tun sie denn?*

Смо\_трел бы луч\_ше за стрель\_ца\_ми князь.  
*Du lei\_te lie\_ber die Strel\_ zu, mein Fürst.*

Ма\_мо не служат, Бе\_лия\_ла чтут; по\_кину\_ли и жен, и до\_мы, ре\_вер\_лиessen Weib und Kind, und Hei\_mat, und  
*Dem Mamma dienen, und der Teufel ehren;*

103

Во\_на! Я\_льви\_но\_ват, что зе\_ле\_на ви\_на у\_пи\_лись.  
*Ach so! Bin ich denn schuld, dass sie dem Trunke sich er\_ge\_ben.*

- вут и рыщут, а\_ки\_аве\_ри.  
*heul'n und schleichen wie die Tie\_re.*

poco ritard.

Не будь ви-на, слу-жи-ли бы из-ряд-но.  
*Wenn nicht der Schnaps, so dien-ten sie gar ehr-lich.*

А ты че-го смо-трел? Эх, Та-ра-  
*Wo hat-test du dein Aug? Du bist ein*

poco ritard.

Заняливо. *Hefsig.* **104** a tempo

Что?... Что э-то?... В мо-ем до-му про-шу о-бы-чай со-блю-дать!  
*Was?... Was soll das?... In mei-nem Haus er-bit't den An-stand dich zu wohn!*

Не об-зы.  
*Und mache*

- руй ты, Та-ра - руй! -  
*Schwätzer mir, sonst nichts!* **104** a tempo

Го-стей мо-их, про-сия бы у-ва-жать, поч-тен-ный!  
*Und mei-ne Gäst, mein Lie-ber, darfst du nicht be-leid-gen!*

- вать ме-ня на-гра-о-ли-ной!  
*kei-nen fal-schen Vor-wurf mir!*

Meno mosso. Moderato non troppo. Pomposo.

104 Голицин. У отола, отвернувшись.  
Golitzyn. Am Tisch, hat sich abgewandt.

Начинает вслушиваться в певню за сценою.  
Lauscht dem Gesang hinter der Bühne.

Хованский.  
Chowansky.

Или, быть может, я теперь осмеян, за то, что помочь вам чинил  
Und hohet ihr mir, dass ich euch geholfen mit meinem Können, meiner Macht,

Досифей. Прислушивается к певню за сценою.  
Dossifei. Lauscht dem Gesang hinter der Bühne.

Тен Тен.

Побеდი хом, но бе ди хом, по сра ми хом, пре ре  
Herr, du hast uns Sieg verliehen über deine Feinde,

Басы  
Bassi

ЧЕРНОПЯСЦЫ.  
DIE SEKTIRER.  
за сценою  
hinter der Bühne.

105 Meno mosso. Moderato non troppo. Pomposo.

106

войском, и советом, и казной своею, немалой!  
meinem tapferen Heere und mit Geld in Hüll und Fülle!

Торжественно. Feierlich. *f*

Пребудьте немь и внем.  
Seid still und höret die ser

ком, пре ре ко ком не че стивых!  
zu best Stär-ke uns vor schwachen Seelen!

106

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*



Тревожно. *Unruhig.* **f**

Что та-ко-е?  
Hört, was ist das?

-ли - те доб-лим тем, в-путь гос-по-да гря-ду-щим!  
Pil - ger Lob - ge - sang, die gehn des Her - ren We - ge!

107

Указывая на шествие.  
Weist auf die Prozession.

Вы, бо-я-ре, толь-ко на сло-вах го-раз-ды, а вот кто де-ла-ет.  
Ihr, Bo - ja - ren, seid nur stets mit Wor - ten tü - tig, hier sind, die Wer - ke tun!

Сопровождаемые толпой, торжественно проходят, с книгами на головах, за решеткою сада - в виду зрителя.  
Gehn feierlich von der Menge begleitet, mit Büchern auf dem Kopfe, hinter dem Gitter des Gartens vor den Zuschauern.

107

**pp***cresc.*

## 108 Poco sostenuto.

Глянь - те, глянь те: се - грядут!  
 Seh - et, seh - et: hier sind sie!

Но - сра - ми - хом, но - сра - ми - хом, пре - ре - ко - хом, пре - ре - ко - хом и пре - ре - ко - хом  
 Herr, du hast uns Sieg ver - lieh - en ü - ber dei - ne Fein - de, ga - best Stär - ke uns - rer

## 108 Poco sostenuto.

## 109

о - ресь не - че - сти - я и - зла отрем - ни - ны вра - жи - е. Пре - ре -  
 See - le, - Gott - lo - ser Rän - ke zu be - kämp - fen, - die - se feind - li - che

## 109

[110]

Тревожно. *Unruhig.* *f*

Кто мо-лод-цы?  
Wen lobt ihr denn?

Весело. *Lustig.* *f*

Мо-лод - цы, ре-бя-та, ли-хо!  
Sind das bra-ve Ker-le wahrlich!

Восторженно. *Im Extase.* *ff*

Пре - ре - ко - хом  
Got - tes Macht hat

- ко - хом ни - ко - ньян - цев и пре - пре - хом!  
Bos - heit zu be - zwin - gen und zu schla - gen!

[110]

и пре-пре - хом — ни - ко-ни-ан-цев лже - у - че - ни - е, — на - са - дн - хом  
ü - ber - win - den — der Ni - ko - nia - ner fal - sches Teu - fels - wort, — Got - tes Ban - ner

За сценою  
Hinter der Bühne.

Пре - ре - ко - хом!  
Wir - be - sie - gen!

Пре -  
und

111

вер-то град гос-по-день, со-блю-до-хом ве-ру пра-ву-ю, во сла-ву виж-дй-те-ля все-  
*ha-ben wir er-richt-et, und sein ein-zig wah-res Got-tes-wort den Ruhm des All-mäch-ti-gen ver-*

-пре-хом не-че-сти-вых ни-ко-не-ан-  
*schla-gen die Gott-lo-sen Ni-ko-ni-a-*

111

*cresc.*

Гневно.  
Zornig.

112

Рас-кол!  
*Nur Zwist!*

Отважно.  
*Mutig.*

Лю-бо! На-ми, да ста-ри-ной, па-ки Русь воз-ве-се-лит-ся!  
*Recht so! Nur in der Vä-ter Brauch neu lebt auf das heil-ge Russ-land!*

-лен-ны-я.  
*-kün-den soll.*

цев.  
*per.*

112

*f* *p* *cresc.* *sf*

*Listesso tempo, ma sempre agitato.*

113 Марфа. Вбегает, едва переводя дыхание, говорит князю Голицыну, запылавшись.  
 Marfa *Stürzt keuchend herein, zu Fürst Golitzyn mit dem Atem ringend.*

Княже, княже! Не ве-ли казнить, ве-ли ми-ловать!  
*Gna-de, Gna-de! Lass nicht tö-ten mich, o, lass le-ben mich!*

Голицын.  
 Golitzyn. Под гнетом суеверного страха.  
*In abergläubischer Furcht.*

Хованский.  
 Chowansky. О-бо-ротень, о-бо-ротень!...  
*Schreckens-ge-spenst, Schreckens-ge-spenst!..*

Досифей.  
 Dossifei. Бросаясь к Голицыну.  
*Stürzt auf Golitzyn.* **f**

Гос-  
 Ве-

113 *Listesso tempo, ma sempre agitato.*

*dim. p*

114

Узнав Досифея.  
*Dossifei erkennend.*

От-че! ты здесь?  
*Va-ter! du hier?*

- подь с то-бой! Что ты, князь? Это Марфа.  
*- wahn-re, Gott! Hö-re, Fürst, das ist Mar-fa.*

Марфе.  
*Zu Marfa.* **p**

Что сто-бо-ю, ди-тя во-люблен-но-е?  
*Wer ver-fol-ge-t dich, o, lie-be To-chter mein?*

114

**pp**

Meno mosso.

## 115 Марфа. Maria.

Шла я от князя по зорьке вечерней;      толь-ко, по за-дворкам, шасть! клевет.—  
*Ich ging bei sinken der Sonne vom Fürsten;      kaum war ich draussen am Tor! da sah ich,*

Я до-мек-ну-лась: следит за мной, вид-но.      Бы-ло за Бел-го-род, близ-ко „Бо-ло-та“  
*wie mich ein Sklave im Lau-ernd ver-folg-te,      bis hin-ter Bel-go-rod, dort, wo der Sumpf liegt.*

Голлицыну.  
Zu Golitsyn.

Тут при „Бо-ло-те“ душить ме-ня по-чал,—      ба-ял: ты на-ка-зал, кня-же.  
*Da sprang er an mich und wollt mich er-wür-gen,—      sag-te: 's sei dein Be-fehl, hörst du!*

## 116

Я не по-ве-ри-ла, я за-бра-ни-лась; а      он, зло-дей, зло-бу вы-ме-стить ду-мал.  
*Doch ich le-zwei-felt es, setz-te zur Wehr mich; der      Bö-se-wicht stürz-te wü-tend sich auf mich.*

*cresc.*      *dim.*

Дол - го бо - ро - лись, ги - бель гро - зи - ла мне...  
 Wir ran - nen lan - ge, schon droht' Ver - der - ben mir...

Тут, уж, не пом - ню как слу - чай при - шел - ся,  
 Ja, ich be - sinn' mich kaum, wie es ge - schah - en,

[117] Più mosso (Tempo I).

толь - ко, что си - лы, я выр - валась... Сла - ва ти, бо - жел...  
 wie ich ent - riss mich aus letz - ter Kraft... Gott sei ge - lo - betl...

Пет - ров - цы по - до - спе - ли... а на за - двор - ках и дер - жут.  
 Es ka - men die Pe - tro - wer... und be - frei - ten mich vom To - de.

Марфа. Marfa.

Moderato.

Музыкальная запись для голоса Марфы. Текст: Д... По-теш-ны-е прогул-кой, что де, шаг. / Tu, die Gar. de ging ge-ra-de wohl vor-bei.

Голицын. Golitzyn.

Петров-цы!  
Pe-tro-wer!

Хованский. Chowarsky.

Петров-цы!  
Pe-tro-wer!

Досифей. Dossifel.

Петров-цы!  
Pe-tro-wer!

Варсонофьев. Warssonofjew.

Вбегает опростыю.  
Stürzt herein.

Убегает в на-  
ружные двери.  
Läuft durch die  
äußere Tür hinaus.

Ша-кло-ви-тый!  
Scha.klo-wi-ty!

Moderato.

Музыкальная запись для фортепиано, включающая аккорды и мелодические линии.

Moderato, poco sostenuto.

118 Ша-кло-ви-тый. Входит в боковые двери.  
Schaklowity. Tritt durch die Seitentür ein.

Музыкальная запись для голоса Ша-кло-ви-того и фортепиано. Текст: Кня-зья! Па-рев-на ве-ле-ла / Halt ein! Za-rew-na be-fahl mir, / f cresc. sf p

119

Музыкальная запись для фортепиано. Текст: вест-ь вам дать. В Из-май-ловском се-ле до-нос при-бит: Хо-ван-ски-е на / Kund zu tun. Am Za-ren-hof lief ein ein Brief, der sagt: es drohen der Re-



Хованский. Chowanaky.

Хо ван ски е!  
Was sa get ihr?

Досифей. Dossifei.

Хованскому  
Zu Chowanaky.

Шакловитому.  
Zu Schaklowity.

Меч та ня брось! А что ска зал царь  
Den Wahn ver wirf! Und was be fahl der

Шакловитый. Schaklowity.

цар ство по ку еи лись.  
gie rung die Cho wan sky.

Петр?  
Zar?

О бо звал Хо ван щи ной и ве лел сыс кать.  
Er rief aus: „Cho wanscht schi na“ und be fahl Ge richt.

\*\*\*) Заключительный такт от редактора.  
Der Schlusstakt stammt vom Redaktor.

\*) На этом месте рукопись обрывается следующим образом:  
An dieser Stelle schliesst das Manuskript wie folgt:

\*\*\*) Поставленные в скобки ноты вписаны в рукопись чернилами позднее, может быть в чужой рукой.  
Die eingeklammerten Noten sind in's Manuskript später eingetragen, vielleicht von fremder Hand.

# Третье действие.

# Dritter Aufzug.

Замоскворечье. Стрелецкая слобода, против Белгорода, за кремлевской стороной реки Москвы. Вдали, перед зрителем, крепкая деревянная стена, сложенная из громадных брусков. За рекой видна часть Белгорода. Время и полудню.

1) *Samoskworetschje. Die Strelnyvorstadt gegenüber Belgorod, hinter der Kremelseite an der Moskwa. In der Ferne, dem Zuschauer gegenüber, eine feste hölzerne Wand aus riesigen Balken. Hinter dem Fluss ist ein Teil von Belgorod sichtbar. Es ist um Mittag.*

Кауц 1876 годъ.

Sylvester 1875.

## Andantino mosso

*pp* *cresc.*

*poco a poco*

Черноярцы.  
Die Sektierer.

Тен.Тен. **ЗАНАВЕС.**  
**VORHANG.**

Проходят по слободе в сопровождении толпы.  
Басы. Bassi. Die Sektierer gehen durch die Stadt, begleitet vom Volk.

2) *Andantino poco sostenuto*

*poco ritard.* *mf*

За сценою. Но сра ми хом,  
Hinter der Bühne Herr, du hast uns

*poco ritard.* *Andantino poco sostenuto*

*f* *p*

*cresc.*

но сра ми хом, пре ре ко хом, пре ре ко хом и пре пре хом Е ресь не  
Sieg ver lieh en ü ber dei ne Fein de. Es best Stär ke uns rer See le sum

*cresc.* *p* *cresc.*

1) Der Stadtteil hinter dem Fluss Moskwa,

Входят на сцену.  
Treten auf die Bühne.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты имеют русские и немецкие подпеваки. Фортепиано играет аккордовую поддержку.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты имеют русские и немецкие подпеваки. Фортепиано играет аккордовую поддержку.

Ma scene. **3** Poco più sostenuto  
Auf der Bühne. *ff*

*cresc.*

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты имеют русские и немецкие подпеваки. Фортепиано играет аккордовую поддержку.

**3** Poco più sostenuto

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты имеют русские и немецкие подпеваки. Фортепиано играет аккордовую поддержку.

Проходят за сцену, по направлению к воротам сцены. Из толпы  
Gehen hinter die Bühne zum Tor in der Mauer. Von der Menge sondert sich

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты имеют русские и немецкие подпеваки. Фортепиано играет аккордовую поддержку.

выделяется, незаметно, Марфа.  
*Marfa unbemerkt ab.*

Скрываются за стеною.  
*Verschwunden hinter der Mauer.*

зла стрем - ни - вы вра - жи - е и пре - пре - хом!  
*la ber wir ba - kämp - fet all und be - swin - gen!*

За сценою.  
*Hinter der Bühne.*

4

По - бе - ди - хом!... Не  
*Uns - re Fein - de!... be*

че - сти я... Пре - зре - хом и пре - пре -  
*swin - gen wir. Be - swin - gen und be - sie*

## Poco a poco meno sostenuto

5

Сцена постепенно пустеет.  
Die Bühne wird allmählich leer.

- том!  
- get!

## Poco a poco meno sostenuto

5

*pp*

*poco cresc.*

1)

6

## Andantino non troppo, cantabile

*mf*

1) С этого места, до цифры 36 имеется вариант. См. приложение №2.

Von dieser Stelle ab bis zur Zahl 36 gibt's eine andere Lesart. S. Beilage №2.

2) *Listesso tempo*

7) Марфа Сидя на заваленке у дома, занятого Хованским.

1) Maria Auf dem Wall vor dem von Chowansky besetzten Hause sitzend.

8) *p*

Ис\_хо\_ди\_ла мла\_дѣ\_шень\_ка      все лу\_га и бо\_ло\_та,  
 Ue\_ber Nacht ging die jun\_ge Maid      durch die Wie\_sen und Fel\_der,

*poco ritard.*

все лу\_га и бо\_ло\_та, а и      все сен\_ны\_е по\_ко\_сы.  
 durch die Wie\_sen und Fel\_der, durch die      Hei\_de und dunk\_le Wäl\_der.

- 1) Отсюда до цифры [14] имеется авторская инструментовка; а также еще автограф № 113. См. приложение № 3.  
 Von dieser Stelle ab bis zur Zahl [14] existiert eine Instrumentierung durch den Autor, und noch ein Autograph № 113.  
 S. Beilage № 3.
- 2) В партитуре значится: *Andante lamentoso*.  
 In der Partitur steht: *Andante lamentoso*.
- 3) В партитуре это место вложено так:  
 In der Partitur lautet diese Stelle:
-

9

*a tempo*

Ис-топ-та-ла, мла-дѣ-шенька, не-ко-ло-ла я но-женьки,  
*Wie sie lief ü-ber Strauch und Stein, stach der Dorn in die Soh-len ein,*

Все за ми-лым рыс-ка-ю-чи, да и лих е-го не и-ма-ю-чи.  
*sie a-ber sucht' den Lieb-sten fein, der ihr, ach, ge-stoh-len das Her-ze-lein.*

10

Уж как подкралась, мла-дѣ-шенька, ко-то-му ли я к те-ре-му,  
*Und als sie kam an das stol-ze Haus, war der Tag längst ver-klun-gen schon,*

уж я стук под о-кон-це, уж я бряк во зве-ня-ще ко-леч-ко:  
*und ich pocht' an sein Fen-ster und ich klopf' mit dem klir-ren-den Ring'-lein:*

11

Вспом - ни, припом - ни, ми - лой — мой, ох, не забудь как бо - жил - ся,  
 Denkst du da - ran, o mein Lieb - stev, dass du mir Treu hast ge - schwö - ren?

*pp legatissimo*

мно - го - ж я но - чек про - ма - я - лась все тво - ей ли бож - бой у - слаж - да - ю - чись.  
 Vie - le der Näch - te hab ich durch - wacht, dei - nen Schwö - ren ge - lauscht in herz - inn' - ger Lust.

12 Poco meno mosso - mistico.

Слав - но све - чи бо - жи - е, мы с то - бо - ю за -  
 In dem Got - tes Flam - men - schein strahl - ten bei - de wir

- теп - лим - ся; о - крест бра - тья во пла - ме - ни, и в ды -  
 fei - er - lich; Got - tes Flam - men er - grei - fen jetzt uns - ve



Марфа.  
Marfa.

**13** Tempo I<sup>o</sup>; con forza.

- му ог - бе ду - ши но - сят - ся. Раз - лю - бил ты мла -  
Her - zen und See - len lich - er - lohl Treu - los warst du der

Входит Сусанна.  
Susanne tritt ein.

- де - шень - ку, ва - гу - бил ты на во - люш - ке, так по - чу - ешь в не -  
jun - gen Maid, hast ge - bro - chen den Lie - bes - schwur, da - für rächt sich durch

Сусанна.  
Susanne.

Злобно.  
Zornig.

**f**

Грех! —  
Oh! —

Марфа.  
Marfa.

- во - ле злой о - по - сты - лу - ю, злу - ю рас - коль - ни - цу!  
ew' - ges Leid die ver - sto - sse - ne, ar - ge Ge - lieb - te deint!

## 14 Allegretto mosso.

Тяж - кий, но - ис - ку - пи - мый грех! Ад — Ад ви - жу па - ля - щий,  
 Sün - de, oh, schwe - re - Läs - te - rung! Tod, — Tod sühnt die - se Sün - de.

## 14 Allegretto mosso.

## 15

бе - сов ли - ко - ва - нье, ад - скп. е жер - ла пы - ла - ют, ки - пит смо -  
 Hör, — die Teu - fel jauch - zen, höl - li - sche Schlun - de er - glüh - en, es kocht das

## 15

## 16 Poco meno mosso.

- ла крас - но - пла - мен - на.  
 Pech, wie das Blut so rot.

Ма - ти, по - ми - луй, страх твой по - ве - дай мне;  
 Mut - ter, um Je - su wil - len, was fürch - test du?

## 16 Poco meno mosso.

тяж - ка нам жизнь от - ны - не ста - ла в сей ю - до - ли пла - ча и скор - бей. —  
*Schwer ist das Le - ben uns ge - wor - den hier in die - sem Angst - und Jam - mer - tal. —*

*mf*

17 *Прислушиваясь.*  
*Aufmerkend.*

В сторону.  
*Beiseite.*

А, — вот что! Ты, лу - ка - ва - я,  
*Jetzt hör mich! Du bist schlau für wahr,*

Ка - жись, по кнж - но - му хва - ти - ла!  
*Mir ist's, als spräch ich frem - de Wor - te!*

17

*mf* *p*

ты, о - бид - ли - ва - я! а про се - бя по - ешь ты пес - ни гре - хов - ны - е.  
*tust im Her - zen ver - letst, doch scham - los sünd' - ge Lie - der drin - gen vom Mun - de dir.*

18

Ты подслушала песнь мою, ты, как тать, под-кралась ко мне, во-ров-ским о-  
*Du hast heimlich mein Lied ge-hört, wie ein Dieb-schlichst du dich zu mir, und mit frev-ley*

*pp*

19

-бы-ча-ем ты из сердца не-хити-ла скорбь мою... Ма-ти, болез-на-я;  
*Die-bes-hand hast ent-wendet dem Her-zen den g.o-ssen Schmerz... Lie-be Mut-ter, so hör:*

*sf*

19

я не та-п-ла от лю-дей любовь мою п от те-бя не у-та-ю я прав-ду.  
*nie hab' ver-bor-gen ich vor die-ser Welt die Lieb, wer-de auch dir die Wahr-heit nicht-ver-ach-wet-gen.*

*mf*

## [20] Poco meno mosso.

Гос-по-ди!  
Herr, mein Gott!

Подходит к Сусанне.  
Tritt zu Susanne. *p*

Страш-но бы-ло как шеп-тал он мне, а у-ста е-го го-ря-чи-е жгли  
Sen - gend loh-te sei-ner Wor-te Glut, sei-ne hei-ssen Lip-pen bran-ten wie der

## [20] Poco meno mosso.

*pp*

*mf* [31] *f*

Чур... чур меня! Кос-ным гла-го-лом, ре-чью бе-сов-ско-ю  
Gott... schüt-ze mich! Durch dei-ne Re - de, durch die-se Läs-te-rung

по-ль-мем.  
Höl - le Glut.

[21]

*mf*

ты ис-ку-ша-ешь ме-ня?  
willst du ver - su - chen mich, Maid?

Нет, ма-ти, нет, толь-ко вы-слу-шай.  
Nein, Mut-ter, nein, lass mich re - den doch.

*p*

## 22 Andante appassionato.

*[pp]*

Ес - ли-б ты ког - да по - нять мог - ла за - зно - бусерд - ца не - стра -  
 Wenn du nur den Schmerz ver - steh - en kannst, der schwer das Her - ze mir ge -

## 22 Andante appassionato.

*pp*

- дав - ше - го; ес - ли-б ты мог - ла же - лан - ной быть, люб -  
 - tro - chen hat, wenn du füh - len könn - test das — Be - gehr'n, die

## 23

- ви к ми - ло му от - дать - ся ду - шой; — мно - го, мно - го оы гре -  
 Lieb' zu ihm, dei - nem Heiss - er - sehn - ten; — vie - le, vie - le Sün - den

## 23

*dolce*

- хов про-сти-лю-ся те-бе, ма-ти бо-лез-на-я, — мно-гим бы са-ма про-сти-ла ты, люб-  
 dir ver-zieh-en wür-den, Lieb' Mut-ter mein, glau-be mir, — vie-len wür-dest du ja selbst ver-zeih'n, wenn

Проникнута обидой и злобой.  
 Von Leid und Zorn durchdrungen.

[p] *cresc.*

Что со мно-ю? Гос-по-ди, что со мно-ю!...  
 Was ist mir denn? Herr, mein Gott, was ist mit mir!...

- ви кру-чи-ну серд-цем по-ни-ма-ю-чи.  
 Lie-bes-schmerz mit dei-nem Her-zen du er-fährst.

*p poco cresc.*

24 Moderato assai.

*cresc.*

Аль я сла-ба на ра-зум ста-ла!... Аль хит-рый бо мне шепчет зло-е.  
 Ist denn mein Kopf schon so voll Schwä-chel... Will denn der Sa-tan mich ver-su-chen?

Идет к дому, занятому Хованским и садится на заваленке.  
 Geht zu dem von Chovansky besetzten Hause und setzt sich auf den Wall.

24 Moderato assai.

*p*

## [25] Andantino cantabile.

[pp]

Бо - же, бо - же мой! Бе - са от - - же  
 Herr, sei gnä - dig mir! O, Du Gna - den -

Впо - мни, при - пом - ни, ми - лой — мой, ох, не за - будь как бо -  
 Den - ke der ar - men Maid, Lie - ber, Ach, den - ke, der du ge -

## [25] Andantino cantabile.

ни от ме - ня, яростно - го. Ско - ва - ла сердце мне жаж - да  
 - reicher vergib un - se - re Schuld. Mein Herz - er - fül - let jetzt heil' - ge

жил - - ся; Мно - го - ж я но - чек про - ма - я - лась, все тво -  
 - schwö - - ren; Vie - le der Näch - te hab' ich durch - wacht, dei - nen

## Марфе. Zu Marfa.

ме - сти, не у - го - мон - на - я! Ты, —  
 Ra - che und hei - sse Süh - ne - lust! Du, —

ей ли бож - бой у - слаж - да - ю - чись.  
 Schwü - ren ge - lauscht mit so gro - sser Freud?



## 26 Moderato.

ТЫ не - ку - си - ла ме - ня,  
*du hast ver - si - chet mich jetzt,*

## 26 Moderato.

ТЫ о - боль - сти - ла ме - ня, ТЫ все -  
*du hast ver - füh - ret mich arg, es er -*

- ли - ла в ме - ня ад - ской зло - бы дух.  
*- fül - let mich nun grim - mer Ra - che Geist.*

27

На суд, на брат - - ний суд,  
*Ich führ' dich vor's Ge - richt,*

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It features a prominent melodic line in the right hand with slurs and dynamic markings of *f* and *p*.

27

на гроз - - ный цер - - кви суд.  
*der Kir - - che streng Ge - richt,*

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the same notation as the first system. The piano accompaniment continues with the same melodic and harmonic structure, including dynamic markings of *f* and *p*.

**Poco agitato.**  
 Зусанна. Susanne.

Про ча - - ры злы - - е тво - и  
*dass du mit Zau - - ber ver - führt*

Досифей. Выходит из дома, занятого Хованским.  
 Dossifej. *Tritt aus dem von Chowanskij besetzten Hause.*

The third system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has the same notation as the previous systems. The piano accompaniment is written in two staves with a key signature of one flat. It features a melodic line in the right hand with slurs and dynamic markings of *mf*. The tempo is marked **Poco agitato**.

я на су - де по - вем;  
*Al les, was gläu big ist;*

28

я там воз - двиг - ну те - бе  
*Der Schei - ter - hau - fen soll dann*

Марфа, увидав Досифей, встает и наклоняется перед ним.  
*Marfa erblickt Dosithej, erhebt sich und verneigt sich vor ihm.*

28

ко - стер пы - ла - ю - щий!  
*end - lich dir Stra - fe sein!*

Досифей, останавливая Сусанну.  
*Dosithej hält Susanne auf.*

Tranquillo.

Подходит к Досифею.

Марфа. Marfa.

Tritt zu Dossifej.

29 *mf*

Досифею. Dossifej.

От - че бла - гий!  
Va - ter, ver - nimm!

Ма - ти Су - сан - на  
Mut - ter Su - san - ne

Но - что мя - те - ши - ся?  
Was will das Ei - fern hier?

Tranquillo.

29

гне - вом вос - пы - ла - ла на речь на мо - ю, без ле - сти и об - ма - на...  
ist in bö - sem Zor - ne, dass ich oh - ne Heu - cheln sprach von mei - ner Lie - be...

С че -  
Wa -

\*) Автограф № 197 дает первоначальный эскиз этого места:  
Der Autograph № 197 gibt folgenden Entwurf dieser Stelle:

Зачеркнуто чернилами.  
Mit Tinte durchstrichen.

От - во!  
Va - ter

чем омя - те - ни - е, где ги - боль ей про - ви - дить ты? По - во - дай, где ги - боль ей про - ви - дить ты?  
ru - ber stros - sel ihr? Wo steh - est du v'her - der - ben ihr? O, sa - ge, wo steh - est das Ver - der - ben du?

Досифей.  
Dossifej.

30

— го бы а-то, м-ти? А помнишь ты, аль уж за-была, что Марфа от бед те-бя ве-ликих спас.  
— rum denn so, sag' Mutter? Und weisst du noch, o-der hast du schon vergessen, dass Mar-fa dich er-re-tet vom

*p*

31

— ла: — в за-стен-ке ды-бой пы-та-ли-б те-бя, за зло-бу тво-ю, за  
— God? — Im dunk-len Ker-ker hütt' man dich ge-quält, zur Stra-fe da-für, dass

*f* *mf*

*sf* *p*

Сусанна.  
Susanne.

Досифей.  
Dossifej.  
*cresc.*

А что мнев том! Не про-ща-ю я!  
Das weiss ich schon! Ich ver-zeih-e nicht!

я-рость тво-ю, за блажь тво-ю.  
du so er-bost, so höhnisch bist.

*f* *ff*

*cresc.* *f*

32 *Meno mosso.*

О на ис - ку - си - ла ме - ня,  
*Sie hat in Ver - su - chung ge - führt,*

После слов Сусанны: „А что мне в том!“ Марфа, в продолжении борьбы Досифея с Сусанной, погружена в ти -  
*Nach den Worten der Susanna: „Das weiss ich schon!“ verfaßt Marfa während Dossifej's Kampf mit Susanna in*

32 *Meno mosso.*

о - на о - боль - сти - ла ме - ня, о -  
*sie hat mich ver - füh - ret so arg, sie*

-желое раздумье.  
*schweres Sinnen.*

- на все - ли - ла в ме - ня  
*hat er - re - get in mir*

ад - ской зло - бы дух.  
bö - ses Zorn ge - fühl.

33

На суд е - е, на брат - ный суд,  
Führt jet - zo sie zum Rich - ter hin,

33

на гроз - ный цер - кви суд!  
zum stren - gen, gläu - bi - gen!

Стой!.. Стой, я - ростна я!  
Halt!.. Halt, hö - renich jetzt!

Стой!.. Стой, я - ростна я!  
Halt!.. Halt, hö - renich jetzt!

34 Moderato assai.

*mf*

Ты по - ку си - лась, — в зло - бе гор - де - ли — вой, —  
*Du hast ge - grif - fen — mit so har - ter — Hän - den —*

34 Moderato assai.

*pp*

35

С любовью, указывая на Марфу. *Her!*  
*Liebevoll auf Marfa weisend. Nein!*

на серд - це бо - ля - ще - е се - стры тво - ей, — то - мя - шей - ся.  
*nach dei - ner von bitt' - rem Lei - de schwer - be - küm - mert' Schwes - ter Herz.*

35

36 Più sostenuto.

не под - дам - ся я!  
*nein, ich blei - be fest!*

Ты?.. Ты, Су - сан - на? Бе - ли - а - ла и  
*Du?.. Du, Sus - san - ne? Be - li - als Brut, des*

36 Più sostenuto.

*P marcato* *mf* *f* *sf*



Досиф.  
Dossif.

бе - сов у - гсд - еица, я - ростью тво - е ю ад — создал - ся!  
 Tü - chi - schen Die - ne - rin! dei - ner Zün - ge Gif - te schaf - fen Höl - le!

37 Poco meno mosso.

А за то - бо ю бе - сов ле - ги - о - ны  
 Um dei - nen Leib schon strei - ten Teu - fels - scha - ren,

Сусанна прикрывается капишоном и сдержанно удаляется, преследуемая Досифеем.  
 Sussanne bedeckt sich mit der Kutte und entfernt sich zurückhaltend, von Dossifej verfolgt.

Poco sostenuto.

мчат - ся, не - сят - ся, ска - чут и пля - шут! Джерь Бе - ли -  
 ren - nen und jauch - zen, tan - zen und sprin - gen! Be - li - al's

Следит за Сусанной пока та не скрылась.  
 Betrachtet Sussanne bis sie sich entfernt hat.

- а - ла, и - зы - ди! Ис - ча - дье а - до - во, и - зы - ди!  
 Toch - ter, verschwinde! Der Höl - le Fin - ster - nis, verschwinde!

**Moderato, non troppo lento.**

Возвращаясь. Zurückkehrend.

**Allegretto semplice.**

Марфа. Zu Marfa.

39

Ну, е-е! У-тек-ла, кажись. Вот то злч-а-я! Ах, ты, мо-я ка-сат-ка,  
 Gott mit ihr! Sie ver-schwindet gleich. So ein Wü-terich! Ach, meine lie-be Toch-ter,

*p* *pp*

Марфа.  
Marfa.Досифей.  
Dossifej.Ох,  
Ach,

по-тер-пи маленько и по-служишь крепко всей древлей и свя-той Ру-си, е-е же и-шем.  
 nur Geduld im Her-zen und ein gläu-big Hof-fen, dann dienst dem heil'gen Russ-land du, wie's uns-re Pflicht ist.

**40 Poco meno mosso.**

но-ет, но-ет— серд-це, от-че, вид-но чу-ет— го-ре лю-то-е!  
 Kum-mer, schwe-rer Kum-mer, Va-ter, las-tet auf dem schwer-ge-prüf-ten Hers!

**Poco meno mosso.**

40

*poco cresc.*

Темпо I.

Преаре на, забыта, брошена! Да. За резать ду мал.  
*Ehr.be./aubt, ver.las.sen, tod.be.droht! Ja. Das.Messer zuckt er!*

Темпо I.

Князь Андреем то? Чи нит ся? А ты что сним?  
*Fürst Andrej war es? Wie kam das? Und was tatst du?*

Марфа. *Andantino mistico.*41) Марфа. В мистическом настроении. *In mystischer Stimmung.*

Слов - но све - чи бо - жи - е, мы сним ско - ро за  
*Wir sind Got - tes Lich - ter hell und das Ir - di - sche*

- теп - лим - ся. О - крест бра - тья во пла - ме - ны, а в ды -  
*has - sen wir. Zu Gott steigt uns' - re See - le rein, wenn mit*

Марфа. Марфа.

Досифей - му и в ог - не мы сним но - сим - ся!...  
*Dossifej. ihm in der Flamm ich ver - bren - nen werd'!..*

Го  
 Oh,

## 42 Allegretto mosso.

Ах, — от-че!  
Ach, — Va-ter!

- реть! страшно-е де-ло!... Не время, не время, го-луб-ка.  
welch' furcht\_ba-re Ah\_nung!... Doch ist noch die Zeit nicht ge\_kom-men.

## 42 Allegretto mosso.

## 43 Andantino molto.

Страш - на - я пыт - ка лю - бовь — мо - я, день и ночь ду - ше — по -  
Furch - ter\_lich ist — die\_ser — Lie - be Quäl. Tag und Nacht ir - ret — mein —

## 43 Andantino molto.

ко - я — нет. Мнит\_ся, гос - по - да — за - вет не бре - гу и гре -  
Sinn — un\_her. Nicht mehr weiss — ich, ob — mein Herz Gott er - kennt. Wie Ver -

На коленях.  
*Knietend.* 44

- хов - из, пре - ступ - на лю - бовь мо - я. — Ес - ли пре - ступ - на,  
 - hre - chen zer - frisst mich der Lie - be - Reu: Ja, ich bin sünd - haft,

*dim.* *pp*

от - че, лю - бовь мо - я, каз - ни ско - рей, каз - ни ме - ня; ах, не ща - ди: пусть  
 Va - ter durch die - se Glut, ach, tö - te mich, ach, tö - te mich und zög - re nicht: denn

45 *Più mosso.*

ум - рет плоть мо - я, да смер - тью пло - ти дух мой спа - сет - ся!...  
 ster - ben mag der sünd' - ge Leib, auf dass die See - le er - löst wird!...

Мар - фа, ди -  
 Mar - fa, mit -

45 *Più mosso.*

*sf*

-тя мо-е ты, бо-лез-но-е! Ме-ня про-сти! Из греш-ных пер-вый аз есмь!  
 tief ge- trof: nom lei- den- dem Herz! Ver- zeih - e mir! Ein Sün- der bin ich sel- ber!

В гос-под-ней во-ле не-во-ля на-ша: И-дем от-се-ле!  
 In Got-tes Rat- schluss liegt un- ser Mü- ssen. Lass uns jetzt geh- en!

## 1) 46 Poco meno mosso.

Уводит Марфу, на пути утешая ее.  
 Führt Marfa weg, sie unterwegs tröstend.

Тер-пи, го-лу-буш-ка; лю-би, как ты лю-би-ла;  
 Ge- duld, o Täub- chen mein: und lieb', wie du ge- lie- bet;

Марфа уходит с Досифеем.  
 Marfa mit Dossifej ab.

За сценою. Hinter der Bühne.

и вся прой-ден-на-я... преЙ-дет.  
 es wird dann al- les dir... leicht sein.

Отсюда до цифры 47 имеется также автограф № 293.

1) Von hier bis zur Zahl 47 gibt es noch ein Autograph № 293.

## 47 Lento lamentoso.

ШАКЛОВИТЫЙ. С противоположной стороны входит Шакловитый.  
Schaklowitij. Von der entgegengesetzten Seite kommt Schaklowitij.

Спит стре-лец ко-е гнез-до.—  
Schläft gar fest das Schützen-nest.—

*sfp*

48

Спи, рус-ский люд:— во-рог не дрем-лет.  
Schlaf, Rus-sen-volk:— wach ist dein Feind nur.

*pp* *sfp* *pp*

49

Ах, ты, в судь-би-не зло-счаст-на-я, род-на-я Русь,—  
Ach, du vom Schick-sal so schmerz-lich ge-trof-fe-nes Land,—

*[pp]*

кто-ж,— кто те-бя — пе-чаль-ну-ю от бе-ды ли-хой сна-сет?— Аль  
wer,— wer wird dich,— be-küm-mer-tes Va-ter-land vom Leid be-frein?— Sind

*cresc.*

<sup>\*)</sup> 6 Января 1876 года.  
6. Januar 1876.

50

не-друг злой ча - ло - жит ру - ку на судь - бу тво - ю? Аль нем - чин зло - рад - ный,  
 Fein - je - nicht ge - nug, - die grim - mig bal - len ih - re - Faust? Muss noch ei - ner kom - men,

*dim.* *cresc.*

*cresc.* *dim.* *cresc.*

51

от судь - бы - тво - ей по - жи - вы ждет? Ах, род - на - я! а - ни, ни, ой, нет, ты им, ли -  
 der dich ohn - Er - bar - men nie der schlägt? Ach, teu - res Land! Nim - mer wirst du wohl dein Haupt vor

*f*

*p* *cresc.* *dim.*

- хим, не по - клонь - ся, во - ро - гам тво - им! Вспо - ми, по - мя -  
 ihm, der nem Fein - de, bei - gen wol - len gar! Den - ke, ach, - ge -

*mf* *cresc.*

*sf* *p* *cresc.*

- ни - ты де - тей тво - их, к те - бе, ведь, лас - ко - вых и бо - леа - ных!  
 - den - ke der Kin - der dein, die - dir - so zu - ge - tan und treu - e sind!

*dim.*

*dim.* *pp* *p*



52 Poco meno lento.

Задумывается. Nachdenklich.

Сто - на - ла ты под я - ре - мом та - тар - еким, шла, бре - ла - за у -  
 Du seuf - stest un - ter dem Joch der Ta - ta - ren, wardst zum Spiel der Bo -

53 Energico

- мом бо - яр - ским; Ты, да - нью та - та - рам, враж - ду князей спо - ко - и - ла; ты,  
 - ja - ren - lau - ne; Du hast die Ta - ta - ren aus dei - nem Land mit List ver - jagt; und

54 Poco a poco a tempo I<sup>mo</sup>

„ме - стом“ бо - яр - ским бо - яр слу - жить по - ну - ди - ла! Про - па - ла дань та - тар - ска - я, пре -  
 selbst die Bo - ja - ren sie mussten auch dir Die - ner sein! Ver - gan - gen der Ta - ta - ren Joch, zu

- стала власть бо - яр - ска - я, а ты, печаль - ни - ца, страж - дешь и - тер - пишь!  
 En - de der Bo - ja - ren Macht, doch du, du ar - mes Land, dul - dest und lei - dest!

## 55 Tempo I.

*p*

Гос - по - ди! Ты о вы - сот - бео - пре - дель - ных наш греш - ный мир объ -  
 Herr, mein Gott! Der Du — ton — je — neu Höh — en des gan — zen Welt — alls

*pp*

- ем - лю - щий, ты, ве - дый вся тай - на - я сер -  
 Schick - sal bist, der Du — des Lei - des — und schmerz - er -

56

- дец, бо - ля - щих, на - му - чен - ных, — нис - по - шли ты  
 - füll - ten — Her - zens Ge - heim - nis kennst, — sen - de — Russ - land

*p*

ра - зу - ма — свет — бла - го - дат - ный на  
 dei - ner — Weis - heit — Licht und — Se - gen her -

Русь! Да - руй ей из - бран - ни -  
*- ab!* *Sen - de ihm, den Gott - er -*

- ка, той бы спас, — воз - нес зло - счаст - ну - ю Русь, стра - да - ли -  
*- korn, der das heil' - ge Russ - land ret - tet in Not, das ar - te*

*poco rit. dim.*

**57** *Appassionato* (ad libitum)

- цу!.. Ей, гос - по - ди, взем - ляй грех ми - ра, у - слы - ши мя:  
*Land!.. O, Herr, mein Gott, nimm uns die Sün - den der Welt - lich - keit:*

*colla parte*

*pp*

не дай Ру - си по - гиб - нуть от ли - хих Но - ем - ни - ков!  
*lass Russ - land nicht ver - fal - len in der Knecht - schaft Bit - ter - keit!*

*ten.*

## 2) Moderato energico

58 Шакловитый.  
Schaklowitij.Прислушивается.  
Aufmerkend.

Теноры.  
Ten.

Стрельцы.  
Strelzy

Басы.  
Bassi.

За сценою.  
Hinter der Bühne.

Прое -  
Er -

Аль на подь - ем вы тя - же -  
Wird euch das Auf-stehn schwer vom

Под - ни - май - ся, мо - лод - цы!  
Es ist Zeit, ihr Schüt - zen auf!

## 58 Moderato energico.

*mf* *cresc.* *f* *sf* *p*

Насмешливо. Höhnisch.

- ну - лось ста - до! Па - ства сми - рен - ная Хо - ванских вели - муд - рых!  
- wacht die Her - de! Her - de, ge - trie - ben von den Klu - gen, den Cho - wan - sky!

- лы, под - ни - май - ся, мо - лод - цы!  
Schloß? Es ist Zeit, ihr Schüt - zen, auf!

Со - би - рай - - тесь стрель -  
Auf und sam - melt euch, Strel -

*mf* *cresc.* *f* *sf*

- 1) Отсюда до цифры [74] имеется авторская инструментовка.  
Von dieser Stelle bis [74] existiert eine Instrumentierung durch den Autor.
- 2) В партитуре значится: Moderato assai. Energico.  
In der Partitur steht: Moderato assai. Energico.

59

He - do - log srok: nes - nya sko - ro spo - et - say  
 lan - ge mehr, denn das Lied ist gar bald aus!

А - ли го - ло - вуш - на бо - лит, а - ли серд - це ще - мит.  
 Ist euch das Köpf - chen schwer vom Wein, o - der gar eu - er Herz.

59

*mf* *cresc.*

Скрывается в узлицу.  
Verschwindet in einer Gasse.

О - по - хмель - ный - ся, то - то бы по - вад - но!  
 Wir wol - len jetzt ver - sau - fen uns von Jam - mer!

*f* *p*

Аль за э - тим ста - ло - де - ло! Ва - ли ва -  
 Auf, und lasst die Fla - schen rum - gehn! Drauf los und

*ff*

Ва - ли ва -  
 Drauf los und

*cresc.* *mf* *cresc.*

Andante marziale. Grave<sup>\*)</sup>

60 Стрелыцы. Strälzy.

61

— лон!  
prost!

— лон!  
prost!

Ах, — ме — бы — ло, ах, — не — бы — ло не — чь —  
Ach, — kei — ne Sorg, ach, — kei — nen Gram, der nicht —

60 Andante marziale. Grave.

61

*f marcato*

62

63

Ах! —  
Achl —

— ли, толь-ко — зла, — пре — зла на — стой — на — хмель — на — я.  
kommt von dem bö — sen, bit — ter — bö — sen, bö — sen — Wein.

62

63

не ви — не то быть ви — жой, — а ви — на ви — не за — пой. — Ой, — ой, —  
nicht der Wein hat schuld, ach nein, schuld hat nur der Suff al — lein, hoi, hoi,

\*) В партитуре значится: Allegro non troppo; marziale e grave.  
In der Partitur steht: Allegro non troppo; marziale e grave.

64

о́й, о́й, о́й, — о́й, — о́й, — о́й, — о́й, — о́й, — о́й!  
 hoi, hoi, hoi, — hoi, — hoi, — hoi, — hoi, — hoi!

Сва — ли —  
 Ach, — fall —

64

*cresc.* *mf*

65

— ся, — ах, — по — ва — ли — ся — стре —  
 — ит — ach, — fal — le — ит, — mein — Stre —

65

66

— лец; — Не — бы — ли — е — го, — кре —  
 — лоз; — Weck — ihn — nicht, — du — from — ter

66

67

Гой, Гой, при - буд - рась, —  
 Hoi, Hoi, wa - che auf —

ще - ныи люд, дай — от -дох - нуть стрель - цу.  
 Chris - ten - mensch, lass — ihn in Frie - den ruh'n.

67

гой, гой, под - ни - мись с тво - е го то ло - жа, ох ти - жь,  
 Hoi, hoi, steh - e auf, re - cke dei - ne Glie - der, pack die

68

не при - го - жа, ты, стре - лец. А и рушь, по - рушь, а и  
 Flin - te wie - der, du Stre - lez. Und dann tap - fer los, sei - ge

уиш.

Гой! Под - ни - маю —  
 Hoi! Er — Steht auf —

68



бей, раз - бей во лей, вда - стью бо - га - тыр -  
*dei - ne Kraft, dei nen gan zen Hei - den - mut*

- ся, ай, \_\_\_\_\_ воз - буж - дал - - - - - ся - стре -  
*- recht, hoi, \_\_\_\_\_ und es rust \_\_\_\_\_ der Stre -*

69
 - ской. \_\_\_\_\_ Вся - кой вред да зло, сплет - ню, во - ров - ство,  
*leiß. \_\_\_\_\_ Schie - sse, schla - ge - tot, um das Mor - gen - rot,*

- лец \_\_\_\_\_ Слов - но - встать \_\_\_\_\_ при - ве - лошь - на  
*- lez, als \_\_\_\_\_ ob \_\_\_\_\_ er mit dem lin - ken*

70
 что от во - ро гов тво - их по - на - плы - ли то! \_\_\_\_\_  
*stür - me tap - fer los auf je den der Pein - des - tross! \_\_\_\_\_*

грех со - ле - вой \_\_\_\_\_ но - жень - ми, ай! \_\_\_\_\_  
*Fuss \_\_\_\_\_ er wacht wär, \_\_\_\_\_ der Stre - lez Hoi! \_\_\_\_\_*

71 unis.

Как по - шел стре - лец как пой - шел, ро - ди - мый, а по  
 Wer ein Schüt - ze ist, pfeift auf Fein - des - list und zieht in

f unis.

71

1)

72

всей Мос - кве то по - гро - жом ста - ло! Ой, ах, — стре - лец,  
 Mos - kau ein zu dem schö - nen Mäd' - lein! Ha, ach, — Stro - len,

unis.

2)

72.

1) Верхние голоса сопровождения в партитуре изложены так:  
 In der Partitur lauten die Oberstimmen der Begleitung wie folgt:

2) Верхние голоса сопровождения в партитуре изложены так:  
 In der Partitur lauten die Oberstimmen der Begleitung wie folgt:

ах, мо - ло - дец! Не бой - ся, ты не тре -  
 nur tap - fer los! Kein Za - gen, nur tap - fer

73  
 - вошь - ся; стой на стра - же Ру - си це - лох; -  
 wa - gen; halt nur Wa - che, Russ - lands Wa - che; -

73

*tutta forza.*  
 Гой, стре - лок, Гой, мо - ло - дец! Ой, ой! -  
 Hoi, Stre - los, tap - fer drauf los! Hoi, hoi! -  
*tutta forza.*

Стрелцы. Стрелцкиге жены.  
Strelzy. Die Strelkyweiber.

74 Alla breve.

Сопр Sopr.

Ебегалт и набрасываюмо на мужей.  
Kommen hereingelaufen und stürsen sich auf die Männer.

Ах, о ко нн ны - е про - пой - цы,  
Ach, ihr ver - fluch - ten Kerls, ihr Lum - pen!

Альты Alti

Тен. Ten.

Басы Bassi

74 Alla breve.

ах, ко - ло - брод - ни - ки от - пе - ты - е! Нет каз - ни вам, нет у - дер - жу!  
Ach, ihr ver - damm - ten Kerls, ihr Saufbol - de! Ihr hö - ret nicht, ihr fol - get nicht!

75

Де - . ток ма - лых по - ки - ну - ли  
Haus - und Hö - fe ver - wahr - lo - set.

Жен. и се - мьи за - бы - ли.  
Weib - und Kin - der ver - ges - sen.

75

на ра - зо - ре - нье, на по - ги - бель!  
 ach, ihr Hal - lun - ken, ach, ihr Lum - pen!

На ра - зо - ре - нье, на по - ги - бель!  
 Ach, ihr ver - fluch - ten Kerls, ihr Lum - pen!

*cresc.*

*f*

Ах, о - ка - ли - ны - е про - пой - цы, ах, мо - ло - брод - ни - ки от - пе - ты - е,  
 Ach, ihr ver - fluch - ten Kerls, ihr Lum - pen, ach, ihr ver - damm - ten Kerls, ihr Sau - fol - de,  
 uns.

Ба - бы о - сер - ча - ли, си - лой хо - тят ме - шать нам.  
 Seht die Wei - ber da an, wol - len uns stö - ren hier gar.

Выд - то бы ба - бы о - сер - ча - ли, си - лы на - бра - лись, нам ме - ша - ют.  
 Uns scheint die Wei - ber sind ganz när - risch, wol - len durch - aus uns stö - ren hier gar.

нет каз - ни вам, нет у - дер - жу, нет вам го - ря - ря,  
 ihr hö - ret nicht, ihr sol - get nicht, kennt nicht Schan - de,

Врать под - ня - ли, о - пол - ча - ют - ся!  
 Wie sie schimp - fen, uns be - droh - en hier!

cresc.

77

о - ка - ли - ны - е - про - кой - цы, про - кой - цы!  
 ihr ver - fluch - ten Kerls, ihr Lum - pen, ihr Lum - pen!

Отстраняясь от жен. Ба - бы, слы - шить, до - вольно!  
 Sich von den Frauen abwendend. Wei - ber, hört ihr, ge - nugjetst!

*p* *cresc.* *f* *cresc.*

## 78 Moderato non troppo.

Ой, да ах - ти - ж, стрелецки - е то ба - бы, вот - то о - полчи - лись во - е - вать о - му - жья - ми!  
 Seht die Wei - ber, die Schützen - wei - ber al - le, wol - lenjetst gar kämp - fen mit den Eh - e - män - nern!

*mf*

## 78 Moderato non troppo.

*p*

79

Сварливо. Hämischt.

Где му - жья то, где та - ки - е? Бы - ли, бы - ли, да слыли!  
 Ja wo sind die Män - ner al - le? Sind - lan - ge schon ver - duf - tet!

Ох, грудь - нень - ко  
 Hü - ret, Wei - ber,

79

*f* *p*

Где-ж бы тут мужская сила,  
Ja wo ist denn eu-re Stär-ke,

ба-бам то справлять-ся, что смужкою си-лой, а и мужней во-лей.  
lasst den bö-sen Ha-der, denn mit un-erer Stär-ke wer-det ihr nicht fer-tig.

80

не в про-пой-стве ли та-ко-ли!  
wohl im Brannt-wein liegt die Stär-ke!

Ай, а-у! нам не бы-ло, ведь, го-ря, ба-бы на-ле-те-ли,  
Ne, für wahr, wir hat-ten kei-ne Sor-gen, bis die Wei-ber ka-men

Кузька.  
Kusjka.

81 parlando.

Ась?... Ну!  
He?... Was!

Горь-ко-е го-ре тер-ним мы и так уж!  
Bis-te-ren Lei-den spü-ren wir in Fül-le!

го-ря са-хо-те-ли.  
mit dem Zank und Ha-der.

Кузька!  
Kusj-ka!

Кузька!  
Kusj-ka!

81

Стрелецким женам.  
Zu den Streifweibern.

Что вы, други!  
Nicht doch, Freunde!

Ты по-воль нам, по-мощь дай, дружище!  
Du musst hel-fen uns aus die-sen Nö-ten!

Ну-косы!  
Vorwärts!

Слышь! Утешь не-ми-ло-сти-вых баб то!  
Hör! Be-zäh-me uns-re bö-sen Wei-ber!

Ну-косы!  
Vorwärts!

Кузька. Kusjka.

82 Allegro scherzando

Ох, мне не вмо-го-ту, ох, вот, вот сов-сем при-пе-шил; стро-ги, да гнев-ны, ой,  
Ach, sel-bes kann ich nicht, ich, nein, 's feh-len mir die Wör-te; stren-ge und bö-se, ach,

pp

83

стре-лец-ки - е то ба-бы; гнев-ны во-все, не, доз-во-лят, не доз-во-лят, вос-пре-тят;  
sind uns-re Schüt-zen-wei-ber; sind gar zor-nig, sind gar bö-se und ver-bie-ten je-den Scherz;



84

что вос-пре-пят то ба-бы, а ве-лят сов-сем мол-чать. Вы, ба-бы, го-е по-жи,—  
*gar un-sanft fas-sen sie an, und ver-schmü-zen mir die Keh!* *Ihr, Wei-ber, lie-be Fraun,—*

The first system of the musical score consists of a vocal line and four piano accompaniment staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment includes a grand staff with treble and bass clefs, showing chords and melodic lines.

84

по звольте, при-ка-жи. А - у?—  
*be-feh-let, ich ge-horch. Geh't's los?—*

*Geh't's los! —*  
 I A - y! —

II A - y!  
*Geh't's los!*

A - y! —  
*Geh't's los! —*

*f*  
 Ли-хо, Кузь-ка!  
*Bra-vo, Kusj-ka!*

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. It features two vocal entries with the lyrics 'A - y!' and 'Geh't's los!'. The piano accompaniment includes a grand staff with treble and bass clefs, showing chords and melodic lines. The system concludes with a piano accompaniment section marked with a forte 'f' dynamic and the lyrics 'Ли-хо, Кузь-ка!' and 'Bra-vo, Kusj-ka!'.

## Кузька. Кузька.

85 *Listesso tempo.*С балалайкой *Mit einer Balalaika.*

За-во-ди-лась в за-во-ул-ках, где то в темных пе-ре-ул-ках, за-во-ди-лась  
*is leb-te einst in ei-ner Gas-se, fern von je-der gros-sen Strasse, wohl die scheusslich.*

*ff quasi pizz simile*

86

ба-ба зла-я, о-ди-но-ка-я, боль-ша-я. Ста-ла ду-мать, да га-дать: как бы лю-дям  
*- ste der Frau-en, gross und grimmig an- zuschauen. Sinnt und trachtet nur da- nach: hier zu sä- en*

по-ме-шать, как бы ми-лым на-пле-сти, — бабсмухья ми раз-ве-сти. —  
*Zank und Schmach, und durch List und bö- sen Klatsch zu zer-stö- ren häus-lich Glück.*

Как же ба-бу  
*Und wie hieß dies*

*mf*

87

ты нас - ват!  
Un - ge - lüm?

Ба - ба та са - ма нас - ва - лась, снхот - ной сло - ю от - кам - на - лась,  
Die - ses Weib hiess „Bö - ses Klat - schen, bö - ses Klat - schen, Wei - ber - trat - schen.“

87

мно - го бед о - на тво - рят, на не доб - ро - е и з - вят.  
Gro - sses Un - heil es ver - schafft, und zum Un - heil leicht ver - führt.

88

Ой, долж - но быть про - кля - та зла, пре - зла - я ба - ба та,  
Oh, wie böß ist die - ses Weib und wie gif - tig ih - re Zung,

88

что са - мо по - от - кле - ка - лась, сплет - ней зло - ю по - наз - ва - лась.  
*lass sie sel - ber sich be - nant hat „Klatsch und bö - ses Wei - ber - trat - schen.“*

89

Сплет - ня и все - мью про - кра - лась, ми - гом по се - мье пром - ча - лась,  
*Wo der Klatsch drang in ein Haus, da war es mit dem Frie - den aus. Ja,*

89 *espressivo*

сплет - ни се - мьи ра - зо - ри - ла, а и де - ток то сгу - би - ла.  
*Haus und Hof ver - las - sen lie - gen, und die Trü - nen nicht ver - sic - gen.*

90

Вой - тесь, бой - тесь, мо - лод - цы, — сплет - ня ба - бы, злой, пре - злой; —  
*Fürch - tet, Män - ner, al - le - samt — die - ser Stim - me bö - sen Klang; —*

90

91

что гро - зит то - лих бе - дой, — что каз - нит весь род люд - ской. —  
*denn sie droht nur mit Ge - fahr, — gro - ssem Un - heil nur für - wahr. —*

*Spлет - ня по за - Die - ser Klatsch kennt*

91

— стень - кам шля - лась, сплет - ня спа - ла - чем як - ша - лась, всех до - нос - чи - ков сма - ни - ла,  
*kei - ne Mil - de, führt nur bö - ses in dem Schil - de, Hen - ker, Heuch - ler wil - der Hau - fen,*

92

Не гну-ша-лась и подъ-и-чих, тех, что не-ря-  
*Auch gar man-che Schreiber-see-le folg-te sei-nem*

зла-том, се-реб-ром да-ри-ла.  
*lie-sen sich durch Gold er-kau-fen.*

92

ми скры-пят, да, гля-ди по-ди, пус-ка-ют жизнь люд-ску-ю на про-кат.  
*streng Be-fehl, wid-met sei-ne klu-ge Kunst und fin-det da-für vol-le Gunst.*

93

## Кузька. Кузjка.

Сплет-ня столь-ко на-чу-ди-ла, что и ум люд-ской сму-ти-ла.  
*Und der Lü-ge fest Ge-spin-ne raubt den Men-schen ih-re Sin-ne,*

лю - ди шег - чут - ся и лгут, — прав ды во - все  
 und die Wahr - heit bleibt ver - bann't, — nur die Lü - ge

94

не бе - рут; — толь - ко сплет - не по - кло - нись —  
 bleibt be - kannt; — ler - ne nur den Klatsch ver - ehren —

от у - ма ты от - ка - жись, — сплет - ня все верх  
 und du kommst zu gro - ssen Ehren, — denn der Klatsch mit

дном по - ста - вят и про - слав - лен - ных бес - сла - вят.  
 sei - nem Hee - re schnell ver - schafft dir je - de Eh - re

95

Ай, а у, а у, а у, ай!  
 Hoi, ha - llo, ha - llo, ha - llo, hoi!

Как бы сплетню ты спровадить, боль ше-б ба-бы не ка-за-лось,  
*f* Macht mi je - dem Klatsch ein En - de, dass jetzt je - der - man für im - mer

95

Ай, а у, а у, а у, ай!  
 Hoi, ha - llo, ha - llo, ha - llo, hoi!

от не-е лю-дей от-ва-дить сплетня-ж и-ми бы гну-ша-лась.  
*f* flu - chet die - set Frau - en - zim - mer. Hört, Strel - zu, gebt eu - ren Rat nun,

96

Ба ба эта я сплет  
 Ja, dies bö - se al

Вы ре шай те, мо-лод-цы, по-со-ве-туй-те  
 macht dem Klat - sche jetzt ein End: bin - det fes - ter

96



Му-жа та-ко-му? Чо-му же-ст-но-му? Не-бо-го-му?  
 te ta-ko-mu? Cho-mu zhe-st-no-mu? Ne-bo-go-mu?  
 to-cho-rya-ny: cho-mu o-o-cha-mu-ny-cho-rya-ny?  
 ihm die Hand? und zu End ist die Ge-schicht?

97 Кужька Выхватывая топор и сверкая им.  
 Kusjka. Zieht das Beil und schwinget es.  
*f* *cresc.*

Сплет-ниц, сплет-ников... на суд!  
 Lüg-ner, Heuch-ler ihr... jetzt fort!  
 на суд!  
 jetzt fort!  
 на суд!  
 jetzt fort!

97 *f dim.* *mf* *cresc.* *f*

## Moderato.

98 Подъячий. Schreiber.

За сценой кричит в перепуге, как бы зовёт на помощь. Входит запыхавшись-едва шлетется.  
*Schreit angstvoll hinter der Scene, als rief er um Hilfe. Tritt ein ausser Atem, schleppt sich mit Mühe.*

First system of the musical score, showing the vocal line and piano accompaniment. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Moderato'.

98

## Moderato.

Second system of the musical score, featuring piano accompaniment. It includes dynamic markings: *ff*, *sf*, *sf*, and *simile*.

Third system of the musical score, showing the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: Бе - да, бе - да... / Oh, Schreckenstag...

Бе - да, бе - да...  
 Oh, Schreckenstag...

Fourth system of the musical score, featuring piano accompaniment. It includes a dynamic marking: *mf*.

Fifth system of the musical score, showing the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: ах, злейшая!.. / Oh, Weh\_e uns!.. Нет си\_лушки... / Ich kann nicht mehr... ох, — смертьюшка!.. / Es — ist mein Tod!..

ах, злейшая!.. Нет си\_лушки... ох, — смертьюшка!..  
 Oh, Weh\_e uns!.. Ich kann nicht mehr... Es — ist mein Tod!..

Sixth system of the musical score, featuring piano accompaniment.

99

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Система 1. Включает вокальные партии и фортепиано-сопровождение.

Вокальные партии:

Видь, дрожит то о - ло —  
*Wie er zit\_tert, wie er —*

СЛОВНО ВЛН. ХО.  
*Als sei er in*

Что ты, ду - режь, брешешь! Вид - но лов - ко тре - па - ну ли! По - де - лом те -  
*Wa - rum brüllst du, Blö - der! Hat man dich ge - laust, mein Freundchen! Hast's ver - dient, ver -*

Аль ты бредишь? дьявол! Вот так отру - сит! По - де - лом те -  
*O - der träumst du, Teufel! Hat er Prü - gel! Hast's ver - dient, ver -*

99

Музыкальная партитура для фортепиано. Система 2. Включает фортепиано-сопровождение.

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Система 3. Включает вокальные партии и фортепиано-сопровождение.

Вокальные партии:

Ой, лихонько!.. Нет, не били ме - ня; нет, не тре - пали ме - ня,  
*Ei, wär's nur das!.. Nein, man prügelt'mich nicht; nein, nein, man quälte mich nicht,*

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Система 4. Включает вокальные партии и фортепиано-сопровождение.

Вокальные партии:

ды - шот!  
*stök - net!*

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Система 5. Включает вокальные партии и фортепиано-сопровождение.

Вокальные партии:

- ман - ке!  
*Fie - ber!*

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Система 6. Включает вокальные партии и фортепиано-сопровождение.

Вокальные партии:

- бе, проклятый!  
*- damm - ter Schreiber!*

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Система 7. Включает вокальные партии и фортепиано-сопровождение.

Вокальные партии:

- бе, проклятый!  
*- damm - ter Schreiber!*

Музыкальная партитура для фортепиано. Система 8. Включает фортепиано-сопровождение.

Динамики: *mf sf sf sf sf simile*

*poco ritard.*100 *a tempo*

и ни уст моих ни слуха не оскверня ли!  
*auch nicht anders wie belei-digt, oder ge-zau-set!*

Ка-ка-я же не лег-кая  
*Zum Teu-fel, was hat dich dann*

*poco ritard.*100 *a tempo*

*dim*  
*p*

Страшно пу-тал, смерть за-пу-гала!  
*Die sen Schrecken konnt ich nicht tragen!*

си-ла шальна-я к нам, слышь, тебя не в по-пад подтолкну-ла?  
*zu uns ge-trie-ben? Wärst du zu Hau- sodoch lie-ber geblie-ben.*

*pp*

*pp*

101 Risoluto.

Хитер, ледь, то же!  
Der schlaue Schmierer!

Вот что!  
Seht doch!

За бызаль не знало быца наш стрелецкий; всякий незна- ный к нам, воровом зо-  
Hast wohl ganz ver-ges-sen unsren Brauch, den al-ten: wer un-ge-rufen kommt, wählt zu unsren

101 Risoluto.

102

От-цы и братья! Мне теперь все равно,  
Ihr Vä-ter, Brüder! Mir ist jetzt Al-les gleich,

и жив от се-ле не уй-дет!  
und geht nicht le-bend von der Stell'!

-вет-ся и жив от се-ле не уй-дет!  
Fein-den und geht nicht le-bend von der Stell'!

102

cresc.

Подъячий. Schreiber.

вид но уж смерть пришла, толь ко не скро-ю от вас — я — правды.  
ich seh' mich ster-ben schon, doch will die Wahr-heit ich vor-her — sagen.

agitato.

Рей-та-ры бли-же, к вам мчат-ся, все ру-шат!  
*Die Rei-ter kom-men! euch su-ehend, wildstür-mend!*

Слу-шай-те!  
*Hö-ret nur!*

Рей-та-ры!  
*Die Rei-ter?*

Рей-та-ры?  
*Die Rei-ter?*

agitato.

Подъячий. Schreiber.

103 Moderato, non troppo andante.

В Ки-тай-го-ро-де был я на ра-бо-те по дол-гу служ-бы  
*Ich war hei-te früh schon in Ki-tai-go-rod, ich soll' ge-schwin-de*

и чест-ной... клят-ве; отро-чил гра-мо-ту. ду-шу по-ла-га-я  
*ei-nen Brief schrei-ben; grad' schrieb ich den Brief, üb-te mei-ne See-le*

за весь мир божий и за правоту славы — Чу!.. Слышу:  
 in Got - tes - wor - te, in dem rech - ten Glau - ben — Da!.. Hör' ich:

**104** Marziale, con fuoco.

Мер - ный, даль - ний  
 Fer - nes Ross ge -

*pp*

то - пот и ко - ней  
 - trap - pl und Wich - ern.

*simile*

ржа - нье, ляг - о - ру - жья,  
 Stamp - fen, Waf - fen - klir - ren,

105

лат - ный стук и ди - - кий крик...  
 Pan - zer - ras - sen, Kriegs - Pan - ge - schrei...

Вид - - но те - бя но -  
 Sie such - ten dich ohn'

105

*cresc.* *f*

- ка - ли! Стра - - ха ма ных на -  
 Zwei - sel! Sie woll - ten dich ver -

Вид - - но те - бя до - вить хо - те - ли!  
 Sie woll - ten dich ge - fan - gen neh - men!



- гнам, по-ди!      С бо - я      взять      те - бя,  
 - haf - ten wohl!      Woll - ten      dich      viel - leicht

Слышь, на - пу - гал      ты их!      С бо - я      взять      те - бя,  
 Hast ih - nen Angst ge - macht!      Woll - ten      dich      viel - leicht

Piano accompaniment with *sf* markings.

с бо - я      взять      хо - те - ли.      Чух - но, пра - во!  
 stür - men      gar      und fan - gen.      Lüg      nun wei - ter!

Piano accompaniment with *sf* markings.

106

Близ - - ко - уж бы - - ло Бел -  
 Schon wa ren nah sie Bel -

The first system of the musical score consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

- го - - ро - да, у са - - мой Сло - бо -  
 - go - - rod jetzt, ganz nah - - e an der

The second system continues the musical score. The vocal line has a half note G4, quarter notes A4, Bb4, and C5. The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line and chordal accompaniment.

- ды стре-лец\_кой, на - ле - те - - ли злы - е  
 Schüt - zenstadt schon, und du stürz - - ten sie te

The third system continues the musical score. The vocal line has a half note G4, quarter notes A4, Bb4, and C5. The piano accompaniment continues with the eighth-note bass line and chords.

во - ро\_ги на жен и де - тей ва - ших,  
 Ha - bich\_te auf eu - - re Ge - brü - - der, und

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a half note G4, quarter notes A4, Bb4, and C5. The piano accompaniment continues with the eighth-note bass line and chords.

107

И о - кру - жи - ли.  
Frau - en und Kin - der.

Врешь!  
Nein!

Врешь, зло - дей!  
Nein, du lügst!

107

*f*

*cresc.*

108 Allargando.

Вдруг, на под - мо - гу рей -  
Plötz - lich zu Hil - fe den

Гос - по - ди, бо - же наш!  
Gott, du All - mäch - ti - ger!

Не - прав - да!  
Du Lüg - ner!

108 Allargando.

*pp*

- та - - - - - раи, - от - - ку - - да вья - лись, - пет -  
 Rei - - - - - tern, - wer weiss, wo - her, die Pe -

- ров - цы по - до - сне - - - ли и  
 - trow - zu he - ran - stürm - - - ten und

овал - ка вча - лась: \_\_\_\_\_ го - ре! стрель - цы из немог - ли!..  
 hau - ten da - rein: \_\_\_\_\_ von den Strel - zu warbalk nichts da!..

*ritard.*

*ritard.*

109 Poco meno mosso.

Go - - - - pe  
Weh - - - - e

Go - - - - pe  
Weh - - - - e

109 Poco meno mosso.

нам!  
uns!

Go - - - - pe  
Weh - - - - e

нам!  
uns!

Go - - - - pe  
Weh - - - - e

110

нам!  
uns!

Go - - - - pe!  
Weh - - - - e!

нам!  
uns!

Go - - - - pe!  
Weh - - - - e!

110

Te - перь, на у - тек по доб - ру, да по здо - ро - ву. Фить!  
jetzt auf und da von so weit meine Bei - ne tra - gen. Pfft!

*dim.*  
Го - - ре!  
Weh - - e!

*dim.*  
Го - - ре!  
Weh - - e!

*dim.*

*rallent.*

*Allegretto*  
Listesso tempo.

111

Кузька.

Kusjka.

Стрельцы! — Спро - сим ба - тю: прав - да ли то, аль нет, — что нам чорт подъя - чий  
Strel - zy! — Fragt - den Va - ter, ob es Wahrheit ist, — was der Teu - fels - schreiber

*sf*

по - на - го - ро - дил о рей - та - рах, да о пет - ров - цах. Так ли?  
fa - sel - te zu - sam - men von Rei - tern und von Pe - trow - zu. Möllt ihr?

Стрелыцы. Стрелючкія жэны.  
Strelzy. Die Strelzuyweiber.

112

*f*

Спро-сам!  
Frei-lich!

*mf*

Спро-сам!  
Frei-lich!

*mf*

112

*p*

*f*

*p*

113

Andantino mosso.

*p*

Ба - тя, ба - - - тя, -  
Va - ter, Va - - - ter, -

*p*

Ба - тя, ба - - - тя, вы - ди к нам! - Ба - тя, ба - - - тя, -  
Va - ter, Va - - - ter, komm zu uns! - Va - ter, Va - - - ter -

*p*

113

Andantino mosso.

*p*

Черновой набросок этого места, до цифры [114] без изменений в музыке, дает автограф №180.

Den ursprünglichen Entwurf dieser Stelle bis zur Zahl [114], ohne Veränderungen der Musik, gibt der Autograph №180.

114

unis.

вы - ди нам! - Де - ни про - сят. Ва - тя, ба - тя, вы - ди нам! -  
 kommt zu uns! - Dei - nen Kin - dern. Va - ter, Va - ter, kommt zu uns! -

вы - ди нам! - Те - бя зо - вут. - Ва - тя, ба - тя, вы - ди нам! -  
 kommt zu uns! - Dich ru - fen wir, - Va - ter, Va - ter, kommt zu uns! -

114

115

Ба - тя, ба - - - - - тя, ба - - - - -  
 Va - ter, Va - - - - - ter, Va - - - - -

Ба - тя, ба - - - - - тя, вы - ди нам! - Ба -  
 Va - ter, Va - - - - - ter, kommt zu uns! - Va -

115



унис.  
-тя, вы - ди к нам! — Дет - ки — про - сят, те - бя зо - вут. — Ба - тя,  
-ter, komm zu uns! — Dei - ne — Kin - der dich ru - fen laut. — Va - ter,  
- - - - -тя  
- - - - -ter  
унис.  
- - - - -тя, — вы - ди к нам! — Те - бя зо - вем: — ба - тя,  
- - - - -ter, — komm zu uns! — Dich ru - fen wir. — Va - ter,  
унис.

Показывается под навесом терема.  
*Zeigt sich auf dem Altane des Hauses.*

**116** Andantino, non troppo allegro.

Опускается к теремному крыльцу.  
*Steigt die Treppe hinab.*

ба - тя, вы - ди к нам!  
Va - ter, komm zu uns!

ба - тя, вы - ди к нам!  
Va - ter, komm zu uns!

**116** Andantino, non troppo allegro.

*p*

117

Здо-ро-во, дет-ки, на добрый час здо-ро-во!  
*Gott grüß euch Kinder, er schenk' euch sei-ne Gna-de!*

На ра-дость и сла-ву жи-ви и здравствуй,  
*In Freu-den und Eh-ren es le-be un-ser*

На ра-дость и сла-ву жи-ви и здравствуй,  
*In Freu-den und Eh-ren es le-be un-ser*

117

118

За-чем ме-ня вы-зва-ли? Аль бе-да ка-кая с ва-ми при-ключи-лась?  
*Wa-rum habt ihr ge-ru-fen? Ist ein Un-heil, Kinder, euch gar zu-ge-sto-ssen?*

ба-тя!  
*Va-ter!*

ба-тя!  
*Va-ter!*

118

В бой? —  
Was? —

Рей-та-ры, да-пет-ров-цы гу-бят нас!  
Die Rei-ter und Pe-trow-zy wür-gen uns!

Рей-та-ры, да-пет-ров-цы гу-бят нас!  
Die Rei-ter und Pe-trow-zy wür-gen uns!

Ве-ди нас в бой!  
Führ'uns zum Kampf!

*f* *sf* *sf*

Кн. Ив. Хованский.  
Iw. Chowansky.  
119 Andante.

Пом-ни-те, дет-ки, как мы, по ши-кол-ку в кро-ви, Мос-кву от во-рогов ли-  
Wisst ihr noch, Kin-der, wie wir im Blut bis an die Knö-chel Mos-kau schütz-ten vor dem

- хих о-бо-ро-ня-ли и со-блю-ли; — нын-че не то: — стра-шен царь Петр!  
Ue-ber-fall der Fein-de? Wisst ihr es noch? — Das ist ir-wei- Streng ist der Zar!

*p*

*ritard. assai.*

120

И - ди - те в до - мы ва - ши, спо - кой - но ждй - те судь - бы ре - ше - нье!.. Прощайте,  
 Geht jetzt nach Hau - e ruhig, ge - dul - dig har - ret des Schicksalsschlüs - sel!.. Lebt wohl in n,

Уходит.  
Ab.121 *a tempo*

про - щай - те!  
 lebt wohl mit!

Стрелцкие жены.  
 Die Strelzuweiber.

Гос - по - ди, не дай вра - гам во - би - ду, и о - хра -  
 Herr, mein Gott! be - wahr uns vor den Fein - den und schüt - ze

Стрельцы.  
 Strelzu.

Гос - по - ди, не дай вра - гам во - би - ду, и о - хра -  
 Herr, mein Gott! be - wahr uns vor den Fein - den und schüt - ze

121 *a tempo*
*allargando*

- ни нас и до - мы на - ши ми - ло - серд - ем тво - им!  
 du uns und uns - re Hüt - ten, Dei - ne - Gna - de sei mit uns!

- ни нас и до - мы на - ши ми - ло - серд - ем тво - им!  
 du uns und uns - re Hüt - ten, Dei - ne - Gna - de sei mit uns!

Занавес медленно опускается.  
 Der Vorhang fällt langsam.*allargando*

*pp*

Первая картина.

Erstes Bild.

Богато обставленная трапезная палата в хоромах князя Ивана Хованского, в его имени. Князь Хованский за обеденным столом. Крестьянки за рукоделом.

Reicher Speisesaal im Schloss des Fürsten Iwan Chowansky auf seinem Gut. Fürst Chowansky an der Tafel. Bauer mädchen mit Handarbeiten beschäftigt.

Largo.

The piano introduction consists of three systems of musical notation. The first system is marked 'Largo' and features a piano (p) dynamic. The second system includes a first ending bracket labeled '1'. The third system continues the piano accompaniment.

Крестьянки.  
Die Bauer mädchen.

Comp. Sopr.

ЗАНАВЕС VORHANG.

Альты. Alti.

Воз - де реч - ки, на лу - же - ке, но - че  
An - des Bäch - leins grü - nem U - fer schließ - ich

This system shows the vocal entries for the peasant girls. It includes piano accompaniment and vocal lines for Soprano and Alto. The piano part is marked 'p quasi pizz. simile'. There are first ending brackets labeled '2' and '3'.

-вал я мо - ло - дец, у - слы - хал я - го до - де ви - чий, со кра - ва - туш - ки ве - ста - вал. Со кра  
ei - ne ganze Nacht, da hört ich ein Mäg - delein sin - gen, und in - Nu - wer ich er - wacht. Ich sprang

This system continues the vocal entries. It includes piano accompaniment and vocal lines for Soprano and Alto. There are first ending brackets labeled '3'.

- ва - тушки вста - вал, — у - мы - вать - ся бе - до - стал. Вста - у - мы - ся, со - бра -  
*auf vom Wie - ser - bett, — wusch den Schlaf mir vom Ge - sicht, stieg hin - auf vom Wie - sen.*

Кн. Ив. Хованский.  
 Iw. Chowansky.

4

Крестянки.  
 Die Bauermädchen.

— ся, ко де вуш. ке под. нял - ся — а). — Ко де - вуш. ке под. нял - ся —  
*— bett, doch das Mägdlein fand ich nicht, — doch das Mägdlein fand ich nicht.*

*f*  
 С че -  
 Was

*mf sf*

5 Moderato non troppo lento.

- го за - го - ло - си - ли, спа - си бог, слов - но мерт - ве - ца в жи - ли - ще ве - но - е про -  
*soll denn eu - er Heu - len? Herr mein Gott, wollt ihr ei - nen To - ten in die ew' - ge Ruh ge -*

*f*  
*dim.*

6

\_во - дят. И так уж на Ру - сь ве - ли - кой  
 \_lei - ten. 'sist frau... rig schon ge - nug in Russ - land,

не ве - се - ло, не ра - достно жи - вет - ся: а  
 ge - nug ver - störi! Nicht freud - voll ist das Le - ben; und

7

тут — ба - бий вой слы - шать: за - ба в - но. И  
 da — soll das Heu - len noch und Schluch - zen, und

8

вошь, и скре - жет: чу - де - но, спа - си бог. Ве -  
 Sch - ei'n, und Jam - mern mir wohl sein? Herr, mein Gott. Ein

Крестьянки.  
Die Bauer mädchen.

-се-лу-ю, да по-бой-че-е пес-ню мне. Вы слы-ши-те?  
froh-es Lied-chen will ich hö-ren, lus-tig und voll Ue-ber-mut!

Делают поклон князю Из-Хованскому. Как по-во-лешь, бо  
Verbeugen sich vor dem Fürsten Ju-Chowansky. Was be-fiehist du. Bo

*mf*

9

Че-го по-волить?  
Was ich be-fehle?

Чо-  
Was

-л-ри-ки-же. Кланяются глубже. Как из-во-лешь, бо-я-ри-ки-же  
-jar- und Fürst uns? Verbeugen sich tiefer. Was ge-ruht der Bo-jar-ki-wür-schen?

*p*

9

-го вам там из-во-леть?  
soll ich denn ge-ruh-en?

Между собою.  
Unter sich.

Гай-дучка, гай-дучка?  
Hai-dutschok sin-gen wir?

Гай-дучка?  
Hai-dutschok?

Что вы шеп-четесь? Пой-те!  
Was denn flüs-tert ihr? Sin-get!

*sf*



## 10 Allegro scherzando.

Позд - но ве - че - ром си - де - ла, все лу - чи - нуш - ка го - ре - ла.  
*A - bends spät sass ich am Her - de, hü - te - te - mein klei - nes Licht - lein.*

## 10 Allegro scherzando.

*p*

Гай - - дук, гай - ду - чек, все лу - чи - нуш - ка го - ре - ла.  
*Hai - - duk, Hai - dut - schok, hü - te - te - mein klei - nes Licht - lein.*

## 11 Кн. Ив. Хованский. Iw. Chowansky.

Крестьянки приплясывают. Князь Иван Хованский бьет в ладоши в ритм песенки.  
*Die Mädchen tanzen. Fürst Iw. Chowansky klatscht im Takt in die Hände.*

Бой -  
 Ну!

Все лу - чи - нуш - ка го - ре - ла и о - га - роч - ки при - жгла.  
*Lan - ge brann - te schon das Licht - lein, brann - te so - ganz tief her - ab.*

## 11

- чей!  
*flott!*

Вот так.  
*s'ist gut.*

Гай - - дук,      гай - ду - чек,      и о - га - роч - ки при - згла...  
*Hai - - duck,      Hai - dut - schok,      brann - te so - ganz tief her - ab.*

**12** *ff*

Гай - - - дук,      гай - - ду - чек!  
*Hai - - - duck,      Hai - - dut - schok!*

Все о - га - роч - ки при - згла и,      друж - ка ми - ло - го жда - ла...  
*Al - - le Spän - chen muss - ten bren - nen,      bis der Lieb - ste ein - ge - kehrt.*

**12** *mf*

Входит клеветник князя Голицына.  
*Der Vertraute des Fürsten Golitsyn tritt ein.*

Гай - дук,      гай - ду - чек,      друж - ка ми - ло - го жда - ла.  
*Hai - duck,      Hai - dut schok,      bis der Lieb - ste ein - ge - kehrt.*

*cresc.* *sf p*

Клеврет.  
Vertraute.

13 Moderato assai.

Хованский  
Chawansky

Князь Го - ли - цын ве -  
Fürst Go - lit - zyn be -

Ты, за - чем?      О - сме - лил - ся вой - ти!  
Was willst du?      Wie wagst du dich her - ein!

13 Moderato assai.

*p*

*mf*

14

- лел те - бе сказать; по - бе - ре - гись, кня - же!  
- fahl zu mel - den dir: „seid auf der Hut, mein Fürst!“

Те - бе грозит бе - да немн -  
Ihr seid von ei - ner schweren Ge -

По - бе - ре - гись?...  
Seid auf der Hut?...

14

*p*

- ну - ча - я.  
- fahr be - droht.

Бе - да? —      Да не су - ма - ль ты спя - тил?...  
Ge - fahr? —      Bist du ver - rückt ge - wor - den?...

*p*

15

## Andante.

Про себя. *Für sich.*

В мо-ем до-му и в вот-чи-не мо-ей... — мне гро-зит бе-да... —  
*In mei-nem Haus, auf mei-nem fes-ten Schloss... droh-et mir Ge-fahr... —*

15

## Andante.

*pp*

че - ми-ну-ча-я? Вот за-бав - но, вот - то сме-шно!..  
*ei-ne schwe-re gar? Das ist lus-tig, lä-cher-lich gar!..*

16

Пу-гать из-во-лят кня-зя!.. Лит-ва про-ну-лась!.. вста-  
*Man will nicht mich schre-cken!.. Der Feind bedroht uns!.. steh'*

16

*ritard.* 17 **Moderato.**

*dim* **Слугам. Zu den Dienern.** *f*

вай, Ховачский!.. проснись и ты. Эй, конюхам е - го!  
*auf. Chawan.sky!.. er-wach auch üw!* He, den da führt hin aus!

*ritard.* 17 **Moderato.** *f sf*

**Крестьянкам. Zu den Bauermädchen.**

пус-кай по - чест-ву - ют из-ряд - но! Ме - ду мне! А вы, там, на  
*Mein Reit-knecht soll ihm gründlich dan - ken!* Wein bringt mir! Und ih., mit den

женской по - ло - ви - не, пер - си - док мне поз - вать!  
*ö - den Frau - er - lie - dern,* ruft Per - ser - müd - chen her!

Игры и пляски персидок.<sup>1)</sup>Spiele und Tänze der Perserinnen.<sup>1)</sup>18) <sup>2)</sup> Andante cantando con espressione.

## 19) Con allegrezza.

1) Отсюда рукописный клавирасцуг имеет несколько иной характер чем все предшествующее начало картины и написан чернилами другого качества. Можно с уверенностью сказать, что эта рукописная редакция „Игр и плясок персидок“ является позднейшей и заменяет собою первоначально написанную. Это подтверждается еще и тем, что первый аккорд в музыке, следующей за „пляской персидок“ цифра [57] имел лиги с аккордом предшествующего такта, который отсутствует вовсе в данной редакции „плясок“.

1) Von hier an hat das Manuskript einen etwas anderen Charakter als der ganze vorhergehende Anfang des Bildes; es ist auch mit anderer Tinte geschrieben. Man kann mit Sicherheit annehmen, dass die gegebene Reduktion der „Spiele und Tänze der Perserinnen“ späteren Ursprungs ist, und in das Manuskript statt der ursprünglichen aufgenommen ist. Dies wird auch dadurch bestätigt, dass der Akkord im ersten Takte nach dem Tanz der Perserinnen, Zahl [57], mit dem vorhergehenden verbunden ist, was in der gegebenen Reduktion nicht möglich ist.

2) В автографе № 243 значится: Andante cantando, poco lamentoso e con espressione.

Im Autograph № 243 steht: Andante cantando, poco lamentoso e con espressione.

3) В автографе № 243 верхние голоса изложены так:

Im Autograph № 243 lauten die oberen Stimmen wie folgt:

First system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clef) with a key signature of two sharps (F# and C#). The music features a complex texture with many beamed notes and slurs.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar complex textures and articulation as the first system.

**20** *Piu mosso. Energico.*

Third system of musical notation, marked *Piu mosso. Energico.* The music is more rhythmic and energetic, with prominent chords and moving lines.

Fourth system of musical notation, featuring a triplet in the treble clef and a first ending bracket. The tempo marking *rallentando al tempo primo* is present.

**21** *tempo primo.*

Fifth system of musical notation, marked *tempo primo.* The music returns to a more regular tempo and includes the instruction *simile*.

В автографе № 243 верхние голоса изложены так:  
 Im Autograph № 243 lauten die oberen Stimmen:



First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The melody in the treble clef features a series of eighth notes and quarter notes, while the bass clef provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and accompaniment patterns to the first system, with a trill-like figure in the treble clef towards the end of the system.

Third system of musical notation, continuing the piece. The melodic line in the treble clef shows some chromatic movement, and the bass clef accompaniment remains consistent.

**22** Più mosso, poco agitato.

Fourth system of musical notation, marked 'Più mosso, poco agitato'. The treble clef features a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' above the notes). The bass clef accompaniment consists of chords and moving lines.

Fifth system of musical notation, continuing the 'Più mosso, poco agitato' section. It features more triplet markings in the treble clef and complex chordal textures in the bass clef.

• Этот такт в рукописи зачеркнут чернилами, а в автографе №243 он совершенно отсутствует.  
 Dieser Takt ist im Manuskript mit Tinte gestrichen. Im Autograph №243 fehlt er gänzlich.



*poco a poco ritenuto*

**23** *Vivo. Capricioso.*

**24**

**25**

*sfp simile*

**26**

Этот такт в рукописи зачеркнут чернилами, а в автографе №243 он совершенно отсутствует.  
 Dieser Takt ist im Manuskript mit Tinte gestrichen. Im Autograph №243 fehlt er gänzlich.

## 1) Più agitato.

27

28

29

## 30 Allargando; le battute marcato.

30

*simile*

31<sup>o</sup>)

32 Più agitato.

33

34

Отсюда последующие восемь тактов, до цифры 32, в рукописи зачеркнуты чернилами, в автографе же № 243 они совершенно отсутствуют.

Von hier an sind die folgenden acht Takte bis zur Zahl 32 im Manuskript mit Tinte gestrichen. Im Autograph № 243 fehlen sie gänzlich.

## Meno mosso. Capriccioso.

1)

36

2) Più mosso.

1) Отсюда последующие четыре такта, до цифры **35**, зачеркнуты в рукописи чернилами, в автографе же № 243 они совершенно отсутствуют.

*Von hier an sind die folgenden vier Takte bis zur Zahl **35** im Manuskript mit Tinte gestrichen. Im Autograph № 243 fehlen sie gänzlich.*

2) В автографе № 243 значится: Più mosso. Energico.

*Im Autograph № 243 steht: Più mosso. Energico.*

3) В автографе № 243 басы изложены так:

*Im Autograph № 243 lauten die Bässe wie folgt:*

**Poco a poco rallentando.**

Tempo I. Andante, ma non troppo.

41

First system of musical notation, measures 41-42. It consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is common time (C). The music features a melodic line in the treble clef and a rhythmic accompaniment in the bass clef. A piano dynamic marking (p) is present in the first measure.

Second system of musical notation, measures 43-44. It continues the piece with similar melodic and accompanimental patterns.

Third system of musical notation, measures 45-46. The melodic line shows some variation with slurs and accents.

Fourth system of musical notation, measures 47-48. The piece continues with consistent rhythmic accompaniment.

42 Poco a poco più mosso.

Fifth system of musical notation, measures 49-50. The tempo instruction "Poco a poco più mosso" is written above the first measure. This system introduces triplet figures in both the treble and bass staves.

Sixth system of musical notation, measures 51-52. The piece concludes with a final cadence in the treble clef and a sustained accompaniment in the bass clef. The key signature changes to one sharp (F#) and the time signature changes to 2/4.

Vivo.

43

Measures 43-44. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time signature. Measure 43 features two triplet markings (3) over the first two notes. The bass clef part consists of eighth notes with slurs.

44

Measures 45-46. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time signature. Measure 45 features a sharp sign (#) above the first note. The bass clef part continues with eighth notes and slurs.

45

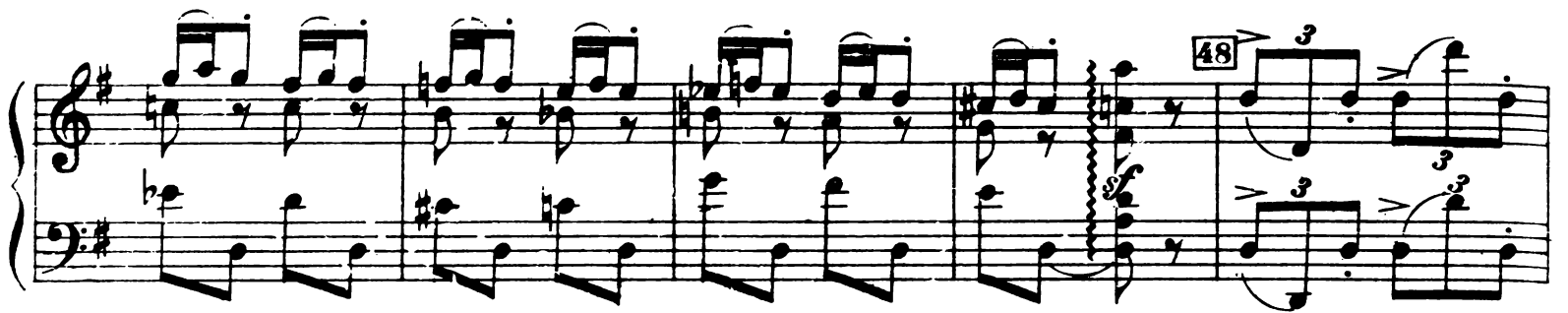
Measures 47-48. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time signature. Measure 47 features a sharp sign (#) above the first note. The bass clef part continues with eighth notes and slurs.

46

Measures 49-50. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time signature. Measure 49 features a flat sign (b) above the first note. The bass clef part continues with eighth notes and slurs.

47

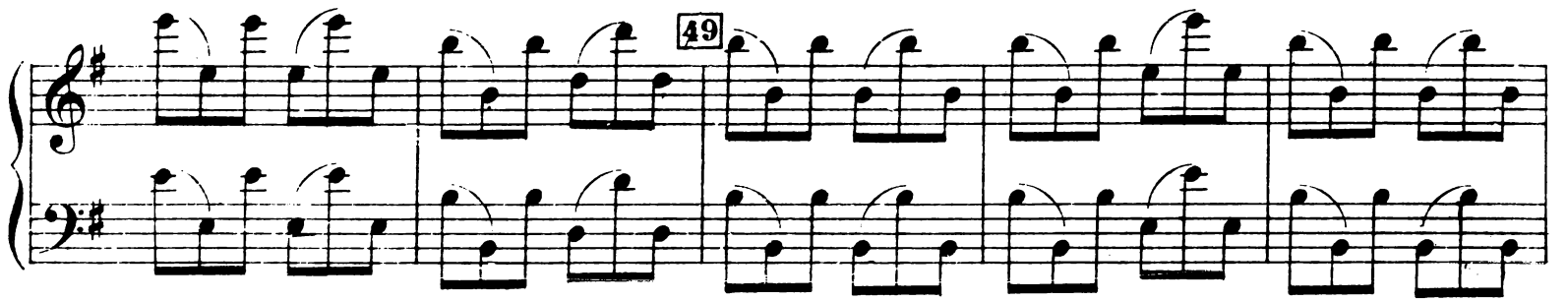
Measures 51-52. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time signature. Measure 51 features a sharp sign (#) above the first note. The bass clef part continues with eighth notes and slurs. Measure 52 ends with a double bar line and a dynamic marking of *sf* (sforzando).



Musical score system 1, measures 47-48. The system consists of two staves (treble and bass clef). Measure 48 is marked with a box containing the number 48. The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and rests.



Musical score system 2, measures 49-50. The system consists of two staves. The word *simile* is written above the first measure of this system. The music continues with similar rhythmic patterns.



Musical score system 3, measures 51-52. The system consists of two staves. Measure 51 is marked with a box containing the number 49. The music continues with similar rhythmic patterns.

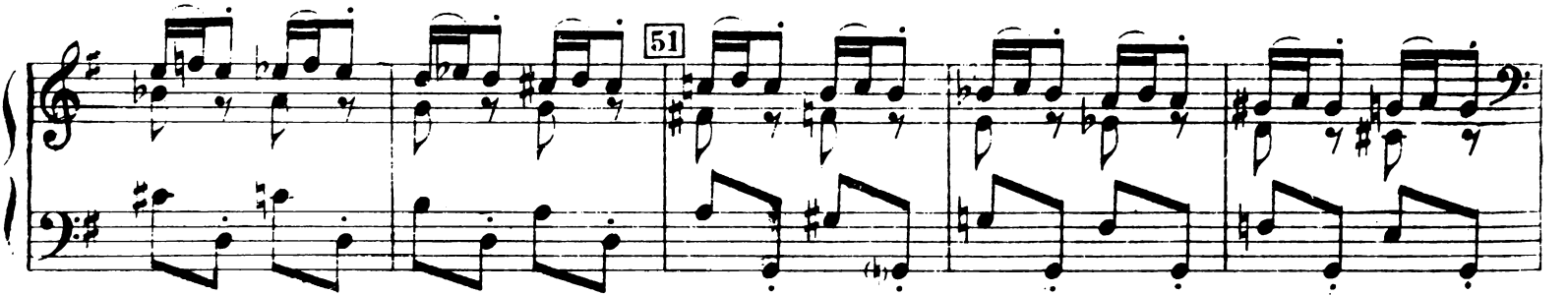


Musical score system 4, measures 53-54. The system consists of two staves. The music continues with similar rhythmic patterns.

**Poco a poco più accelerando.**



Musical score system 5, measures 55-56. The system consists of two staves. Measure 55 is marked with a box containing the number 50. The music continues with similar rhythmic patterns.



Musical score system 6, measures 57-58. The system consists of two staves. Measure 57 is marked with a box containing the number 51. The music continues with similar rhythmic patterns.



52 **Velocissimo.**

Two staves of music in bass clef. The upper staff features a complex, rapid sixteenth-note pattern with many accidentals. The lower staff has a simpler, more rhythmic accompaniment. The tempo marking 'Velocissimo.' is placed above the first staff.

53

Two staves of music in bass clef. The upper staff continues the rapid sixteenth-note pattern from the previous system. The lower staff provides a steady accompaniment.

54

Two staves of music. The upper staff is in treble clef and features a rapid sixteenth-note melody. The lower staff is in bass clef and provides accompaniment. The system ends with a double bar line.

55

Two staves of music. The upper staff is in treble clef and contains a complex, rapid sixteenth-note melody. The lower staff is in bass clef and provides accompaniment. The system ends with a double bar line.

Two staves of music. The upper staff is in treble clef and features a rapid sixteenth-note melody. The lower staff is in bass clef and provides accompaniment. The system ends with a double bar line.

56

Two staves of music. The upper staff is in treble clef and contains a complex, rapid sixteenth-note melody. The lower staff is in bass clef and provides accompaniment. The system ends with a double bar line.

## Moderato assai.

57 Шакловитый. Входит.  
Schaklowity. *Tritt ein.*

Хованский. К те - бе, князь. И без о - бы - ча - я.  
Chowansky. *Ich bin's, Fürst.* *Wenn auch die Mel-dung fehlt.*

57 Ты за - чем? Зна - ю, что ко мне. За - чем? И  
*Was willst du?* *Ja, das seh - e ich. Was ist's?* *Und*

## Moderato assai.

[sfp] [p] cresc.

58 Князь! Ца - рев - на, в скор - би ве - ли - кой за  
*Fürst!* *Der Za - ren Schwes - ter trägt schwe - re Be -*

ты по - смел! Ну!  
*du, du wagst!* *Nun!*

p [p]

Русь и за на - род Мос - ков - ский, зо - вет ксе - бе, и ны - не же, со - вет ве - ли - кий.  
*- sorg - nis um des Rei - ches Schick - sal und ruft da - rum euch heu - te noch zum gro - ssen Ra - te.*

cresc. mf cresc.

Автограф №179 дает первоначальный эскиз этого места. *Der Autograph №179 giebt den ursprünglichen Entwurf dieser Stelle.*

Шакловитый.  
Schaklowity.

К те - бе, князь, и без о - бы - ча - я, без рас - суж - де - ний.  
*Ich bin's Fürst, wenn auch die Mel-dung fehlt, komm oh - ne Weis - ses.*

В последнем такте у Шакловитого слова не вписаны. У Ивана Хованского все время паузы. Сопровождения не имеется.  
*In letzten Takt fehlen die Worte von Schaklowity. In der Partie des Iwan Chowansky stete Pausen. Die Begleitung fehlt.*

59

Князья!  
Fürst!

Вот как! Да нам то что? Пус-кай се-бе зо-вет... Мы, кажись, не ма-ло  
Sieh' dal Geht mich das an? Mag sie nur ruh-ig ruf'n.- Ha-ben wir denn scl-ten

59

60

де-лом, и со-ветом, и вся-чес-ки ца-рев-не у-гож-да-ли; те-перь, небось, дру-  
uns-ren Dienst bewie-sen durch uns-ren Rat der mäch-tigen Za-rew-na; jetzt mö-gen ihr die

60

Те-бя пер-вым из-во-ли-ла назвать, князь;  
Der Er-ste den ich ru-fen soll, seid ihr, Fürst;

- ги-е ей со-вет-ни-ки по-слу-жат.  
An-de-ren mit ih-rem Ra-te die-nen.

61

мол, без твоих услуг совет не может обойтись.  
 denn ohne euren Beistand kommt der Rat zu keinem Schlusse.

Вот э-то так. Те  
 Das glau-be ich. Und

И. Хов.  
I. Chow.

62

перь мыкней охотно будем и вновь Руси великой у-слугу ча-шим  
 jetzt will ich sehr gerne kommen. Mit gan-zer See-le will ich auf's neu mein Le-ben

63 Moderato non troppo lento.  
Слугам. Zu den Dienern.

ра-зу-мом о-ка-жем, спа-си бог. Эй! Луч-ши-е о-  
 Russ-lands Dien- sten weih- en. Herr, mein Gott. He! Schnell die bes- ten

Встаёт. Erhebt sich.

Крестьянкам.  
Zu den Bauermädchen.

allargando.

деж-ды мне, княжой мой по-сох! А вы ве-ли-чай-те!  
 Klei-der her, mein Für- sten- szept- ter! Und ihr sollt mich frei- sen.

## 64 Andantino

\*) Сопр. и альты вместе. Sopr. und Alt. unis.

Плы - вет, плы - вет — ле — бе - душ - ка, ла - ду, ла — ду. — Плы - вет на встре - чу  
 Ein Schwa - nem - weib - chen schwimmt im See, La - du, la — du. — Zum wei - ssen Schwa - ne

*sfp* *pp*

## 65

ле - бе - дю, ла - ду, ла — ду. — Су - стрел, су - стрел ле — бе - душ - ку ла - ду, ла —  
 schwimmt es hin, La - du, la — du. — Sie grü - ssen sich voll Zärt - lich - keit La - du, la —

Кланяются Хованскому.  
Verbeugen sich vor Chownansky.

— ду. — Су - стрел тот ле - бе - дь бе - лый, ла - ду, ла — ду. — По -  
 — du. — Er kam zu ihr - ge - schwom - men, La - du, la — du. — Sie

• Автограф №184, написанный карандашом на проведенных от руки нотных линейках, даем запись этой песни:  
 Der Autograph №184 auf mit der Hand gezogenen Notenlinien gibt folgende Notiz dieses Liedes.

Песня русск....  
 Russisches Lied....

От М. О. Шижко услышал в Белорусе....  
 Von M. O. Schischko in Weissrussl... gehört.

66 Poco meno mosso; marziale.

- шел хо- дить о ле- бе-душ-кой, ла-ду, ла-ду. С по-дру-жень-кой по-  
so- gen bei- de stols da- hin, La- du, la- du. Er kos- te sei- ne

Ведут Хованского под руки.  
Führen Chowansky am Arm.

67

- МОЛ-ВИЛ-ся, ла-ду, ла-ду. И не-ли сла-ву ле-бе-дю, ла-ду, ла-  
Kö- ni- gin, La- du, la- du. Sie san- gen Preis dem wei-ssen Schwan, La- du, la-

- ду. И не- ли сла-ву бе-ло-му, ла-ду, ла...  
- du. Ein Preis- lied auf- den wei-ssen Schwan, La- du, la...

ШАКЛОВИТЫЙ. Хохочет.  
Schaklowity. Lacht.

Allargando.

Подходит к трупу Хованского. Nähert sich Chowansky's Leiche.

ritardando  
Хохочет. Lacht.

68

Бело-муле-бедю сла-ва, ла-ду, ла-ду.  
Lob und Preis sei jetzt dem Schwa- ne, La- du, la- du.

Хованский. Князя Ив. Хованского внезапно убивают в дверях; он падает мертвым с страшным криком.  
Chowansky. In der Für wird Fürst Iw. Chowansky plötzlich ermordet; er stürzt mit einem lauten Aufschrei nieder.

КРЕСТЬЯНКИ. Разбегаются с визгом.  
Bauernmädchen. Stieben mit Geschrei auseinander.

Занавес падает.  
Der Vorhang fällt.

68 Allargando.

ritardando

\* Оранненбаум 5 Августа 1880 года. М. Мусоргский.  
Oranienbaum, 5. August 1880. M. Mussorgsky.

## Четвертое действие.

## Vierter Aufzug.

Вторая картина.

Zweites Bild.

Москва. Площадь перед церковью Василия Блаженного. При медленном поднятии занавеса, пришлый люд московский толпится на сцене, рассматривая наружный вид церкви.

Moskau. Der Platz vor der Kirche Wassilij Blashenny. Während sich der Vorhang langsam hebt, sammelt sich Moskauer Volk an und besichtigt das Aeusserer der Kirche.

Adagio.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. Each system has a treble and bass clef staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Adagio'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'mf' and 'p'. There are also performance instructions in Russian and German: 'ЗАНАВЕС. VORHANG.' (Curtain) and '2' (second ending). The score is arranged in a grand staff format with two staves per system.

Входит партия рейтар. вооруженных мечами и копыями. Рейтары становятся шпалерою, спиною к церкви. Пришлый люд успешно группируется в противоположную сторону от рейтар. Eine Abteilung Reiter kommt, mit Schwertern und Lanzen bewaffnet. Die Reiter bilden, mit dem Rücken zur Kirche, Spalier. Das Volk stellt sich eilends auf der gegenüber liegenden Seite auf.

Показываются рейтары на конях, за ними колымага, сопровождаемая также рейтарами. Es kommen Reiter au Pferd, hinter ihnen, von Reitern es kortiert, ein Wagen.

Пришлый люд.  
Das Volk.

Тен. Тен.

Басы. Bassi.

Ве-зут, ве-зут взаправду! С любопытством всматриваются  
Sie brin - gen ihn, wahrhaftig! в поезд.  
Das Volk starrt neugierig auf den Zug.

Ужикко!  
Sch - et!

Ве-зут,  
Er kommt,

ве-зут, как ест!  
er kommt, er kommt!



4 Поезд медленно удаляется. Рейтары, стоявшие шпалерою, следуют за поездом.  
*Der Zug entfernt sich langsam. Die Reiter, die Spalier bildeten, folgen ihm.*

Вслед поезду.  
*Dem Zuge nach.*

Про - сти те - бе гос -  
*Der Herr ver - zeih - e*

4

- подь /  
*dir!*

По - мо -  
*Lass die*

*p*

По - мо ги те - бе гос -  
*Las - se leich - ter der Ver -*

- ги те - бе в не - но - дел  
*Lei den leich - ter tra - gen!*

- подь в тво ей не - во - дел  
*- ban nung Lei - den tra - gen!*

*[pp]*

Пришлые люди медленно следуют, с открытыми головами, за удаляющимся поездом.  
*Das Volk folgt langsam mit entblößten Häuptern dem Zug.*

5

6

Входит Досифей.  
*Dosifej tritt ein.*

7 **Sostenuto assai.**

Досифей. Dossifej.

Вслед удаляющемуся поезду.  
*Dem sich entfernenden Zuge nach.*

Свершилось решение судьбы,— не умоли мой и  
*Er-füllet ist des strengen Schicksals Spruch, so un-er-bitt-lich und*

## 8

грозной, как сам страшный судья!— Князь Го-лицын, властелин всевластный,  
*hart, wie der streng-ste der Richter selbst. Fürst Go-lit-zyn, die-ser mächt'ge Sie-ger,*

## 9

князь Го-лицын, гордость Руси целой, о-пально вы-слан в даль. А  
*Fürst Go-lit-zyn, Russ-lands Stolz und Freu-de muss in Ver-ban-nung ziehn. Und*

здесь от поезда печального его од-ни лишь колес и о-стались.  
*hier verbleibt von die-sem un-glück-li-chen Zu-ge kaum die Spur im Staub vom Wa-gen.*

## 10 Moderato

А вид - но муд - рым был на - чаль - ник Стре - лец - ко - го При - ка - са!  
 Er war ein wei - ser Mann und Füh - rer der gan - zen Hee - res - mäch - te!

Из - за кич - ли - во - сти сво - ей се - бя и ближ - них по - гу - бил. И  
 Es hat sein Hochmut ihn ge - stürzt und sei - ne Näch - sten riss er mit. Von

11 Входит Марфа  
Marfa tritt ein

кня - жин - ку, по - ди, не сдоб - ро - вать: Ца - рем, вишь, е - го на Мос - кве пред - наз - на -  
 Schuld be - la - den fällt auch Fürst An - drej: man wollt' ja, dass Mos - kau zum Za - ren ihn sollt'

Марфа  
Marfa

12

Досифей От - че!  
 Dossifej Va - ter!

ча - ли... А?.. Чтож про - зна - ла - ты, го - луб - ка,  
 Krö - nen... Du?.. Hast er - fah - ren - du, mein Täub - chen,

He  
Nicht

чем ре-шил Со-вет ве-ли-кий про-тив нас, в по-прек древ-лей Ру-си, е-е же и-шем?  
was der hoh-e Rat be-schlossen ge-gen uns und ge-gen das ge-weih-te al-te Russ-land?

## 13 Марфа. Marfa.

скро-ю, от-че, го-ре грозит нам! Ве-ле-но рей-та-рам о-кру-жить нас в свя-том ски-ту  
will ver-schwei-gen ich die Ge-fahr euch! Denn den Rei-tern ist be-fohlen uns ein-zuschliessen all-

*cresc.*

Марфа. Marfa.

14

и, без по-ща-ды, без со-жа-ле-нья гу-бить нас. Да!  
und dann zu mor-den oh-ne Er-bar-men und Mit-leid. Ja!

Досифей. Dossifej.

Вот что.  
Wirk-lich.Так вот что? Те-  
Es sei denn! Nun

*sf* *sf* *sf* *cresc.* *sf*

Дос. Doss.

- перь при-спе-ло вре-мя вог-не и пла-ме-ни при-ять ве-нец сла-вы веч-ны-я!  
ist die Zeit ge-kom-men den Tod zu su-chen in dem Op-fer-brand zu des Häch-sten Ehr!

*mf* *f*

## 15 Марфа. Marfa.

Досифэй! Dossifej.

Мар - фа! Возь - ми Ан - дре - я, кня - зя, не то о - слаб - нет и  
 Mar - fa! Nun bring den Fürst Andrej her, dass er sich stär - ke zu

## 16 Poco meno mosso

Возь - му  
 Es sei.

не под - виг - нет - ся. Тер - пи, го - лу - буш - ка, лю -  
 uns - rer Op - fer - tat. Sei stark, du Täubchenmeir und

16 Poco meno mosso.

poco cresc.

Уходит. Ad.

би, как ты любила, и сла - вы вен - цом по - кро - ет - ся и - мя тво - е. Про - сти!  
 Lieb wie stets du liebst, dein Na - me wird dann in Ruhm und in Eh - re genannt. Leb wohl!

17 Марфа. Marfa.  
Восторженно. *Feierlich.*

Te - лерь при - спе - ло вре - мя при - ять от гос - по - да  
*Jetzt ist die Zeit ge - kom - men, den Tod im Op - fer - brand*

The first system of the musical score for 'Marfa' consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a 4/4 time signature. The dynamic marking *mf sf* is placed at the beginning of the piano part.

В ог - не и пла - ме - ни ве - нец сла - вы веч - ны - я!  
*im Got - tes Eh - re wil - len glor - reich zu wü - r - di - gen!*

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line has a dynamic marking of *f* above it. The piano accompaniment has a dynamic marking of *sf* above it. The system concludes with a fermata over the final notes.

*Piu vivo.*  
Кн. Андрей Хованский Andrei Chownansky.

18 Входит поспешно, в сильном волнении  
*Tritt rasch, in starker Erregung, auf.*

Марфе  
*Zu Marfa*

А, ты здесь, злодейка!  
*Ha, bist hier, du He - xe!*

The third system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp and a 4/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one sharp and a 4/4 time signature. The dynamic marking *f* is placed at the beginning of the piano part, and *cresc.* is written below it. The system ends with a fermata over the final notes.

С гневом, сжимая руку Марфы.  
*Ergreift zornig Marfa's Hand.*

Здесь, зме - я!  
*Hier, du Schlung!*

The fourth system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line has a dynamic marking of *f* above it. The piano accompaniment has a dynamic marking of *f* above it. The system concludes with a fermata over the final notes.

19

Где мо - я Эм - ма, ку - да е - е ты скры - ла?  
 Wo hast du Em - ma, wo hast du sie ver - bor - gen?

*mf* *cresc.* *f*

от - дай мне Эм - му, от - дай мо - ю го - луб - ку! Где о - на?  
 Gib mir ne Em - ma mir, gib das sanf - te Täub - chen! Wo ist sie?

*mf* *cresc.* *f*

От - дай е - е, от - дай! дай!  
 Gib wie - dersie, hörst du!

20

Meno mosso, tranquillo.

Марфа. Marfa

Эм - му рей - та - ры у - вез - ли да - ле - че; гос - по - дь по - мо - жет -  
 Em - ma ist von den Rei - tern fort - ge - füh - ret; Gott wird ihr hel - fen,

*p*



ско - ро с - на же - ля - ха сво - е - го, что из Мос - квы ты из - гнал, на  
*bald wird den Bräu - ti - gam wie - der sie sehn, den du aus Mos - kau ver - triebst, im*

Марфа. Marfa.

[21] Più vivo, agitato.

ро - ди - не об - ни - мет.  
*fer - nen Heimats - lan - de*

Кн. Андрей Хованский. Andrei Chowansky.

Же - ни - ха! \_\_\_\_\_ Лжешь, лжешь, змея! не по - ве - рю!  
*Nein, du lügst. — Nein, nein, du lügst! Das ist Wahn - sinn!*

[21] Più vivo, agitato.

А. Хрв. A. Chow.

я со - бе - ру мо - их стрель - цов, я со - со - бу на - род мос - ков - ский те -  
*Ich samm - le um mich die Srel - zu, ich ruf' das gan - ze Volk zu sam - men und*

Марфа. Marfa.

Кн. Андрей Хованский.  
Andrei Chowansky.Сказ - нят? —  
Zu Tod? —

- бя, из - мен - ни - цу, сказ - нят!  
*peitsch' dich, Lüg - ne - rin, zu Tod!*

## \*) [22] Moderato, grave.

Видно ты не чу-ъл, кня-же, что судьба тво - я те-бе ска-жет, что ве-лит о-на и  
*Weisst, wie schwer dein Los ist, Fürst du, wie das Schicksal dir so arg droh-et, was es dir be-fiehlt und*

## [22] Moderato, grave.

*pp*

## [23]

*poco cresc.*

что те-бе у-ка-жет, без ко-ры-сти, бе-зо-лжи, без ле-сти, кня-же,  
*was dein dunkles Los ist. Musst dich fü-gen in- ver-zagt, ohn- Zau- dern, Fürst, ohn-*

## [23]

и об-ма-на...  
*Wi-der-stre-ben...*

Эм - му, Эм - му от - дай ты мно!  
*Em - ma, Em - ma, so gib sie mir!*

\*) Отсюда до цифры [26] имеется вариант. См. Приложение № 3.

*Von hier bis zur Zahl [26] existiert eine andere Lesart. S. Beilage № 3.*

24 *poco a poco più f*

Гордый ба-тя твоей у-бит, каален на ме-ной, и грешный труне-го ле-жит не погребен-ный;  
 Sieh, dein Vater ist von Mörderhand gefal-len, sie ha-ben seinen Leib der Er-de nicht ge-ge-ben;

24

*pp*

25

толь-ко ве-тер воль-ный по над ним гу-ля-ет, толь-ко зверь до-су-жий  
 nur der frei-e Wind streicht ü-ber sei-ne Lei-che, nur der wil-de Wolf heult

25

*poco a poco cresc.*

*f risoluto e allargando*

окрест ба-ти хо-дит, да толь-ко те-бя вдоль по всей Мос-кве и-щут.  
 ihm die To-des-klage, und dich trifft in Mos-ka die To-des-straß' si-cher.

*f risoluto e allargando*

*f* *p*

**26** Più vivo, agitato.

Я — не ве-рю те-бе, — я про-кли-  
 Nein, — dir glau-be ich nicht, — mein ich — ver-

**26** Più vivo, agitato.

**27** Moderato assai.

-на - ю те-бя! — Ты, си-лой ду-хов-т-ь-мы и ча-ра-ми у-жас-ны-ми тво-  
 -flu - che dich, Weib! — Du hast durch dunk-ler Geis - ter Macht mein Herz und Hirn ver-sau-berl,

**27** Moderato assai.

- и - ми, ме-ня при-во-ро - жи-ла, серд-це мо - е — и жизнь мне раз - би - ла!.. Кол-  
 Hast mich durch sie an dich ge - fes - selt, - hast mir das Herz und Le - ben ge - bro - chen!.. Als

28

- дов - кой об - зо - ву те - бя, а стрель - цы черно - книж - ни - цей до - ба - вят; на ко - стре сго -  
*He - xe bist du jetzt er - kannt, die Strel - zu, die - se wer - den dich er - grei - fen; bren - nen sollst du*

28

*f* *affrettando*29 *Maestoso.*

Зо - ви стрель - цов! Зо - ви!  
*So ruf sie her! Es sei!*  
*Надменно. Herausfordernd* *Трубит в рог. Stösst in sein Horn.*

- ришь ты все - на - род - но. По - звать?..  
*auf dem Scheiter - hau - fen. Wohl - an!*

29 *Maestoso.*

*ff*  
 Тру - би е - ще!  
*So blas noch mal!*  
*Трубит в рог. Stösst in sein Horn.*

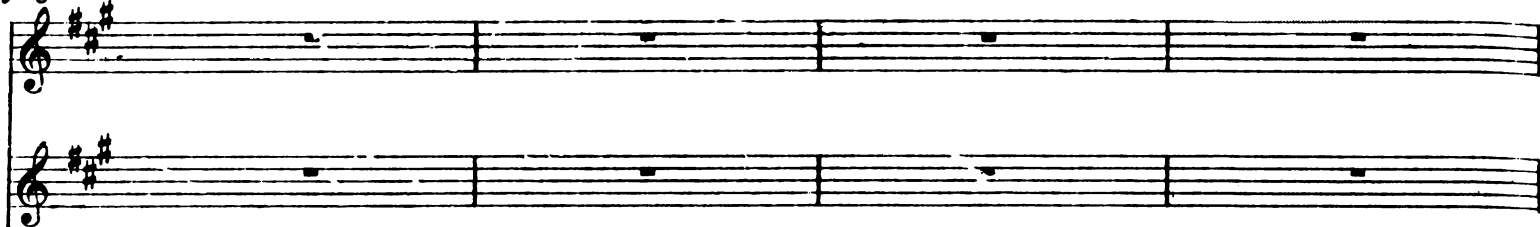
Что э - то?  
*Was ist das?*

*sf* *più f* *sf*

За сценою большой колокол.  
*Die grosse Glocke hinter der Scene.*

**30** Andante maestoso. Alla marcia.

Под протяжные удары большого соборного колокола входят стрельцы с плахами и секирами; за ними следуют стрельчухи.  
*Unter den gedehnten Schlägen der grossen Glocke der Kathedrale kommen die Strelay mit Blöcken und Streitäxten, hinter ihnen folgen ihre Frauen.*



**30** Andante maestoso. Alla marcia.

Musical notation for the second system, measures 5-8. It features a piano accompaniment with a melodic line in the left hand and chords in the right hand. The tempo is marked *Andante maestoso. Alla marcia.*

Большой колокол за сценою.  
*Die grosse Glocke hinter der Szene.*

**31**

Musical notation for the vocal line in the third system, measures 9-12. The lyrics are in Russian and German.

Чтож не зовешь стрельчухи?  
*Ruf dei-ne Schütt - zen*

Гос - по - ди, боже мой! Все по - гиб - ло. Мар - фа, спа - си ме - ня! Спа -  
*Hin - mel, was seh - e ich! All ver - lo - ren. Mar - fa, er - ret - te mich! So*

**31**

Musical notation for the piano accompaniment in the third system, measures 9-12. It features a melodic line in the right hand and chords in the left hand.

- цов? Ну, лад - но, кня - же, я те - бя у - кро - ю в ме - сте на - деж - ном. И -  
 doch? Nun gut, mein Lie - ber, ich werd dich ver - ber - gen, wo du ganz si - cher bist.

- зи ме - ня!  
 ret - te mich!

Марфа. 8  
 Marfa.

32

Поспешно уводит Хованского.  
*Führt Chowansky eilig weg.*

- дем со мной. Спо - ко - ен будь, сме - лей и - ди!  
 Fol - ge mir. Sei ruh - ig, Fürst, folg tap - fer mir!

Стрелы устанавливают плахи и кладут на них секеры, острием наружу.  
*Die Stralay stellen die Blöcke auf und legen die Streitäxte, mit der Schneide nach aussen, darauf.*

*cresc.*

33

Сопр. Sopr. *f*

Стрельчици. Streizyweiber.

Не дак по шады, каз ни о ка ни ных  
 Straf' die Läs te rer, ohn' Er bar men straf' sie,

Альты. Alt.

Тен. Ten.

Стрельцы. Streizy.

Басы. Bassi.

33

*f*

*mf*



Бо го от ступ ни ков, злых во ро  
 schla ge die Läs te rer, die die Mör der

Стрельцы опускаются перед плахами на колени.  
 Die Strelsy knien hinter den Blöcken nieder.

*sf*



- ГОИ!  
- brut!

Стрельчихи становятся за стрельцами.  
*Die Frauen stellen sich hinter den Streltsy auf.*

Гос - - по - - ди бо - - же, по - - ща - - ди нас,  
*Va - - ter im Him - - mel, rich - - te uns nicht,*

Гос - - по - - ди бо - - же,  
*Va - - ter im Him - - mel,*

*ff*

не взы - ши по гре - хам на - ши!  
*und ver - gib uns - re Schuld, Va - - ter!*

не взы - ши по гре - хам на - ши!  
*Du ver - gib uns - re Schuld, Va - - ter!*

34

34 За сценою трубы Потешных. *Hinter der Scene die Trompeten der Potoschny.*

*mf*

He - дай по - ща - ды, как - ни о - ка - ни - ных,  
 Straf! die Läs - te - rer, ohn! Er - bar - men straf' sic,

царь ба - таш - ка!  
 Zar, stra - fe - sie!

35 За сценою медный хор Потешных.  
 Hinter der Saene der Trompetenchor der Poteschny.



царь ————— ба — — — тющ — ка, без — — — по — — — ща — — — ды /  
 Царь, ————— stra — — — fe — — — sie oh — — — ne — — — Gra — — — del

**Allegro marziale, con fuoco (Alla breve)**

37

За сценою. *Hinter der Szene*

*non legato, ma martellato*

38 *legato*

39

40 *martellato*  
3 3  
*poco cresc.*

На сцену входят трубачи; за ними молодой Стрешнев в качестве герольда.  
Es erscheinen Trompeter; hinter ihnen als Herold der junge Streschnew.

41

*quasi trombe*

42 **Risoluto e poco meno mosso.**

На сцену вступают преображенцы „Роты Потешных“  
*Es erscheinen die Preobraschenky von den Poteschny [Peters Leibgarde].*

43

Con tutta forza.

44 8

Стрельцы наклоняют головы над плахами.  
 Die Strelsy beugen das Haupt über den Bläcken.

non legato

45 3

Moderato assai.

46 Молодой Стрешнев.  
 Der junge Straschnew.

Стрельцам. Zu den Strelsy.

Стрельцы! Ца-ри и го-су-да-ри И-  
 Strel-ny! Es kün-den euch die Za-ren J-

p

47

-ван и Петр вам милость шлют: и -ди -те в до -мы ва -ши и го -спо -да мо -ли -те за  
 -wan und Petr Mil - de und Gnad? Nun geht in eu - re Häuser und be - tet dort zu Gott, dass den

Трубачам.  
 Zu den Trompetern.

48 Стрелы молча встают.  
 Die Strelsy stehen schweigend auf

их го - су - дар - ско - е здо - ро - вье. Иг - рай - те тру - бы!  
 Za - ren er stets Ge - sund - heit schen - ke. Nun blast, Trompe - ter! Трубы на сцене.  
 Trompeten auf der Bühne.

Царь Петр пешью шестви - е в московский Кремль чи - нить из - во - лит.  
 Der Zar hält jetz - sei - nen gro - ssen Rundgang durch den Krenil von Moskau.

**Allegro marziale, con fuoco, ma poco sostenuto.**

49 Преображенцы идут к Кремлю. Die Preobraschensky gehen zum Krenil.



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff with a key signature of three flats and a 3/4 time signature. The bass line contains a complex rhythmic pattern of eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic complexity in the bass line.

Third system of musical notation, showing the continuation of the piano accompaniment.

Con tutta forza.

50

Fourth system of musical notation, marked with a box containing the number 50. It features a prominent triplet in the treble clef and a bass line with a melodic line.

ЗАНАВЕС.  
VORHANG.

Fifth system of musical notation, labeled 'ЗАНАВЕС. VORHANG.' with a '3' below it. It includes a triplet in the treble clef and a bass line with a melodic line.

М Мусоргский

М Mussorgsky

Пятое действие.

Fünfter Aufzug.

Сосновый бор. Спит. Лунная ночь

Fichtenwald. Einsiedelei. Mondnacht.

\*) *Andante tranquillo.*

pp

1

ЗАНАВЕС. VORHANG.

2

\*) В основе автограф №94.  
auf Grund des Autographs No 94.

Досифей. Входит задумчивый, движения медленны.  
 Dossifeu. *Tritt nachdenklich ein, seine Bewegungen sind langsam.*

3

Здес, — на э - том ме - сте свя - те, за - лог спа - се - нья —  
 Hier, — an die - ser heil' - gen Stät - te, bring ich das Pfand der —

Тихо опускается на камень.  
*Setzt sich langsam auf einen Stein nieder.*

ми - ру воз - ве - щу. — Сколь - ко скор - би, сколь - ко тер - за - ний  
 Ret - tung die - ser Welt. — Wel - che Schmer - zen, welch' tie - fe Lei - der.

4

дух сом - не - нья вме - ня — все - лял; — страх за бра - ти - ю, за  
 hier im Zwei - fel mein Herz — emp - fand. — Angst - er - fül - let um das

у - часть греш - ных душ ден - но и ноц - но ме - ня — сму - щал, и не  
 Los der Brü - der - schaar und um der sün - di - gen See - len Heil. Doch mein

дро - ну - ло серд - це мо - е, да свершит - ся — во - ля не - бес - но - го от -  
 Her - ze blieb stark vor dem Herrn; — es ge - schieh' Dein Wil - le und nicht der mei - ne,

5

- ца!  
Herr!

Вре - мя при\_спе\_ло и скорбь мо - я вас  
Nun ist die Zeit, und mein Sor - gen seg - net,

ми\_лых вен - цом —  
Brü - der, euch all' —

Musical score for system 5, featuring a vocal line in bass clef and piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat). The system contains four measures of music.

6

сла - вы о - се - ни - ла; жиз - ни зем - ной и пре - хо -  
mit des Ruh - mes Kro - ne, da ihr ver - lie - sset die - ser

Musical score for system 6, featuring a vocal line in bass clef and piano accompaniment in grand staff. The key signature has one flat. The system contains four measures of music.

- дя - щей у - те - хи пре - зре - ли вы, ола - вы бес - смерт - ной, веч - ной  
Welt eit - ler Freu - den Ver - gäng - lich - keit um sei - nes ew' - gen Rei - ches

Musical score for system 7, featuring a vocal line in bass clef and piano accompaniment in grand staff. The key signature has one flat. The system contains four measures of music.



В суд, иль о - суж - де - нье, но в путь свя - то - го об - нов -  
*gehn den Weg der Läu - te - rung zur Er - lö - sung die - ser*

Приподнимается.  
*Erhebt sich.* 9

ле - нья ис - пол - ним е - го. От - че бла -  
*Weit von dem Ue - bel der Schuld. Gü - ti - ger*

В молитвенном настроении.  
*In Gebetsstimmung.*  
*ritard.*

ГИЙ! —  
*Gott! —*

*ritard.*

Andante non troppo.

10 Обращаясь к скиту. Zur Einsiedelei.

Бра - ти - а! Внем - ли - те гла - су от - кро - ве - ни - я во и - мя пре - свя -  
 Brü - der - schach! Ver - nehmt der Of - fen - ba - rung Ruf im Na - men Got - tes uns - res

Andante non troppo.

Досифей.  
Doseifej.

11

ЧЕРНОРИЦЫ  
DIE SEKTLÄBER

то - е твор - ца и гос - по - да сил!  
 Schöp - fers und Va - ters jeg - li - cher Macht!

Тен. Ten. *p*

За сценою. Вла - ды - ко, от - чо, све - та кра -  
 Hinter der Bühne. Du Got - tes - bo - te, Hü - ter des

Бас. Bassi. *p*

11

А - минь.  
 А - мен.

*dim.*

ни - тель, гос - по - ду от - кры - ты во век на - ши серд - ца. —  
 Lich - tes, of - fen ist dem Herrn un - ser Herr in E - wig - keit. —

*dim.*



12

CHORUS  
DIE SAKRALISCHEN

Сестры! Хра - та - те ли завет ве - ли - кий во и - мя пре - свя -  
 Schwes - tern! Le - wah - ret ihr das Ew - ge - lob - nis in Na - men Got - tes  
 Сопр. Sopr.  
 АЛТЫ. Alti.

12

13

- то - е твор - ца и ГОС - ПО - ДА СИЛ?  
 un - se - res Va - ters jeg - li - cher Macht.  
 За сценою.  
 Hinter der Bühne.  
 Не и - ма - мы - стра - ха,  
 Wir fürch - ten kein - Za - gen,

13

от - че, за вет - маш пред ГОС - ПО - ДОМ СВЯТ И не - пре - ло - жен.  
 Va - ter, denn hei - lig ist un - ser Ge - lob - nis vor dem Her - ren.  
 dim.  
 А - А -

Доусей.  
Doseifej.

14

- минь. —                    О . бие . кай .     те . ся в ри . зы свет .     де .  
- men. —                    Nun legt bräut .     li . che ihr Ge . wän .     de .

- е, — воз . жи . гай .     те све . чи бо .     жи . е — и гря . ди . те к сто .  
an, — zün . det Lich .     ter Gott, des Her .     ren, an, — jetzt be . stei . get den

*poco ritard.*

я . ни . ю и да пре . тер . пим бо сла . ву     го . се . по . да!  
Op - fer - stock, und lasst uns lei - den um sei - nes     Na - mens Ehr!

*poco ritard.*

Сопр. Sopr.

Альты. Alti.

Выходят из скита и направляются в бору.  
Treten aus der Einsiedelei und gehen in den Wald.  
Тен, Тен.

Враг че-ло-веч-ков, князь ни-ра-се-го-во-ста!  
Sich die-ser Br-der Kö-nig hat sich auf-ge-richt!

Басы. Bassi.

ЧЕРНОРИЦЫ И ЧЕРНОРИЦКИ  
DIE SEKTIERER

15 Andante. Assai largo. Mistico.

Страх - - - - - мы ко-бы ам-ти-хри-ста!  
Schreck - - - - - lich ist des An-ti-Christe Straf!

16

Бес-пре-дель-на-е-то ба-е-ту!  
unis. Sei-ne Tü-cke ist ch-ne Mas!

16

В бору, за сценою. Смерть и - дет, сна - сая - те - сая  
*Im Wald, hinter der Szene. Ret - tet euch, es naht - der Tod!*

17 Выходят из бора и направляются в скит.  
*Treten aus dem Wald und gehen in die Einsiedler.*

В бору, за сценою. Близ ко - враг, му - жай - те - ся!  
*Im Wald, hinter der Szene. Nah der Feind, er - man - net euch!*

17

18 *p*

Пла - ме - нем и ог - нем свя - щен - чым  
*In heil' - gen Feu - ers Flam - men - glu - ten*

Пла - ме - нем и ог - нем свя - щен - чым  
*In heil' - gen Feu - ers Flam - men - glu - ten*

18 *pp*

MM *rei - - o - - bo - - ihm - - ch*  
*rei - - nigt die See - - len.*

19 *во сла - - ну веч - ну ю гос - по - да!*  
*Dem Herrn - sei Eh - re in E - wig - keit!*

*Пред - веч - но - го бес -*  
*Dem ew' - gen Schöp - - fer -*

*во сла - - ну веч - ну ю гос - по - да!*  
*Dem Herrn - sei Eh - re in E - wig - keit!*

19 *Пред - веч - но - го бес -*  
*Dem ew' - gen Schöp - - fer -*

*dim.* *pp*

20 *Largo.*

*- смерт - но - го твор - ца!*  
*Him - mels und der Erd!*

*unis.* *Сла - - ва - - те - бо, бо - жел Сла - - ва те -*  
*Lob sei dir, o, Va - ter! Lob, Preis und*

*- смерт - но - го твор - ца!*  
*Him - mels und der Erd!*

20 *Largo.*

*dim.*

21

*p*

Ты даждь си - лы греш - ным ра - - бам тво - им!  
*Du gibst Kraft den sün - di - gen Die - nern Dein!*

*unis. p*

*p unis.*

- bel Ты даждь си - лы греш - ным ра - - бам тво - им!  
*Ehr! Du gibst Kraft den sün - di - gen Die - nern Dein!*

*p*

21

*Rallent.*

*pp*

От - - че бла - гий!  
*Gü - - ti - ger Gott!*

*pp*

От - - че бла - гий!  
*Gü - - ti - ger Gott!*

*pp*

*Rallent.*

*f*

*p*

*pp*

Начиная с этого места некоторые из автографов Мусоргского, относящиеся к дальнейшему ходу музыкальной драмы, разыскать до сего времени не удалось.

В дальнейшей музыке, до цифры [32], весь мелодический материал принадлежит Мусоргскому, гармонизация же сделана Б. В. Асафьевым на основе аналогичных мест оперы.

*Es ist bisher nicht gelungen einzelne Autographe Musorgsky's von diesem Takte ab zu finden.*

*Im Weiteren, bis zur Zahl [32], gehört die Melodie Musorgsky, die Harmonisation aber stammt von B. W. Assafiew und ist durch analoge Stellen der Oper begründet.*

[22] \*)

Марфа.  
Marfa.

*p*

*cresc.*

Подвиглись. Гос - по - ди, не у - та - ю — скор - би мо - ей: до  
Vol - len - det. Herr, mein Gott, welch grosser Schmerz fül - let die Brust: bis

днесь тер - за - ет ду - шу мо - ю из - ме - на е - го.  
heut' bricht sei - ne Un - treu - e mir das Her - ze ent - zwei.

*cresc.*

*f*

[23]

*pp*

Бо - же, грех мой: серд - це мо - е; у - слы - ши мя!  
Gö - ter: Sün - de ist — die - ses Leid; er - hö - re mich!

*pp*

Мелодия взята на основании автографа № 182.

Die Melodie ist dem Autograph № 182 entnommen.

Жаж - ду спа - сти - я - со - весть е - го - по клят - ве е - го,  
*Rat - ten will ich - das - Sec - lon - heil sei - nem Schwei - re ge - tren,*

21

и стра - ха не по - и - му ис - клю - че - ни - я.  
*und fürch - te nicht dei - Ra - che stren - ges Straf - ge - richt.*

Про - сти мя си - ло - ю тво - ей люб - ви, гос - по - ди!  
*Vor - gib in Dei - ner gro - ssen Gü - te mir, Herr, mein Gott!*



## 25 Allegretto.

А. Хованский За сценой.

A. Chowansky Hinter der Bühne.

Где ты, мо - я — во - люш ка? Где ты, мо - я — не - гуш - ка?  
Wo bist du, — Feins - lieb - chen mein? Wo bist du, — mein Son - nen - schein?

## Allegretto.

У от - ца - ль, у ба - тюш - ки? У ро - ди - мой, у ма - туш - ки?  
Bist beim lie - ben Va - ter du? Find'st beim Müt - ter - chen sü - ße Ruh?

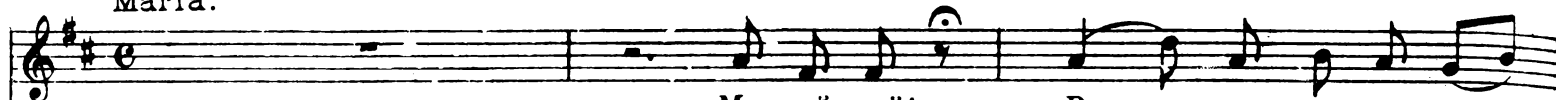
## 26

Ку - да - ж, ку - да я — во - люш - ку, ку - да сво - ю — не - гуш - ку,  
Wo - hin, wo - hin flohst du, — mein Glück! Wo - hin flog — die — Lie - be fort,

да, ку - да - ж де - вать — е - е, да, ку - да - ж де - вать бу - ду я?  
ja, wo - hin — soll ich — denn ziehn, wenn der Lieb - sten Lie - be da - hin?

Марфа.  
Marfa.

27 Andante.



Ми - лый мой!  
Lieb - ster mein!

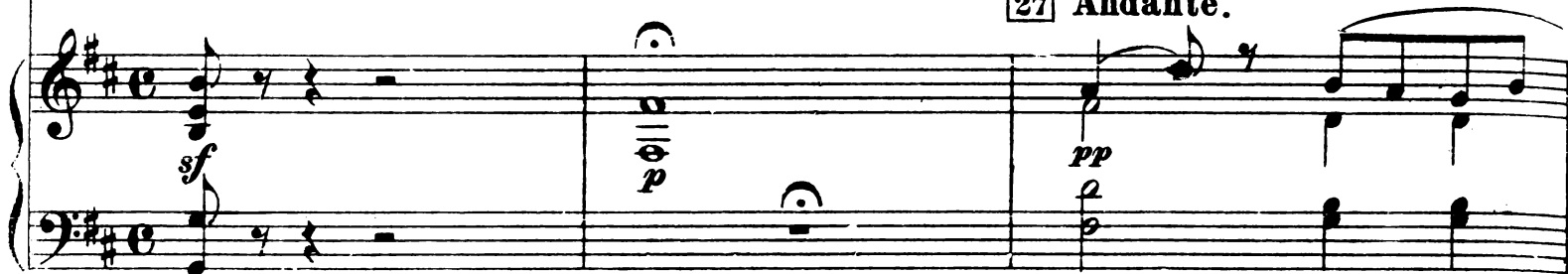
Вспом - ни, по - мя - ни  
Lass — ver - gang - nen Traum

А. Хованский Выходя на сцену.  
A. Chowansky Auf die Bühne tretend.

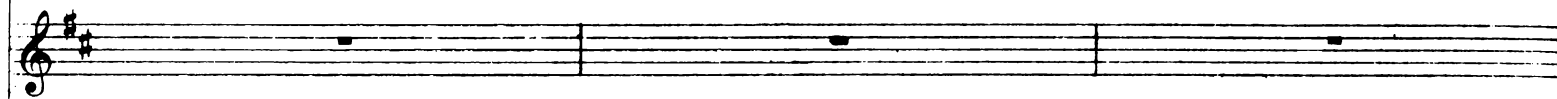


Эм - ма!  
Em - ma!

27 Andante.



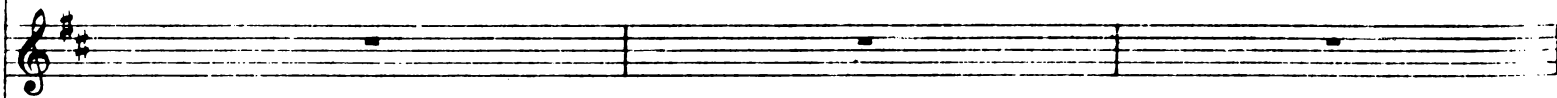
свeт - лый миг люб - ви, мно - го чуд - ных снов с тех пор ви - да - ла я:  
du ver - sin - ken jetzt, lass — den hel - len Stahl der Lie - be leuch - ten du,



28



сни - лось мне, буд - то бы, из - ме - на люб - ви тво - ей, чу - ди - лись, бро - ди - ли  
lass es nur Traum sein, dass du brachst dei - ner Lie - be Schwur, schwin - den lass der dunk - len



28



29

ду - - мы мрач-ны-е. Спо-кой-ся, кня-же! Я — не о —  
*Sin - - ne Furcht-ge-fühl* *Bleib ruh - ig, Lie - her! Nim - - mer — ver -*

Мар-фа!  
*Mar - fal*

29

Марфа.  
*Marfa.*

- став-лю те-бя, — вме-сте сто-бо-ю его-рю, — лю-бя. А слышь, слышь:  
*- las - se ich dich, — fol - gen will ich — in die — Fram - men - glut. Doch hör mich an:*

*pp*

жар - ко бы-ло как в но - чи шептал ты мне про — лю-бовь сво-ю, про  
*dei - ner Schwur gedenk ich stets mit Se - lig-keit, die — ge - schweoren du in*

*p*

30

сча - стье мо - е; ту - чей чер - но - ю по - кры - лась лю - бовь мо - я,  
 nächt - li - cher Stund; mei - ne Lie - bes - wohn be - de - cket von Schat - ten ist,

хо - ло - дом, льдом ско - ва - ло клят - ву мо - ю. Смерт - ный час - твой при -  
 fro - stig er - starrt verstummt der Lie - be Ge - spräch. Und im Fo - de las:

- шел, ми - лый мой, о бой - му те - бя - во - стат - ний - раз. А - ли -  
 mich, du mein Lieb; fest mu - ar - men dich - zum - letz - ten - Mal. Hal - le -

31

- луй - я, а - ли - луй - я, а - ли - луй - я, а - ли - луй - я!  
 - lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja!

Досифей

Dossifey

32 Moderato assai

Тру - ба пред - веч - но -  
Der Ruf des E - wi -

Moderato assai

го!  
-gen!

При - сле - ло вре - мя,  
Die Zeit ist 'kom - men,

в ог - не и пла - ме -  
in hel - - lem Flam - men -

*sfp*

- ни, при - ять ве - нец сла - вы веч - ны - я!  
-schein emp - fan - gen wir ew' - gen Got - tes - ruhm!

М. Мусоргский.  
M. Massorgsky.

\* В основе автограф № 181.

Auf Grund des Autographs № 181.

### 32 Moderato marziale.

Срп. Sopr.

Альт. Alt

Тен. Ten.

Басы. Bassi

РАСКОЛЬНИКИ. DIE SEKTIERER.

### 33 Moderato marziale.

За сценою. Hinter der Bühne.

сла - вы, гря - дн во сла - ву тво - ю!  
 Eh - ren, sich ein mit Dei - ner Ge - walt!

сла - вы, гря - дн во сла - ву тво - ю!  
 Eh - ren, sich ein mit Dei - ner Ge - walt!

Оркестр. Orchester.

В основе автограф № 95. К этому же месту относится следующая запись Мусоргского (автограф № 64):

Auf Grund des Autographs № 95. Auf diese Stelle bezieht sich auch folgende Notiz von Musorgsky (Autograph № 64):

### Раскольникья молитва

Петля Прасковья Царица (дер. Еленовки, Эриванской губ.)

### Sektierergebete

Gesungen von der Prochowje Sektin (Dorf Elenowka, Gouvern. Erivan)

Медленно-торжественно. Langsam feierlich.

1<sup>й</sup> вѣнок / Strophen  
 Und mein Gott Au - ß ist mir - ich was im - mer

2<sup>й</sup> вѣнок / Strophen  
 und mein Gott Au - ß ist mir - ich was im - mer

3<sup>й</sup> вѣнок / Strophen  
 und mein Gott Au - ß ist mir - ich was im - mer

4<sup>й</sup> вѣнок / Strophen  
 und mein Gott Au - ß ist mir - ich was im - mer

Знаки в ключах проставлены редактором. Die Schlüsselzeichen stammen vom Redakteur.

Составлен Л. И. Кармалином. Mitgeteilt von L. I. Karmalin.

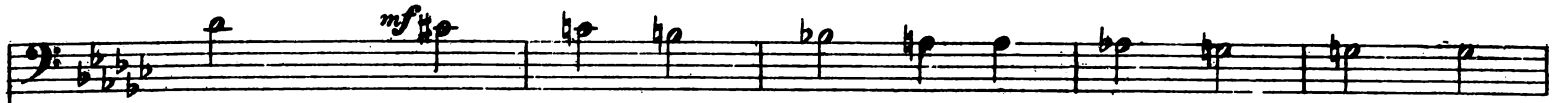
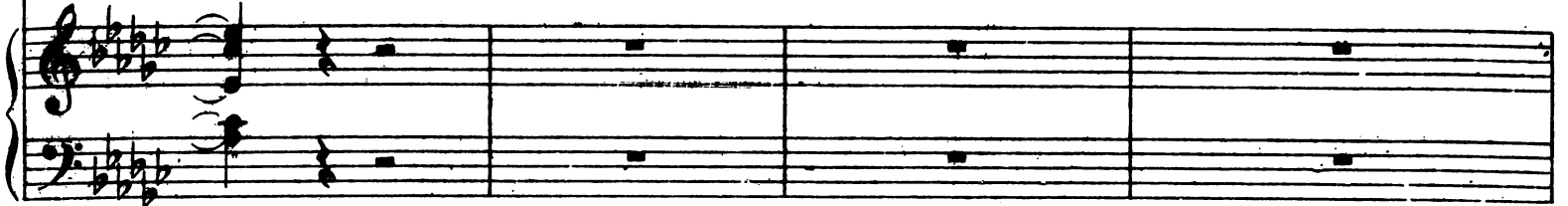
**Meno mosso. Mistico.**  
Досифей. Dossifeu.

34

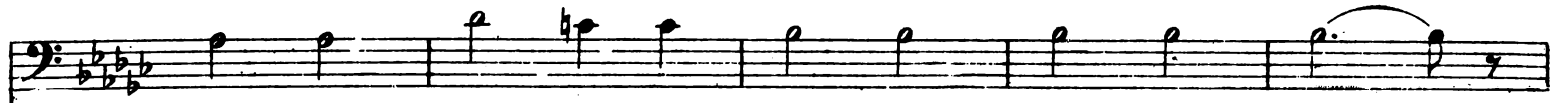


Вра-ти-я, под-вигнемся; во гос-по-де прав-ды и люб-ви, да уз-рим  
*Brüder mein, so siegen wir im Glau-ben des Va-ters und Her-ren des ew'-gen*

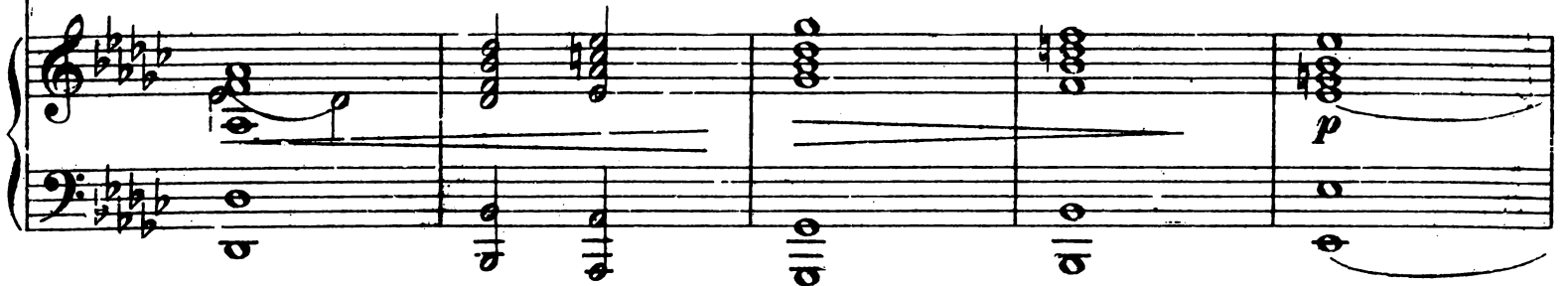
**Meno mosso. Mistico.**



свет, да сги-нут ПЛОТ-ОКИ-е КОЗ-НИ а-да  
*Lichts! Die Höl-len sün-der und Les-ter s'win-den*



от ли-ца свет-ла прав-ды и люб-ви! —  
*in der Lie-be und Wahr-heit hel-tem Licht! —*



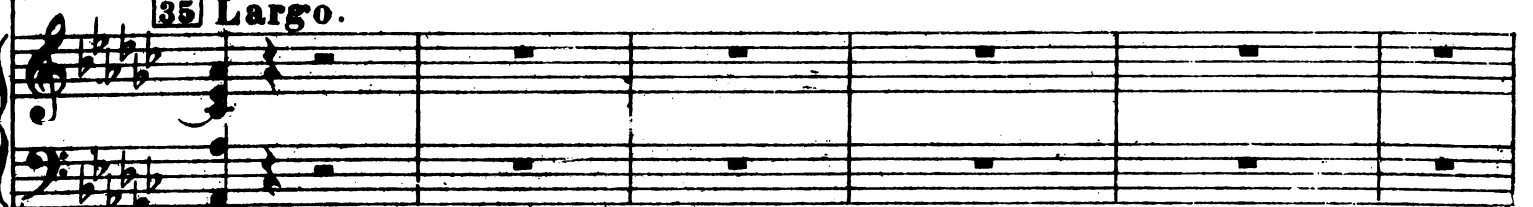
**35 Largo.**



Гос-подь мой, за-щит-ник и по-кро-ви-тель,  
*Herr, mein Gott, Du wirst schüt-zen uns in Gna-den!*



**35 Largo.**



РАСКОЛЬНИКИ. DIE SEKTIERER.

*ritard.*36 *a tempo*

на - от - той - мя. Гос - по - да  
*Be* - *hü* - *te* - *uns.* *Herr,* *Dei - no*

Гос - по - да  
*Herr,* *Dei - no*

*ritard.*36 *a tempo*

*f* quasi pizz.

прав - ды не - по - во - мы.  
*Rech* - *te* - *uns* - *be* - *wah* - *re.*

прав - ды не - по - во - мы.  
*Rech* - *te* - *uns* - *be* - *wah* - *re.*

*ritard.*

Ни - что - же ли - шег - нао.  
*Und* *wird* - *nichts* - *mehr* - *man* - *gein.*

Ни - что - же ли - шег - нао.  
*Und* *wird* - *nichts* - *mehr* - *man* - *gein.*



Прошу Вас, Дарья Михайловна  
принять на память от меня,

Модест Мусоргский

Ich bitte Sie, Darja Michajlowna,  
als Andenken von mir zu empfangen,

Modest mussorgsky

24 июля 1878 г.

den 24. Juli 1878

ПЕТЕРГОФ

Petershof

---

\*) В основе автограф № 96

Auf Grund des Autographs № 96

## „ Хованщина.“

Предсказание Марфы раскольницы.

## „ Chowanschina.“

Marfas Wahrsagung.

Lamentoso cantabile.  
Марфа. Marfa.

Lamentoso cantabile. Кня - же! Te -  
Hö - re! Dir

- бе у - гро - жа - ет о - па - ла и есыл - ка  
droht von dem Tro - ne die schwe - re Ver - ban - nung

*non crescendo*  
в даль - - - ний - - - край. - - - В том  
weit - - - von - - - hier. - - - Und

кра - е не - во - ля и тос - ка — за - му - чит те - бя, —  
 fern von den Freunden und der Hei - mat trifft euch der Tod, —

кня - же овет - лей - ший. Ни власть, ни бо -  
 fürst - li - che Gna - den. Dein Ruhm u. ! dein

- гат - ство, ни сла - ва, ни зна - нье, ни что не спа -  
 Reich - tum, die Stärk - ke, dein Wis - sen, sie kön - nen nicht

- сет — те - бя: судь - ба так ре - ши - ла.  
 hel - fen dir: so will es dein Schick - sal.

*Più lamentoso e allargando.*

Втяж - кой не ве - ле у - зна - ешь,  
*Schwer wird be - drü - cken dich, teu - rer*

*Più lamentoso e allargando.*

кня - же, во - лю зем - ли.  
*Fürst du, ir - di - sche Qual.*

сле - за ми об - ли - ва - ясь, по -  
*Und schmerz er - ful - let wirst du er -*

*perdendosi*

- стиг - нешь го - ре зем - ли.  
*ken - nen 's ir - di - sche Los.*

## Приложение №2.

См. стр. 189.

## Anhang №2.

s. Seite 189.

## [6] Andantino non troppo. Cantabile.

Марфа.  
Marfa.[7] <sup>\*\*)</sup> L'istesso tempo.

Сидя на заваленке под одним из стрелецких домов.

\*) Auf dem Wall vor einem der Strelzhäuser sitzend.

ritard.

## [8] Poco a poco a tempo.

Ис - хо - ди - ла мла - де - шень - ка  
Ü - ber Nacht ging die jun - ge Maid

ritard.

## [8] Poco a poco a tempo.

\* Отсюда начинается автограф №133.  
Von hier beginnt der Autograph №133.

\*\*\*) В автографе №132 значится: Andantino cantabile  
Im Autograph №132 steht: Andantino cantabile.

*rosso*

все лу-га и бо-ло-та, все лу-га и бо-ло-та, а и все сен-ны-е по-  
 durch die Wie-sen und Fel-der, durch die Wie-sen und Fel-der, durch die Hei-de und dunk-le

*rosso*

*rallent.* 9 *a tempo*

-ко-сы. Ис-топ-та-ла мла-дѣ-шень-ка,  
 Wül-der. Wie sie tief ü-ber Strauch und Stein,

*rallent.* *a tempo*

ис-ко-ло-ла я но-жнь-ки, все за ми-лым-рыс-  
 stach der Dorn in die Soh-len ein, sie a-ber sucht'-den

-ка-ю-чи, да и лих е-го не и-ма-ю-чи.  
 Lieb-sten fein, der ihr, ach, ge-stoh-len das Her-ze-lein.

10

Уж как под-краслась мла - де - шень - ка      ко то - му - ли я те - ре - му,  
 Und als sie kam an das stol - ze Haus,      war der Tag längst ver - klun - gen schon,

*pp quasi pizz. simile*

уж я стук под о - кон - це, уж я бряк во зве - ня - ще ко - лоч - ко:  
 und ich pocht' an sein Fen - ster, und ich klopft' mit dem klir - ren - den Ring' - lein:

11

Вспо - ни, при - пом - ни, ми - лою — мой,      ой, не за - будь как бо -  
 Denkst du da - ran, o, mein Lieb - ster,      dass du mir Treu hast ge -

*legatissimo e dolce sempre*

- жил - - - ся,      Мно - го - ж я но - чек про - ма - я - лась все тво -  
 - schwö - - - ren?      Vie - le der Näch - te hab ich durch - wacht, dei - nen

**\*\*)**

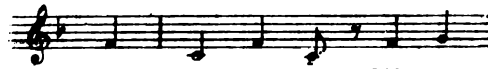
\*) В автографе № 133 басы изложены так:

Im Autograph № 133 lauten die Bässe:



\*\*\*) В автографе № 133 партия голоса изложена так:

Im Autograph № 133 lautet die Singstimme:



но - ма - я - лась все тво -  
 hab ich durch - wacht, dei - nen

<sup>\*)</sup>  
 [12] Poco meno mosso.

ей - ли бож. бой уе - лаж - да - ю. чись.      Слов - но све - чи  
*Schü - ren ge - lauscht in herz - inn' - ger Lust.      In dem Got - tes*

**Poco meno mosso.**

Мати Суанна следит за Марфой, восторженно возлуживаясь в ее речь.  
*Die Mutter Susanne beobachtet Marfa, mit Begeisterung ihrer Worte lauschend.*

бо - жи - е      мы с то - бо - ю за  
*Flam - men - schein      stahl - ten bei - de wir*

теп - лим - ся;      о - крест бра - тья во  
*fei - er - lich:      Got - tes Flam - men er -*

*cresc.*

пла - ме - ны, и в ды му и в от - ис ду - ши  
*- grei - fen jetzt uns - re Her - zen und See - len so*

*cresc.*

<sup>\*)</sup> В автографе №133 значится: Poco meno mosso-mistico.  
 Im Autograph № 133 steht: Poco meno mosso-mistico.



13\*) a tempo

но - сят - ся. Раз - лю - бил ты мла - де - шень - ку,  
 lich - ter - lohl Treu - los wärst du der jun - gen Maid,

за - гу - бил ты на во - люш - ке, так по - чу - ошь в не -  
 hast ge - bro - chen den Lie - bes - schwur, da - für rächt sich durch

Сусанна. Мать Сусанна озлобляется.  
 Susanne. Susanne ersürrnt.

Марфа. Грех! -  
 Marfa. Ohl -

во - ле злой о - по - сты - лу - ю, злу - ю рас - коль - ни - цу...  
 ew - ges Leid die ver - sto - sse - ne, ar - ge Ge - lieb - te dein!..

18 августа 1873 года.  
 15. August 1873.

\*\*\*) Автограф №133 имеет следующее окончание:  
 Autograph No 133 hat folgenden Schluss:

\*) В автографе №133 значится: a tempo-con forza.  
 Im Autograph No 133 steht: a tempo-con forza.

М. Мусоргский.  
 M. Mussorgsky

## 14 Allegretto mosso.

Тяж - кий, не - ис - ку - пи - мый грех! Ад, ад зре па - ля - щий,  
 Sün - de, oh, schwe - re - Lits - te - rung! Tod, Tod sieht die Sün - de.

## 14 Allegretto mosso.

## 15

бе - сов ли - ко - ва - нье, ад - ски - е жер - ла пы - ла - ют, ки - пит смо -  
 Hör: die Teufel jauch - zen, höl - li - sche Schlun - de er - glüh - en es kocht das

## 15

ла крас - но - Пла - мен - на! Ду - ши греш - ные, ду - ши пад - ши - е  
 Foch, wie das Blut so rot! See - len sün - de voll, See - len las - ter haft

16 *Meno mosso.*

встра - же мя - тут - ся, Го - спод - и - шу! *p*  
*ban - gen in Aeng - sten, su - chen den Her - ren!*

Ма - ти, по - ми - луй,  
*Mut - ter, im Je - su*

*f quasi trillo*

16 *Meno mosso.*

скор - бью по - ве - дай мне. Тяж - ка нам жи - знь от - ны - не ста - ла в сей ю - до - ли  
*wil - len, sag was fürch - test du? Schwer ist das Le - ben uns ge - wor - den hier in die - sem*

*mf*

## 17

И ты, д - щерь за - блуд - ша - я, греш - на - я,  
*Und du spielt die Schlau - e mir, vol - ler List,*

пла - ча и скор - беи... Так ли, ма - ти?  
*Angst und Jammertal... Stimmt das, Mutter?*

*pp mf cresc. sf*

**Poco più mosso.**

пес - ней са - та - ния - ской, гнев бо - жий подь - ем - ля, скор - бью при - твор - ной мыс - лишь у -  
*scham - los sünd'ge Lie - der dir drin - gen vom Her - zen, leid - voll, doch fälschlich, willst dich ver -*

**Poco più mosso.**

**18 Sempre meno mosso.**

-крыть - ся...  
*-hül - ten...*

ты под - слу - ша - ла песнь мо - ю, ты, как тать, под - кра - лась ко мне,  
*Du - hast heimlich mein Lied ge - hört, wie ein Dieb schlichst du dich zu mir,*

**18 Sempre meno mosso.**

*pp*

во - ров - ским о - бы - ча - ем ты из серд - ца ис - хи - ти - ла скор - бь мо - ю...  
*und mit frev - ler Die - bes - hana hast ent - wen - det dem Her - zen den gro - ssen Schmerz.*

## 19 Non troppo mosso, energico e allargando.

В ужасе. *Eubetst.*

Гос - по - ди!  
Herr, mein Gott!

Мно - го но - чек ско - ро - та - ла я с ним. жар - ко с милым об - ни -  
Vie - le Nach - te hab mit ihm ich ge - kurzt, heiss - im - arm - ten sei - ne

## 19 Non troppo mosso, energico e allargando.

20

В волнении.  
*Aufgeregt.*

Гос - по - ди, о - гра - ди ме - ня!  
Herr, mein Gott, schutze mich von ihr!

Сгинь, сила ад - ска - я!  
Fort, du Ver - füh - re - rin!

ма - ла - ся: Слад - ко - бы - ло как шеп - тал он мне, а у -  
Ar - me mich Sei - gend leh - te sei - ner Wor - te Glut, sei - ne

20

Чур, ме - ня!.. Мес - то свя - то!  
Schut - ze mich! Gott im Ham - mel!

ста е - го го - ря - чи - е жгли по - лы - мям.  
hei - ssen Lip - pen brann - ten wie der Hol - le Glut.

**Furioso.***poco più allargando*

Об - ма - нул ме - ня он, лих зло - дей, — так его - рит со мной во  
 Deck be - tro - gen hat er mich, so arg, — soll in Flammen fin - den

**Furioso.** *poco più allargando*

*a tempo*  
 Гое - по - ди! Слов - но мгла о - чи за - сти - ла - ет.  
 Herr, mein Gott! Wie im Traum seh' einschrecklich Bild ich

пла - ме - ньи!  
 sei - nen Tod!

*a tempo*

*pp* *cresc.*

Сусанна. Susanne.  
Meno mosso.

Зрю блуд - ни - цу, на об - ла - це се - дя - цу, не - со - му ше - стью —  
 Seh' die Sünd' - ge im A - bend - schein der Wol - ken, ge - tra - gen von sechs —

**Meno mosso.**

*ppp*

сфиг - ти - я - ми, над ней же змеи: ог - нен - ный: седь - мь па - стей,  
 Hol - len - kin - der, und ü - ber ihr flam - men - rot Dra - - - chen - brut,

*sf* *mf*

Змей сед - ми - крыл, седмь смерт - ных гре - хов, па - сти черм - ны зи -  
*Au - gen voll Glut, der Tod - sün - de gleich, schwar - ze Ra - chen und*

- я - ют, ал - чут, пре - лест - ниц про - кля - тых по - гла - ща - ют;  
*gift' - ge Zun - gen Ver - der - ben droh - en ihr, To - des - qua - len;*

сон - мы гиб - нут, и зве - ри, и лю - ди... Бог - от - ступил - ся!  
*al - les flüch - tet, die Tie - re, die Men - schen... gott - los von hin - nen!*

*cresc. dim. sf*

**a tempo**  
 Марфе. *Zu Marfa.*

Сгинь!  
*Fort!*

Дщерь Ва - а - ла, сгинь!  
*Teu - fels - toch - ter, fort!*

**a tempo**

22 Andantino appassionato.

Сузанна.  
Susanne.

Марфа.  
Marfa.

Ес - ли б ты ког - да по - зна - ты мог - ла за -  
Wenn du nur den Schmerz ver - steh - en - kannst, der

22 Andantino appassionato.

*simile*

зю - бу серд - ца не - стра - дав - ше - го,  
schwer das Her - ze mir ge - bra - chen - hat,

*cresc.*

ес - ли б ты е - го лю - би - ла, как я,  
wenn du füh - len könn - test - die Lei - den - schaft,

*cresc.*



дни и но - чи по - мыш - ля - ла о нем,  
 Tag und Näch - te die Ge - dan - ken ihm weihn,

23

мно - го, мно - го бы гре - хов про - сти - ло - ся те - бе, ма - ти бо - лез - на -  
 vie - le, vie - le Sün - den dir ver - zieh - en wür - den, Lieb' Mut - ter wein, glau - be

23

*pp*

- я, ах, мно - го бы са - ма про - сти - ла ты, люб - ви кру - чи - ну злу - ю по - ни -  
 mir, ach, vie - len wür - dest du ja selbst ver - zeih'n, wenn Lie - bes - schmerz mit dei - nem Her - zen

*ppp*

## Allegretto mosso.

21

Сто́й, бо-го-мерз-ска-я! Сто́й, преле-ст-ни-ца! Ко-с-ным гла-го-лом,  
 Halt, du Ver-rä-te-rin! Halt, du Läs-te-rin! Durch-dei-ne Re-de,  
 -мэ-ю-чи.  
 du er-führst.

## Allegretto mosso.

21

ре-чью бе-сов-ско-ю, ты ис-ку-ша-ешь ме-ня? Будь  
 durch-die-se Läs-te-rung willst du ver-su-chen mich, Maid? Ver-

Ходит по сцене и злится.  
 Geht auf der Bühne herum und zürnet.

про-кля-та, будь про-кля-та!  
 -flucht seist du, ver-flucht seist du!

Так, ма-ти, так.  
 Ja, Mut-ter, ja.

## Meno mosso

Слов - но стру - чек - пе - ре - зре - лый,      слов - но - конь за - ез - женный,  
*Wie ei - ne spät - rei - fe Aeh - re,      wie die - Blum' im - Herbst - ge - wand*

## Meno mosso

*p*

ты ко - ро - та - ешь век свой.      Я ис - ку - ша - ю те - бя?      Да  
*kür - zest du dei - ne Ta - ge.      Ich soll ver - füh - ren dich gar?      Doch*

*cresc.*

*p*

*poco a poco agitato*

Кра - сы!..      Ве - ге - рн!..

кто по - ку - сит - ся на кра - сы тво - и!      Шö - он - heit Reiz?  
*wer wird be - geh - ren di - ner*

*poco a poco agitato*

*cresc.*

*f*

<sup>\*)</sup> В рукописи далее идут пять тактов, зачеркнутые автором чернилами. Слова столь сильно зачеркнуты, что не поддаются расшифровке.

*Im Manuskript sind die folgenden fünf Takte vom Autor mit Tinte ausgestrichen: Die Worte sind so stark durchstrichen, dass sie nicht entziffert werden können.*

## Poco più mosso

Марфа  
 Marfa

Кра-сы!.. Гос - по-ди!..  
 b<sup>2</sup>-gehrn!.. Herr, mein Gott!..

24 Poco meno mosso

Аль я сла - ба на ра - зум  
 Ist denn mein Kopf schon so voll

24 Poco meno mosso

dim. *pp*

ста - ла!... аль хит - рый бес мне шеп - чет зло - е?..  
 Schwä - che!... Will denn der Sa - tan mich ver - su - chen?..

Далее в рукописи идут три такта, зачеркнутые автором чернилами. Слова не поддаются расшифровке.  
 Im Manuskript folgen weiter drei Takte, vom Autor mit Tinte ausgestrichen. Die Worte sind nicht zu entsiffern.

Юлиана  
 Susanna

25 Andantino cantabile.

Слов - - - но - - - все - - - чи  
*In dem Geist les*

25 Andantino cantabile.

*pp*

Бо - - - же, бо - - - же мой!  
*Herr, sei gnü dig mir!*

бо - - - жи - - - е,  
*Flammen schein*

Бе - - - са от - - - же - - -  
*O Du Gnaden*

мы - - - сто - - - бо - - - ю - - - за - - -  
*strahl ten bei de wir*

- ни от ме-ня бо-же мой!  
 - rei - cher ver-gib uns' - re Schuld!

- теи - лим - ся,  
 - fei - er - lich,

Сю-ва-ла  
 Mein Herz...

о-кост-бра-тъя-во  
 Got - tes Flam - men er -

серд-це мне жаж-да  
 fül - l' - t jetzt heil' - ge

пла-ме-ни-и-в ты  
 - grei - fen jetzt uns - re

## Марфе. Zu Marfa.

ме - оти не\_у\_го\_мон. на\_я. Ты!..  
 Ra - che und heisse Süh - nelust. Du!..

-му и ог - не ду - ши но сят - ся!..  
 Her - zen und See - len so lich - ter - lohl..

*sf*

**26**

Ты не - ку - си - ла ме\_ня, ты о - боль -  
 Du hast ver - su - chet mich jetet, du hast ver -

**26**

-сти - ла ме\_ня, ты все - ли - ла в ме\_ня  
 -füh - ret mich arg, es er - fül - let mich nun

Сусанна.  
Susanne.

27

ад - ской зло бы дух. На суд, на  
gitt' - ger Ra - che Geist. Ich führ' dich

брат ний суд, на гроз - ный  
vors' Ge richt, der Kir - che

**Poco agitato.**

церк ви суд! Про ча - ры  
streng Ge - richt! das du mit

**Poco agitato.**

злы е тво - и я на су  
Zau - ber ver - führt Al - les, was



Сусанна.  
Susanne.

28

-де по-вем, Я там воз-  
*gläu big ist; Der Schei-ter*  
Марфа. Maria.

28

-двиг ну те-бе ко-стер ны  
*-hai fen soll dann end lich dir*  
Останавливает Сусанну.  
*Hält Susanne auf.*

Росо а росо meno mosso.

-ла ю-щий...  
*Stra fe sein...*

Нет, ма-ти. Чест-  
*Nein, Mut-ter. Ich*

Росо а росо meno mosso.

## Andantino cantabile.

О - ка - ян - на - я,  
O, verflucht seist du,

- на любовь мо - я пред гос - по - дом сил.  
weih' in Lie - be stets dem Her - ren mein Herz.

Он на су - де за - щи -  
Er wird in Gnad' mich be -

**Andantino cantabile.**

бе - сов у - год - ни - ца,  
Teuf - li - sche Läs - te - rin,

- тит — ме - ня,  
- schüt - zen — stets,

ан - ге - лы бо - жьи о - се -  
himm - li - sche En - gel - schaa - ren

кай - ся, грешни - ца, кай - ся, во ад и - дешь.  
bü - sse, Sün - de - rin, Höl - le, sie har - ret dein.

- нят — ме - ня, кры - ла - ми свет - лы - ми при - кро - ют ме - ня!  
hü - ten mich, mit leich - ten Flü - geln schüt - zen sie mei - ne - Seel'!

**Poco a poco più mosso.**

Ад гро-хо-чет, бе-сы лику-ют, ад воз-стал,—  
*Höl - len - fräu - den, Höl - len - ge - lü - ste, Höl - len - schrei,*  
 С крыльца исказывает Досифей и следит.  
*Dossifej tritt aus dem von Chowansky besetzten Hause und beobachtet.*

**Poco a poco più mosso.**

Сжав кулаки, подняв руки и потрясая ими.  
*Die Fäuste beulend, die Hände hebend und drohend.*

ад по-беж-да-ет! Го-ре нам, го-ре, го-ре  
*du bist ver - lo - ren! Gna - de uns, Gna - de, Gna - de*

**L'istesso tempo.**  
 Сусанна. *Susanne.*

**Moderato sostenuto.**

нам!  
*uns!*  
 Марфа. *Marfa.*  
 Досифей. *Dossifej.*  
*tranquillo*

От-че бла-гий!  
*Va - ter, ver - nimm!*

По-что мя-те-ше-ся?  
*Was will das Ei - fern hier?*

**Moderato sostenuto.**

Марфа.

29 Марфа.

*mf*

Ma - ти Су - сан - на гне - вом вос - пы - ла - ла на речь на мо - ю, без  
 Mut - ter Su - san - ne ist in bö - sem Zor - ne, dass ich oh - ne Heu - cheln  
 Досифей.  
 Dossifej.

29

ле - сти и об - ма - на, серд - ца му - ки про - кля - тью пре - да - да.  
 sprach von mei - ner Lie - be, hat ver - flucht mei - ner See - le gro - sse Qual.

Сче  
Wa -

30

- го бы э - то, ма - ти? А помнишь ты, как од - но - ва  
 - ram denn so, sag, Mut - ter? Und weisst du noch, o - der hast's ver -

30

31

Мар-фа от бед те-бя то-ли-ких спас-ла: — от за-стен-ка и ды-бы!  
 - ges - sen, dass Mar - fa - dich er - re - tet vom Tod, — von dem Ker - ker und Schmerzen!

*cresc.* *p* *marcato* *cresc.*

За зло-бу тво-ю, за я-рость тво-ю, за  
 Zur Stra - fe da - für, dass du so er - bost, so

*mf* *cresc.* *f*

*sf* *sf* *sf*

Сусанна.  
 Susanne.

Да что мне в том!  
 Das weiss ich schon!

Досифей.  
 Dossifej.

Не под-дам-ся я!  
 Ich ver - zeih - e nicht!

После слов Сусанны „Да что мне в том“ Марфа,  
 Nach den Worten der Susanne: „Das weiss ich schon“

блажь твою!...  
 höh - nisch bist...

*f* *cresc.* *ff* *sf*

32 *Meno mosso.*

*mf*

О - на ис - ку - си - ла ме - ня,  
*Sie hat in Ver - su - chung ge - führt,*

в продолжении всей борьбы Досифея с Сусанной, погружена в тяжелое раздумье.  
*verfällt Marfa während Dossifej's Kampf mit Susanna in schweres Sinnen.*

32 *Meno mosso*

*p*

о - на о - боль - сти - ла ме - ня, о -  
*sie hat mich ver - füh - ret so arg, sie*

*cresc.*

- на все ли - ла вме - ня  
*hat er - in ve - get in mir*

*cresc.*

адо кой зло бы дух.  
*bo ses Zorn ge - fühl.*

**33**  
 На суд на брат ний суд, на гроз ный  
*Führt sie zum Rich ter hin, zum stren gen,*

**33**

*Moderato assai.*

церк ви суд!  
*gläu bi - gen!*

Стой, Стой, я - пост.на - я!  
*Halt!.. Halt, hö - re mich jetzt!*

*Moderato assai.*

34

Ты по - ку - си - лась, в зло - бе гор - де - ли - вой,  
 Du hast ge - grif - fen mit so - har - ten Hän - den

35

Нет! — не под -  
 Nein! — Nein, ich —

на серд - це бо - ля - ще - е се - стры гво - ей, — то - мя - шей - ся!..  
 nach dei - ner von bitt' - rem Lei - de schwer be - küm - mert Schwes - ter Herz!

*Lo stesso tempo, ma sostenuto poco più.*

36

Взрагивает. \*)  
 Zuckt zusammen

- дам - ся я!  
 blei - be fest!

Ты? Ты, Сусанна! Бе - ли - а - ла и бе - сов у - год - ница,  
 Du? Du, Sussanne! Be - li - als Brut, des Tü - ekischen Dienerin!

\*) Конец варианта.  
 Ende der Lesart



**Модест Мусоргский**  
**Modest Mussorgsky**

ИЗ НАРОДНОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ ДРАМЫ  
**„ХОВАНЩИНА“**

AUS DEM MUSIKALISCHEN VOLKSDRAMA  
**„CHOWANSCHTCHINA“**

**Марфа раскольница с князем Андреем Хованским**  
**Marfa mit dem Fürsten Andrej Chowansky**

\*) В основе автограф № 99

Auf Grund des Autographs № 99

Марфа  
Marfa

*poco rallentando* **22** *Lamentoso*

Сказ - нят? — Вид - но ма - ло — чу - ял, кня - же, что судь - ба — тво -  
 Zu Tod? — Weist wieschwer dein Los ist, Fürst du, wie das Schicksal

*poco rallentando* *Lamentoso*

*p* *pp*

**23**

— я те - бе — ска - жет, что ве - лит о - на, — что те - бе под - ска - жет; без об - ма - на,  
 dir so arg drch-et, was es — dir be fiehlt, was deindunkles Los ist, musst dich fü - gen

**24** *poco a poco crescendo*

бе - зо — лжи, без — ле - сти, кня - же, — и ко - ры - сти! Важ - ный ба - тя твой у -  
 un - ter - sagt, ohn — Zau - dern, Fürst, chn? — Wi - der - stre - ben! Sieh, dein Va - ter ist von

*poco a poco crescendo*

-бит, каа неа га ме ной и грешный трупе го ле жит не по гре бен ный;  
*Mör der hand ge - fal - len, sie ha - ben sei - nen Leib der Er - de nicht ge - ge - ben;*

25

толь ко ве тер вольный по над ним гу ля ет, толь ко зверь до су жий  
*nur der frei - e Wind streicht ü - ber sei - ne Lei - che, nur der wil - de Wolf heult*

пи щие го про сит, да толь ко те бя вдоль по всей Мос кре и шут.  
*ihm die To - des - kla - ge, und dich trifft in Mos - kau die To - des - straf' si - cher.*

$\frac{25}{26}$  июля 1879 года М. Мусоргский.  
 $\frac{25}{26}$  Juni 1879. M. Mussorgsky.